

UNIVERSAL  
LIBRARY

**OU\_220823**

UNIVERSAL  
LIBRARY





OSMANIA UNIVERSITY LIBRARY

Call No. 491435/1341 Accession No. 1271

Author Yates, W.

Title Introduction to Hindustani language.

This book should be returned on or before the date  
last marked below.

---





# **INTRODUCTION**

**THE HINDOOSTANEE LANGUAGE:**

IN

**THREE PARTS.**

---

SECOND EDITION, IMPROVED.

---

BY

**REV. W. YATES,**

AUTHOR OF A SANSKRIT GRAMMAR ON A NEW PLAN, &c.

---

**Calcutta:**

PRINTED AT THE BAPTIST MISSION PRESS; AND SOLD BY MESSRS.  
W. THACKER AND CO. ST. ANDREW'S LIBRARY; MR. T.  
OSTELL; AND ALL OTHER BOOKSELLERS.

1836.



## THE PREFACE.



THE Hindoostanee language, from the extent to which it is spoken, and from the capacity which it possesses of expressing ideas on any subject with facility, deserves the attention of every European in this country. The design of the present publication is, to supply a short and easy introduction to this popular tongue.

It must be observed, that the Hindoostanee or Oordoo differs essentially from the Hindee or Hindooee, the former being derived principally from the Arabic or Persian, and the latter from the Sanscrit. The inflections of both being the same, and the strange admixture of them that frequently obtains, where both are spoken in the same city, have led some to the erroneous conclusion, that they are the same language; whereas the Oordoo is *peculiar in its application* to the Moosulman population in every part of India, while the Hindooee *applies* only to the Hindoos in the Upper Provinces.

The work is divided into three parts, and contains a Grammar, a Vocabulary, and a select assortment of Reading Lessons. The Arabic character is used throughout. To assist the learner in acquiring the alphabet, and a correct pronunciation, the words of the Vocabulary have been expressed in the Roman, as well as the Arabic, character.

The first part of this volume, though concise, will be found to contain all the important grammatical rules that are to be met with in much larger works. Condensation, perspicuity, and arrangement have been the great objects at which the author has aimed. The Syntax of the different parts of speech has been intermixed with the Etymology, in order to save the multiplying of chapters, and with a view of comprising every thing necessary to be said on one subject in one place, which is an important advantage, when it can be secured without creating confusion. Both the size and design of the work prevented the introduction of a regular system of Prosody ; this is not considered as a part of Grammar by the Natives, and if included in it, could be studied with profit only by those who are acquainted with the Arabic and Persian languages.

The second part contains a Vocabulary of nouns, adjectives, and verbs. In supplying the list of substantives, an attempt has been made to remove the difficulty arising from their gender, which is confessedly a source of great perplexity to a learner, both in speaking and in writing. It is so, because the gender of the noun affects the final terminations of adjectives, pronouns, and verbs to such an extent, that it is impossible for a person, with certainty in his own mind, to speak or write a single sentence correctly without a knowledge of it. If the substantive is feminine, adjectives ending with a vowel must be changed to agree with it ; as *boora admee*, a bad man ; *booree cheez*, a bad thing. If the substantive is feminine, the possessive case of all the pronouns must, like the adjectives, be made to agree with it ; as, *maira ghur*, my house ; *mairee kitab*, my book. In like manner the verbs must agree with their nominative case, not only in number and person, but also in gender ; as, *admee ata*, the man comes ; *ourut atee*, the woman comes. This being the case, it is desirable that some plan should be adopted, by which the learner may be able to distinguish a feminine from a masculine noun. No rules of grammar are found sufficient for this purpose, as may be seen

from the confession of the best grammarians. “ Males and females are naturally masculine and feminine, whatever their terminations may be : *ee*, *t*, *sh*, are in general feminine, while *a*, *u*, and all the rest, there being no neuter in Hindoostanee, may be treated as masculine finals, till the scholar learns the reverse from practice, the grammar, and dictionary\*.” “ Rules on the subject of gender are extremely vague in the Hindoostanee, and practice in the language must be appealed to as the only sure guide†.” Committing the subject, however, entirely to practice, leaves the student in a labyrinth for a considerable period, which, to a mind resolved on certainty, is far from being happy. With a view, therefore, to remove this difficulty, a list of the nouns contrary to, or not to be accounted for by rule, has been given in the second part : these being known, all others may be considered as regular, according to the rules of the grammar. To these a list of such regular nouns as occur in the Reading Lessons has been added, by which addition the work is made complete ; the first and second parts now containing an explanation of the words that occur in the third.

\* Gilchrist.

† Shakespeare.

The third part consists of Reading Lessons, and is divided into five chapters, each containing a number of sections. The first chapter is a collection of simple sentences, familiar and moral : the second, a selection of short and easy fables : the third, a collection of anecdotes, partly from the Hindee Story Teller, and partly translated from English : the fourth, a selection of stories from the Khirud-Ufroz : and the fifth, of argumentative pieces from the Ikhwan-oos Soofa. Care has been taken that all the Reading Lessons should be pure Hindoostanee, without that admixture of Sanscrit words, which is sometimes admitted ; and the chapters have been so arranged, as to rise one above another in difficulty : so that, after being perfectly master of these, the student will be able to proceed to any other work in Hindoostanee.

The author is sensible, that there are persons in this country who might have executed the task, which he has undertaken, in a much better manner ; but as their time is chiefly occupied in more important, or more pressing engagements, and as the want of an introductory work of this kind was once felt by himself, and he has no doubt is still felt by many others, he thought



himself justified in making this attempt, hoping that it might prove useful to such as are commencing the study of the Hindoostanee language.

Since this second edition has been in the Press, the propriety of writing the Hindoostanee in the Roman character has been warmly advocated ; and a systematic scheme, after the plan of Sir Wm. Jones, adopted for that purpose. The friends of that system having requested me to allow them to commence this work, I cheerfully consented ; and have the pleasure now to state, that a third edition, in the Romanized form, will shortly make its appearance.

# CONTENTS.

---

## PART I.—GRAMMAR.

*Page*

|                                               |    |
|-----------------------------------------------|----|
| CHAP. I. Of the Letters, &c.                  | 1  |
| CHAP. II. Of Nouns,                           | 7  |
| (1) Of the Declension of Nouns,               | 7  |
| I. Declension,                                | 8  |
| II. Declension,                               | 10 |
| (2) Of Gender,                                | 12 |
| (3) Of Number,                                | 14 |
| (4) Of Case,                                  | 15 |
| CHAP. III. Of Adjectives,                     | 21 |
| CHAP. IV. Of Pronouns,                        | 26 |
| (1) Personal Pronouns,                        | 26 |
| (2) Relative Pronouns,                        | 29 |
| (3) Interrogative Pronouns,                   | 31 |
| (4) Adjective Pronouns,                       | 32 |
| CHAP. V. Of Verbs,                            | 37 |
| Paradigm of the Verb <i>To Be</i> ,           | 39 |
| Paradigm of a Regular Transitive Verb, in the |    |
| Active Voice,                                 | 42 |
| Paradigm of a Regular Intransitive Verb, in   |    |
| the Active voice,                             | 46 |
| Paradigm of a Regular Transitive Verb, in the |    |
| Passive Voice,                                | 50 |
| Of the Moods, Tenses, and Construction of the |    |
| Verbs,                                        | 54 |
| CHAP. VI. Of Indeclinable Words,              | 66 |
| (1) Adverbs,                                  | 66 |
| (2) Prepositions,                             | 69 |
| (3) Conjunctions,                             | 71 |
| (4) Interjections,                            | 72 |

|                                                                          | <i>Page</i> |
|--------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>CHAP. VII. Of Derivative and Compound</b>                             |             |
| Words, . . . . .                                                         | 73          |
| (1) Nouns, . . . . .                                                     | 73          |
| (2) Adjectives, . . . . .                                                | 77          |
| (3) Of Verbs, . . . . .                                                  | 79          |
| <b>APPENDIX, . . . . .</b>                                               | <b>85</b>   |
| (1) Specimen of Parsing, . . . . .                                       | 85          |
| (2) Grammatical Terms, in the order of the parts<br>of Speech, . . . . . | 92          |
| (3) Days in the Week, . . . . .                                          | 96          |
| (4) Months in the Year, . . . . .                                        | 96          |

## PART II.—A VOCABULARY.

|                                                                                           |            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>CHAP. I. Of Nouns, . . . . .</b>                                                       | <b>99</b>  |
| (1) Nouns regularly Masculine and Feminine<br>occurring in the Reading Lessons, . . . . . | 99         |
| (2) Irregular Masculine Nouns, . . . . .                                                  | 124        |
| (3) Arbitrary and Irregular Feminine Nouns, . . . . .                                     | 128        |
| <b>CHAP. II. Of Adjectives, . . . . .</b>                                                 | <b>161</b> |
| (1) Common, . . . . .                                                                     | 161        |
| (2) Numerical, . . . . .                                                                  | 182        |
| <b>CHAP. III. Of Verbs, . . . . .</b>                                                     | <b>185</b> |
| (1) Of Transitive or Active Verbs, . . . . .                                              | 185        |
| (2) Intransitive or Neuter Verbs, . . . . .                                               | 191        |
| (3) Compound Verbs, . . . . .                                                             | 195        |

## PART III.—READING LESSONS.

|                                             |            |
|---------------------------------------------|------------|
| <b>CHAP. I. Select Sentences, . . . . .</b> | <b>213</b> |
| (1) Familiar, . . . . .                     | 213        |
| (2) Moral, . . . . .                        | 227        |
| <b>CHAP. II. Fables, . . . . .</b>          | <b>253</b> |
| The Deer and the Fox, . . . . .             | 253        |
| The Hares and the Eagles, . . . . .         | 253        |
| The Gardener and his Herbs, . . . . .       | 254        |

|                                                                 | <i>Page</i> |
|-----------------------------------------------------------------|-------------|
| The Man and his Idol, ... ..                                    | 254         |
| The Wolf and the Lion, ... ..                                   | 255         |
| The Boy and the Scorpion, ... ..                                | 255         |
| The Cat and the File, ... ..                                    | 256         |
| The Hawks and the Cocks, ... ..                                 | 256         |
| The Dog and the Hare, ... ..                                    | 257         |
| The Goose and the Swallow, ... ..                               | 257         |
| The Deer and the Lion, ... ..                                   | 258         |
| The Dog and the Fox, ... ..                                     | 259         |
| The Belly and the Members, ... ..                               | 259         |
| The two Cocks, ... ..                                           | 260         |
| The Fly and the Ox, ... ..                                      | 260         |
| Man and Death, ... ..                                           | 261         |
| The Blackamoor, ... ..                                          | 262         |
| The Lion and the two Bullocks, ... ..                           | 262         |
| The Boy falling into the River, ... ..                          | 263         |
| The Sun and the Wind, ... ..                                    | 263         |
| The Wolves drinking up the Water to get at the<br>Hides, ... .. | 264         |
| The Tortoise and the Hare, ... ..                               | 265         |
| The Lion and Fox, ... ..                                        | 265         |
| The Pigeon, ... ..                                              | 266         |
| The Dog and the Blacksmith, ... ..                              | 267         |
| The Man and the Mare, ... ..                                    | 267         |
| The Man and the Hog, ... ..                                     | 268         |
| The Deer and the Ass, ... ..                                    | 269         |
| The Bird and the Crow, ... ..                                   | 269         |
| The Stag drinking, ... ..                                       | 270         |
| The Spider and the Bee, ... ..                                  | 271         |
| The Bramble, ... ..                                             | 272         |
| The Lion, Fox, and Wolf dividing the Prey, ... ..               | 272         |
| The sick Lion, the Fox, and the Wolf, ... ..                    | 273         |
| The Pigeon and the Crow, ... ..                                 | 274         |
| <b>CHAP. III. Anecdotes, ... ..</b>                             | <b>276</b>  |
| The Duty of Kings, ... ..                                       | 276         |
| Eating, when proper for the Rich and the Poor, ... ..           | 276         |
| Plato's Saying, ... ..                                          | 276         |

|                                                                            | <i>Page</i> |
|----------------------------------------------------------------------------|-------------|
| As you do to others, it will be done to you, ...                           | 277         |
| The five Virtues and Vices of Men, ...                                     | 277         |
| Devotion and Liberality commended, ...                                     | 277         |
| The Man and the Lion, ... ..                                               | 278         |
| Luckman's Advice to his Son, .. ...                                        | 278         |
| Wicked Men can be consistent only by being<br>silent on Religion, ... ..   | 278         |
| The Miser displayed, ... ..                                                | 279         |
| The Fulfilment of a bad Promise avoided, ...                               | 279         |
| The Saying of Titus Vespasian, ... ..                                      | 280         |
| What Youth ought to learn, ... ..                                          | 280         |
| The Miser refusing his Ring, ... ..                                        | 281         |
| The Remembrance of Justice and Oppression<br>eternal, ... ..               | 281         |
| The Advantages of Sovereignty, ... ..                                      | 281         |
| The Physician's Advice, ... ..                                             | 282         |
| Pride mortified, ... ..                                                    | 282         |
| The industrious and idle Youth, ... ..                                     | 283         |
| Kings have no cause to complain of the Instabi-<br>lity of Fortune, ... .. | 283         |
| The best Friends and worst Enemies of Satan<br>described, ... ..           | 283         |
| The Advantages of Learning, ... ..                                         | 284         |
| Gaming the worst of Vices, ... ..                                          | 284         |
| Cheating detected, ... ..                                                  | 285         |
| The Impertinent Man reproved, ... ..                                       | 285         |
| The Frugal Youth and the Spendthrift, ...                                  | 286         |
| Friendship destroyed by Elevation in Rank, ...                             | 286         |
| Termination of Vain Delights, ... ..                                       | 287         |
| The Monarch's Pride mortified, ... ..                                      | 287         |
| The considerate Man, ... ..                                                | 287         |
| Alexander's Manner of bestowing Gifts, ...                                 | 288         |
| Singular Artifice, ... ..                                                  | 288         |
| The two Painters, ... ..                                                   | 289         |
| The Logician and the Swimmer at Sea, ...                                   | 290         |
| The Dervaiſh, the Grocer, and the Judge, ...                               | 290         |
| The diligent and indolent Boy, .. ...                                      | 291         |

|                                                                      | <i>Page</i> |
|----------------------------------------------------------------------|-------------|
| Two Women quarrelling for a Child, ...                               | 291         |
| The Thieves detected, ...                                            | 292         |
| Trial of Youthful Sagacity, ...                                      | 293         |
| The courageous and the fearful Youth, ...                            | 293         |
| Love of the Marvellous reprov'd, ...                                 | 294         |
| The faithful Servant, ...                                            | 295         |
| Filial Affection, ...                                                | 296         |
| The two Travellers, ...                                              | 297         |
| Great Regard to Exteriors reprov'd, ...                              | 298         |
| The Man who fell among Thieves, ...                                  | 298         |
| The Saying of Cicero, ..                                             | 299         |
| Æsop's Advice to his Master, ...                                     | 300         |
| An Artifice to get Money restored, ...                               | 301         |
| The King and his Viziers, ...                                        | 302         |
| The diligent and indolent Scholar, ...                               | 303         |
| Money regained by Artifice, ...                                      | 304         |
| The Dutiful Youth rewarded, ..                                       | 306         |
| Damon and Pythias, ...                                               | 307         |
| CHAP. IV. Moral Stories, . .                                         | 310         |
| The Physician and his Patient, ...                                   | 310         |
| The Arab and the Baker, ...                                          | 311         |
| The Persian and the Merchant, ...                                    | 312         |
| The Huntsman and the Fox, ...                                        | 313         |
| The Dervaisb and the Confectioner, ...                               | 314         |
| The Oppressor punished, ...                                          | 315         |
| The Gardener and the Nightingale, ..                                 | 317         |
| A Mortal Life with Society preferable to Immortality without it, ... | 318         |
| The Merchant and his Friend, ..                                      | 320         |
| The Tyrannical King, ...                                             | 322         |
| The Farmer and the Mice, ..                                          | 324         |
| The Revealer of Secrets punished, ...                                | 326         |
| The discontented Travellers, ...                                     | 328         |
| The envious Man and the Ascetic, ...                                 | 330         |
| The King and his Hawk, ..                                            | 333         |
| How to guard against Anger, ...                                      | 335         |
| The two Friends, ...                                                 | 338         |

|                                                                                                                                                                                                  | <i>Page</i> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| The King and the Ascetic, .. ...                                                                                                                                                                 | 342         |
| The Judge and his Monkeys, ... ..                                                                                                                                                                | 346         |
| The Merchant and his two Sons discoursing on<br>Fate, ... ..                                                                                                                                     | 350         |
| CHAP. V. Controversy between Men and<br>Animals, respecting their natural<br>Rights, . . . . .                                                                                                   | 354         |
| (1) The original State of Men and Animals, and<br>the Beginning of the Controversy between<br>them before the King of the Genii, in an<br>Island where the Men had been ship-<br>wrecked, ... .. | 354         |
| (2) Man claims Authority over the Animals, from<br>the Superiority of his Form, Wisdom,<br>&c. ; to which they reply, ...                                                                        | 358         |
| (3) Man defends his right to rule, from the power<br>he has of selling Animals, &c. ; to which<br>they reply, ...                                                                                | 360         |
| (4) The Assembling of all Parties, after their<br>Private Consultations, ...                                                                                                                     | 361         |
| (5) The Jackal, the Representative of the Lion,<br>the King of Beasts, examined, ...                                                                                                             | 363         |
| (6) The Parrot, the Deputy of the Chief of Birds,<br>examined, ...                                                                                                                               | 365         |
| (7) The Frog, the Deputy of the King of Reptiles<br>and Fishes, examined, ...                                                                                                                    | 367         |
| (8) The Representative of the Bees examined,                                                                                                                                                     | 370         |
| (9) The Men questioned ; their Replies, and the<br>Objections of the Animals to them, ...                                                                                                        | 374         |
| (10) Conclusion of the Controversy, ...                                                                                                                                                          | 389         |

## ERRATA.

---

| <i>Page</i> | <i>line</i> | <i>Error.</i>   | <i>Correction.</i> |
|-------------|-------------|-----------------|--------------------|
| 17          | 20          | When the nom.   | When no nom.       |
| 25          | 9           | are             | is                 |
| 31          | 22          | to or from what | to or for what     |
| 44          | 5&12        | hadst—have      | hast—had           |
| 48          | 4& 5        | have—hast       | had—hadst          |
| 79          | 11          | in attention    | inattentive        |
| 115         | 15          | ghurab          | ghuzub             |
| 232         | 3           | عقل مند سے      | دوست سے            |
| 359         | 19          | فعل سے حکمت     | فعل حکمت سے        |





## CHAPTER I.

### *Of the Letters, &c.*

THE letters of the Hindoostanee language, like its words, are derived chiefly from the Arabic and Persian.

| <i>Letters.</i> | <i>Contr.</i> | <i>Powers.</i> | <i>Names.</i> | <i>Letters.</i> | <i>Contr.</i> | <i>Powers.</i> | <i>Names.</i> |
|-----------------|---------------|----------------|---------------|-----------------|---------------|----------------|---------------|
| ا*              |               | <i>a</i>       | <i>alif†</i>  | ص               | ص             | <i>s</i>       | <i>swad</i>   |
| ب               | ب             | <i>b</i>       | <i>bay</i>    | ض               | ض             | <i>z</i>       | <i>zwad</i>   |
| پ               | پ             | <i>p</i>       | <i>pay</i>    | ط               |               | <i>t</i>       | <i>toay</i>   |
| ت               | ت             | <i>t</i>       | <i>tay</i>    | ظ               |               | <i>z</i>       | <i>zoay</i>   |
| ث               | ث             | <i>s</i>       | <i>say</i>    | ع               | ع             | <i>a</i>       | <i>ign</i>    |
| ج               | ج             | <i>j</i>       | <i>jeem</i>   | غ               | غ             | <i>gh</i>      | <i>ghign</i>  |
| چ               | چ             | <i>ch</i>      | <i>chay</i>   | ف               | ف             | <i>f</i>       | <i>fay</i>    |
| ح               | ح             | <i>h</i>       | <i>hay</i>    | ق               | ق             | <i>q</i>       | <i>qaf</i>    |
| خ               | خ             | <i>kh</i>      | <i>khay</i>   | ک               | ک             | <i>k</i>       | <i>kaf</i>    |
| د               |               | <i>d</i>       | <i>dal</i>    | گ               | گ             | <i>g</i>       | <i>gaf</i>    |
| ذ               |               | <i>z</i>       | <i>zal</i>    | ل               | ل             | <i>l</i>       | <i>lam</i>    |
| ر               |               | <i>r</i>       | <i>ray</i>    | م               | م             | <i>m</i>       | <i>meem</i>   |
| ز               |               | <i>z</i>       | <i>zay</i>    | ن               | ن             | <i>n</i>       | <i>noon</i>   |
| ژ               |               | <i>zh</i>      | <i>zhay</i>   | و               |               | <i>w</i>       | <i>waw</i>    |
| س               | س             | <i>s</i>       | <i>seen</i>   | ه               | ه             | <i>h</i>       | <i>hay</i>    |
| ش               | ش             | <i>sh</i>      | <i>sheen</i>  | ی               | ی             | <i>y</i>       | <i>yay</i>    |

\* When the letters are used as medials or finals, a small stroke is added to join them, which the learner must not mistake for an additional letter, as ا *a*, ب *b*, &c.

† In this work *a* is always long like *a* in *mar*; *i* short, as in *fin*; *ī*, or *y*, as a vowel long, as *i* in *wine*; *o* long as in *no*; and *u* short as in *tub*. All the diphthongs regular, as in English, as *bay*, *seen*, *noon*, &c.

Some of the preceding letters are altered or compounded, to represent certain sounds which are of Hindee origin ; thus ङ and ञ are distinguished by a stroke over them ( ङ̐ ञ̐ ), to shew that they are linguals, and not dentals. Some distinguish them by writing the letter over them, thus ङ̐ ; and others by making two additional dots over them, thus ( ङ̐̐̐ )

र is marked in like manner ( र̐ ) when it is pronounced like a French *r*.

न has no dot inserted when it is simply nasal like the French *n*, and not pronounced fully : this happens chiefly when it occurs as the final of an inflection. Two dots are inserted by some, to mark this distinction, as न̐̐

ध is united with many letters in the alphabet, in which situation it changes the simple letter into an aspirate, as ध̐ *th*, ध̐̐ *jh*, ध̐̐̐ *chh*, ध̐̐̐̐ *dh*, ध̐̐̐̐̐ *kh*. When a union is not formed with another consonant, ध̐ is most commonly used.

ऐ is written for a final ॐ or ॐ, and is pronounced like *ai* in *main* ; as ऐॐॐॐ *purdaiko*, *to* or *for a screen*, from ऐॐ ; ऐॐॐॐ *ooskay*, *his*, for ऐॐॐॐ

The alphabet modified by these alterations, stands thus :—

ॐ *a, alif*. Its power varies according to the mark placed over or under it, as ॐ̐ *a*, ॐ̐̐ *ā*, ॐ̐̐̐ *i*, ॐ̐̐̐̐ *u*.

ॐ̐ *b, bay*, pronounced like the English *b*.

८ *bh, bhay*, like *b* with an aspiration, sensibly expressed, yet closely as one letter.

३ *p, pay*, like *p* in *part*.

८ *ph, phay*, the aspirate of the preceding.

३ *t, tay*, the provincial sound of *t* in the word *latter*.

८ *th, thay*, the aspirate of the above.

३ *t, tay*, pronounced like *t* in *tell*.

८ *th, thay*, the aspirate of the above.

३ *s, say*, like *s* in *sin* ; with the Arabs, more like *th* in *though*.

३ *j, jeem*, like *j* in *judge*.

८ *jh, jhay*, the aspirate of the preceding.

३ *ch, chay*, like *ch* in *church*.

८ *chh, chhay*, the aspirate of the above.

३ *h, hay*, as *h* forcibly expressed.

३ *kh, khay*, a guttural sound like the Greek *χ*.

३ *d, dal*, pronounced like *d* in *ladder*.

३ *dh, dhal*, the aspirate of the above.

३ *d, dal*, pronounced like *d* in *date*.

३ *dh, dhal*, the preceding letter aspirated.

३ *z, zal*, like *z* in *zone*.

३ *r, ray*, like *r* in *rude*.

३ *r, ray*, like the French *r*.

३ *rh, rhay*, the same aspirated.

३ *z, zay*, like *z* in *zeal*.

३ *zh, zhay*, like the French *j*.

س s, *seen*, like s in *see*.

ش sh, *sheen*, like sh in *shine*.

ص s, *swad*, like the common s.

ز z, *zwad*, like the English z.

ط t, *toay*, like t in *toad*.

ظ z, *zoay*, like the common z. These last four letters seem retained in the Hindoostanee rather to mark words of Arabic origin, than to express any peculiarity of sound.

ع ign. This in words is generally pronounced like a or i, sometimes long and sometimes short.

غ gh, *ghign*, pronounced strongly in the throat as in the act of gargling.

ف f, *fay*, like f in *fancy*.

ق q or k, *qaf*. This must be pronounced in the throat, so as to give a sort of clinking sound, like q in *clique*.

ك k, *kaf*, like k in *kind*.

خ kh, *khay*, the aspirate of the above.

گ g, *gaf*, like g in *give*.

گھ gh, *ghay*, the aspirate of the preceding.

ل l, *lam*, like l in *lame*. When doubled it is expressed thus, as اللل *God*; when compounded with l, as لل, *sublime*.

م m, *meem*, like the English m.

ن n, *noon*, like n in *news*.

نْ n, *noon*, like the French n.

و *w*, *waw*, like *w* in *way*.

ه *h*, *hay*, like *h* in *horse*.

ي *y*, *yay*, sometimes like *y* in *your*; and sometimes like *y* in *truly*.

The other orthographical signs are as follows:—

زبر *zubur* is used for a short *a* or *u*, as برتن *burtun*, a *dish*.

زير *zair* is used for a short *e* or *i*, as انصاف *in-saf*, *justice*.

پيش *paish* is used for a long *u* or for *oo*, as ظلم *zoolm*, *oppression*.

In this work the marks *zair* and *paish* are always given, and when no mark is applied to a consonant requiring a vowel point, *zubur* is to be understood.

تشديد *tushdeed* shews that the letter is doubled, as قصه *qissuh*, a *tale*.

جزم *juzm* shews that the consonant does not admit a vowel point, as in the word *juzm*, and not *juzum*. This mark is frequently understood, and but seldom expressed.

مدد *mudduh* signifies that the vowel must be lengthened in sound, as آب *water*.

همزه *humzuh* denotes a slight suppression of the voice in the pronunciation of the vowel, as آب *ub*.

م *wusl* joins two Arabic words together, the last of which begins with the article ال, as *بَيْتُ أَلْمَالِ a treasury*.

تُنْوِينٌ *tunween*. These marks are used to distinguish the cases of Arabic nouns, as nom. *بَيْتٌ a house*, gen. *بَيْتٍ of a house*, acc. *بَيْتًا a house*. If the article ال precedes or follows the word, one of the marks is dropped, as *الْبَيْتِ الْبَيْتِ*. These do not frequently occur in Hindoostanee.

° placed over ي and و shews that they are to be pronounced like *ai* and *o* in *air* and *so*; as *شَيْرٌ shair, a lion*; *جُو jo, who*.

^ placed over ي and و shews that they are to be pronounced long like *i* in *wine*, or *y* in *pyre*; and *ow* in *sow* or *ou* in *our*; as *مَيْنِ myn, I*; *اِرر our, and*. ° and ^ being of modern invention, are not used in many works; in this they are employed uniformly, from the conviction that no learner can pronounce the words correctly without them. To the inflections *و* and *میں* it was not thought necessary to apply these marks, as they occur so frequently, and are always pronounced as marked in the declensions.

## CHAPTER II.

*Of Nouns.*

To nouns belong declension, gender, number, and case.

The declensions in Hindoostanee are two.

The genders are two, the masculine and the feminine.

The numbers are two, the singular and the plural.

The cases are eight, the nominative, the genitive or possessive, the instrumental, the dative, the objective or accusative, the ablative, the locative, and the vocative. The dative being always the same as the objective, is not repeated in the declensions.

(1) *Of the Declension of Nouns.*

After various attempts to reduce nouns to one or more regular declensions, according to their final letters, it appeared evidently more simple, and more conformable to the genius of the language, to class them according to their gender, and it is hoped that this classification will remove the obscurity arising from the total want of arrangement.



That the division of nouns into two declensions is not merely artificial, is plain from this, that the *second* declension is distinguished from the *first*, by its gender, by the formation of the nominative cases plural, and by its invariably ending with an immutable letter.

### I. DECLENSION.

The first declension, consisting of nouns of the masculine gender, varies according to the final letter of the word, which is either mutable or immutable.

#### FIRST, MUTABLES.

Substantives ending with **l** and **s** are mutable, and change the **l** and **s** to **ے** when inflected in the singular, and drop them in like manner after the nominative case in the plural; as **بیٹا** *baita*, a son, **بندہ** *bunduh*, a slave.

| Singular.                                 | Plural.                               |
|-------------------------------------------|---------------------------------------|
| N. <b>بیٹا</b> <i>a son.</i>              | <b>بیٹے</b> <i>sons.</i>              |
| G. <b>بیٹے کے</b> <i>of a son.</i>        | &c. <b>بیٹوں کا</b> <i>of sons.</i>   |
| I. <b>بیٹے نے</b> <i>by a son.</i>        | <b>بیٹوں نے</b> <i>by sons.</i>       |
| O. <b>بیٹے سے</b> <i>a son, to a son.</i> | <b>بیٹوں سے</b> <i>sons, to sons.</i> |
| A. <b>بیٹے کو</b> <i>from a son.</i>      | <b>بیٹوں سے</b> <i>from sons.</i>     |
| L. <b>بیٹے میں</b> <i>in a son.</i>       | <b>بیٹوں میں</b> <i>in sons.</i>      |
| V. <b>ای بیٹے</b> <i>O son.</i>           | <b>ای بیٹو</b> <i>O sons.</i>         |

بندہ *a slave*, is declined in exactly the same manner.

| Singular. |                                 | Plural. |                                    |
|-----------|---------------------------------|---------|------------------------------------|
| N.        | بندہ <i>a slave</i> .           | N.      | بندے <i>slaves</i> .               |
| G.        | بندے <i>of a slave, &amp;c.</i> | G.      | بندوں کا <i>of slaves, &amp;c.</i> |

The instrumental and vocative cases being peculiarly applicable to nouns of agency or animate beings, and comparatively seldom used to nouns signifying inanimate things, unless personified, may be omitted in the inflection of all such nouns: thus رستا *a road*, دانہ *grain*, &c. may be declined precisely like the preceding, with the omission of these cases. This remark applies to all inanimate things, whether masculine or feminine, and consequently to both the declensions.

خُدا *God*, اُستا *a barber*, اُمرا *nobles*, بابا or پیتا *a father*, پیشوا *a leader*, دریا *a river*, راجا *a king*, دانا *a generous man*, سودا *melancholy*, کبیرا *poet*, گد *a beggar*, ملا *a teacher*, مُلا *a learned man*, and مرزا *a prince*, are exceptions, and neither change nor drop the final; as sing. nom. خُدا gen. خُدا کا, &c. plur. nom. خُدا gen. خُداؤں کا, &c.

Nouns ending with *ا* preceded by a long vowel, or two consonants without a vowel point connected with either of them, do not change the *ا* in the singular, nor drop it in the plural unless another *ا* precedes; as شاه *a king*: sing. nom. شاه gen. شاه کا, &c. plur. nom. شاه gen. شاه کا. So منہ *a mouth*, sing. gen. منہ کا plur. gen. منہوں کا.

## SECONDLY, IMMUTABLES.

Masculines ending with a consonant or the vowel **ی** are immutable, and do not change or drop their final letter when inflected; as **مرد** *murd*, a man or male; *qazee* **قاضی** a judge.

| Singular.                    | Plural.                   |
|------------------------------|---------------------------|
| N. <b>مرد</b> a man.         | <b>مرد</b> men.           |
| G. <b>مرد کا</b> of a man.   | <b>مردوں کا</b> of men.   |
| I. <b>مرد نے</b> by a man.   | <b>مردوں نے</b> by men.   |
| O. <b>مرد کو</b> a man.      | <b>مردوں کو</b> men.      |
| A. <b>مرد سے</b> from a man. | <b>مردوں سے</b> from men. |
| L. <b>مرد میں</b> in a man.  | <b>مردوں میں</b> in men.  |
| V. <b>ای مرد</b> O man.      | <b>ای مردو</b> O men.     |

**قاضی** a judge, **آدمی** a man, and masculines ending with any consonant, are declined like **مرد** as,

| Singular.                         | Plural.                            |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| N. <b>قاضی</b> a judge.           | N. <b>قاضی</b> judges.             |
| G. <b>قاضی کا</b> of a judge, &c. | G. <b>قاضیوں کا</b> of judges, &c. |

**بنیا** a trader is declined like the regular noun but retaining the nasal letter, as **بنیوں**, &c.

## II. DECLENSION.

The second declension, consisting of nouns of the feminine gender, does not change or drop the last letter of the word, either vowel or consonant; but simply adds to it the different terminations. It differs however from the immutables of the first declension in the formation of its nominative cases plural, as **بیتی** *baitee*, a daughter, **عورت** *ourut*, a woman.

| Singular.                          | Plural.                          |
|------------------------------------|----------------------------------|
| N. بیٹی <i>a daughter.</i>         | بیٹیاں <i>daughters.</i>         |
| G. بیٹی کا <i>of a daughter.</i>   | بیٹیوں کا <i>of daughters.</i>   |
| I. بیٹی نے <i>by a daughter.</i>   | بیٹیوں نے <i>by daughters.</i>   |
| O. بیٹی کو <i>a daughter.</i>      | بیٹیوں کو <i>daughters.</i>      |
| A. بیٹی سے <i>from a daughter.</i> | بیٹیوں سے <i>from daughters.</i> |
| L. بیٹی میں <i>in a daughter.</i>  | بیٹیوں میں <i>in daughters.</i>  |
| V. ای بیٹی O <i>daughter.</i>      | ای بیٹیاں O <i>daughters.</i>    |

| Singular.                       | Plural.                      |
|---------------------------------|------------------------------|
| N. عورت <i>a woman.</i>         | عورتیں <i>women.</i>         |
| G. عورت کا <i>of a woman.</i>   | عورتوں کا <i>of women.</i>   |
| I. عورت نے <i>by a woman.</i>   | عورتوں نے <i>by women.</i>   |
| O. عورت کو <i>a woman.</i>      | عورتوں کو <i>women.</i>      |
| A. عورت سے <i>from a woman.</i> | عورتوں سے <i>from women.</i> |
| L. عورت میں <i>in a woman.</i>  | عورتوں میں <i>in women.</i>  |
| V. ای عورت O <i>woman.</i>      | ای عورتیں O <i>women.</i>    |

Feminines ending with *بی* are declined like بیٹی *a daughter*, and all others like عورت *a woman*; consequently feminines ending with *ا* or *ے* do not change or drop them like masculines. Thus ایذا *pain*, makes sing. nom. ایذا, gen. ایذا کا, &c. plural nom. ایذائیں, gen. ایذاؤں کا, &c. So جگہ *a place*, makes sing. nom. جگہ, gen. جگہ کا, &c. plural nom. جگہیں, gen. جگہوں کا, &c. The *ے* is necessarily dropped in the plural of the last word, because *ے* precedes. Those preceded by *بی* also drop the *ا* in the gen. plural, &c. and those preceded by *چ*, sometimes add *بی*; as چڑیا *a bird*, plural gen. چڑیوں کا, &c. دوا *medicine*, plural gen. دواؤں کا, &c.

(2) *Of Gender.*

The gender of nouns, as far as it can be ascertained by their meaning or termination, will be considered in this place ; nouns the gender of which can be known by no rules, will be enumerated in the second part of this work.

Some nouns are recognized at once from their *meaning* to be masculine or feminine ; as مرد *a man*, عورت *a woman*, باپ *a father*, ما *a mother*, خصم *a husband*, جوڑو *a wife*, ملك *a king*, ملکہ *a queen*, بیل *an ox*, گای *a cow*.

The Persian words نر *a male*, and ماده *a female*, are sometimes used to distinguish the genders ; as نرگاڑ *a bull*, ماده‌گاڑ *a cow*, شیرنر *a tiger*, شیرماده *a tigress*.

Nouns ending in ش and ی are feminine : as بات *a word*, تلاش *search*, جای *a place*.

Nouns ending in any other letter besides those above mentioned are masculine ; as بچا *a child*, پردہ *a skreen*, پاؤ *a foot*, تاج *a crown*, سر *the head*.

Denominatives, or words descriptive of profession, are masculine ; as کاسبی *a weaver*, کاغذی *a paper-maker*, نبی *a prophet*, درویش *a dervise*.

Dissyllables of Arabic origin, beginning with ت and having ی before the last consonant, are feminine ; as تاریخ *impression*, تاخیر *delay*, تادیب *correction*, تاریخ *date*, &c. تعویذ *an amulet*, is a solitary exception.

Some nouns which are feminine in the singular, become masculine when they take the Arabic plural, or *vice versa* ; as طرف F. *a side*, اطراف M. *environs*, مسجد F. *a mosque*, مساجد M. *mosques*, وقت M. *time*, اوقات F. *time*, ولد M. *a son*, اولاد F. *offspring*.

All nouns of Sanscrit origin ending with ل are feminine ; as کرپا *favour*, پوجا *worship*.

Of the letters in the Alphabet, ع ض ص ش س ج ا are masculine, and the rest are feminine.

Compounds are of the same gender as the last word of which they are composed, as دفتر خانه M. *a book-room or office*, رستم گاه F. *a field of battle*.

Feminine nouns are formed from masculine ones by the terminations ن ي or ين ; as بیٲا a son, بیٲی a daughter ; شاه زاده a prince, شاه زادی a princess ; دولہا a bridegroom, دلہن a bride ; دھوبی a washerman, دھوہن a washerwoman ; بنیا M. بنیاین F. *a shopkeeper*, &c.

Sometimes انی and نی are used for the same purpose ; as مہتر M. مہترانی F. *a sweeper* ; مور a peacock, مورانی a peahen ; آونٲ M. آونٲی F. *a camel* ; باگہہ a tiger, باگہنی a tigress.

A few are irregular in their formation ; as بہائی a brother, بہن a sister ; بیگ or خان a lord, بیگم or خانم a lady ; راجا a king, رانی a queen ; رندا (obsolete) a widower, راند a widow ; سمر a father-in-law, ساس a mother-in-law ; شاعر a poet, شاعرہ or شاعرة a poetess ; مامو an uncle, ممانی an aunt ; بھینس M. بھینسا F. *a buffalo* ;

چکرا *a wild drake*, چکنی *a wild duck*; گُرا *a cock-sparrow*, گُریا *a hen-sparrow*; م. ہتھی F. *an elephant*.

### (3) *Of Number.*

The general method of forming the plurals from the singular may be seen in the declensions: it will be necessary therefore in this place to state only the additional methods that are occasionally adopted.

The plural of many masculine nouns being the same as the singular, it is often necessary to add some such words as سب *all*, and بہت *many*, to distinguish the plural, as گھر *a house*, سب گھر *the houses*.

When the noun is preceded by an adjective of number or quantity, the plural termination is often omitted, as دس عورت *ten women*, بہت بات *many words*.

The regular plural termination *ون* is used not only with the cases, but with the prepositions when the cases are omitted; as گھوڑوں پر *upon horses*.

Nouns derived from the Persian sometimes form the plural by *ان* for the masculine, and *ہا* or *جات* for the neuter; as ساقیاں *cup-bearers*; سال *years*; صوبجات *provinces*.

Nouns derived from the Arabic occasionally take the Arabic plural, for the formation of which no regular rules can be given; as خط *letters*; اخبار *news*; عناصر *elements*; علماء *the learned*; انبیاء *prophets*; موجودات *beings*. To these plurals

the regular plural is sometimes needlessly added, as from حُكْم is formed احكام and احكاموں *commands*.

Words of *time* and *number* may take the plural termination ں in the nominative plural as well as the other cases ; so برسوں , برسِ years ; دنوں , دنِ days ; مہینوں , مہینہ months ; پہروں , پہر watches ; ہزاروں , ہزار thousands.

Words of two syllables with an initial short vowel followed by ( ' ) zubar, drop the zubar in the plural number, as کمرِیں , کمر the loins.

#### (4) Of Case.

All the cases are simple in their formation and also in their use, with the exception of the possessive and instrumental ; these being a source of great perplexity to learners, require more particular illustration. The following observations, it is hoped, will simplify this subject, and show the proper application of all the cases.

The nominative occupies the first place in the sentence, and always remains uninflected in the singular.

When two nouns coming together signify the same person or thing, they are put in the same case ; but when they signify a different person or thing, the one governs the other in the possessive case, and requires that case to agree with it in gender ; as احمد اُسکا بھائی *his brother, Ahmud* ; گھر کا مالک *the master of the house* ; مرد کی پوشاک *the man's clothes*.



If the possessive is governed by a noun of the masculine gender *in the nominative case*, کا is used ; but if governed by a masculine noun *in any other case*, or by a preposition, کے is used ; as راجا کا نوکر *the king's servant* ; راجا کے نوکر کو *to the king's servant* ; بادشاہ کے بیٹے *the king's sons* ; نوکروں کے ساتھ *with the servants*.

If the possessive is governed by a feminine noun, کی is used in all cases ; as راجا کی بیٹی *the king's daughter* ; خُدا کی بات سے *from the word of God*.

The possessive case of nouns generally precedes the word by which it is governed, though it may optionally be put after it ; as سُکر کا سجدہ or سجدہ سُکر کا *the worship of thanksgiving* ; پاس گھر کے or گھر کے پاس *near the house*.

The Persian and Arabic forms of the genitive are occasionally used in Hindoostanee ; as گنجِ دانش *a treasure of wisdom* ; طَالِبُ الْعِلْمِ *a seeker of knowledge, a student*. Persian words ending with ة and ی take ة ; and those ending with ل or و take ے for the sign of the genitive ; as بَندۂ خُدا *a servant of God* ; ہواۂ بحر *air of the sea*.

The sign of the possessive case is often omitted before the prepositions, as کنارۂ پاس *to or near the shore* ; دروازۂ نزدیک *near the door*.

Instances sometimes occur in which a genitive case is used in consequence of a noun understood ; as تُم اُسکی سُنو *hear ye him, i. e. اُسکی بات his word*.

The adverbs یہاں *here*, and وہاں *there*, govern the possessive case like nouns or prepositions ; as, صاحب کے جاؤ *go to the gentleman's here*.

The quality or universality of a thing is expressed by the possessive case ; as, بڑے سر کا چھوٹا *a boy with a great head* ; کھیت کا کھیت *the whole of the field*. Hence also such expressions as, سب کا بڑا *greatest of all* ; سب کا سب *all of them*.

The instrumental case is always used instead of the nominative, *before transitive verbs in the perfect tense or its formatives* ; the nominative case to the verb follows, and the verb which succeeds, though active in its termination, is passive in its signification ; as, آدمی نے عرض کی *by the man a request was made*, or *the man requested* ; عورت نے جواب دیا *by the woman an answer was given*, or *the woman gave an answer* ; بیٹے نے *by his son these words were heard*, or *his son heard these words* ; کورں نے گھونسلے بنائے تھے *by the crows the nests had been built*, or *the crows had built their nests*\*.

When the nominative follows the instrumental case, or when instead of a nominative a dative case follows,

\* In the above instances کی agrees with عرض as its nominative ; دیا agrees with جواب ; باتیں agrees with سنیں ; and بنائے تھے agrees with گھونسلے ; and this being granted, which it is supposed no one can deny, there is no possible way of accounting for the other words grammatically but by considering them as Instrumental cases.

the verb is used impersonally, and is always of the third person singular masculine ; as, بادشاہ نے کہا *it was said by the king*, or the king said ; عورت نے کہا *the woman said* ; مردوں نے عورتوں کو مارا *it was beaten to the women by the men*, or the men beat the women.

It is not uncommon for both the above forms to occur even in the same sentence ; as, انہوں نے بادشاہ کی مدح کہا *they praised and commended their king and said*, &c.

If the verb is not transitive, or being transitive if it is not used in the perfect, &c. the construction is different : the nominative case is placed first, the objective next, and the verb last ; مالک اپنے نوکر کو مارتا تھا *the master was beating his servant* ; سب انسان اپنا مرتبہ بیان کریں گے *all men will relate their own greatness*.

The dative case is like the objective in form, and often connected with it ; hence when by this position the termination کو would occur twice in succession, the کو of the objective is omitted, and that of the dative only retained ; as, یہ لڑکی ہمارے کو دو *give this girl to me* ; وہ قضے کو فیصل کر دے گا *he will put an end to the dispute*.

In nouns signifying inanimate things, the objective termination is often omitted, and the nominative form used ; as, راستہ تیار کرو *prepare the way* ; وہ تمہیں سب چیزیں دے گا *he will give you all the things*.

When the objective termination of a noun governed by an active verb is omitted, the influence which its presence would have on the word in regimen with it, is lost, and it becomes a nominative, not only in its form, but in its government too ; as, *باپ بیٹے کا گھر بناتا ہے* *the father is building his son's house*, but with *کو* thus, *باپ بیٹے کے گھر کو بناتا ہے*

When a postposition\*, or another word is understood after a noun, and it is not governed by an active verb, the preceding genitive case, &c. are affected the same as if it were expressed ; as, *وہ اپنے بیٹے کے گھر گیا* *he went to his son's house* ; understand *ابن* after *گھر* *now I will seek*, understand *وقت* *time*.

The ablative and locative cases, like the objective, generally precede the verb by which they are governed ; as, *وہ سب اس کام سے باز آئے* *they all turned away from this business* ; *اپنے اپنے پیٹ کو لذیذ گوشت سے بھرا* *he filled himself with sweet meat* ; *میرے سر میں درد ہے* *I have a pain in my head* ; *وہ اُس ملک میں گیا* *he is gone to that country*.

The ablative termination is also used with undeclinable words, and frequently both the locative and ablative terminations are used at the same time ; as, *وہ اپنے*

---

\* For the sake of distinction, we call those postpositions which *always* succeed the noun, and those prepositions which often precede as well as follow.

اُن آدمیوں میں سے گھوڑے پر سے گرا *he fell from off his horse* ;  
ایک نے کہا *one of the men said*.

When two or more nouns succeed each other, the terminations which form the cases are commonly applied only to the last ; as اُس نے بہت سی عرض و انتہاس کے بعد کہا *he, after exceedingly much praying and beseeching, said* ;  
بڑھاپے کے سبب میرے آنکھوں کانوں اور حواس میں خلل آگیا *my eyes, ears, and senses have become injured through old age*.

To conclude these remarks on the cases, we may add as a general rule, that conjunctions connect the same cases ; prepositions govern the possessive case ; and an interjection is generally used before the vocative case of nouns ; as, اے زمانے تیرے ساتھ کتنا فتنہ و فساد *O time, how much perfidy and wickedness are with thee !*

## CHAPTER III.

*Of Adjectives.*

(1) Adjectives generally precede their substantives, and if they end with *l*, undergo a change similar to that of nouns in the genitive case, to agree with the word which they qualify in gender; as, اچھا لڑکا *a good boy*, اچھے لڑکے کے ساتھ *with a good boy*, اچھی لڑکی *a good girl*.

Adjectives of Arabic and Persian origin, ending with *l* or *s*, particularly compound words, are not inflected; as, پارسا عورت *a chaste woman*, شائستہ مزاجکا *of a good disposition*.

Persian words in *سا* and *جدا* *separate*, are exceptions to those ending in *l*; and Persian words ending in *انہ* together with *راندہ* *rejected*, *سادہ* *plain*, *عُمدہ* *exalted*, *گندہ* *fetid*, *مائدہ* *tired*, *خورندہ* *gluttonous*, *شرمندہ* *ashamed*, *علیحدہ* *separate*, *کمینہ* *mean*, *بیچارہ* *helpless*, *ناکارہ* *bad*, *نادیدہ* *not seen*, *حرام زادہ* *base born*, *ایکسالہ* *annual*, *دوسالہ* *biennial*, &c. are exceptions to those ending in *s*, and take the regular form.

In Persian words, if the adjective follows the noun, according to the idiom of that language\*, *مر* is added to the noun; as, *مرد نیک* *a good man*.

---

\* In this instance, the construction of the adjective and noun is the same as of two nouns—see page 16.

If adjectives, ending with a vowel, are separated from the noun which they qualify, and united with the verb, they undergo no change ; as, اُسکے مُنہ کو کالا کرو, *blacken his face*.

Adjectives, ending with a consonant, do not undergo any change ; as, پاک آدمی *a pure man*, پاک عورت *a pure woman*, پاک چیز *a pure thing*.

There are a few adjectives of Arabic origin which form their feminines by ة ; as, کامل M. کاملہ F. *perfect*, خفیف M. خفیفة F. *contemptible*.

Adjectives do sometimes, but very seldom, take the plural form ; they never admit of the cases being added, unless they are used substantively, or after the substantive ; as, راتیں بھاریں *heavy nights*, بغیر کردار نیک کے *without virtuous conduct*, اُنہوں نے اُسکو فائدہ تمام سے باز رکھا *they deprived him of all the advantage*.

If an adjective qualifies two or more nouns of the masculine and feminine gender, it is used in the masculine form ; but if the nouns are the names of inanimate things, it generally agrees with that to which it stands nearest ; as, اُسنے بیٹے کو مَرا دیکھ کر کہا *he seeing his son and daughter dead, said, &c.* کپڑے باسن اور کتابیں *the clothes, plates, and books are very good*.

The adjectives are simple in their government ; those which require *of* or *to* after them in English, for the most part govern the possessive case ; and those which require *with* or *by*, the ablative ; and most

others the locative ; as, قَتْلَیْ لَاقِ *worthy of death* ; مِثْلِ دِرْیَاکِ *like or like to a river* ; رَاظِی سے رَاظِی *pleased with war* ; عدالت سے مُلَظِم *convicted or condemned by the court* ; عَقْلِ مَندِی میں سب سے زیادہ *greater than all in wisdom* ; مشورت میں دانا *wise in counsel*.

(2) In Hindoostanee, adjectives do not admit of comparison by any regular inflections; the comparative degree is expressed by the ablative case of the noun, &c. and the superlative by prefixing another word to the adjective ; as, صلحِ جنگ سے بہتر *peace is better than war* ; یہ سب سے خراب *this is worse than all* ; بڑا خراب لڑکا *a very bad boy* ; نہایت بُری جگہ *a very bad place*.

The Persian comparative formed by affixing تر, and the Arabic by prefixing ا are frequently used ; as, بدتر *worse*, بہتر *better*, بزرگ تر *greater* ; اظلم *more unjust*, احسن *more virtuous*.

The word is sometimes doubled to express the superlative degree ; as, اچھا اچھا *very good* ; but the words most commonly used for this purpose are اور, بڑا *more*, بڑا *great*, بہت *much*, حد *beyond bounds*, زیادہ *more*, نہایت *extremely*, سا *most, very*.

The particle سا is frequently used to express comparison or intensity, and when so used, is inflected like adjectives ending with ا ; as, عطار سا ہو تو اور گھاروں کی *be like perfume, and not like the furnace of*



*the blacksmith*; تھڑا سا پانی لے آؤ *bring a little water* ;  
 تھہرے بہت سے ہتھیار وہاں تھے *there were many arms there*.

When the comparison made by سا alludes to one thing out of many, it governs the possessive case ; as,  
 تمہارا بی بی انہی کا سا جسم ہے *you have a body like theirs* ;  
 اُس کا سا آدمی ہم نے نہیں دیکھا *we never saw a man like him*.

(3) Numerical adjectives are not inflected ; as,  
 بارہ آدمی *twelve men*, ساتھ *with twelve men*.

The ordinals are formed from the cardinals\* after four, by adding واں to them ; as, پہلا *first*, دوسرا *second*, تیسرا *third*, چوتھا *fourth*, پانچواں *fifth*, چھٹا or چھٹوں *sixth*, ساتواں *seventh*, آٹھواں *eighth*, نواں *ninth*, دسواں *tenth*, &c. When these words qualify nouns of the feminine gender, the ل is changed into یں ; as, پانچواں M. پانچویں F.

The aggregate or collective numbers used are گندہ *a four*, گامھی *a five*, بیسی *a score*, چالیس *a forty*, سیکڑا *a hundred*, ہزار *a thousand*, لاکھ *a hundred thousand*, کڑڑ *ten million*. These are often used in the plural form, while the noun connected with them is in the singular ; as, وہ ہزاروں جان کندنی سے ہلاک ہوا *he perished with a thousand agonies*.

Fractional numbers are expressed by پادری *a quarter*, آدھا *a half*, پون *three-quarters*, سوا *one and a quarter*,

---

\* For the cardinals see the Vocabulary.

دیر<sup>۱</sup> *one and a half*, ازہائی<sup>۲</sup> *two and a half*. In compounds, سوا<sup>۳</sup> *adds one quarter* to the number, سار<sup>۴</sup> *one half*; ہونے<sup>۵</sup> *decreases one quarter*; as, سواتین<sup>۶</sup>  $3\frac{1}{4}$ , سارہے تین<sup>۷</sup>  $3\frac{1}{2}$ ,  $3\frac{3}{4}$ , &c.

Distributives are formed by doubling the number; as, در<sup>۸</sup> در<sup>۹</sup> *two by two*.

A doubtful number is expressed by adding ایک<sup>۱۰</sup> to the numeral; as, آدمی دس ایک<sup>۱۱</sup> *about ten men*.

To signify *fold*, چند<sup>۱۲</sup> or گنا<sup>۱۳</sup> are added to numerals; as, در<sup>۱۴</sup> چند<sup>۱۵</sup> *two-fold*, دس گنا<sup>۱۶</sup> *ten-fold*.

Figures are expressed by the following signs: ۱ 1, ۲ 2, ۳ 3, ۴ 4, ۵ 5, ۶ 6, ۷ 7, ۸ 8, ۹ 9, ۱۰ 10, &c.

## CHAPTER IV.

*Of Pronouns.*

Pronouns are of four kinds, the personal, the relative, the interrogative, and the adjective pronouns.

(1) *Personal Pronouns.*

## FIRST PERSON.

میں *Myn*, I.

| Singular.                           | Plural.                         |
|-------------------------------------|---------------------------------|
| N. میں <i>I.</i>                    | ہم <i>we.</i>                   |
| G. میرا میرے میری <i>of me.</i>     | ہمارا ہمارے ہماری <i>of us.</i> |
| I. میں نے <i>by me.</i>             | ہم نے <i>by us.</i>             |
| O. D. مجھ کو مجھے <i>me, to me.</i> | ہم کو ہمیں <i>us, to us.</i>    |
| A. مجھ سے <i>from me.</i>           | ہم سے <i>from us.</i>           |
| L. مجھ میں <i>in me.</i>            | ہم میں <i>in us.</i>            |

## SECOND PERSON.

تو *Too*, *Thou*.

| Singular.                                  | Plural.                             |
|--------------------------------------------|-------------------------------------|
| N. تو <i>thou.</i>                         | تُم <i>you.</i>                     |
| G. تیرا تیرے تیری <i>of thee.</i>          | تُہارا تُہارے تُہاری <i>of you.</i> |
| I. تُو نے <i>by thee.</i>                  | تُم نے <i>by you.</i>               |
| O. تَہ کو تَہ کو تَہ <i>thee, to thee.</i> | تُم کو تُمہیں <i>you, to you.</i>   |
| A. تَہ سے <i>from thee.</i>                | تُم سے <i>from you.</i>             |
| L. تَہ میں <i>in thee.</i>                 | تُم میں <i>in you.</i>              |

## THIRD PERSON.

وہ or وہ Wooh or Wo, He, She, It.

| Singular.                   | Plural.                      |
|-----------------------------|------------------------------|
| N. وہ he.                   | وہ they.                     |
| G. اُسکا کے کی his, of him. | اُنکا کے کی theirs, of them. |
| I. اُسنے by him.            | اُننے اُنہوں نے by them.     |
| O. اُسے اُسکو him, to him.  | اُنکو اُنہیں them, to them.  |
| A. اُس سے from him.         | اُن سے from them.            |
| L. اُس میں in him.          | اُن میں in them.             |

When an inferior speaks of himself, instead of میں I, the first personal pronoun, he uses some such word as, غلام slave, بندہ servant, عاجز poor creature, &c. and when he addresses his superior, instead of the second personal pronoun, he uses some such term as, صاحب master, خُداوند lord, حضرت worship; as, غلام حاضر ہے the slave is present, what are the master's orders? In like manner, when one friend addresses another in respectful terms, he uses instead of the first personal pronoun, the words دوستدار your friend, or خیرخواہ your well-wisher, or some such epithet.

The pronoun تو thou, when used in addresses to God, is considered respectful; but when applied to men, it is generally reckoned disrespectful.

No distinction is made in the third person وہ he, on account of gender; but in this respect it corresponds with the first and second persons. The language has

but two genders, and all the personal pronouns may be masculine or feminine.

The plural number of all the pronouns is frequently used instead of the singular, much in the same manner as *you* is in English. When **ہو** or **ہے** is added in the oblique cases, the word must be understood as having a plural meaning; as, **سے تمہے** or **سے تمہوں** *from you*, **لوگ** *people*, is used with the pronouns in conversation to distinguish the real from the apparent plural; as, **ہم لوگ** *we*, **تم لوگ** *you*, **وے لوگ** *they*.

The cases of the pronouns are used in the same way as those of the nouns\*; **اُس** and **تُجھ** *with their plurals* **ہم** and **اُن** are often employed instead of their possessive cases, and often like adjectives; as, **مُجھ پر** *on me*, **تُجھ کے** *near you*, **اُس مکان میں** *in that place*, &c.

The honorific pronoun **آپ** *ap, self, thyself, &c.* is commonly adopted instead of the second personal pronoun to express respect, and is thus declined :

|    |                                    |
|----|------------------------------------|
| N. | <b>آپ</b> <i>self.</i>             |
| G. | <b>آپ کے کی</b> <i>of self.</i>    |
| I. | <b>آپ نے</b> <i>by self.</i>       |
| O. | <b>آپ کو</b> <i>self, to self.</i> |
| A. | <b>آپ سے</b> <i>from self.</i>     |
| L. | <b>آپ میں</b> <i>in self.</i>      |

---

\* See Section IV. of the Nouns.

The word آپ is often employed emphatically with the other pronouns ; as, میں آپ *I myself*, تو آپ *thou thyself*. The Persian word خود *self*, is used in like manner.

The pronoun آپ with س added to it, in the locative case, is used in a plural and reciprocal sense ; as, وہ آپس میں *among*. وہ آپس میں *they are quarrelling among themselves*.

## (2) Relative Pronouns.

The relative pronoun in Hindoostanee is generally attended with its corresponding relative, which is thence called the correlative.

### THE RELATIVE.

جو *Jo, Who.*

|    | Singular.                     |  | Plural.                          |
|----|-------------------------------|--|----------------------------------|
| N. | جو <i>who.</i>                |  | جو <i>who.</i>                   |
| G. | جسکا کے <i>of whom.</i>       |  | جنکا کے <i>of whom.</i>          |
| I. | جس نے <i>by whom.</i>         |  | جن نے <i>by whom.</i>            |
| O. | جسکو جسے <i>whom, to whom</i> |  | جنکو جنہیں <i>whom, to whom.</i> |
| A. | جس سے <i>from whom.</i>       |  | جن سے <i>from whom.</i>          |
| L. | جس میں <i>in whom.</i>        |  | جن میں <i>in whom.</i>           |

## THE CORRELATIVE.

سو So, He, She, It.

| Singular.                  | Plural.                      |
|----------------------------|------------------------------|
| N. سو he.                  | سو they.                     |
| G. تسکا کے کی his, of him. | تن کا کے کی theirs, of them. |
| I. تس نے by him.           | تن نے by them.               |
| O. تس کو him, to him.      | تن کو them, to them.         |
| A. تس سے from him.         | تن سے from them.             |
| L. تس میں in him.          | تن میں in them.              |

In English the correlative stands first, and the relative immediately follows ; as, *he who, that which* : in Hindoostanee it is just the opposite ; the relative generally stands in the former part of the sentence, and the correlative in the latter ; as, جو بد کام کریگا سو سزا پائیگا *who does evil, he will suffer*, i. e. *he who does evil will suffer* ; آخر جو میں اندیشہ کرتا تھا سو ہوا *at length which I suspected that happened*, i. e. *at length that which I suspected happened*.

The above, which is the regular order, may be, and frequently is, inverted, and the personal pronoun used instead of the correlative ; as,

دانا وہی جو لڑائی سے پرہیز کرے } *he is a wise man who abstains from war.*  
 or  
 جو لڑائی سے پرہیز کرے وہ دانا ہی }

The relative, like the personal pronouns, are often used adjectively, as in this sentence ; جس آدمی کو وہ پیار ;

کرتا ہی اُسے کچھ دیگا *he will give something to the man whom he loves.*

The relative and correlative are sometimes compounded ; as, جس نے کہا ہی *whosoever has said (it) ;* جس کا تس کا ہی *whose soever (it) is.*

### (3) Interrogative Pronouns.

The interrogative pronouns are two: کون *who*, کیا *or which or what ?* The former is applied chiefly to persons, and the latter to things.

#### کون *Koun, Who ?*

|    | Singular.                 | Plural.                        |
|----|---------------------------|--------------------------------|
| N. | کون <i>who.</i>           | کون <i>who.</i>                |
| G. | کس کا کی <i>whose.</i>    | کنکا کے کی <i>whose.</i>       |
| I. | کس نے <i>by whom.</i>     | کن نے کنہوں نے <i>by whom.</i> |
| O. | کس کو کسے <i>to whom.</i> | کنکو کہیں <i>to whom.</i>      |
| A. | کس سے <i>from whom.</i>   | کن سے <i>from whom.</i>        |
| L. | کس میں <i>in whom.</i>    | کن میں <i>in whom.</i>         |

#### کیا *Kya, Which or What ?*

|         |                            |
|---------|----------------------------|
| N. & O. | کیا <i>which or what.</i>  |
| G.      | کے کا کی <i>of what.</i>   |
| D.      | کو <i>to or from what.</i> |
| A.      | سے <i>from what.</i>       |
| L.      | میں <i>in what.</i>        |



In negative sentences, the interrogative is substituted for the relative, as in this example ; وہ کون ہی ہم نہیں جانتے ہیں *we know not who he is.*

کون when used adjectively may be applied to things, and کیا as an exclamation may be applied to persons ; as, کیا چور تم کس چیز کو چاہتے ہو *what thing do you want ?* کیا چور *what a thief !*

کیا is sometimes used as a conjunction ; as, کیا ہندو، کیا مسلمان *whether Hindoo or Moosulman ;* کیا باغ کیا کہیت میں *whether in the garden or the field.*

The compounds formed by the interrogative pronouns are اور کون *who else ?* اور کیا *what else ?* کون سا *what ?* and کس کس *which ?* expressive of variety or number.

#### (4) *Adjective Pronouns.*

These are of three kinds : the possessive, the demonstrative, and the indefinite.

#### THE POSSESSIVE.

• The possessive اپنا *my, thy, his, her, our, your, their,* is inflected like an adjective ending in ا, and is always substituted for the possessive cases of the pronouns, when they refer to the same person as the nom. or inst. case of the verb ; as, خدا نے اے فضل اور احسان سے ہم کو بنایا

*God of his own goodness and kindness created us. If a different person is intended, the possessive cases are used ; as, اُنکا کام کیا, اُسنے اُنکا کام کیا he did their work.*

### THE DEMONSTRATIVE.

These are یہہ *yih* This, and وہہ *woh* That.

یہہ This.

|    | Singular.                        |  | Plural.                               |
|----|----------------------------------|--|---------------------------------------|
| N. | یہہ <i>this</i> .                |  | یہہ <i>these</i> .                    |
| G. | اِسکا کے کی <i>of this</i> .     |  | اُنکا کے کی <i>of these</i> .         |
| I. | اِس نے <i>by this</i> .          |  | اُن نے اُنہوں نے <i>by these</i> .    |
| O. | اِسکو اِس <i>this, to this</i> . |  | اُنکو اُنہیں <i>these, to these</i> . |
| A. | اِس سے <i>from this</i> .        |  | اُن سے <i>from these</i> .            |
| L. | اِس میں <i>in this</i> .         |  | اُن میں <i>in these</i> .             |

وہہ *that*, is inflected the same when a demonstrative as when a personal pronoun\*.

As adjective pronouns, یہہ and وہہ agree in number with their substantives ; thus یہہ بات *this word*, یہہ باتیں *these words*, وہہ بیٹا *that son*, وہہ بیٹے *those sons*. Sometimes the singular is applied to an Arabic plural ; as, یہہ اطوار *these customs*.

In the oblique cases اِس and اُس are adopted for the singular, and اُن and اُن for the plural ; اِس جہاں میں *in this world*, اُس جہاں میں *in that world*, or a

\* See Section I. page 27.

*future state*, اُن کاموں سے *from these works*, اُن کاموں سے *from those works*.

یہہ *this*, and تُو *that*, are often used objectively without the addition of the objective case; as, تُو یہہ کرو *do this*, تُو مانگوگے میں وہی کرونگا *whatever you ask that I will do*. If these sentences are taken elliptically, the pronouns may be considered as used adjectively, some such word as کام or چیز being understood; as, یہہ کام کرو *do this work*, جو کچھ چیز *whatever thing*, &c.

### THE INDEFINITE.

The indefinite pronouns are اِک *one*; دوسرا *another*, دونو or دونوں *both*; اور *other*; (more;) غیر *other* (different); بعضے *certain*; بہت *many*; سب *all*; ہر *each*; فلاں *a certain one*; کی *some, many*; کوئی *any one, some one*; کچھ *any thing, something*; کتنا or کتا *how many?* جتنا or جتا *as many*; اتنا or اتّا *so many*. They are all regular in their inflections, with the exception of کوئی *any*, and کچھ *some*, which are thus declined:

کوئی *koe, Any, or Some one.*

| Singular.                      | Plural.                    |
|--------------------------------|----------------------------|
| N. کوئی <i>any one.</i>        | کوئی <i>any.</i>           |
| G. کسیکے کی <i>of any one.</i> | کُنیکے کی <i>of any.</i>   |
| I. کسینے <i>by any one.</i>    | کُنینے <i>by any.</i>      |
| O. کسیکو <i>any one.</i>       | کُنیکو <i>any, to any.</i> |
| A. کسیسے <i>from any one</i>   | کُنیسے <i>from any.</i>    |
| L. کسیمیں <i>in any one.</i>   | کُنیمیں <i>in any.</i>     |

کچھ *koochh, Some, or Any thing.*

| Singular.                         | Plural.                    |
|-----------------------------------|----------------------------|
| N. کچھ <i>something.</i>          | کچھ <i>some.</i>           |
| G. کسوکے کی <i>of something.</i>  | کنوکے کی <i>of some.</i>   |
| I. کسوں <i>by something.</i>      | کنوں <i>by some.</i>       |
| O. کسوکو <i>something.</i>        | کنوکو <i>some, to some</i> |
| A. کسوں سے <i>from something.</i> | کنوں سے <i>from some.</i>  |
| L. کسومیں <i>in something.</i>    | کنومیں <i>in some.</i>     |

When not used adjectively, کوئی is generally applied to persons and کچھ to things ; as, کوئی ہی *is any one (there)?* کچھ مت کرو *don't do any thing.* When used adjectively, the application is indefinite ; as, وہ کچھ کام کاہی *is this of any work or use ?* یہ کسی کام کاہی *is that of some work or use ?* ایک one is often put after دوسرا *another*, to express opposition of idea, and connected with it to express reciprocity ; as, ایک تو کھاتا ہی دوسرا پیتا ہی *the one is eating and the other is drinking ;* تم کیوں ایک دوسرے سے قضاہ کرتے ہو *why are you quarrelling with one another ?*

The compound adjective pronouns of the indefinite kind are ایک اور *another*, اور ایک or ایک دوسرا *another*, ایک کوئی *some one*, دوسرا کچھ or دوسرا کوئی *some other*, ایک نہ ایک *one or other*, اور کوئی *some one else*, اور کچھ *something else*, اور سب *the rest*, بعض کوئی or بعض اور *some others*, بہت ایک *many a one*, بہت کچھ *much*, اور بہت *many more*, ہر کوئی or سب کوئی *every one*, ہر کچھ or سب کچھ *every*

thing, *کونئی ایک*, *ہر ایک* or *ہر کس* every one, *کونئی ایک* whichever, *کونئی اور* some other, *جو کونئی* whoever, *کچھ ایک* or whatever, *کچھ نہ کونئی* some one or other, *کچھ کچھ* somewhat, *کچھ اور* some more, *کچھ نہ کچھ* something or other.

These compounds when inflected follow the simple forms; as, N. *جو کونئی* P. *جس کسیدکا* &c. N. *جو کچھ* P. *جس کسوکا* &c.

## CHAPTER V.

*Of Verbs.*

Verbs are of two kinds, transitive and intransitive, or, as they are commonly called, active and neuter. They are all, with scarcely any exceptions, perfectly regular, and therefore need no further subdivision.

As in English *to* is prefixed to the verb in the infinitive mood, so in Hindoostanee **نَا** is affixed, but does not form a constituent part of the root; the word divested of this affix, is to be considered as the root. Thus the root of **جَا** *to go*, is **جَا**; of **هَوْنَا** *to be*, **هَوْ**; of **کَرْنَا** *to do*, **کَر**; and of **مَارْنَا** *to beat*, **مَار** &c.

To verbs belong conjugation, voice, mood, tense, gender, number, and person.

There is only one conjugation, and every transitive verb may be conjugated after the example of **مَارْنَا** *to beat*.

There are two voices, the active and the passive.

The moods are five, the indicative, the imperative, the potential, the subjunctive, and the infinitive.

The tenses are seven, the present, the present definite, the imperfect, the perfect, the perfect definite, the pluperfect, and the future.

The genders of verbs, like those of nouns, are two, the masculine and the feminine. The masculine singular is formed by <sup>ا</sup> and the feminine by <sup>ی</sup>; the masculine plural by <sup>ے</sup> and the feminine by <sup>ی</sup> or <sup>یاں</sup>. Any other termination may be masculine or feminine; thus <sup>وہ</sup> <sup>ہی</sup> may mean *he is* or *she is*. When two or more feminine plurals occur in succession, the termination <sup>ں</sup> is most frequently applied only to the last; as, <sup>ہیں</sup> <sup>وے</sup> <sup>ماری جاتی</sup> *they are being beaten*, instead of <sup>ہیں</sup> <sup>وے</sup> <sup>ماریں جاتیں</sup> *&c.*

The numbers of verbs are two, the singular and the plural, and in each number there are three persons, corresponding with the personal pronouns.

When one verb is employed to assist in the conjugation of another, it is called an auxiliary; the words employed for this purpose are <sup>تھا</sup> *was*, <sup>ہونا</sup> *to be*, <sup>جانا</sup> *to go*, and <sup>کرنا</sup> *to do*.

<sup>تھا</sup> *tha*, *Was*, is thus inflected :

| Singular.                                         | Plural.                                           |
|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| 1. <sup>میں</sup> <sup>تھا</sup> <i>I was.</i>    | 1. <sup>ہم</sup> <sup>تھے</sup> <i>we were.</i>   |
| 2. <sup>تو</sup> <sup>تھا</sup> <i>thou wast.</i> | 2. <sup>تم</sup> <sup>تھے</sup> <i>you were.</i>  |
| 3. <sup>وہ</sup> <sup>تھا</sup> <i>he was.</i>    | 3. <sup>وہ</sup> <sup>تھے</sup> <i>they were.</i> |

Feminine singular <sup>تھی</sup> *mi* <sup>میں</sup> *&c.* plural <sup>تھیں</sup> *hm <sup>ہم</sup> *&c.**

The verb <sup>ہونا</sup> *hona*, *to be* or *become*, which is extensively used both as a principal and auxiliary verb, is conjugated in the following manner :

## INDICATIVE MOOD.

*Present Tense.**Am.*

| Singular.                   | Plural.                     |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 1. میں ہوتا <i>I am.</i>    | 1. ہم ہوتے <i>we are.</i>   |
| 2. تو ہوتا <i>thou art.</i> | 2. تم ہوتے <i>you are.</i>  |
| 3. وہ ہوتا <i>he is.</i>    | 3. وہ ہوتے <i>they are.</i> |
| Fem. ہوتی                   | ہوتیں                       |

*Present Definite.**Now am.*

| Singular.                          | Plural.                             |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. میں ہوتا ہوں <i>I now am.</i>   | 1. ہم ہوتے ہیں <i>we now are.</i>   |
| 2. تو ہوتا ہی <i>thou now art.</i> | 2. تم ہوتے ہو <i>you now are.</i>   |
| 3. وہ ہوتا ہی <i>he now is.</i>    | 3. وہ ہوتے ہیں <i>they now are.</i> |

Fem. ہوتی throughout, the other the same as the masculine.

*Imperfect.**Then was.*

| Singular.                             | Plural.                               |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. میں ہوتا تھا <i>I then was.</i>    | 1. ہم ہوتے تھے <i>we then were.</i>   |
| 2. تو ہوتا تھا <i>thou then wast.</i> | 2. تم ہوتے تھے <i>you then were.</i>  |
| 3. وہ ہوتا تھا <i>he then was.</i>    | 3. وہ ہوتے تھے <i>they then were.</i> |
| Fem. ہوتی تھی                         | ہوتی تھیں                             |



*Perfect.**Was.*

| Singular.                   | Plural.                      |
|-----------------------------|------------------------------|
| 1. میں ہوا <i>I was.</i>    | 1. ہم ہوئے <i>we were.</i>   |
| 2. تو ہوا <i>thou wast.</i> | 2. تم ہوئے <i>you were.</i>  |
| 3. وہ ہوا <i>he was.</i>    | 3. وہ ہوئے <i>they were.</i> |
| Fem. ہوئی                   | ہوئیں                        |

*Perfect Definite.**Have been.*

| Singular.                                | Plural.                               |
|------------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. میں ہوا ہوں <i>I have been.</i>       | 1. ہم ہوئے ہیں <i>we have been.</i>   |
| 2. تو ہوا ہے <i>thou hast been.</i>      | 2. تم ہوئے ہو <i>you have been.</i>   |
| 3. وہ ہوا ہے <i>he has been.</i>         | 3. وہ ہوئے ہیں <i>they have been.</i> |
| Fem. ہوئے &c. like the present definite. |                                       |

*Pluperfect.**Had been.*

| Singular.                             | Plural.                              |
|---------------------------------------|--------------------------------------|
| 1. میں ہوا تھا <i>I had been.</i>     | 1. ہم ہوئے تھے <i>we had been.</i>   |
| 2. تو ہوا تھا <i>thou hadst been.</i> | 2. تم ہوئے تھے <i>you had been.</i>  |
| 3. وہ ہوا تھا <i>he had been.</i>     | 3. وہ ہوئے تھے <i>they had been.</i> |
| Fem. ہوئی تھی                         | ہوئی تھیں                            |

*Future.**Shall or will be.*

| Singular.                                   | Plural.                                     |
|---------------------------------------------|---------------------------------------------|
| 1. میں ہوؤں گا <i>I shall or will be.</i>   | 1. ہم ہوؤں گے <i>we shall or will be.</i>   |
| 2. تو ہوؤں گا <i>thou shalt or wilt be.</i> | 2. تم ہوؤں گے <i>you shall or will be.</i>  |
| 3. وہ ہوؤں گا <i>he shall or will be.</i>   | 3. وہ ہوؤں گے <i>they shall or will be.</i> |
| Fem. ہوؤں گی &c.                            | ہوؤں گی &c.                                 |

The second , may be omitted throughout ; thus,  
ہوں گا &c.

**IMPERATIVE MOOD.***Common.*

| Singular.                     | Plural.                        |
|-------------------------------|--------------------------------|
| 1. میں ہوؤں <i>let me be.</i> | 1. ہم ہوؤں <i>let us be.</i>   |
| 2. تو ہو <i>be thou.</i>      | 2. تم ہوؤں <i>be ye.</i>       |
| 3. وہ ہو <i>let him be.</i>   | 3. وہ ہوؤں <i>let them be.</i> |

*Honorific.*

ہو جائے *he or one should be.* ہو جائیو *he, you, or they should be.*

**POTENTIAL MOOD.***May, might, should, or would be.*

| Singular.                              | Plural.                               |
|----------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. میں ہوؤں or ہوں <i>I may be.</i>    | 1. ہم ہوؤں or ہوں <i>we may be.</i>   |
| 2. تو ہوؤں or ہو <i>thou mayst be.</i> | 2. تم ہوؤں or ہوں <i>you may be.</i>  |
| 3. وہ ہوؤں or ہو <i>he may be.</i>     | 3. وہ ہوؤں or ہوں <i>they may be.</i> |

## SUBJUNCTIVE MOOD.

*Be, were, had been.*

| Singular.                         | Plural.                           |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 1. اگر میں ہوں <i>if I be.</i>    | 1. اگر ہم ہوتے <i>if we be.</i>   |
| 2. اگر تو ہوتا <i>if thou be.</i> | 2. اگر تم ہوتے <i>if you be.</i>  |
| 3. اگر وہ ہوتا <i>if he be.</i>   | 3. اگر وہ ہوتے <i>if they be.</i> |
| Fem. ہوتی                         | ہوتیں                             |

## INFINITIVE MOOD.

| Uninflected. | Inflected.         |
|--------------|--------------------|
| ہونا         | ہونے <i>to be.</i> |

## PARTICIPLES.

| Singular, or Uninflected. | Inflected, or Plural. |
|---------------------------|-----------------------|
|---------------------------|-----------------------|

*Present.*

|                  |                                 |
|------------------|---------------------------------|
| ہوتا or ہوتا ہوا | ہوتے or ہوتے ہوئے <i>being.</i> |
|------------------|---------------------------------|

*Perfect.*

|     |                   |
|-----|-------------------|
| ہوا | ہوئے <i>been.</i> |
|-----|-------------------|

## PAST INDEFINITE.

ہو کر کے *having been.*

## PARADIGM

*Of a Regular Transitive Verb, in the Active Voice.*مارنا *Marna, To Beat.*

## INDICATIVE MOOD.

*Present Tense.**Beat.*

| Singular.                        | Plural.                       |
|----------------------------------|-------------------------------|
| 1. میں مارتا <i>I beat.</i>      | 1. ہم مارتے <i>we beat.</i>   |
| 2. تو مارتا <i>thou beatest.</i> | 2. تم مارتے <i>ye beat.</i>   |
| 3. وہ مارتا <i>he beats.</i>     | 3. وہ مارتے <i>they beat.</i> |
| Fem. مارتی                       | مارتیاں or مارتیں             |

*Present Definite.**Am beating.*

| Singular.                               | Plural.                                  |
|-----------------------------------------|------------------------------------------|
| 1. میں مارتا ہوں <i>I am beating.</i>   | 1. ہم مارتے ہیں <i>we are beating.</i>   |
| 2. تو مارتا ہی <i>thou art beating.</i> | 2. تم مارتے ہو <i>you are beating.</i>   |
| 3. وہ مارتا ہی <i>he is beating.</i>    | 3. وہ مارتے ہیں <i>they are beating.</i> |

The feminine مارتی throughout, the rest the same as the masculine.

*Imperfect.**Was beating.*

| Singular.                                 | Plural.                                   |
|-------------------------------------------|-------------------------------------------|
| 1. میں مارتا تھا <i>I was beating.</i>    | 1. ہم مارتے تھے <i>we were beating.</i>   |
| 2. تو مارتا تھا <i>thou wast beating.</i> | 2. تم مارتے تھے <i>you were beating.</i>  |
| 3. وہ مارتا تھا <i>he was beating.</i>    | 3. وہ مارتے تھے <i>they were beating.</i> |
| Fem. مارتی تھی                            | مارتی تھیں                                |

*Perfect.**Beat.*

| Singular.                             | Plural.                          |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| 1. میں نے مارا <i>I beat.</i>         | 1. ہم نے مارا * <i>we beat.</i>  |
| 2. تو نے مارا <i>thou didst beat.</i> | 2. تم نے مارا <i>ye beat.</i>    |
| 3. اُس نے مارا <i>he beat.</i>        | 3. اُن نے مارا <i>they beat.</i> |
| Fem. ماری                             | ماریں                            |

\* In this and the two following tenses مارا is changed to مارے if a masculine plural precedes in connection with the instrumental case. See Chap. II. Sec. (4) p. 17.

*Perfect Definite.**Have beaten.*

| Singular.                                   | Plural.                                     |
|---------------------------------------------|---------------------------------------------|
| 1. میں نے مارا ہوں <i>I have beaten</i>     | 1. ہم نے مارا ہوں <i>we have beaten.</i>    |
| 2. تو نے مارا ہوں <i>thou hadst beaten.</i> | 2. تم نے مارا ہوں <i>you have beaten.</i>   |
| 3. اُس نے مارا ہوں <i>he has beaten.</i>    | 3. اُن نے مارا ہوں <i>they have beaten.</i> |
| Fem. ماری                                   | ماری ہیں [en.                               |

*Pluperfect.**Had beaten.*

| Singular.                                   | Plural.                                    |
|---------------------------------------------|--------------------------------------------|
| 1. میں نے مارا تھا <i>I have beaten.</i>    | 1. ہم نے مارا تھا <i>we had beaten.</i>    |
| 2. تو نے مارا تھا <i>thou hadst beaten.</i> | 2. تم نے مارا تھا <i>you had beaten.</i>   |
| 3. اُس نے مارا تھا <i>he had beaten.</i>    | 3. اُن نے مارا تھا <i>they had beaten.</i> |
| Fem. ماری تھی                               | ماری تھیں                                  |

*Future.**Shall or will beat.*

| Singular.                                     | Plural.                                        |
|-----------------------------------------------|------------------------------------------------|
| 1. میں ماروں گا <i>I shall or will beat.</i>  | 1. ہم ماریں گے <i>we shall or will beat.</i>   |
| 2. تو مارے گا <i>thou shalt or wilt beat.</i> | 2. تم مارو گے <i>you shall or will beat.</i>   |
| 3. وہ مارے گا <i>he shall or will beat.</i>   | 3. وہ ماریں گے <i>they shall or will beat.</i> |

Fem. ماروں گی &c. changing the final ا and ے to ی throughout.

## IMPERATIVE MOOD.

## Common.

| Singular.                        | Plural.                           |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| 1. میں ماروں <i>let me beat.</i> | 1. ہم ماریں <i>let us beat.</i>   |
| 2. تو مار <i>beat thou.</i>      | 2. تم مارو <i>beat ye or you.</i> |
| 3. وہ مارے <i>let him beat.</i>  | 3. وہ ماریں <i>let them beat.</i> |

## Respectful.

|                                     |                                            |
|-------------------------------------|--------------------------------------------|
| مارئے <i>he or one should beat.</i> | ماریو <i>he, you, or they should beat.</i> |
|-------------------------------------|--------------------------------------------|

## POTENTIAL MOOD.

## May, might, should or would beat.

| Singular.                          | Plural.                           |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. میں ماروں <i>I may beat.</i>    | 1. ہم ماریں <i>we may beat.</i>   |
| 2. تو مارے <i>thou mayst beat.</i> | 2. تم مارو <i>you may beat.</i>   |
| 3. وہ مارے <i>he may beat.</i>     | 3. وہ ماریں <i>they may beat.</i> |

## SUBJUNCTIVE MOOD.

## Beat or had beat.

| Singular.                            | Plural.                              |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| 1. اگر میں مارتا <i>if I beat.</i>   | 1. اگر ہم مارتے <i>if we beat.</i>   |
| 2. اگر تو مارتا <i>if thou beat.</i> | 2. اگر تم مارتے <i>if ye beat.</i>   |
| 3. اگر وہ مارتا <i>if he beat.</i>   | 3. اگر وہ مارتے <i>if they beat.</i> |
| Fem. مارتی                           | مارتیاں or مارتیں                    |

## INFINITIVE MOOD.

| Uninflected.          | Inflected.            |
|-----------------------|-----------------------|
| مارنا <i>to beat.</i> | مارنے <i>to beat.</i> |

## PARTICIPLES.

*Present.*

| Singular, or Uninflected. | Inflected, or Plural.       |
|---------------------------|-----------------------------|
| مارتا or مارتا ہوا        | مارتے ہوئے or مارتے beaten. |

*Perfect.*

|                  |                           |
|------------------|---------------------------|
| مارا or مارا ہوا | مارے ہوئے or مارے beaten. |
|------------------|---------------------------|

*Past Indefinite.*

مار مارے مار کے مار کرے مار کر کے having beaten.

The intransitive verbs are conjugated in the same manner as the preceding, with the exception of the perfect tense and its formatives, viz. the perfect definite and pluperfect.

## PARADIGM

*Of a Regular Intransitive verb, in the Active Voice.*

چلنا *Chulna, To move, To go.*

## INDICATIVE MOOD.

## PRESENT TENSE.

*Move.*

| Singular.                      | Plural.                      |
|--------------------------------|------------------------------|
| 1. میں چلتا <i>I move.</i>     | 1. ہم چلتے <i>we move.</i>   |
| 2. تو چلتا <i>thou movest.</i> | 2. تم چلتے <i>ye move.</i>   |
| 3. وہ چلتا <i>he moves.</i>    | 3. وہ چلتے <i>they move.</i> |
| Fem. چلتی                      | چلتیاں or چلتیں              |

*Present Definite.**Am moving.**Singular.*

1. میں چلتا ہوں *I am moving.*
2. تو چلتا ہے *thou art moving.*
3. وہ چلتا ہے *he is moving.*

*Plural.*

1. ہم چلتے ہیں *we are moving.*
2. تم چلتے ہو *you are moving.*
3. وہ چلتے ہیں *they are moving.*

The feminine چلتی in the singular and the plural.

*Imperfect.**Was moving.**Singular.*

1. میں چلتا تھا *I was moving*
2. تو چلتا تھا *thou wast moving.*
3. وہ چلتا تھا *he was moving.*

Fem. چلتی تھی

*Plural.*

1. ہم چلتے تھے *we were moving.*
2. تم چلتے تھے *ye were moving.*
3. وہ چلتے تھے *they were moving.*

چلتی تھیں

*Perfect.**Moved.**Singular.*

1. میں چلا *I moved.*
2. تو چلا *thou movedst.*
3. وہ چلا *he moved.*

Fem. چلی

*Plural.*

1. ہم چلے *we moved.*
2. تم چلے *you moved.*
3. وہ چلے *they moved.*

چلیں or چلیاں

*Perfect Definite.**Have moved.**Singular.*

1. میں چلا ہوں *I have moved.*
2. تو چلا ہے *thou hast moved.*
3. وہ چلا ہے *he has moved.*

*Plural.*

1. ہم چلے ہیں *we have moved.*
2. تم چلے ہو *you have moved.*
3. وہ چلے ہیں *they have moved.*

Fem. چلی in Singular and Plural.



*Pluperfect.**Had moved.*

| Singular.                             | Plural.                              |
|---------------------------------------|--------------------------------------|
| 1. میں چلا تھا <i>I have moved.</i>   | 1. ہم چلے تھے <i>we had moved.</i>   |
| 2. تو چلا تھا <i>thou hast moved.</i> | 2. تم چلے تھے <i>you had moved.</i>  |
| 3. وہ چلا تھا <i>he had moved.</i>    | 3. وہ چلے تھے <i>they had moved.</i> |
| Fem. چلی تھی                          | چلی تھیں                             |

*Future.**Shall or will move.*

| Singular.                                   | Plural.                                       |
|---------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| 1. میں چلونگا <i>I shall or will move.</i>  | 1. ہم چلیں گے <i>we shall or will move.</i>   |
| 2. تو چلیگا <i>thou shalt or wilt move.</i> | 2. تم چلو گے <i>you shall or will move.</i>   |
| 3. وہ چلیگا <i>he shall or will move.</i>   | 3. وہ چلیں گے <i>they shall or will move.</i> |

Fem. چلونگا &c. changing | and ے to ی throughout.

**IMPERATIVE MOOD.***Common.**Move.*

| Singular.                       | Plural.                          |
|---------------------------------|----------------------------------|
| 1. میں چلوں <i>let me move.</i> | 1. ہم چلیں <i>let us move.</i>   |
| 2. تو چل <i>move thou.</i>      | 2. تم چلو <i>move ye or you.</i> |
| 3. وہ چلے <i>let him move.</i>  | 3. وہ چلیں <i>let them move.</i> |

The feminine and the masculine both alike.

## RESPECTFUL.

چلئے *he or one should move.* | چلیو <sup>2</sup> *he, you, or they should move.*

## POTENTIAL MOOD.

*May, might, should, or would move.*

## Singular.

1. میں چلوں *I may move.*
2. تو چلے *thou mayest move.*
3. وہ چلے *he may move.*

## Plural.

1. ہم چلیں *we may move.*
2. تم چلو *you may move.*
3. وہ چلیں *they may move.*

## SUBJUNCTIVE MOOD.

*Move, Had moved.*

## Singular.

1. اگر میں چلتا *if I move.*
2. اگر تو چلتا *if thou move.*
3. اگر وہ چلتا *if he move.*

Fem. چلتی

## Plural.

1. اگر ہم چلتے *if we move.*
2. اگر تم چلتے *if you move.*
3. اگر وہ چلتے *if they move.*

چلتیاں or چلتیں

## INFINITIVE MOOD.

## Uninflected.

چلنا *to move.*

## Inflected.

چلنے *to move.*

## PARTICIPLES.

*Present.*

## Singular and Uninflected.

چلتا چلتا ہوا

## Inflected or Plural.

چلتے چلتے ہوئے *moving.*



*Imperfect.**Was then beaten.*

| Singular.                                     | Plural.                                       |
|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| 1. میں مارا جاتا تھا۔ <i>I was beaten.</i>    | 1. ہم مارے جاتے تھے۔ <i>we were beaten.</i>   |
| 2. تو مارا جاتا تھا۔ <i>thou wast beaten.</i> | 2. تم مارے جاتے تھے۔ <i>you were beaten.</i>  |
| 3. وہ مارا جاتا تھا۔ <i>he was beaten.</i>    | 3. وہ مارے جاتے تھے۔ <i>they were beaten.</i> |
| Fem. ماری جاتی تھی                            | ماری جاتی تھیں                                |

*Perfect.**Was beaten.*

| Singular.                                | Plural.                                  |
|------------------------------------------|------------------------------------------|
| 1. میں مارا گیا۔ <i>I was beaten.</i>    | 1. ہم مارے گئے۔ <i>we were beaten.</i>   |
| 2. تو مارا گیا۔ <i>thou wast beaten.</i> | 2. تم مارے گئے۔ <i>you were beaten.</i>  |
| 3. وہ مارا گیا۔ <i>he was beaten.</i>    | 3. وہ مارے گئے۔ <i>they were beaten.</i> |
| Fem. ماری گئی                            | ماری گئیں                                |

*Perfect Definite.**Have been beaten.*

| Singular.                                        | Plural.                                           |
|--------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| 1. میں مارا گیا ہوں۔ <i>I have been beaten.</i>  | 1. ہم مارے گئے ہیں۔ <i>we have been beaten.</i>   |
| 2. تو مارا گیا ہی۔ <i>thou hast been beaten.</i> | 2. تم مارے گئے ہو۔ <i>you have been beaten.</i>   |
| 3. وہ مارا گیا ہی۔ <i>he has been beaten.</i>    | 3. وہ مارے گئے ہیں۔ <i>they have been beaten.</i> |

Fem. ماری گئی in both numbers.

*Pluperfect.**Had been beaten.*

| Singular.                                         | Plural.                                         |
|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| 1. میں مارا گیا تھا <i>I had been beaten.</i>     | 1. ہم مارے گئے تھے <i>we had been beaten.</i>   |
| 2. تو مارا گیا تھا <i>thou hadst been beaten.</i> | 2. تم مارے گئے تھے <i>you had been beaten.</i>  |
| 3. وہ مارا گیا تھا <i>he had been beaten.</i>     | 3. وہ مارے گئے تھے <i>they had been beaten.</i> |
| Fem. ماری گئی تھی                                 | ماری گئی تھیں                                   |

*Future.**Shall or will be beaten.*

| Singular.                                              | Plural.                                                |
|--------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| 1. میں مارا جاؤنگا <i>I shall or will be beaten.</i>   | 1. ہم مارے جاؤنگے <i>we shall or will be beaten.</i>   |
| 2. تو مارا جاؤنگا <i>thou shalt or wilt be beaten.</i> | 2. تم مارے جاؤگے <i>you shall or will be beaten.</i>   |
| 3. وہ مارا جاؤنگا <i>he shall or will be beaten.</i>   | 3. وہ مارے جاؤنگے <i>they shall or will be beaten.</i> |
| Fem. ماری جاؤنگی &c.                                   |                                                        |

**IMPERATIVE MOOD.***Common.*

| Singular.                                 | Plural.                                     |
|-------------------------------------------|---------------------------------------------|
| 1. میں مارا جاؤں <i>let me be beaten.</i> | 1. ہم مارے جاویں <i>let us be beaten.</i>   |
| 2. تو مارا جا <i>be thou beaten.</i>      | 2. تم مارے جاؤ <i>be ye beaten.</i>         |
| 3. وہ مارا جاوے <i>let him be beaten.</i> | 3. وہ مارے جاویں <i>let them be beaten.</i> |

*Respectful.*

|                                        |                                     |
|----------------------------------------|-------------------------------------|
| مارے جا'یئے <i>he or one should be</i> | مارے جا'یئو <i>he, you, or they</i> |
| <i>beaten.</i>                         | <i>should be beaten.</i>            |

## POTENTIAL MOOD.

*May, might, should or would be beaten.*

| Singular.                                                 | Plural.                                               |
|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| 1. میں مارا جاؤں <i>I may be</i><br><i>beaten.</i>        | 1. ہم مارے جاویں <i>we may</i><br><i>be beaten.</i>   |
| 2. تو مارا جاوے <i>thou may-</i><br><i>est be beaten.</i> | 2. تم مارے جاؤ <i>you may</i><br><i>be beaten.</i>    |
| 3. وہ مارا جاوے <i>he may be</i><br><i>beaten.</i>        | 3. وہ مارے جاویں <i>they</i><br><i>may be beaten.</i> |
| Fem. ماری &c.                                             |                                                       |

## SUBJUNCTIVE MOOD.

*Be beaten, or had been beaten.*

| Singular.                                               | Plural.                                                 |
|---------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| 1. اگر میں مارا جاتا <i>if I be</i><br><i>beaten.</i>   | 1. اگر ہم مارے جاتے <i>if we</i><br><i>be beaten.</i>   |
| 2. اگر تو مارا جاتا <i>if thou be</i><br><i>beaten.</i> | 2. اگر تم مارے جاتے <i>if you</i><br><i>be beaten.</i>  |
| 3. اگر وہ مارا جاتا <i>if he be</i><br><i>beaten.</i>   | 3. اگر وہ مارے جاتے <i>if they</i><br><i>be beaten.</i> |
| Fem. ماری جاتی                                          | ماری جاتیں                                              |

## INFINITIVE MOOD.

| Uninflected. | Inflected.                     |
|--------------|--------------------------------|
| مارا جانا    | مارے جانے <i>to be beaten.</i> |

## PARTICIPLES.

*Present.*

Singular or Uninflected.

مارا جاتا ہوا or مارا جاتا

Inflected or Plural.

مارے جاتے ہوئے | مارے جاتے  
ing beaten.*Perfect.*

مارا گیا ہوا or مارا گیا

مارے گئے ہوئے | مارے گئے  
been beaten*Past Indefinite.*

مارا جا مارا جا کے مارا جا کر

مارے جا مارے جا کے مارے جا کر |  
having been beaten.

Intransitives, when used in the passive voice, are conjugated in the same manner as مارا جاتا *to be beaten*. When, جانا *to go*, is applied to the root of the verb, and not to the past participle, it has an active signification ; as رہا ہمارا جاتا ہی *he is beating us*.

## OF THE MOODS, TENSES, AND CONSTRUCTION OF THE VERBS.

The moods and tenses of all regular verbs are formed in the same manner as those of مارنا *to beat*. There are very few verbs irregular, and those only in the perfect tense and its formatives : جانا *to go*, makes perfect گیا ; کرنا *to do*, makes کیا ; مرنے *to die*, makes مورا ; and ہونا *to be*, makes ہوا ; which being excepted, all verbs may be considered as perfectly regular.

The indicative mood, as in English, simply declares a thing, or asks a question ; as, *تو مارتا ہی* *thou art beating*, or *art thou beating ?* The tone of the voice determines whether it is interrogative or not.

The present tense of the indicative mood is employed to express the act in a general sense, without special regard to any particular time ; as, *سنا بہتر ہی* *to hear is (at any time) better than to speak*.

The present definite is generally used to express the precise point of time when the action takes place ; it is sometimes used with an indefinite and future signification ; as, *وہ گھر جاتا ہی* *he is (now) going home* ; *میں جلد کھانا لاتا ہوں* *I am bringing (shall bring) the dinner quickly*.

The imperfect tense represents the action as taking place at a particular time past ; as, *سب اُسکے فرماں بردار تھے* *all were (then) obedient to him*.

To prevent mistakes in the use of *تھا* *was*, and *ہوا* *was*, which are generally translated by the same word into English, and which in many cases appear to be synonymous in their application, it is necessary to pay particular attention to the following rule ; *تھا* is used in reference to simple existence at a distant time or particular place, while *ہوا* is applied to time or circumstances less remote in the sense of *become* ; as, *اُس مُلک میں ایک پادشاہ تھا* *there was a king in that country* ; *وہ حیران ہوا* *he was (became) confounded*.



The perfect is like the past tense in English when applied indefinitely ; as, *تُم نے لکھا* *you wrote*, which though indefinite as to time, conveys the idea of a complete or perfect action.

The perfect, in addition to its common acceptation, is sometimes used with a present, and sometimes with a future meaning ; as, *جو وہ ملی تو ہماری جان رہی* *If she is found, then my life remains ; if not, then it is gone.* *جو بویا سو کاٹا* *what he sows that he reaps.* *پانی لاؤ لایا خداوند* *bring the water. I have brought it, sir, meaning I will bring it immediately.*

It is sometimes applied in an idiomatical manner ; as, *ہوا تو ہوا* *if it be so, why be it so.*

Monosyllables ending in *ا* or *و* take *ی* before the *ا* of the perfect, and change it to *ے* before any other vowel ; as, *لانا* *to bring* ; perfect singular *لایا* ; fem. *لائی*. *بونا* ; *to sow* ; perf. sing. *بویا* ; plu. *بوئے* ; fem. *بوئی*.

Dissyllables ending with a consonant, and having a penultimate short vowel followed by ( *ز* ) *zubur*, drop the ( *ز* ) *zubur* when the *ا* of the perfect or any vowel follows ; as, *لپٹنا* *to cling to* ; perf. *لپٹا*. *سمجھنا* *to understand* ; pref. *سمجھا* ; fut. *سمجھیکا*.

\* The perfect definite answers to the perfect tense in English ; but is sometimes used with adverbs of time in a manner that it cannot be in English ; as, *میں نے* *I have eaten* ; *میں کل وہاں گیا ہوں* *I have gone there yesterday, for I went there yesterday.*

The pluperfect tense corresponds with the pluperfect in English, and represents a thing not only as past, but as prior to some other event ; as, اُسکے پہنچنے کے آگے میں نے خط لکھا تھا *I had written my letter before he arrived.*

The future *definite*, or, as it is called by Grammarians, the Paulo post futurum, is expressed by چاہنا *to desire*, with the past participle of the verb ; as, وہ مرا چاہتا ہی ہے *he is about to die, or will soon die.* There are also other ways of expressing the same idea ; as, وہ مرنے پر ہی ہے *or* مرنے والا ہی ہے

Roots ending in ل or و take or omit ی in the future ; as, جانا *to go*, fut. جائیگا *to be*, fut. ہونا جاریگا *to be*, fut. ہوئیگا *to be*, fut. ہوئیگا *to be*. The ی of the roots دینا and لینا is dropped before و, as, دوں گا *I will give*, لوں گا *I will take*.

The imperative mood is confined in its application chiefly to the second persons singular and plural. The honorific form is often used impersonally ; as, ہمکو معاف کیجئے *be silent*, اُدھر آؤ *come hither*, pardon me.

The adverb مت is applicable to the imperative mood alone, نہ is applied to it in common with the other modes, نہیں is never used with it ; as, مت بھولیو *don't forget*, ایسا نہ کر *don't do so*.

The imperative mood is sometimes used idiomatically, as in the following expressions : ہو تو ہو *perhaps it is, or it must be*, آؤ تو آؤ *come if you mean to come*, نہ کھا تو مت کھا *don't eat if you don't like*.

The potential mood implies possibility, liberty, or obligation ; as, *جو کچھ ہو سکے وہی کرو* *whatever it is possible to do to-day, that do* ; *ہمیں اُمید ہی کہ* *our hope is that this business may be brought to a conclusion* ; *جو بادشاہ ایلچی کسی جگہ بھیجے* *if a king sends an ambassador to any place, it is desirable that he should be the wisest and the most eloquent man of his race.*

The conjunctions *کہ* and *تاکہ* *that*, *اگر* and *جو* *if*, *گرچہ* *although*, *جب تک* *until*, and *مبادا* *lest*, generally require the potential mood after them ; as, *اگر میں چاہوں* *if I desire that* *کہ جب تک میں آؤں وہ تمہرے تو تجھے کہا* *he should stay till I come, what is it to thee ?*

When the power of doing a thing is designed to be expressed, the verb *سکتا* *to be able*, is used in all its parts, with the root or infinitive mood of the principal verb ; as, *وہ جانے نہیں سکتا ہی* or *وہ جا نہیں سکتا ہی* *he cannot go.*

Obligation or necessity is commonly expressed by *ئے* instead of the regular *ے* of the potential mood, as, *اس راز مخفی کو* *you must go there* ; *ایکسی دانا سے کہئے* *one (or we) must tell this profound secret to some wise man.*

The verb *ہونا* *to be*, and other intransitive verbs, are also employed to express the same idea ; as, *تُمرِجانا ہی* *must you go* ؟ *تُمرِ لکھنے ہوگا* *you must go*, *تُمرِ لکھا جاوے* *must you write* ؟

The future tense may be used definitely or indefinitely with respect to time, and it admits of no distinction for *shall* and *will*; as, اُریگا, *he will come*, ہم کل جاوینگے *we shall go to-morrow*.

In respectful language the future is often employed instead of the imperative mood; it is also occasionally employed for the potential mood; as, میں صاحبِ عنایت کر کے مجھے ایک کتاب دینگے *have the kindness, Sir, to give me a book*. میں سمجھتا ہوں کہ جو کچھ وہ کہتے ہیں حسد سے ہوگا *I am thinking that what they say may be from envy*.

The second future, or future *completive*, is formed by connecting the word چکنا *to finish*, with the root of the verb; as, میں کھا چکوں گا *I shall have eaten*. وہ کھا چکیگا *he will have eaten*, &c.

When a future act is designed to be expressed *doubtfully*, the present participle of the verb is used with the future tense or potential mood of the verb *to be*; as, ہوں or مارتا ہوں گا میں *perhaps I may beat*.

A more distant future of the same nature is expressed by the perfect participle with the verb *to be*; as, ہوں or مارا گیا ہوں گا میں *perhaps I shall have been beaten*.

The subjunctive mood, as in English, represents a thing under a condition or supposition; it is in form the same as the present tense of the indicative mood, but is distinguished from it in being generally preceded by اگر or جو *if*, and followed by تو *then*; as, اگر وہ آتا تو کچھ نقصان نہ ہوتا *if he had come, then there*

جو میں کہتا تو میری بات نہ سُننا ; *would have been no loss* ;  
 if I had spoken he would not have regarded, or if I  
 should speak he would not regard.

The conjunction is frequently omitted in the former or latter part of the sentence, and sometimes in both ; as, میں جاتا تو اُسے خوب مارتا or اگر میں جاتا اُسے خوب مارتا *had I gone I would have beaten him soundly* ; میں ہوتا گھوڑا چھوٹنے نہ پاتا *had I been present the horse would not have escaped*.

To express the subjunctive mood in a more remote manner, the past participle of the principal verb is used with the subjunctive form of the verb *to be* ; as, اگر میں نے پنجرہ کھولا ہوتا وہ اُڑ نہ جاتا ؟ *if I had opened the cage, would it not have flown ?* The other forms of the subjunctive are the same as the indicative ; as in these examples : جو میں پوچھتا تھا وہ جواب دیتا تھا *had I asked, he would have answered* ; اگر میں پوچھوں گا تو وہ *if I ask, he will answer*.

The infinitive mood is employed to express a thing in an unlimited manner, without any particular reference to number, person, or time ; as, میں بولنے نہیں سکتا *I cannot say* ; وہ شور کرنے لگے *they began to make a noise*.

When the infinitive is applied as a nominative case, نا is used ; when it is governed by another word نے and often when it governs a feminine noun نی ; as, سُننا نہیں مِثل دیکھنے کے *hearing is not like seeing* ; نشتر پر اُنکلی رکھنی مُشکل ہی *permit us to go*, ہمارے ہاتھ پر اُنکلی رکھنا *it is hard to put one's finger on a lancet*.

The infinitive is often used elliptically for the imperative ; as, ہمارے ہرگز قسم نہ کرنا *swear not at all*. جانا *don't go there*, or *you must not go there*, understand ہوگا.

The infinitive is also frequently employed as a verbal noun ; and with کرنا &c. added as a gerund ; thus اُسکا جانا مناسب ہے *his departure is proper* ; اِنْتِقَام لینا *this is the time of or for taking revenge* ; وہ گھر دیکھنے کے واسطے آیا *or وہ گھر دیکھنے کو آیا he has come to see the house*.

The present and perfect participles, when they allude to time, agree in gender with the noun which they qualify ; but when they are employed to describe the *state* of the agent or object of the verb, they are used only in the inflected form ; as, چراغ جلتا رہا *the lamp remained burning* ; وہ جاتی رہی *she remained or continued going* ; وہ رنگ کی پوشاکیں پہنے ہوئے *they having put on various coloured garments, were dancing* ; میں نے گھوڑے پر سوار ہوتے اُسکو دیکھا *I saw him mounted on a horse*.

The present participle is doubled, to express the continuation or frequency of the act ; as, ہمارا کام ہوتا *our work being and being was not*, i. e. *continuing to be done was not completed*.

The present and perfect participles connected with other words are often applied adverbially ; as, صبح ہوتے *when it was morning* ; شام ہوتے *when it was evening* ; میں رہتے *while I remain* ; جنکے دیکھ *at the sight of whom* ; بنا سمجھ *without understanding* ; دینے وقت *at the time of giving*.

The past indefinite participle, by connecting the similar numbers of a sentence, saves the use of verbs and conjunctions ; it commonly agrees with the agent, sometimes with the object of the verb ; as, آج وہاں جا کر *going there to-day, and bringing my book, return* ; اس کام میں جلدی کر کے مجھے یہہ ہشیمانی *this disgrace has come upon me (through) making haste in this business.*

We shall close these observations with a few general rules on the concord and government of the verbs.

A verb must agree with its nominative case in gender, number, and person ; as, وہ کہتا ہی *he is speaking*, وہ کئے ہیں *this news has arrived*, وہ گئے ہیں *they have gone.*

When several nouns of different genders occur in a sentence, the verb takes the masculine plural in preference to the feminine ; as, اُسکے ما باپ بھائی تینوں اُسکی *his father, mother, and brother were all three meditating the accomplishment of his marriage* ; اُسکے ہاتھی اونٹ گاڑی لادے جاتے ہیں *his elephant, camel, and carriage are loaded.*

Two nouns in the singular number, coupled by a copulative conjunction, take a verb in the singular number agreeing with the one to which it stands nearest ; as, ابھی بیل اور گھوڑا پہنچا ہی *the bullock and horse have just now arrived* ; آخر کار فریب کا ذلت و رسوائی ہی *the end of deceit is ruin and infamy.*

A number of inanimate things, taken collectively, may have a singular verb, whilst one rational being

spoken of with respect may have a plural ; as, اُسنے  
 دیا سو روپیہ *by him a hundred rupees were given* ;  
 آپ کہاں تشریف لیجاتے ہیں بادشاہ *where are you going* ?  
 یہ دینگے the king will give this ; کہ جہاں پناہ  
 عاجزی کریں *it is not proper that your majesty should*  
*submit.*

Sometimes a verb singular agrees with an infinitive mood or member of a sentence for its nominative case ; as in the following example : دُنیا کے واسطے بہت محنت کرنا فی الواقع زیادہ دُورنا ہی ناچیز پر *to do much for this world is in fact much-ado about nothing.*

Sometimes a verb plural is used without a nominative case, some such word as *they* or *men* being understood ; as in this example : اِک تلوار سے سیکڑوں کو *men kill thousands with one sword.*

When two different persons occur in a sentence, the verb agrees with the first person in preference to the second, and with the second in preference to the third ; as, ہم تم جاؤنگے *we and you will go* ; you تم دے جاؤ گے *and they will go.*

In quoting any phrase, or relating any circumstance, the pronouns are not changed, as in English, but are given as they were stated or spoken at the time ; as, اُس نے کہا کہ میں نہ جاؤنگا *he said, 'I will not go.'* In English it would be, *he said he would not go.*

In negative sentences the nominative case commonly agrees with the verb understood ; as, ظلم تیری شان کے *cruelty (is) not becoming your dignity.*

The verb *to be*, and verbs of naming or calling,



may have two nominative cases before them ; as, *وہ سردار ہی he is the chief*, *وہ سکندر کہلاتا ہی he is called Alexander*.

Active or transitive verbs govern the objective case ; as, *میں اُسکو تربیت کرونگا bring him to me* ; *اُسکو میرے پاس لاؤ I will educate him*. The prepositions تکیں with the genitive is often used in conversation after active verbs instead of the objective case ; as, *اُسکے منہ کے تئیں دیکھو see his face*. The genitive too without the preposition is often used instead of the objective before a compound verb ; as, *اس بات کی یاد رکھو remember this word*.

Causal verbs, verbs of clothing, giving, &c. may be considered as governing two accusative cases, or the accusative and the dative, both being alike ; as, *لڑکے کو کھانا کھلا کر گھر جاؤ having given the child food go home* ; *اُسے یہ کپڑا پہناؤ put on him these clothes* ; *اُسکو ایک روپیہ دو give him a rupee*.

Some neuter verbs, as *آنا to come*, *بننا to become*, *to fit*, *پہنا to suit*, *پڑنا to fall*, *پہنچنا to arrive*, *پہننا to become*, *چاہنا to be desirable*, *رہنا to remain*, *سوجھنا to appear*, *لگنا to unite*, *ملنا to meet*, and *ہونا to be*, govern the dative case, and are frequently used impersonally ; as, *مجھ پر رحم آتا ہی I feel compassion* ; *مجھ پر اس بات میں شبہ ہی I have some doubt in this matter* ; *ہم کو چاہئے کہ وہاں جاویں it is desirable that we should go there*.

Verbs meaning *to sell* or implying *gain* have ہاتھ *hand* connected with them ; as, *تو نے کسے ہاتھ بیچا ہی to whom have you sold it* ; *وہ کام بہت محنت سے ہاتھ آیا*.

*that point was gained with great difficulty ; اُسکا اِک بھول نُحفہ ہاتھ آیا* *he gained a flower as his prize.*

Verbs which in English require *with, from, or by,* after them, govern the ablative, and those which require *in, within, into,* the locative case ; as, *بہتر بہہ ہی کہ اُسکی دوستی کے وسیلے سے دشمنوں کے ہاتھ سے چھوٹوں* *this is better, that by means of his friendship I should escape from the hand of the enemies ; وہ اپنے گھر میں جا کر دلیں* *going into his house he began to think within himself.*

Verbs of fear and caution require the ablative case ; as, *شاید وہ تم سے ڈرتا ہی* *perhaps he is afraid of you.*

## CHAPTER VI.

*Of Indeclinable Words.*

## (1) ADVERBS.

The following are some of the principal adverbs, arranged according to the subjects of time, place, &c.

*Of Time.*

|                                   |                            |
|-----------------------------------|----------------------------|
| اب now.                           | وہیں exactly then.         |
| اب تب presently.                  | جب , جسوقت when, since.    |
| اب تک till now.                   | جب تک whilst.              |
| آج to-day.                        | جب کا تب at the time when. |
| آخر at last.                      | جب کبھی whenever.          |
| الحال at this time, presently.    | جب نہ تب perpetually.      |
| ایک دفعہ ایک بار, once, one time. | جلدی , تڑت quickly, soon.  |
| بار بار often.                    | چونہیں exactly when.       |
| بارے on.                          | چیوں چیوں at what time.    |
| بالفعل immedi.                    | تیں تیں at that time.      |
| پرسوں two days ago.               | روز روز daily.             |
| پھر agair                         | سویں early in the morning. |
| تا, until.                        | شب شب by night.            |
| تب تو then.                       | فردا to-morrow.            |
| تک till then, so long.            | ی الحال immediately.       |
| تیسوں three days ago.             | کب when ?                  |
| تک , تک up to, until.             | کے how long ?              |

|                                   |                                        |
|-----------------------------------|----------------------------------------|
| کبھی <i>since when ?</i>          | وقت بوقت <i>from time to time.</i>     |
| کبھی کبھی <i>some time, ever.</i> | وقت بیوقت <i>constantly.</i>           |
| کبھی نہ کبھی <i>some time</i>     | وقت نا وقت <i>occasionally.</i>        |
| or other.                         | ہرگز <i>ever.</i>                      |
| کبھی نہیں <i>never.</i>           | ہمیشہ , ہموارہ , دم بدم <i>always.</i> |
| کل <i>to-morrow, yesterday.</i>   |                                        |

## Of Place.

|                                      |                                         |
|--------------------------------------|-----------------------------------------|
| ادھر <i>hither.</i>                  | عقب <i>at the heel, behind.</i>         |
| اُدھر <i>thither.</i>                | قبل <i>before.</i>                      |
| اور کہیں <i>somewhere else.</i>      | کدھر <i>whither ?</i>                   |
| بہینر درون <i>within.</i>            | کدھر سے <i>whence ?</i>                 |
| تہاں <i>there.</i>                   | کہاں <i>where ?</i>                     |
| تدھر <i>thither.</i>                 | کہاں سے <i>whence.</i>                  |
| جدھر <i>whither.</i>                 | کہیں <i>somewhere.</i>                  |
| جدھر تدھر <i>hither and thither.</i> | کہیں نہیں <i>nowhere.</i>               |
| جہاں <i>where.</i>                   | کہیں نہ کہیں <i>somewhere or other.</i> |
| جہاں جہاں <i>wherever.</i>           | وہاں <i>there.</i>                      |
| جہاں تہاں <i>here and there.</i>     | وہیں <i>exactly there.</i>              |
| جہاں کہیں <i>wherever.</i>           | ہر گاہ , ہر کہیں <i>every where.</i>    |
| در کنار <i>aside.</i>                | یہاں <i>here.</i>                       |
| زیر <i>below, under.</i>             | یہیں <i>exactly here.</i>               |
| سامنے , رو برو <i>before.</i>        | یہاں تک <i>to this time or</i>          |
| علیحدہ <i>apart, separately.</i>     |                                         |

## Of Quality.

|                                |                |
|--------------------------------|----------------|
| اچانک , ناگاہ <i>suddenly.</i> | اکثر <i>so</i> |
| اصلاً <i>by no means.</i>      | تہ             |
| اغلب <i>most likely.</i>       | سہ             |

جدا جدا *separately.*

آہستے *gently, slowly.*

ایسا , ویسا *thus, so.*

بس *enough.*

ہلے *yes, right.*

بہت *much.*

تلیں اوپر *upside down.*

جز , علاوہ *besides.*

جیسا , تیسا *as, so.*

جیسا تیسا *as well as.*

جیسا کا جیسا *exactly the same.*

جیوں , جوں , جیونکر *as.*

توں , تیوں , تیونکر *so.*

جیوں تیوں , جوں توں *some how or*  
*other.*

چگونہ , کیف *how ?*

چنانچہ *so that, like as.*

حسب *agreeable to.*

حقاً , حقیقتاً , فی الحقیقہ *really.*

حق ناحق *right or wrong.*

خصوصاً *particularly.*

خواہ *willing or not.*

more.

ly.

سمیت *together with.*

شاید *perhaps.*

صرف *only.*

عقل *prudently.*

غالباً *chiefly, most likely.*

غیر , بغیر *besides, except.*

فقط *only, simply.*

فی الجملہ *upon the whole.*

قریب *nearly, almost.*

کاش *would that.*

کیوں *why ?*

کیونکر *how ?*

کیوں نہ ہو *why not ?*

لابد *necessarily.*

لاجرم *undoubtedly.*

ماوراء *besides, moreover.*

مثلاً *for example.*

مفت *gratuitously.*

نہایت *very, only.*

نہایت *exceedingly.*

وغیرہ *et cætera.*

ووں *in that manner.*

یعنی viz. *namely.*

یوں یوںکر *in this manner.*

یوں نہ یوں *in one way or other.*

and Affirmation.

مطلقاً *not at all, entirely.*

نہ , نہیہر *no, not.*

ہاں , ہوں *yes.*

ہو تو ہو *it may be.*

ہونا ہو *it must be.*

ہی , ی *emphatic expletives.*

## (2) PREPOSITIONS.

Prepositions are of two kinds: those which govern the masculine, and those which govern the feminine, possessive case.

These prepositions govern the masculine possessive case :

آگے *before.*

اندَر *within.*

اوپر *above.*

باعث *by reason of.*

بدل *instead of.*

بدون *without, except.*

برابر *equal to, opposite to.*

برای *for.*

بعد *after.*

بغیر *without, except.*

بیچ *in or among.*

پار *over.*

پاس *by, near.*

پیچھے *behind.*

تِلے *under, beneath.*

تئیں *to.*

خارج *without, outside.*

درمیان *between, among.*

ساتھ *with.*

سامنے *before.*

سبب *by reason.*

سوا *except.*

عوض *instead, for.*

قبل *before.*

قرب *near.*

کنے *near, with.*

گرد *round, around.*

لئے *for, on account of.*

مارے *through (in a bad sense.)*

مطابق *conformable to.*

موافق *according to.*

موجب *by means of.*

نزدیک *near.*

نیچے *under, beneath.*

واسطے *for, on account of.*

ہاتھ *in the power of.*

The preposition **نزدیک** *near*, appears sometimes to be used in such a manner as to render it little more than an expletive to a foreigner ; as, **میرے نزدیک صلاح** *near me the advice is this, or this is my advice.*

The following prepositions govern the feminine possessive case.

|                                              |                                        |
|----------------------------------------------|----------------------------------------|
| <b>بابت</b> <i>respecting, concerning.</i>   | <b>طرح</b> <i>after the manner of.</i> |
| <b>بدولت</b> <i>by means of.</i>             | <b>طرف</b> <i>towards.</i>             |
| <b>جہت</b> <i>on account of, on the side</i> | <b>معرفت</b> <i>by or through.</i>     |
| <i>of.</i>                                   | <b>نسبت</b> <i>relative to.</i>        |
| <b>خاطر</b> <i>for the sake of.</i>          |                                        |

Besides the above prepositions, the following Arabic and Persian prefixes are occasionally employed :

|                              |                               |
|------------------------------|-------------------------------|
| <b>از</b> <i>from.</i>       | <b>علی</b> <i>upon.</i>       |
| <b>إلا</b> <i>except.</i>    | <b>عن</b> <i>from.</i>        |
| <b>بہ</b> <i>with, into.</i> | <b>عند</b> <i>near.</i>       |
| <b>بے</b> <i>without.</i>    | <b>فی</b> <i>in.</i>          |
| <b>بر</b> <i>on, in.</i>     | <b>ک</b> <i>according to.</i> |
| <b>برای</b> <i>for.</i>      | <b>ل</b> <i>to, for.</i>      |
| <b>بِنا</b> <i>without.</i>  | <b>مع</b> <i>with.</i>        |
| <b>در</b> <i>in.</i>         | <b>مِن</b> <i>from.</i>       |

## (3) CONJUNCTIONS.

The conjunctions are divided by the Natives into various classes, but they are here enumerated in alphabetic order, without regard to such distinctions.

|                                       |                                    |
|---------------------------------------|------------------------------------|
| از بسکہ <i>since, for as much as.</i> | کہ <i>that, because, than, or.</i> |
| اگر <i>if.</i>                        | کیونکہ <i>because.</i>             |
| اگرچہ <i>although.</i>                | گوکہ <i>although.</i>              |
| اما <i>but, moreover.</i>             | گویا <i>as if.</i>                 |
| اور , و <i>and, also.</i>             | لیکن <i>but.</i>                   |
| بلکہ <i>but.</i>                      | مگر <i>except, unless.</i>         |
| بھی <i>also, indeed.</i>              | نہیں تو <i>otherwise.</i>          |
| پر <i>but, yet.</i>                   | نیز <i>also, likewise.</i>         |
| پس <i>then, therefore.</i>            | و اگر , و <i>and if.</i>           |
| تو <i>then.</i>                       | ورنہ <i>and if not, unless.</i>    |
| جب تک <i>until, while.</i>            | ہر جہاں <i>although, wherever.</i> |
| جو <i>if, when.</i>                   | ہم <i>also, likewise.</i>          |
| حال آنکہ <i>whereas, notwith-</i>     | ہنوز <i>yet.</i>                   |
| standing.                             | یا <i>or, either.</i>              |
| خوا <i>either, or.</i>                |                                    |

The conjunction کہ in addition to its being employed in all the senses above stated, is also sometimes used as a relative pronoun; as, جو اذیت کہ ہم کو پہنچی ہے خاطر میں نہ لاؤں *let us not mind the trouble which has come upon us*; دانا وہ ہے کہ کام سے پہلے انجام کار کو سوچے *he is a wise man, who before the commencement thinks of the end of his work.*



## (4) INTERJECTIONS.

The following are a few of the principal interjections :

|                                  |                                             |
|----------------------------------|---------------------------------------------|
| افسوس، حیف <i>alas ! O sad !</i> | کپا خوب، کپا بات ہی، واہ واہ <i>bravo !</i> |
| ای، اری، یا <i>O ! oh !</i>      | لو <i>lo ! look !</i>                       |
| باب ری <i>astonishing !</i>      | مرحبا <i>hail !</i>                         |
| چل چنے، چنے <i>begone !</i>      | وا، وا، وا، واہ <i>wo !</i>                 |
| چی، چی <i>fy, fy !</i>           | وی، ہی، ہی، ہی <i>alas !</i>                |
| خبردار <i>have a care !</i>      | ہٹ <i>fy, begone !</i>                      |
| آفریں، شاباش <i>well done !</i>  |                                             |

## CHAPTER VII.

*Of Derivative and Compound Words.*

## (1) OF NOUNS.

Derivative and compound nouns are principally those of agency, instrumentality, and locality ; verbals, abstracts, and diminutives.

*Nouns of Agency.*

These are formed by adding *الا* or *هارا* to the infinitive mood of verbs, or to nouns ; as, *لکڑھارا* a wood-cutter, *کھانزالا* an eater, *سنیوالا* a hearer.

They are also formed by adding to nouns the following terminations :

|                                        |                                       |
|----------------------------------------|---------------------------------------|
| <i>دَر</i> to <i>دَر</i> a door,       | <i>دَرِبان</i> a door-keeper.         |
| <i>باز</i> to <i>مَرغ</i> a cock,      | <i>مَرغَباز</i> a cock-fighter.       |
| <i>بر</i> to <i>راہ</i> a road,        | <i>راہِ بر</i> a guide.               |
| <i>بردار</i> to <i>نشان</i> a flag,    | <i>نشانِ بردار</i> a standard-bearer. |
| <i>بند</i> to <i>نعل</i> a horse-shoe, | <i>نعلِ بند</i> a farrier.            |
| <i>چی</i> to <i>طنبور</i> a drum,      | <i>طنبورچی</i> a drummer.             |
| <i>دار</i> <i>زمین</i> land,           | <i>زمینِ دار</i> a land-holder.       |
| <i>ر</i> to <i>سونا</i> gold,          | <i>سنار</i> a goldsmith.              |
| <i>کار</i> to <i>بد</i> evil,          | <i>بدکار</i> an evil-doer.            |
| <i>گر</i> to <i>سودا</i> trade,        | <i>سوداگر</i> a merchant.             |
| <i>گار</i> to <i>گناہ</i> sin,         | <i>گناہکار</i> a sinner.              |

|                      |                    |
|----------------------|--------------------|
| دروغ to گُو a lie,   | دروغ گُو a liar.   |
| وار to گھاٹ a wharf, | گھٹوار a wharfing. |
| وان to گاڑی a cart,  | گاڑی وان a carter. |
| ی to دھوب a washing, | دھوبی a washerman. |

### Instrumental Nouns.

These signify the thing by which the action may be performed, and are derived from verbal roots by affixing

|                            |                           |
|----------------------------|---------------------------|
| ن as بیل to roll,          | بیل a rolling pin.        |
| نا as رم to play or sport, | رمنہ a park.              |
| نی as کتر to clip,         | کترنی a pair of scissors. |
| و as جہاز to sweep,        | جہازو a broom.            |

They are also formed from nouns by affixing

|                      |                      |
|----------------------|----------------------|
| ال as گھڑی an hour,  | گھڑیال an hour bell. |
| آنہ as دست the hand, | دستانہ a glove.      |
| ک as چشم the eye,    | چشمک spectacles.     |
| ہ as دست the hand,   | دستہ a handle.       |

### Nouns of Locality.

These are formed by uniting two nouns together; as,

|                |                |                              |
|----------------|----------------|------------------------------|
| آباد a city,   | حیدر Hyder,    | حیدر آباد the city of Hyder. |
| بازی a garden, | پھل a flower,  | پھل بازی a flower garden.    |
| پور a city,    | غازی Ghazee,   | غازی پور Ghazeepore.         |
| خانہ a place,  | باورچی a cook, | باورچی خانہ a cook-room.     |

زار *multitude*, لاله *a tulip*, لاله زار *a tulip-bed*.  
 سال or سالا *a place*, گھوڑا *a horse*, گھوڑا سال *a stable*.  
 ستان *a place*, قبر *a grave*, قبرستان *a burying ground*.  
 شن *a place*, گل *a rose*, گلشن *a rose-bower*.  
 گاہ *a place*, آرام *rest*, آرام گاہ *a resting place*.

### Abstracts.

Abstract nouns are formed chiefly from adjectives, by affixing some termination to them ; as,

|                                            |                            |
|--------------------------------------------|----------------------------|
| گرم <i>to</i> warm,                        | گرما <i>warm-weather</i> . |
| کم <i>to</i> تي <i>little</i> ,            | کمی <i>deficiency</i> .    |
| لڑکا <i>to</i> پنا or پنا <i>a child</i> , | لڑکاپن <i>childhood</i> .  |
| میدھا <i>to</i> س <i>sweet</i> ,           | میتھاس <i>sweetness</i> .  |
| سخت <i>to</i> گیری <i>hard</i> ,           | سختگیری <i>extortion</i> . |
| تازہ <i>to</i> گی <i>fresh</i> ,           | تازگی <i>freshness</i> .   |
| اونچا <i>to</i> ن <i>high</i> ,            | اونچان <i>height</i> .     |
| برا <i>to</i> نی <i>bad</i> ,              | برائی <i>badness</i> .     |
| کڑوا <i>to</i> هت <i>bitter</i> ,          | کڑواہٹ <i>bitterness</i> . |

To nouns ت is frequently added to form abstracts ; as, آدمي *a man*, آدمیت *humanity* ; حکم *a command*, حکومت *dominion*.

Some abstracts are formed by a repetition of the word, with a slight alteration in the last ; as جھوٹہ موٹہ *falsehood*.

*Verbals.*

Verbals are either the same as the verbal root ; as, <sup>بُولُ</sup> *speech*, چاه *desire*, &c. ; or they are formed from it by adding other terminations ; as,

|                             |                                       |
|-----------------------------|---------------------------------------|
| ا to کہ <i>to speak</i> ,   | کہا <i>a saying</i> .                 |
| ای to بو <i>sow</i> ,       | بوای <i>a sowing</i> .                |
| اپ to مل <i>mix</i> ,       | ملاپ <i>a mixing or union</i> .       |
| اس to پی <i>drink</i> ,     | پیاس <i>desire to drink, thirst</i> . |
| ان to لگ <i>apply</i> ,     | لگان <i>an applying</i> .             |
| ش to دان <i>know</i> ,      | دانش <i>knowledge</i> .               |
| ن to جل <i>burn</i> ,       | جلن <i>a burning</i> .                |
| وا to بهلا <i>deceive</i> , | بهلاوا <i>a deception</i> .           |
| رت to سجا <i>prepare</i> ,  | سجارت <i>preparation</i> .            |
| اُئی to کھل <i>feed</i> ,   | کھلائی <i>a feeding</i> .             |
| هت to بلا <i>call</i> ,     | بلا هت <i>a calling</i> .             |

The infinitives of the verbs are commonly employed as verbal nouns ; as, کرنا *a doing*, بولنا *a saying*. Some are formed by doubling the perfect tense of the verb, and altering the last syllable ; as, کھاکھی *altercation*, ماراماری *scuffle*, &c.

*Diminutives.*

These are formed from other nouns, by adding to them various terminations ; as,

|                                     |                                  |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| ا to بیٹی <i>a daughter</i> ,       | بیٹیا <i>a little daughter</i> . |
| چی or چہ to دیگ <i>a cauldron</i> , | دیگچی <i>a kettle</i> .          |

|                   |             |        |                   |
|-------------------|-------------|--------|-------------------|
| پلنگ to ري        | a bedstead, | پلنگري | a small bedstead. |
| توپ to ك          | a cannon,   | توپك   | a musket.         |
| مرد to وا         | a man,      | مردوا  | a poor wretch.    |
| هرن to پنا or ونا | a deer,     | هرنوتا | a fawn.           |
| مور to يل or يلا  | a peacock,  | موريلا | a pea-chicken.    |
| باغ to يچه        | a garden,   | باغيچه | a kitchen garden. |

## (2) OF ADJECTIVES.

Derivative Adjectives are of two kinds, negative and positive. The negative ones are obtained, by prefixing to different words these terminations :

|             |           |          |              |
|-------------|-----------|----------|--------------|
| هونا to ان  | to be,    | انهونا   | impossible.  |
| مبر to بے   | patience, | بيصبر    | impatient.   |
| نام to بد   | a name,   | بدنام    | infamous.    |
| حاضر to غير | present,  | غيرحاضر  | absent.      |
| عقل to خلاف | wisdom,   | خلاف عقل | foolish.     |
| بخت to كم   | fortune,  | كم بخت   | unfortunate. |
| چاره to لا  | help,     | لاچاره   | helpless.    |
| خوش to نا   | pleased,  | ناخوش    | displeased.  |

با prefixed does not negative the word ; as, بارنا *faithful*.

The positive ones are formed by affixing the following terminations ; as,

|            |          |        |           |
|------------|----------|--------|-----------|
| بھوکہ to ا | hunger,  | بھوکھا | hungry.   |
| طفل to انه | a child, | طفلانہ | childish. |

|                                         |                               |
|-----------------------------------------|-------------------------------|
| اور to زور <i>strength</i> ,            | زور آور <i>strong</i> .       |
| بند to ہتیار <i>arms</i> ,              | ہتیار بند <i>armed</i> .      |
| دار to وفا <i>fidelity</i> ,            | وفادار <i>faithful</i> .      |
| را to ولایت <i>foreign country</i> ,    | ولایتزا <i>foreign-born</i> . |
| سار to کُوه <i>a mountain</i> ,         | کُوهسار <i>mountainous</i> .  |
| گیر to دل <i>the heart</i> ,            | دلگیر <i>grieved</i> .        |
| گین to غم <i>sorrow</i> ,               | غمگین <i>sorrowful</i> .      |
| لا or لو to پیچھا <i>behind</i> ,       | پیچھا <i>hindermost</i> .     |
| مند to دولت <i>wealth</i> ,             | دولتمند <i>wealthy</i> .      |
| نا to دو <i>two</i> ,                   | دونا <i>double</i> .          |
| ناک to ہول <i>terror</i> ,              | ہولناک <i>terrible</i> .      |
| و to دیدار <i>view</i> ,                | دیدارو <i>sightly</i> .       |
| وار to سوگ <i>grief</i> ,               | سوگوار <i>grievous</i> .      |
| ور to نام <i>name</i> ,                 | نامور <i>renowned</i> .       |
| ہ to دو سال <i>two years</i> ,          | دو سالہ <i>biennial</i> .     |
| ہی to بازار <i>a market</i> ,           | بازاری <i>of the market</i> . |
| یا or تیا to بکھیرا <i>contention</i> , | بکھیریا <i>contentious</i> .  |
| یل or یلا to دنت <i>tooth</i> ,         | دنتیل <i>tusked</i> .         |
| وین or یانہ to چوب <i>wood</i> ,        | چوبین <i>wooden</i> .         |

نام and گون are added to words to denote colour ; as, زعفران نام *saffron-coloured*, نیل گون *blue-coloured*. گونا and گوشہ are added to numerals, to express the figure of things ; as, چوکونا *quadrangular*, شش گوشہ *hexagonal*, &c. برق و ش and وار are added to express likeness ; as, برق و ش *like lightning*, وار مردانہ *like brave men*.

In addition to the compounds included in the foregoing sections, there are various other compound nouns and adjectives, which are formed chiefly by the union of two nouns, or of a noun and adjective ; as,

|                         |                          |                                       |
|-------------------------|--------------------------|---------------------------------------|
| مال <i>wealth</i> ,     | ضامن <i>security</i> ,   | مال ضامن <i>a bail</i> .              |
| قلم <i>a pen</i> ,      | دان <i>a container</i> , | قلم دان <i>a pen case</i> .           |
| شتر <i>a camel</i> ,    | قطار <i>a row</i> ,      | شتر قطار <i>a camel herd</i> .        |
| خیال <i>fancy</i> ,     | باطل <i>vain</i> ,       | خیال باطل <i>whim</i> .               |
| پلنگ <i>a bed</i> ,     | پوش <i>covering</i> ,    | پلنگ پوش <i>a counterpane</i> .       |
| خاطر <i>the heart</i> , | جمع <i>collection</i> ,  | خاطر جمع <i>collected, tranquil</i> . |
| دل <i>the heart</i> ,   | چور <i>a thief</i> ,     | دل چور <i>inattention</i> .           |
| مال <i>wealth</i> ,     | مست <i>drunk</i> ,       | مال مست <i>purse-proud</i> .          |
| سخن <i>a word</i> ,     | رس <i>arriving at</i> ,  | سخن رس <i>eloquent</i> .              |
| خوش <i>pleasing</i> ,   | تقریر <i>oration</i> ,   | خوش تقریر <i>eloquent</i> .           |

To compound nouns a participial adjective is sometimes added, and the word formed by it may be considered as an adjective, or as a denominative noun ; thus, مال مردم خور *eating the property of another man*, or one who borrows and never pays.

### (3) OF VERBS.

Derivative verbs are formed from nouns, adjectives, and other verbs ; as,

|                            |                           |
|----------------------------|---------------------------|
| بحث <i>argumentation</i> , | بحثنا <i>to dispute</i> . |
| تہوک <i>spittle</i> ,      | تہوکنا <i>to spit</i> .   |



|                     |                          |
|---------------------|--------------------------|
| سمجھ understanding, | سمجھنا to understand.    |
| ترس mercy,          | ترسنا to long ; to pity. |
| جڑنا to be joined,  | جورنا to join.           |
| کٹنا to be cut,     | کاٹنا to cut.            |
| بندھنا to be bound, | باندھنا to bind.         |

The most useful class of derivatives are those denominated causals : they are formed by adding to the verbal root ; as,

|                       |                                 |
|-----------------------|---------------------------------|
| بولنا to speak,       | بلانا to call.                  |
| دورنا to run,         | دورانا to make run.             |
| سننا to hear,         | سنانا to cause to hear.         |
| چمکنا to shine,       | چمکانا to make to glitter.      |
| سمجھنا to understand, | سمجھانا to cause to understand. |
| لٹکنا to hang up,     | لٹکانا to make hang.            |

Roots ending with a long vowel take لا and shorten the vowel ; as,

|                |                         |
|----------------|-------------------------|
| کھانا to eat.  | کھلانا to feed.         |
| دینا to give,  | دلانا to cause to give. |
| دھونا to wash, | دھلانا to make wash.    |
| رونا to weep,  | رولانا to make weep.    |

کھنا to speak, makes کھلانا to be spoken or called.

Sometimes لا is changed to ال and in neuter verbs ل is occasionally inserted, to give the verb an additional meaning ; as, پیتھنا to enter,

بیٲھالنا *to cause to enter*; جلنا *to be hot*, جانا *to burn*  
جلوانا *to cause to burn*.

From the above examples it will readily be perceived, that monosyllables become dissyllables when made causals, and that dissyllables remain such by dropping the (') or last vowel of the verbal root when (ا) is added. ا is the inflexion most commonly used in the formation of causal verbs: ٲ and ٲا seem to be substituted chiefly for the sake of euphony.

Compound verbs are of various kinds; the following are the principal ones. When the compound is formed, only the last part of it admits of conjugation, and this is the same as in simple verbs.

### 1. NOMINALS.

These are formed by uniting with the verb a noun or adjective; as, بات کرنا *to converse*, مول لینا *to purchase*, چھوٲنا کرنا *to shorten*. Ex. اُسنے بُہٲ بُرا کام کیا ہی *he has done a very bad thing*.

### 2. INTENSITIVES.

These are obtained by uniting one verb with the root of another; as, کھا جانا *to eat up*, ہو جانا *to become*, مار ڈالنا *to destroy totally*, گر پڑنا *to fall down*. Ex. وہ ہاتھی پر سے گر پڑا *he fell from off the elephant*.

## 3. POTENTIALS.

These are formed by adding *سکنا* *to be able*, to a verbal root, or to the infinitive mood of the verb ; as, *کھا سکنا* or *کھا نے سکنا* *to be able to eat*, *چل سکنا* *to be able to walk*. Ex. *میں آج کچھ کھا نہیں سکتا* *I cannot eat any thing to-day*.

## 4. COMPLETIVES.

These add *چکنا* *to be finished*, to a verbal root ; as *کھا چکنا* *to finish eating*, *پی چکنا* *to finish drinking*, *کہہ چکنا* *to finish speaking*. Ex. *وہ کھانا کھا چکا ہے* *he has finished his dinner*.

## 5. DESIDERATIVES.

These are formed by adding the verb *چاہنا* *to desire*, to the past participle of another verb ; as, *لکھا چاہنا* *to wish to write*, *جایا چاہنا* *to desire to go*, *مرا چاہنا* *to desire to die*. In compounds, *جایا* and *موا* are employed, instead of the irregular forms *گیا* and *موا*. Ex. *وہ تمہارے پاس جایا چاہتا ہے* *he desires or is upon the point of going to you*.

## 6. FREQUENTATIVES.

These add *کرنا* *to do*, to the past participle of another verb, and generally signify the habit of doing a thing ; as, *آیا کرنا* *to make a practice of coming*, *جایا کرنا* *to make*

a practice of going, چوکی کیا کرنا *to make a practice of watching.* Ex. وہ ہمیشہ میرے پاس آیا کرتا ہی *he is constantly coming to me.*

Sometimes another verb is employed instead of کرنا *to do*; as, اس کام میں خوب تامل کیا جاہئے *we must think seriously on this subject.*

### 7. CONTINUATIVES.

These are formed by adding جانا *to go* and رہنا *to remain*, to the present participle of another verb; as, روتا جانا *to continue weeping*, پڑھتا رہنا *to continue reading.* Ex. عورت قبرستان میں روتی جاتی تھی *the woman was going to the burying-ground, weeping.*

### 8. STATISTICALS.

These prefix the inflected form of the present participle to another verb; as, رونے دوڑنا *to run weeping*, i. e. in a weeping condition. Ex. وہ درختوں کو الٹتے جاتا ہی *he is doing nothing but turning over the leaves.*

### 9. REITERATIVES.

These are a repetition of the same verb, with some trifling alteration in the last: they are an exception to the general rule, being conjugated alike in both parts; as, بولناچالنا *to converse*, دیکھنا بھالنا *to see.* Ex. وہ اپنا حساب دیکھتا پڑھتا ہی *he is examining his accounts.*

## 10. DOUBLE COMPOUNDS.

These are formed by adding to two verbal roots the verb کرنا *to do*; as, کھا پی کرنا *to eat and drink*. Ex. نہا دھو کر آیا *he having bathed and washed himself, came*.

What are called Inceptives, Permissives, Acquisitives, &c. are not properly compound verbs, since they consist regularly of two verbs, the one governed by the other in the infinitive mood; as, سیکھنے لگا *he began to learn*, دیا جانے *he gave permission to go*, پایا جانے *he obtained permission to go*.

# APPENDIX.



## (1.) SPECIMEN OF PARSING.

دو عورتیں ایک لڑکے کے واسطے آپس میں جھگڑا کرتی نہیں اور گواہ  
 نہیں رکھتیں \* دونو قاضی کے پاس گئیں اور انصاف چاہیں \*  
 قاضی نے جلد کو بلا یا اور فرمایا کہ اس لڑکے کے دو ٹکڑے کر ایک  
 ایک دونو کو دے \* ایک عورت یہ بات سنتے ہی چپ ہو رہی  
 دوسری نے فریاد شروع کی کہ خدا کے لئے میرے لڑکے کے دو ٹکڑے  
 مت کر لڑکے کو میں نہیں چاہتی ہوں \* قاضی کو یقین ہوا کہ  
 لڑکے کی ماں یہی ہی لڑکے کو اسے سپرد کیا اور دوسری کو کڑے  
 مار کے نکال دیا \*

دو *two*, a numerical adjective agreeing with the noun fol-  
 lowing. See pp. 24.

عورتیں *women*, a common noun of the second declension,  
 feminine gender, third person plural, nominative case  
 to the verb جھگڑا کرتی تھیں. It might have been in  
 the singular number. See page 14.

ایک *one*, a numerical adjective, agreeing with the follow-  
 ing noun. p. 24.

لڑکے *child*, a common noun of the first declension, mas-  
 culine gender, third person singular, possessive case.  
 See p. 16.

واسطے *for*, a preposition governing the masculine posses-  
 sive case. See p. 69.

آپس میں *between themselves*, a reciprocal pronoun, locative  
 case. See p. 29.

جھگڑا کرتی تھیں *were quarrelling*, a compound verb, from جھگڑا کرنا indicative mood, imperfect tense, third person plural, agreeing with the nominative case عورتیں. P. 62.

اور *and*, conjunction coupling the preceding verb with the following one. See p. 20.

گواہ *evidence*, a common noun of the first declension, masculine gender, third person singular, objective case, governed by the verb following. See p. 18.

نہیں *not*, an adverb of negation. See pp. 68 and 57.

رکھتیں *did place or give*, a regular transitive verb, active voice, indicative mood, imperfect tense (تھیں being understood), third person plural, agreeing with the nominative case عورتیں. P. 62.

دونوں *both*, an adjective pronoun of the indefinite kind, agreeing with عورتیں understood, nominative case to the verb گئیں.

قاضی کے *the judge*, a common noun of the first declension, singular number, possessive case, governed by the postposition پاس. See p. 16.

پاس *to*, a preposition governing the masculine possessive case. P. 69.

گئیں *went*, an irregular intransitive verb, of the indicative mood, perfect tense, third person plural, feminine gender, agreeing with the nominative case دونوں. See p. 62.

اور *and*, a copulative conjunction, connecting the preceding verb with the one following.

إنصاف *justice*, a common noun of the first declension, ob-  
jective case, governed by the verb following. Vide  
p. 18.

چاہیں *desired or demanded*, a regular transitive verb, active  
voice, indicative mood, perfect tense, third person  
plural, feminine gender, agreeing with the nominative  
case دُرُو. P. 62.

قاضی نے *by the judge*, a common noun, &c. of the instru-  
mental case, governed by the following verb. Vide  
P. 17.

جلاد کو *to the executioner*, a common noun of the first de-  
clension, dative case, governed by the following verb.  
P. 17 and 18.

بُلا *it was called*, a causal verb, from بولنا *to speak*, indi-  
cative mood, perfect tense, third person singular, mas-  
culine, used impersonally. Vide p. 18.

اور *and*, a conjunction, coupling the preceding with the  
following verb.

فرمایا *commanded*, a regular transitive verb, indicative  
mood, &c. like the preceding verb.

کہ a connective conjunction: in such cases as the present,  
idiomatical in its use, and incapable of being rendered  
into English, so as to correspond with the other words  
in the sentence.

اس *this*, an adjective pronoun of the demonstrative kind,  
agreeing with the following noun. P. 33.



لڑکے *child*, a common noun of the first declension, possessive case, governed by the following noun. Vide p. 16.

دو *two*, a numerical adjective, agreeing with the noun that follows.

ٹکڑے *parts*, a common noun of the first declension, plural number, objective case, governed by the verb کر. Vide pp. 64 and 18.

کر *make*, an irregular verb transitive, imperative mood, common form, second person singular, agreeing with the nom. case تو understood. P. 64. Or it may be considered as the past indefinite participle in this place.

ایک ایک *one*, a numerical adjective used distributively, (vide p. 25,) the objective case, governed by the verb دے p. 18.

دونوں *to both*, an adjective pronoun of the indefinite kind, dative case, governed by the succeeding verb.

دے *give*, a regular transitive verb, imperative mood, common form, second person singular, agreeing with the nominative case تو understood. P. 62.

ایک *one*, a numerical adjective, agreeing with عورت

عورت *woman*, a common noun of the second declension, singular number, and nominative case to the verb

ہو رہی

یہ *this*, an adjective pronoun of the demonstrative kind, agreeing with بات nominative. Vide p. 33.

بات *word*, a common noun of the second declension, sin-

gular number, objective case, governed by the participle

سُننے. p. 64.

سُننے *hearing*, the present inflected participle, from the verb سُننا *to hear*, agreeing with عورت. Vide p. 61.

ہی an emphatic particle. When connected with a participle, it may be rendered by *upon*; as here یہ سُننے ہی *upon hearing this*.

چپ *silent*, an adjective, agreeing with عورت.

ہو رہی *remained*, a compound verb, intransitive, indicative mood, perfect tense, third person singular, feminine gender, agreeing with the nominative عورت. Vide p. 62.

دوسری نے *by the other*, an adjective pronoun of the indefinite kind, singular number, instrumental case, governed by the verb شروع کی. Vide p. 17.

نریاد *a complaint*, a common noun of the second declension, nominative case to the verb شروع کی.

شروع کی *was commenced*, a compound verb, active voice, indicative mood, perfect tense, third person, singular number, feminine gender; and agrees with the nominative case نریاد. p. 61.

کہ a connective conjunction as before.

خدا کے *for God's*, a common noun of the first declension, possessive case, governed by لئے. p. 9 and 16.

لئے *sake*, a preposition, governing the masculine possessive case. p. 69.

میرے *my*, a personal pronoun, possessive case, used adjectively, and agreeing with the noun لڑکے کے.

لڑکے کے *child*, as before.

دو ٹکڑے *two parts*, as before.

مت *do not*, an adverb of negation, always connected with the imperative. p. 57.

کر *make*, as before. The imperative in this place from کرنا *to make or do*.

لڑکے کو *the child*, a common noun of the first declension, objective case, governed by the verb following. p. 64.

میں *I*, a personal pronoun, 1st person singular, nominative to the following verb.

نہیں *not*, adverb of negation. p. 57.

چاہتی ہوں *do desire*, a regular transitive verb, active voice, indicative mood, present definite tense, first person singular, and agrees with the nominative case میں. Vide p. 61.

قاضی کو *to the judge*, a common noun of the 1st declension, dative case, governed by the verb ہوا. p. 64.

یقین *certainty*, a common noun of the 1st declension, nominative to the verb ہوا.

ہوا *was*, an intransitive verb, indicative mood, perfect tense, third person singular, and agrees with its nominative case یقین. p. 61.

کہ a connective conjunction, as before.

لڑکے کی *child's*, a common noun as before, possessive case, governed by ما. Vide p. 16.

ما *mother*, a common noun, of the second declension, nominative case to the verb ہی.

یہی *this*, an adjective pronoun of the demonstrative kind, with the emphatic particle *ی* affixed, agreeing with the noun *ما*. Vide p. 57.

ہی *is*, an intransitive verb, indicative mood, present tense, third person singular, agreeing with the nominative case *ما*. Vide p. 61.

لڑکے کو *the child*, as before : here the dative or objective case, governed by the verb *سپرد کیا*. p. 18.

اُسے *to her*, a personal pronoun, third person singular, dative case, governed by the succeeding verb.

سپرد کیا *was delivered*, a compound verb, active voice, indicative mood, perfect tense, third person singular, used impersonally. Vide p. 17.

اور *and*, a copulative conjunction, coupling the preceding with the following verb.

دوسری کو *the other*, an adjective pronoun of the indefinite kind, dative or objective case, governed by the following verb. p. 17.

کوڑے *with a whip*, a common noun of the 1st declension, used elliptically for *کوڑے سے*, governed by the participle following. p. 19.

مارے *having beaten*, a past indefinite participle, agreeing with the instrumental case *اُسنے* understood.

نکال دیا *was dismissed*, a compound verb, active voice, indicative mood, perfect tense, third person singular, used impersonally, like the preceding. Vide p. 17.



|                                                                         |                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| مِيعَة number.                                                          | معطوف the noun or nouns                                                 |
| ثنائية dual.                                                            | connected.                                                              |
| مُفْرَد or وَاحِد singular number.                                      | إِسْم صِفَت an adjective.                                               |
| جمع plural number.                                                      | إِسْم عَدَد a numeral adjective.                                        |
| حَالَة case.                                                            | صِغَة تَفْضِيل comparative degree.                                      |
| فَاعِل nominative or instrumental case.                                 | صِغَة مُبَالَغَة superlative degree.                                    |
| حَالَة إِضَافَة a genitive case.                                        | زَمِير a personal pronoun.                                              |
| مُضَاف the governor of the genitive case.                               | مُشْتَرَك common pronoun, i. e. masculine or feminine; as, I, thou, &c. |
| مُضَاف إِلَيْهِ the genitive case.                                      | إِسْم مَوْصُول a relative pronoun. —                                    |
| حَالَة مَفْعُول the dative, objective, ablative, and locative cases, or | صَلَة مَوْصُول a correlative pronoun.                                   |
| مَفْعُول لِأَجْلِهِ the dative.                                         | إِسْم اسْتِفْهَام an interrogative pronoun.                             |
| مَفْعُول بِهِ the accusative.                                           | إِسْم إِشَارَة a demonstrative pronoun.                                 |
| مَفْعُول مَعَهُ the ablative.                                           | إِسْم إِشَارَة قَرِيب the proximate demonstrative, as, هَـ this.        |
| نَدَا the vocative case.                                                | إِسْم إِشَارَة بَعِيد the remote, as, ذَـ that.                         |
| مُنَادِي of the vocative case.                                          | إِسْم تَنْكِير or نَكْرَة an indefinite pronoun.                        |
| عَلَامَة signs of a case, &c.                                           | فِعْل a verb.                                                           |
| كَ the sign of the genitive.                                            |                                                                         |
| مَعْطُوف عَلَيْهِ the noun connecting others with it.                   |                                                                         |

|                                                                           |                                                |
|---------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| فِعْلٌ مُتَعَدٍّ verb transitive.                                         | ماضِيْ بَعِيدٌ the pluperfect.                 |
| فِعْلٌ لَا زِمِّيْ a verb intransitive.                                   | مُسْتَقْبَلٌ the futures.                      |
| فِعْلٌ مُتَعَدٍّ بِدُوْ مَفْعُولٍ a causal verb with two objective cases. | أَمْرٌ the imperative mood.                    |
| فِعْلٌ مُتَعَدٍّ بِسَهْ مَفْعُولٍ a verb with three objective cases.      | أَمْرٌ تَعْظِيْمِيّ the respectful imperative. |
| رَابِطَةٌ زَمَانِيّ an auxiliary.                                         | مُضَارِعٌ the potential mood, present tense.   |
| بَاقِيَاةٌ or بَاقِيَاةٌ regular.                                         | شَرْطِيّ the subjunctive mood.                 |
| سَمَاعِيّ irregular.                                                      | مَصْدَرٌ the infinitive mood.                  |
| نَاقِصٌ defective.                                                        | إِسْمٌ حَالِيّ present participles.            |
| مَنْفِيّ negative, or with a negative.                                    | إِسْمٌ مَفْعُولٌ perfect participle.           |
| تَصْرِيفٌ conjugation.                                                    | إِسْمٌ مَعْطُوفٌ past indefinite participle.   |
| صِيغَةٌ voice, mood.                                                      | مُتَكَلِّمٌ first person.                      |
| صِيغَةٌ مُعْرُوفٌ active voice.                                           | مُخَاطَبٌ حَاضِرٌ second person.               |
| صِيغَةٌ مُجْهُولٌ passive voice.                                          | غَائِبٌ third person.                          |
| زَمَانٌ tense.                                                            | مُتَكَلِّمٌ وَاحِدٌ 1st person singular.       |
| زَمَانٌ حَالٌ present tense, and present definite.                        | مُتَكَلِّمٌ جَمْعٌ 1st person plural.          |
| مَاضِيْ اسْتِمْرَارِيّ the imperfect tense.                               | مُخَاطَبٌ وَاحِدٌ 2nd person singular.         |
| مَاضِيْ past tense.                                                       | مُخَاطَبٌ جَمْعٌ 2nd person plural.            |
| مَاضِيْ مُطْلَقٌ the perfect.                                             | غَائِبٌ وَاحِدٌ 3rd person singular.           |
| مَاضِيْ قَرِيبٌ the perfect definite.                                     | غَائِبٌ جَمْعٌ 3rd person plural.              |

|                                                          |                                       |
|----------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| کلمہ the first syllable, or antepenultimate of the verb. | ظرفِ اِجاب adverb of affirmation.     |
| کلمہ the second, or penultimate.                         | ظرفِ نہی or نفی adverb of negation.   |
| کلمہ the third or final, as seen in the word فَعَلَ      | حرفِ معنوی a postposition.            |
| —                                                        | حرف a conjunction. ○                  |
| — اصل origin or root.                                    | حرفِ عطف a copulative conjunction.    |
| اِشتقاق derivation.                                      | حرفِ تردید a disjunctive conjunction. |
| منسوب و مشتقہ derived from. *                            | حرفِ بیان an explanatory conjunction. |
| بسیط simple or primitive.                                | حرفِ شرط a conditional conjunction.   |
| مُرکَّب compound.                                        | حرفِ جزا a consequential conjunction. |
| اِسْمِ فاعِل noun of agency.                             | حرفِ ندا an interjection.             |
| اِسْمِ آلہ noun of instrumentality.                      | تکیہ کلام an expletive.               |
| اِسْمِ مکان noun of place.                               | ربط construction. ○                   |
| اِسْمِ صِفَت abstract or concrete noun.                  | قاعده قانون ضابطہ rule.               |
| اِسْمِ مصدر verbal noun.                                 | قاعده بی قاعده ungrammatical.         |
| اِسْمِ تصغیر diminutive noun.                            | مُحَاوَرَة اصطلاح idiom.              |
| ظرف indeclinable word, adverb.                           | مُلفوظ مذکور expressed.               |
| تمیز adverb of quality.                                  | مُقَدَّر مُضمر understood.            |
| ظرفِ زمان adverb of time.                                | مُحذوف omitted.                       |
| ظرفِ مکان adverb of place.                               | تاکید emphasis.                       |
| ظرفِ طرح adverb of manner.                               |                                       |



تاکیدی emphatic.

محدود limited, defined.

غیر محدود unlimited, unde-  
fined.



### (3.) DAYS IN THE WEEK.

اتوار Sunday.

پیر Monday.

منگل Tuesday.

بدھ Wednesday.

جمعہ رات Thursday.

جمعہ Friday.

سنیچر Saturday.



### (4.) MONTHS OF THE YEAR.

بیساکھ April, (beginning from the 10th\* : so the rest.)

جیتھ May.

اسازہ June.

سارن July.

بھادون August.

آسن کوار September.

کاتک کارتک October.

اگھن November.

پوس December.

ماگھ January.

پھاگن پھاگن February.

چیت March.

\* When the sun enters the first degree of Aries, allowing for the precession of the equinoxes.



PART II.

**A VOCABULARY.**





## PART II.

# A VOCABULARY.

### CHAPTER I.

## OF NOUNS.

### 1. NOUNS REGULARLY MASCULINE AND FEMININE OCCURRING IN THE READING LESSONS\*.

|                                                |                                              |
|------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| А. اُبَابِيل <i>ubabeel</i> , a swallow.       | А. اِحْسَان <i>ihsan</i> , benevolence ;     |
| Р. اَبْدَار <i>ab-dar</i> , a water-keeper.    | favour.                                      |
| А. اِبْدَال <i>ubdal</i> , a devotee.          | А. اُحْوَال <i>uhwal</i> , state, condition. |
| А. اِبْلِيس <i>iblees</i> , Satan.             | А. اِخْتِلَاط <i>ikhtilat</i> , friendship.  |
| Р. آتَش <i>atush</i> , fire.                   | А. اِخْتِيَار <i>ikhtiyar</i> , authority ;  |
| А. اِتِّفَاق <i>ittifag</i> , agreement ;      | choice.                                      |
| accident.                                      | А. اٰخِرَت <i>akhirut</i> , a future state.  |
| А. اُثْر <i>usur</i> , sign ; effect.          | А. اَدَب <i>udub</i> , politeness.           |
| А. اِجَازَت <i>ijazut</i> , order, permission. | А. اُذْيَت <i>uzeeyut</i> , oppression ;     |
| Н. اُچَار <i>uchar</i> , pickles.              | distress.                                    |
| Н. اُچْكَآ <i>oochukka</i> , a pick-pocket.    | Н. آرَا <i>ara</i> , a saw.                  |
| А. اِحْتِمَال <i>ihtimal</i> , bearing ;       | Р. آرَام <i>aram</i> , ease ; health.        |
| doubt ; probability.                           | Р. اَرَايش <i>ara,ish</i> , embellishment.   |
| А. اِحْتِيَاظ <i>ihtiyat</i> , caution ;       | А. اَرْبَاب <i>urbab</i> , lord.             |
| foresight.                                     |                                              |

\* All nouns in this list, that are not regularly feminine by the rules given at page 12 and 13, are masculine.

A. إرشاد *irshad*, command.

P. اژدها *uzhduha*, a large snake.

P. اسایش *asa,ish*, rest.

A. اسباب *usbab*, goods, apparatus.

A. استاد *oostad*, a teacher.

P. آستانه *astanuh*, a threshold.

A. استحقاق *istihqaq*, demanding justice ; merit.

A. استخوان *oostookhwan*, a bone ; kernel.

s. آسرا *asra*, hope.

A. اسراف *israf*, prodigality.

P. آسمان *asman*, heaven.

A. اسهال *ishal*, loosening.

A. اشاره *isharuh*, a sign.

P. آشیانه *ashiyanuh*, bird's nest.

A. اصرار *israr*, obstinacy.

A. اصراف *israf*, expenditure, waste.

A. امطبل *istubul*, a stable.

A. اصل *usl*, origin ; capital.

A. اضطرار *iztirar*, violence, agitation.

A. اطاعت *ita,ut*, subjection, obedience.

A. اطلس *uthus*, satin.

A. اطمینان *itmeenan*, tranquillity.

A. اعتدال *iutidal*, temperateness.

A. اعتماد *iutimad*, confidence, reliance.

A. اعلام *iulam*, a proclaiming.

A. اعیان *ayan*, grandees.

A. آفت *afut*, misfortune.

P. آفتاب *aftab*, the sun.

P. آفتابه *aftabuh*, an ewer.

A. افتخار *iftikhar*, glory.

A. إفشاء *ifsha*, a publishing.

A. اقرار *iqrar*, agreement.

H. اگزري *ugaree*, the forepart.

P. آلایش *ala,ish*, contamination.

A. ائتفات *iltifat*, friendship, courtesy.

A. إلحاح *ilhah*, importunity.

A. ألفت *oolfut*, friendship.

A. إلهام *ilham*, inspiration.

A. إمام *imum*, a leader in religion.

A. امانت *umanut*, deposit ; faith.

A. امتحان *imtihan*, examination, trial.

- A. امتياز *imtiyaz*, discrimination.
- A. امير *umeer*, a nobleman.
- P. آميزش *amaizish*, mixture.
- S. اناج *unaj*, grain.
- P. انبوه *umboh*, a crowd.
- A. انتظام *intizam*, arrangement.
- P. انداز *undaz*, guess.
- S. اندھيري *undhairi*, darkness.
- S. انڈا *unda*, an egg.
- A. انسان *insan*, man.
- A. انصرام *insiram*, a cutting off, completing.
- A. انعام *inam*, a favour, gift.
- A. انفعال *infial*, shame, modesty.
- S. انگلي *oonglee*, a finger.
- S. انگوٹھي *ungoothee*, a finger ring.
- H. انگور *ungoor*, a grape.
- S. اونٹ *oont*, a camel.
- A. اہل *uhl*, people.
- A. ایمان *eeman*, faith.
- S. باپ *bap*, a father.
- S. بات *bat*, word, speech.
- P. بادبان *badban*, a sail.
- P. بادشاہ *badshah*, a king.
- P. بادشاہت *badshahut*, a kingdom.
- S. بادل *badul*, a cloud.
- P. بادہ *baduh*, wine.
- P. بارعام *buriam*, public audience.
- P. باز *baz*, a hawk.
- P. بازو *bazoo*, the arm.
- P. بازی *baxee*, play, sport.
- H. باسن *basun*, a bason.
- A. باعث *ba, is*, cause, reason.
- P. باغ *bagh*, a garden.
- P. باغبان *bagh-ban*, a gardener.
- A. باقرخانی *baqir-khanee*, cake mixed with butter and milk.
- S. بال *bal*, hair, a child.
- S. بال بچہ *bal-buchuh*, children.
- H. بت *but*, tripe; twist; wrinkle.
- H. بجلی *bijlee*, lightning.
- P. بچہ *buchchuh*, a child.
- S. بچھو *bichchhoo*, a scorpion.

- H. بېچھونا *bichchhona*, a bed.
- A. بدروہ *budruh*, a bag of money.
- A. بدعت *bidut*, violence, oppression.
- A. بدل *buddul*, a cloud.
- A. بدلا *budla*, exchange, retaliation.
- A. بدلي *budlee*, cloudiness ; a substitute.
- A. بدن *budun*, the body.
- P. بورتري *burturee*, excellence.
- P. برخواست *burkhast*, removing from office.
- S. برسات *bursat*, the rainy season.
- H. برني *birnee*, a wasp.
- S. بري *buree*, a dish of pulse.
- H. بڑھاپا *boorhapa*, old age.
- P. بزرگي *boozroogee*, greatness.
- S. بستى *bustee*, a village.
- بسيړا *busaira*, a birds' roosting.
- A. بشر *bushur*, man.
- A. بشريت *bushriyut*, humanity.
- A. بط *but*, a goose, a duck.
- A. بغاوت *bughawut*, rebellion.
- A. بقال *buqqal*, a grain merchant.
- S. بکري *bukree*, a goat.
- H. بگاڑ *bigar*, quarrel.
- H. بگلا *bugla*, a heron.
- S. بلا *billa*, a he-cat.
- S. بلي *billee*, a she-cat.
- S. بندر *bundur*, a monkey.
- P. بندگي *bundugee*, service.
- A. بني آدم *bunee-adam*, men.
- P. بوراني *booranee*, a dish of the egg-plant fruit fried in sour milk.
- A. بها *buha*, price.
- S. بهائي *bhaee*, a brother.
- A. بهائم *buha,eem*, beasts.
- A. بهتان *boohtan*, calumny.
- P. بهره *buhruh*, property, share ; gain.
- P. بهشت *behisht*, heaven.
- H. بهلييا *buhuliya*, a huntsman.
- S. بهيد *bhaid*, a secret, secrecy.
- H. بيدريا *bhairiya*, a wolf.

- P. بېابان *buyaban*, a desert.
- H. بېرې *bairee*, a chain for the leg.
- S. بېل *byl*, bullock.
- H. بېورا *byora*, account, history.
- S. پات *pat*, a leaf.
- H. پالکې *palkee*, a litter, sedan.
- S. پاڼو *panw*, foot.
- S. پټهر *puṭṭhur*, a stone.
- S. پټې *puṭṭee*, a bandage.
- P. پډه *purduh*, a curtain.
- P. پوزه *poorzuh*, a piece, a bit.
- P. پورورش *purwurish*, preservation.
- P. پرهيز *purhaiz*, abstaining from.
- P. پرهيزگاري *purhaizgaree*, abstinence.
- P. پري *puree*, a fairy.
- P. پستان *pistan*, the breasts.
- P. پشه *pushuh*, a musquito.
- P. پل *pool*, a bridge.
- S. پنجره *pinjra*, a cage.
- P. پنجه *punjuh*, a claw.
- P. پندت خانہ *pundit-khanuh*, a prison.
- S. پورب *poorub*, the east.
- S. پونجی *punjee*, capital, stock.
- H. پهار *puhar*, a mountain.
- S. پھل *phul*, fruit.
- P. پھلو *puhloo*, the side.
- H. پھندا *phunda*, a noose, net.
- S. پھول *phool*, a flower.
- P. پیالہ *piyaluh*, a cup.
- S. پیپل *peepul*, fig-tree, (*figus religiosa*.)
- P. پیچش *paichish*, contortion, trouble.
- H. پیسا *pysa*, a copper coin.
- P. پیغمبر *pyghumbur*, a prophet.
- A. پیل و نیل *peel, or feel*, an elephant.
- P. پیمان *pyman*, a compact.
- A. تاثیر *taseer*, impression.
- A. تاسف *ta, ussoof*, lamenting.
- P. تالاب *talab*, a tank.
- A. تامل *ta, ummool*, thought, purpose.
- A. تجربہ *tujribuh*, experiment.



- A. **تَجُرُّودٌ** *tujurrood*, the being solitary.
- A. **تَجَوُّزٌ** *tujveez*, consideration.
- A. **تَحْرِيكٌ** *tuhreek*, moving.
- A. **تُحَايِفُ تُحْفَةٌ** *toohfuh*, a curiosity, a gift.
- A. **تَحْقِيقٌ** *tuhqeeq*, exactness.
- P. **تَخْتَا** *tukhta*, a plank.
- P. **تُخْمٌ** *tookhm*, seed, sperm.
- A. **تُدْبِيرٌ** *tudbeer*, deliberation, counsel.
- A. **تُدُرُّ** *tudurv*, a pheasant.
- A. **تُرْجُمَةٌ** *turjumuh*, translation.
- A. **تُرُدُّدٌ** *turuddood*, hesitating; rejecting.
- A. **تُرْكٌ** *turk*, leaving.
- H. **تُرْكَارِي** *turkaree*, vegetables.
- P. **تُرِّي** *turee*, water as opposed to dry land.
- A. **تُسْبِيحٌ** *tusbeeh*, praising God; a rosary.
- A. **تُسْلِيْمَاتٌ** *tusleem*, consigning; saluting.
- A. **تُشْرِيفٌ** *tushreef*, honouring.
- A. **تُصَدِّعٌ** *tusdeeu*, trouble, pain.
- A. **تُصَرِّفٌ** *tusurroof*, possession; expense.
- A. **تُصَوِّرٌ** *tusveer*, a picture.
- A. **تُضْحِكٌ** *tuzheck*, mocking.
- A. **تُضَرِّعٌ** *tuzurroou*, lamenting.
- A. **تُعْذِي** *tu,uddee*, extortion, injury.
- A. **تُعْرِيفٌ** *tu,ureef*, praising, describing.
- A. **تُعْظِيْمٌ** *tu,uzeem*, reverence, respect.
- A. **تُعْلُقُ** *tu,uloq*, relationship, lordship.
- A. **تُعْلِمُ** *tu,uileem*, instruction.
- A. **تُغْيِرُ** *tugheer*, alteration.
- A. **تُفَاوُتٌ** *tufawoot*, distance.
- A. **تُقْسِمُ** *tugseem*, division.
- A. **تُقْصِرُ** *tugseer*, fault.
- A. **تُكْبِرُ** *tukubboor*, arrogance.
- H. **تُكْرَدَا** *lookur-guda*, a mendicant.

- P. تکیا *tukiya*, a pillow.
- A. تلاش *tulash*, search.
- A. تلف *tuluf*, loss.
- A. تماشا *tumasha*, show, spectacle.
- A. تمسک *tumusook*, a bond.
- A. تمیز *tumeex*, discernment, distinction.
- A. تندور *tumboor*, guitar; drum, also طمبور
- P. تنگدستی *tung-dustee*, parsimony, want.
- P. نذر *tunoor*, an oven.
- P. تغیر *tuneen*, the largest species of crocodile; Leviathan.
- P. ترانگری *tuwanguree*, opulence.
- P. تودا *toda* or *tooda*, a heap, a butt.
- P. ترشه *toshah*, provision.
- A. توفیق *towfeeq*, favour of God.
- A. توفیر *towqeer*, honouring.
- A. توکل *tuwukkool*, trust in God.
- A. تهلیل *tuhleel*, celebrating.
- A. تهمت *toohmut*, suspicion, slander.
- H. تهیل *thylee*, a bag.
- S. تیل *tail*, oil.
- H. ٹکا *tuka*, a coin, two pice.
- H. تہتا *thutha*, fun, jest.
- A. ثالث *salis*, an arbitrator.
- A. ثروت *surwat*, wealth; multitude.
- S. جازا *jara*, cold; winter.
- P. جامدانی *jam-danee*, cloth in which flowers are woven.
- P. جان کندی *jan-kundunee*, agonies of death.
- P. جانور *janwur*, an animal.
- A. جد *judd*, grand-father—*jidd*, effort.
- A. جزیرہ *juzeerah*, an island.
- H. جلیبی *julaibee*, a sweetmeat.
- A. جن *jinn*; spirit, genii; *pl.* جنات
- S. جنگل *jungul*, forest, wood.
- S. P. جو *jow*, barley.
- S. جوا *jooa*, gambling, dice; a yoke.

S. جُورِي *jooaree*, a gambler.

H. جوتا *joota*, a shoe.

A. جَوْر *jowr*, violence.

H. جَرَر *jor*, a joining.

A. جَوهر *jowhur*, a gem, jewel.

H. جِهَار *jhar*, bramble.

P. جِهَاز *juhaz*, a ship.

A. جِهَالَت *juhalut*, ignorance.

H. جِهْرُوكْهَا *jhurokha*, a lattice.

H. جِهْغَرَا *jhugra*, quarrelling.

H. جِهْلَمِل *jhilmil*, a venetian, shutter.

A. جِهْنَم *juhunnum*, hell.

P. جِيْبَكْتَرَا *jaib-kutra*, a cut-purse.

P. چَاشْنِي *chashnee*, flavour of sweet and sour.

S. چَانْدَنِي *chandnee*, moon-light.

P. چُرَاگَا *churagah*, pasturage.

S. چُرچَا *churcha*, relation of past events.

P. چُغْلُخُور *chooghul-khor*, tale-bearer.

P. چُغْلِي *chooghlee*, tale-bearing.

S. چُکِّي *chukkee*, a mill-stone.

S. چُلُن *chulun*, habit, use.

S. چُمَرَا *chumra*, leather.

H. چُمُک *chumuk*, glitter.

P. چُمُن *chumun*, a parterre.

H. چَوْتُ *chot*, a hurt.

H. چَوْتَا *chotta*, a thief.

H. P. چَوْرَاہَا *chowraha*, a cross-road.

S. چَوْرِي *choree*, theft.

S. چَوْنِچ *chonch*, a beak, bill.

S. چِهْت *chhut*, a roof.

H. چُھچُھَا *chuhchuha*, song of a bird.

S. چُھَرَا *chhoora*, a large knife.

S. چُھَرِي *chhooree*, a knife.

S. چُھِيْد *chhaid*, a hole, rent.

S. چِيْتَا *cheeta*, a leopard.

H. چِيْنَا *chaina*, millet.

H. چِيُونْتِي *cheeoontee*, ant.

A. حَاجَت *hajut*, need.

A. حَاجِي *hajee*, a pilgrim.

A. حَاصِل *hasil*, produce ; gain.

A. حَاضِرِي *haziree*, breakfast.

- A. حال *hal*, state, condition.  
 A. حالت *halut*, state, circumstance.  
 A. حامی *hamee*, a protector.  
 A. حبشي *hubshee*, an Ethiopian; an infidel.  
 A. حجت *hoojjut*, argument, altercation.  
 A. حرارت *hurarut*, heat.  
 A. حراست *hurusut*, watching, care.  
 A. حرف *huruf*, a letter of the alphabet.  
 A. حرکت *hurkut*, motion.  
 A. حریر *hureer*, silk cloth.  
 A. حس *hiss*, feeling.  
 A. حسرت *husrut*, grief.  
 A. حسن *hoosn*, beauty.  
 A. حشرات *hushrat*, reptiles; insects.  
 A. حصه *hissuh*, a share, part.  
 A. حفاظت *hifazut*, memory, custody.  
 A. حق *huqq*, equity; *pl.* حقوق  
 A. حقارت *hiqarut*, contempt, scorn.
- A. حکایت *hikayut*, history; tale.  
 A. حکم *hukm*, order, command; *pl.* احکام  
 A. حکیم *hukeem*, philosopher, physician.  
 A. حلم *hilm*, mildness.  
 A. حلوا *hulwa*, sweetmeat.  
 A. حلوائی *hulwae*, a confectioner.  
 A. حمله *humluh*, an attack.  
 A. حوصله *howsiluh*, stomach; capacity.  
 A. حوض *howz*, a pond.  
 A. حیات *hyat*, life.  
 A. حیوان *hywan*, an animal.  
*pl.* حیوانات  
 P. خار *khar*, a thorn; a spur.  
 P. خارا *khara*, a hard stone.  
 P. خانه *khanuh*, house; place.  
 P. خاوند *khawind*, lord, master.  
 H. خنجر *khuchchur*, a mule.  
 P. خدا *khoda*, God.  
 P. خدمت *khidmut*, service.

- P. خدمت گار *khidmut-gar*, a butler.
- P. خر *khur*, an ass.
- P. خرگوش *khurgosh*, a hare.
- A. خرمن *khirmun*, harvest.
- P. خشکی *khushkee*, dryness, dry land.
- A. خصلت *khustut*, nature, quality.
- A. خصوصیت *khoosoosiyut*, peculiarity.
- A. خضاب *khizab*, colouring the beard, &c.
- A. خط *khutt*, a letter, a line.
- A. خطبه *khootbuh*, oration.
- A. خط استوا *khutti-istiwa*, equator.
- A. خطر *khutur*, recollection ; danger.
- A. خفت *khiffut*, lightness ; contempt.
- A. خفگی *khufugee*, anger.
- A. خلط *khilt*, one of the humours of the body ; *pl.* خلط
- A. خلقت *khilqut*, creation.
- A. خلوت *khilwut*, retirement.
- P. خوابگاه *khwab-gah*, bed-room.
- P. خوان *khwan*, a tray.
- P. خواهش *khwahish*, desire.
- P. خوشنودی *khooshnoodee*, delight.
- P. خوشه *khoshuh*, bunch ; ear, spike.
- A. خوف *khowf*, fear.
- P. خوک *khook*, a hog.
- P. خونی *khoonee*, a murderer.
- P. خویش *khwaish*, a kinsman.
- A. خیال *ky-al*, imagination.
- A. خیانت *kyanut*, perfidy.
- A. خیرات *kyrat*, charity.
- P. دادخواه *dad-khwah*, a plaintiff.
- A. دار *dar*, a dwelling, fixed abode.
- A. دارالقرار *dar-ool-qurar*, the grave.
- A. دارالمتقین *dar-ool-muttuqeen*, abode of the good ; heaven.
- A. دارالمقام *dar-pol-muqam*, dwelling place ; grave.

- P. دالان *dalan*, a hall.  
 P. دام *dam*, net, snare.  
 P. دامن *dumun*, skirt.  
 P. دانایی *danaee*, wisdom.  
 A. دجله *dijluh*, a lake; the Tigris.  
 P. در *dur*, a door.  
 A. درر *doorr*, a pearl.  
 P. درد *durd*, pain.  
 P. درزی *durzee*, a tailor.  
 P. درستی *dooroostee*, rectification.  
 P. دروازه *durwazuh*, a door.  
 P. دروغ *durogh*, a lie.  
 P. دریا *durya*, a river.  
 P. دریغ *duraigh*, sorrow, a sigh.  
 P. دسترخوان *dustur-khwan*, a table-cloth.  
 P. دستور *dustoor*, custom.  
 P. دستوری *dustooree*, perquisites.  
 P. دشمن *dooshmun*, an enemy.  
 P. دشنام *dooshnam*, abuse.  
 A. دتوی *dawaj*, claim; law-suit.  
 P. دل *dil*, heart.
- P. دلجمعی *dil-jumae*, ease of mind.  
 P. دلنوازی *dil-nuwazee*, blandishment.  
 A. دلیل *duleel*, proof; *pl.* دلائل.  
 A. دماغ *dimagh*, the brain; pride.  
 S. دن *din*, a day.  
 S. دود *doodh*, milk.  
 A. دوران *dowran*, time; fortune.  
 P. دوزخ *dozukh*, hell.  
 S. دووشاله *dooshaluh*, two shawls worn together.  
 A. دولت *dowlut*, wealth.  
 H. دهر *dhur*, the body.  
 H. دھوپ *dhoop*, sun-shine.  
 H. دھوکھا *dhokha*, deceit.  
 P. دینار *deenar*, a coin, a ducat.  
 P. دیوار *deewar* or *daiwal*, a wall.  
 P. دیوانگی *daiwanugee*, madness.  
 S. دَازھی *daphee*, a beard.  
 H. تر *dur*, fear.  
 H. دنک *dunk*, sting of scorpion, &c.

- H. <sup>دوریا</sup> *doriya*, striped muslin.
- H. <sup>دول</sup> *dowl* or *deel* or both, shape ; mode ; *dol*, bucket.
- S. <sup>دھال</sup> *dhal*, a shield.
- A. <sup>ذات</sup> *zat*, caste.
- A. <sup>ذخیرہ</sup> *zukheeruh*, a treasure.
- A. <sup>ذلت</sup> *zillut*, baseness.
- S. <sup>رات</sup> *rat*, night.
- A. <sup>راحت</sup> *rahit*, repose.
- P. <sup>راز</sup> *raz*, a secret.
- S. <sup>راگ</sup> *rag*, a mode in music, passion.
- A. <sup>رجوع</sup> *roojooou*, return.
- A. <sup>رحم</sup> *ruhm* or *rumhut*, compassion.
- A. <sup>رزق</sup> *rixq*, food ; support.
- P. <sup>رستگار</sup> *roostugar*, a saviour.
- A. <sup>رسول</sup> *rusool*, a messenger.
- S. <sup>رسی</sup> *russee*, a rope.
- P. <sup>رشت</sup> *rushk*, spirit, envy, jealousy.
- A. <sup>رشوت</sup> *rishwut*, a bribe.
- A. <sup>رطوبات</sup> *ruutoobat*, humidity.
- A. <sup>رعایت</sup> *riayut*, honour, protection.
- A. <sup>رعیت</sup> *ra, iyut*, a tenant ; *pl.* رعایا
- A. <sup>رغبہ</sup> *rugbbut*, desire, affection.
- A. <sup>رفقت</sup> *rifaqut*, society, friendship.
- A. <sup>رہائیت</sup> *rufahiyut*, content, repose.
- A. <sup>رفیق</sup> *rufeeq*, a companion.
- A. <sup>رقعہ</sup> *rooquh*, a bit ; a note.
- P. <sup>رکن</sup> *rookn*, a pillar ; *pl.* ارکان
- P. <sup>رنج</sup> *runj*, grief, trouble.
- P. <sup>رنگ</sup> *rung*, colour.
- H. <sup>روتی</sup> *rotee*, bread.
- P. <sup>روزنامچہ</sup> *rox-namchuh*, a journal.
- P. <sup>روزہ</sup> *roxuh*, a fast.
- P. <sup>روزی</sup> *roxee*, daily food.
- P. <sup>روشنی</sup> *roshnee*, light.
- P. <sup>روغن</sup> *roughun*, oil.
- H. <sup>روئی</sup> *rooe*, cotton ;  
P. face.
- P. <sup>رہزن</sup> *ruh-xun*, a high-way robber.
- <sup>ریاست</sup> *riyasut*, government.
- A. <sup>ریاضت</sup> *riyaxut*, austerity.
- S. <sup>ریت</sup> *rait*, sand.
- A. <sup>رئیس</sup> *raees*, a prince, a chief.

- P. ریشہ *raishuh*, a fibre, stringiness.
- A. زانی *zanee*, an adulterer.
- A. زاهد *zahid*, a hermit.
- P. زخم *zukhm*, a wound.
- A. زراعت *xiraut*, agriculture.
- A. زمانہ *zumanuh*, time, age.
- P. زمرد *zoomoorrood*, an emerald.
- A. زہرہر *zumhureer*, intense cold.
- P. زمیندار *sumeendar*, a landholder.
- A. زنبور *zumboor*, a hornet.
- P. زندگانی *zinduganee*, existence.
- P. زنگ *sung*, rust.
- P. زور *zor*, force, power.
- P. زہر *zuhr*, poison.
- P. زہرہر *zuhr-muhruh*, antidote to poison, bezoar.
- A. زیارت *siyarut*, visiting, pilgrimage.
- A. زیان *ziyan*, loss, damage.
- P. زیرہریان *sair-biryan*, a dish of meat, rice, &c.
- P. زین *seen*, a saddle.
- A. زینت *seenut*, ornament.
- P. زیور *zaiwur*, jewels ; *pl.* زیورات
- S. ساس *sas*, a mother-in-law.
- S. ساگ *sag*, greens, herbs.
- A. سالک *salik*, a traveller ; a devotee.
- P. سامان *saman*, apparatus.
- S. سانپ *samp*, serpent.
- S. سانس *sangs*, breath ; sigh.
- A. سائیس *saees*, a groom.
- P. سایہ *sayuh*, shadow.
- P. سبزہ *subzuh*, verdure ; incipient beard.
- A. سبق *subuq*, lesson, lecture.
- سبق *subqut*, excelling.
- S. سبھیتا *soo-bheeta*, opportunity, convenience.
- P. سپہر *sipuhr*, sphere, globe, time.
- A. سجدہ *sijduh*, worship.
- A. سخاوت *sukhawut*, liberality.
- A. سر *sirr*, a secret ; *pl.* اسرار
- S. سرا *sira*, beginning ; extremity.



- A. سراب *surab*, mirage.  
 P. سردار *surdar*, head-man.  
 P. سردی *surdee*, cold.  
 P. سراسم *sursam*, delirium.  
 P. سرکه *sirkuh*, vinegar.  
 A. سرور *sooroor*, pleasure, joy.  
 H. سرهانا *sirhana*, bed's-head.  
 S. سوسر *soosoor*, father-in-law.  
 A. سعادت *suadut*, felicity.  
 P. سفارش *sifarish*, recommendation.  
 A. سقر *suqur*, hell.  
 A. سکوت *sookoot*, silence, peace.  
 A. سلامتی *sulamutee*, safety, health.  
 A. سلسبیل *sulsubeel*, fountain in paradise.  
 A. سلطان *sooltan*, a sovereign.  
 S. سمجهه *sumujh*, understanding.  
 P. سواری *suwaree*, riding.  
 S. سوتیلی ما *sowtailee-ma*, step-mother.  
 S. سوچ *soch*, reflexion.  
 A. سودا *sowda*, melancholy ; trade.

- P. سوداگر *sowdagur*, a merchant.  
 S. سوز *soour*, a hog.  
 P. سوراخ *soorakh*, a hole.  
 S. سورج *sooruj*, the sun.  
 سیاست *siyasut*, government ; punishment.  
 A. سیر *syr*, perambulation.  
 A. سیرت *seerut*, nature, quality.  
 S. سینده *saindh*, hole made by thieves.  
 P. سینہ *seenuh*, breast.  
 P. شادی *shadee*, pleasure ; marriage.  
 P. شاگرد *shagird*, a disciple.  
 A. شامت *shamut*, laughing at another's calamity ; adversity.  
 P. شانا *shana*, a comb.  
 A. شبہ *shoobuh*, doubt ; *shubuh*, resemblance.  
 P. شتر *shootoor*, a camel.  
 A. شجاعت *shoojaut*, bravery.  
 A. شدت *shiddut*, violence ; trouble.

- A. شرارت *shurarut*, wickedness.
- A. شرافت *shurafut*, nobility.
- A. شرک *shirk*, society, partnership.
- P. شرمندگی *shurmindugee*, bashfulness.
- A. شفقت *shufqut*, clemency.
- P. شکاری *shikaree*, hunting.
- A. شک *shukk*, doubt.
- A. شکر *shookur*, thanks.
- A. شکم *shikum*, the belly.
- P. شمع *shuma*, a lamp, candle.
- P. شمع‌دان *shuhmadan*, a candlestick.
- P. شور *shor*, cry, noise.
- P. شوره *shoruh*, saltpetre.
- A. شوق *showk*, desire.
- A. شهرت *shoohrut*, fame.
- A. شهوت *shuhwut*, lasciviousness.
- P. شیر *shair*, a lion ; tiger.  
*sheer*, milk.
- P. شیربرنج *sheer-birinj*, rice-milk.
- P. شیرمال *sheer-mal*, bread made with milk.
- P. شیرینی *sheereenee*, sweetness.
- A. شیطان *shytan*, the devil.
- A. صاحب *sahib*, lord, sir ;  
*pl. اصحاب*.
- A. صحن *sahn*, a court-yard.
- A. صدقه *sudquh*, alms.
- A. صراط *sirat*, a road.
- A. صراف *surraf*, a money-changer.
- A. صفائی *sufae*, purity.
- A. صفت *sifut*, quality, praise ;  
*pl. صفات*.
- P. صندوقچه *sundooqchu*, a small box.
- A. صنعت *sunut*, profession, art.
- A. صورت *soorut*, form.
- A. صیاد *syyad*, a hunter.
- A. ضرر *zurur*, injury.
- A. ضلع *zilu*, a district ; *pl. اضلاع*.
- A. ضیافت *xiyafut*, an entertainment.
- A. طاق *taq*, an arch ; recess in a wall, shelf.

- A. **طاقت** *taqut*, power ; ability.
- A. **طالع** *taliu*, rising ; fortune.
- A. **طاووس** *taoos*, a peacock.
- A. **طائر** *ta'ir*, a bird.
- A. **طبق** *tubaq*, a cover ; a plate ; *pl. طبقات*.
- A. **طبل** *tubul*, a drum.
- A. **طبيب** *tubeeb*, a physician.
- A. **طريقه** *tureequh*, way, mode ; sect.
- A. **طعام** *tu,am* food.
- A. **طعن** *tan*, reproach.
- A. **طفل** *tifl*, a child.
- A. **طفلي** *tiflee*, infancy.
- طلسم** *tilism*, a talisman ; *pl. طلسمات*.
- A. **طور** *towr*, mode ; *pl. اطوار*.
- P. **طوطي طوطا** *tootee* and *tota*, a parrot.
- A. **طوفان** *toofan*, a hurricane.
- A. **طوق** *towq*, a collar, necklace.
- A. **طول** *tool*, length.
- A. **طهارت** *tuharut*, purity.
- A. **ظلم** *soolm*, oppression.
- A. **ظهور** *soohoor*, an appearing.
- A. **عابد** *abil*, a worshipper.
- A. **عادت** *adut*, habit.
- A. **عالم** *alum*, the world ; people.
- A. **عام** *amm*, the vulgar ; *pl. عوام*.
- A. **عجائب** *uja,ib*, wonders.
- A. **عدل** *udl*, justice, equity.
- A. **عدم** *udum*, non-existence.
- A. **عذاب** *usab*, punishment.
- A. **عذر** *ooxr*, excuse.
- A. **عزت** *ixzut*, honour.
- A. **عشرت** *ishrut*, society ; pleasure.
- A. **عصا** *usa*, a stick.
- A. **عضو** *uzo*, a joint ; member.
- A. **عطر** *uttar*, a perfume.
- A. **عطر** *utir*, perfumer.
- A. **عفت** *iffut*, abstinence, purity.
- A. **عفو** *ufoo*, forgiveness.
- A. **عقاب** *ooqab*, an eagle ; *iqab*, chastisement.
- A. **علاج** *ilaj*, remedy, cure.
- A. **علاقه** *ilaquh*, connexion.

- A. علم *ilm*, science ; pl. علوم.  
 A. عمق *oomooq*, depth.  
 A. عمل *umul*, action, work.  
 A. عنايت *inayut*, favour.  
 A. عنقا *unqa*, the chief of birds.  
 A. عوض *iwuz*, reward ; exchange.  
 A. عهد *uhud*, compact ; promise ; tune.  
 A. عيش *ish*, pleasure.  
 A. غار *ghar*, a cavern.  
 A. غارت *gharut*, rapine.  
 A. غسل *ghoosl*, bathing.  
 A. غضب *ghurub*, rage, violence.  
 A. غفلات *ghuflut*, negligence.  
 A. غلام *gholam*, a slave.  
 P. غل *ghool*, noise, tumult.  
 A. غله *ghulluh*, grain.  
 A. غنيمت *ghuneemut*, prize ; plunder.  
 A. غر *ghour*, reflexion.  
 P. غوطه *ghotah*, a dipping.  
 A. فالج *faliij*, the palsy.  
 A. فائدة *fa'iduh*, profit, gain.
- A. فخر *fukhur*, glory, boast.  
 A. فراسط *firasut*, physiognomy ; sagacity.  
 A. فراغت *furaghut*, repose ; competency.  
 A. فرصت *foorsut*, leisure.  
 A. فرض *furz*, indispensable duty.  
 A. فرق *furq*, difference, distance.  
 A. فرقه *firquh*, a tribe ; a troop.  
 P. فروتنی *furotunce*, humility.  
 A. فساد *fusad*, depravity.  
 A. فسق *fisq*, adultery, wickedness.  
 A. فضيلت *fuzeelut*, excellence.  
 A. فعل *fiul*, action ; work.  
 A. فقر *fugr*, poverty.  
 A. فلک *fuluk*, the firmament ; pl. افلاک.  
 A. فوق *fowq*, superiority.  
 A. فيل *feel*, an elephant.  
 T. قابو *qaboo*, power, command.

A. **قاصد** *qasid*, a messenger.

A. **قافلة** *qafiluh*, a body of travellers.

P. **قالين** *qaleen*, a carpet.

A. **قُبُول** *qubool*, consent.

A. **قتال** *qital*, battle, fighting.

A. **قد** *qud*, stature, size.

A. **قُدْرَت** *goodrut*, power.

A. **قدم** *qudum*, the foot.

A. **قرار** *qurar*, rest, stability.

A. **قرض** *qurx*, debt.

A. **قرن** *qurun*, conjunction of planets; number of years; pl. **اقران**.

A. **قرينه** *qureenuh*, likeness.

A. **قرية** *quriyuh*, a village.

A. **قساوت** *qusawut*, hardness of heart; grief.

A. **قسمت** *qismut*, fate; share.

A. **قصاص** *qisas*, retaliation.

A. **قصابي** *qusae*, a butcher.

A. **قصور** *qusoor*, fault.

A. **قصة** *qissuh*, a tale.

A. **قطران** *qitran*, tar.

A. **قفل** *qoofl*, a lock.

A. **قلب** *qulb*, the heart,

A. **قلعه** *qiluh*, a fort.

A. **قلم** *qulum*, a pen.

P. **قلمرو** *qulum-row*, sovereignty.

A. **قناعت** *qina,ut*, contentment.

A. **قول** *qowl*, a word, a promise.

A. **قياس** *qyas*, conjecture.

A. **قيامت** *qiyamut*, the last day.

A. **قيمت** *qeemut*, price, value.

P. **كاربار** *karhar*, business.

P. **كارپردار** *kar-purdaz*, conductor of business.

A. **كافر** *kafir*, an infidel.

A. **كافور** *kafoor*, camphor.

S. **كان** *kan*, the ear.

S. **كانثا** *kanṭha*, a thorn; a fork.

P. **كاهلي** *kahilee*, languor.

P. **كباب** *kubab*, a roasting.

P. **كبك** *kubk*, a kind of partridge.

P. **كبووتر** *kubootur*, a pigeon.

S. **كپڑا** *kupṛa*, cloth.

H. **کوتا** *kootta*, a dog.

A. کُتَابَت *kitabut*, inscription.

H. کُتَار *kutar*, dagger ; polecat.

S. کُچھوا *kuchhooa*, a tortoise.

A. کُرَامَت *kuramut*, generosity ; a miracle.

P. کُرتَا *koorta*, a coat.

A. کُرُه *kuruh*, globe ; region.

H. کُرِي *kuree*, a beam ; a fetter.

A. کُسَب *kusb*, trade ; gain.

P. کُشَت *kisht*, a sown field.

P. کُشَت کَارِي *kisht-karee*, husbandry.

P. کُشَمِش *kishmish*, raisins.

S. کُل *kul*, a machine ; a trap.

P. کُلَّا *kulla*, a cabbage.

A. کُلَام *kulam*, word, speech.

S. کُلَائِي *kulaee*, pulse.

S. کُلُول *kulal*, wantonness.

S. کُولھَارِي *koolharee*, an ax.

H. کُلِيْجِه *kulejuh*, the liver.

P. کُلِيْچِه *kuleechuh*, biscuit.

PORT. کُمرا *kumra*, a room.

S. کُمْلِي *kumlee*, a small blanket.

P. کِنَارِه *kinuruh*, side.

S. کُنْجِي *kunjee*, a key.

S. کُوَا *kooa*, a well.

*kawwa*, a crow.

P. کُوْتُوَال *kotwal*, a police officer.

P. کُوچِه *koochuh*, a lane.

P. کُورَنِش *kornish*, salutation.

H. کُورَا *kora*, a whip.

P. کُزَا *kuzā*, a gugglet.

S. کُوس *kos*, a measure of 4,000 cubits, commonly reckoned 8,000.

P. کُوش *kowsh*, a slipper.

P. کُوشِش *koshish*, endeavour.

S. کُونا *kona*, a corner.

S. کُھَانْسِي *khansee*, a cough.

S. کُھَانِي *kuhanee*, a tale.

S. کُھَاوَت *kuhawut*, a proverb.

S. کُھَجِي *khoojlee*, itch.

H. کُھُوِه *khoh*, a cavern.

S. کُھِيْل *khail*, play.

S. کُيْرَا *keera*, a worm ; insect.

S. گَارِي *garee*, a cart.

S. گَارِي بَان *ga'ree-ban*, a carter.

S. گَال *gal*, the cheek.

S. گَانُو *ganw*, a village.

P. گَار or گَاي *gaw or gaee*, a cow.

- S. گُهری *guthree*, a bundle.  
 H. گُتهلی *goothlee*, a kernel.  
 S. گدعه *gidh*, a vulture.  
 P. گُذار *goozar*, a ferry.  
 P. گُرداب *girdab*, a whirlpool.  
 P. گُروه *gooroh*, a band, troop.  
 P. گُریبان *giraiban*, a collar.  
 P. گُولبدن *goolbadun*, kind of silk cloth.  
 P. گُله *giluh*, complaint.  
 P. گُماشته *goomashtuh*, an agent.  
 P. گُمان *gooman*, doubt; fancy.  
 P. گُناه *goonuh*, sin.  
 P. گُوشه *goshuh*, a corner, solitude.  
 P. گُوشه نشین *goshuh nasheen*, a hermit.  
 S. گهر *ghur*, a house.  
 S. گهرانه *ghuranuh*, family.  
 S. گهرا *ghura*, a water-pot.  
 S. گهزی *ghuzee*, an hour.  
 S. گهوزا *ghoza*, a horse.  
 H. گیدز *geedur*, a jackal.  
 S. گیندا *gainda*, a rhinoceros.  
 S. گیهون *gaihoon*, wheat.  
 S. لالچ *laluch*, covetousness.
- A. لباس *libas*, dress.  
 A. لذت *luzzut*, pleasure.  
 S. لڑکا *lurka*, a child, a boy.  
 S. لڑکپن *luruk-pun*, childhood.  
 A. لطف *lootf*, kindness.  
 A. لعاب *loo,ab*, saliva.  
 A. لقب *luqub*, a title.  
 A. لقمه *luqmuh*, a morsel, mouthful.  
 H. لکڑی *lukree*, wood.  
 A. لوزیات *lowziyat*, sweetmeat with almonds.  
 S. لوگ *log*, people.  
 S. لوهو *lohoo*, blood.  
 S. ما *ma*, mother.  
 A. مال *mal*, wealth.  
 A. مالک *malik*, lord, master.  
 S. مالی *malee*, a gardener.  
 P. ماندگی *mandugee*, weariness.  
 P. مبارکبادی *mubarukbadee*, congratulation.  
 A. متاع *mutau*, goods.  
 S. میثاس *mithas*, sweetness.  
 S. میثائی *mithaee*, ditto.  
 S. مٹی *mittee*, earth.

- H. مَئِيَا *mooṭiya*, a bearer of burdens.
- A. مُجَادِلَةٌ *mujaduluh*, contention.
- E. مِچْچُر *muchchhur*, a musquito.
- E. مِچْچَلِي *muchhlee*, a fish.
- A. مُحَاسِبَةٌ *muhasubuh*, computation.
- A. مُحَاوَرَةٌ *muhawuruh*, idiom, usage.
- A. مُحَبَّةٌ *muhubbat*, love, friendship.
- A. مُحْكَمَةٌ *muhkumuh*, a tribunal.
- A. مُحَلٌّ *muhull*, a place, house.
- A. مُحَلَّلَةٌ *muhulluh*, a district.
- A. مُحْمُودِي *muhmoodee*, fine muslin.
- A. مُخَالَفَةٌ *mukhalufut*, opposition.
- P. مُخْلِصِي *mukhlusee*, deliverance.
- A. مُوَكْهَنَسٌ *mookhunnus*, an hermaphrodite.
- A. مَدَّتْ *moodlut*, space of time.
- P. مَدْدُكَار *mudud-gar*, an assistant.
- A. مُدَّعِي *mudduee*, a plaintiff.
- A. مُدَّعَى عَلَيْهِ *mudduee-ulyhi*, a defendant.
- A. مُرَاجَعَةٌ *mooraju,ut*, return.
- A. مُرْتَبِي *moorubbee*, a guardian.
- A. مُرْتَبَةٌ *murtubuh*, step; rank; time.
- A. مُرْحَمَةٌ *murhumut*, compassion.
- A. مُرَضٌ *murz*, sickness; *pl.* امراض.
- P. مُرْكٍ مُفَاجَأَتٍ *murg-moof-ajut*, sudden death.
- A. مُرَوَّتٌ *mooroowut*, manliness.
- A. مُرْهَمٌ *murhum*, a plaster.
- A. مُزَاجٌ *mizaj*, temperament.
- P. مُزَةٌ *muzuh*, taste, flavour.
- A. مُوَسَّافِرٌ *moosafir*, a traveller.
- A. مُسَدَّسٌ *musuddus*, an hexagon.



- A. **مسئله** *musluh*, question, proposition.
- S. **مسهرى** *musuhree*, bed-curtains.
- A. **مشاركت** *moosharukut*, community.
- A. **مشاهده** *mushahuduh*, sight, vision.
- A. **مشرک** *mushrik*, infidel, idolator.
- A. **مشورت** *mushwurt*, counsel.
- A. **مصري** *misree*, sugar-candy.
- A. **مصلحت** *musluhut*, advice.
- A. **مصور** *moosuwir*, a painter.
- A. **مصیبت** *mooseebut*, calamity.
- A. **مضایقه** *moozayaquh*, penury; importance.
- A. **مضررت** *muzurru*, detriment.
- A. **مطابقت** *mootabuqut*, conformity.
- A. **معاش** *muash*, life, livelihood.
- A. **معامله** *moo'amuluh*, affair, business.
- A. **معلم** *mooullim*, a teacher.
- A. **معما** *mooumma*, an enigma.
- A. **معنی** *manee*, meaning.
- P. **مغز** *mughz*, brain; pride.
- A. **مفتی** *mooftee*, a law-officer who passes decrees.
- A. **مقابلہ** *mooqabuluh*, comparison.
- A. **مقدار** *miqdar*, quantity.
- A. **مقدمہ** *mooquddumuh*, business; cause in law.
- A. **مقدور** *muqdoor*, ability.
- A. **مقصد** *muqsud*, design; object.
- G. **مقناطیس** *mignatees*, the magnet.
- A. **مکار** *mukkar*, a cheat.
- A. **مکان** *mukan*, a place, dwelling; pl. **مکانات**.
- A. **مکتب** *muktub*, a school.
- A. **مکر** *mukr*, deception, cheating.
- S. **مکزی** *mukree*, a spider.
- S. **مکھی** *mukkhee*, a fly.
- A. **ملال** *mulal*, sadness.

- A. مَلَامَت *mulumut*, reproach.  
 A. مُلْحِد *moolhid*, a heretic.  
 A. مُلْك *moolk*, a country.  
     *milk*, possession ; *muluk*,  
     angel.  
 A. مِلْكِيَّت *milkiyut*, property.  
 A. مُنَادِي *munadee*, procla-  
     mation.  
 A. مُنَاسِبَت *munasubut*, suita-  
     bleness.  
 A. مُنَظَرَة *moonazuruh*, dispu-  
     tation.  
 A. مُنَافِق *moonafiq*, a hypocrite.  
 A. مُنْبِر *mimbur*, a pulpit.  
 A. مُنْصِف *moonsif*, arbitra-  
     tor.  
 A. مَنَع *munu*, prohibition.  
 A. مُنْفَعَت *munfat*, emolu-  
     ment.  
 S. مُنْه *moonh*, mouth, face.  
 A. مَوْت *mowt*, death.  
 P. مَوْزَا *moza*, a stocking.  
 A. مَوْسِم *mowsim*, season of  
     the year.  
 P. مَوْم *mom*, wax.
- P. مِهْرَبَانِي *mihr-banee*, kind-  
     ness.  
 P. مِهِينَا *muheena*, a month.  
 P. مِيدَان *mydan*, a field.  
     مِيرْبُخْشِي *meer-bukhshee*,  
     pay-master general.  
 S. مِيل *myl*, dirt.  
 S. مِينْدُك *mainduk*, a frog.  
 H. مِينْدَهَا *mainpha*, a ram.  
 S. مِينْه *mainh*, rain.  
 P. مَيْوَة *maiwah*, fruit.  
 S. نَاج *nach*, dance.  
 P. نَاخُون *nakhoon*, finger-nail.  
 P. نَاشْتَه *nashtuh*, breakfast.  
     نَافَرْمَانِي *nafurmanee*, dis-  
     obedience.  
 P. نَالِش *nalish*, complaint, law  
     suit.  
 P. نَالِشِي *nalishee*, complainant.  
 P. نَانِ بَايِي *nan,baee*, a baker.  
 A. نَائِب *nuib*, a deputy.  
 A. نَبُوْت *nooboowut*, pro-  
     phesy.  
 A. نُبِيَا *nubee*, a prophet; *pl.* أَنْبِيَا.  
 A. نُجَات *nujat*, salvation.  
 A. نُجْم *nujm*, a star ; for-  
     tune ; *pl.* نَجُوم

- A. **نچوومي** *noojoomee*, an astrologer.
- A. **نحوست** *noohoosut*, bad presage.
- A. **ندامت** *nudamut*, repentance.
- A. **نزع** *niza*, contention.
- A. **نسبت** *nisbut*, relation.
- A. **نسيه** *nisyuh*, credit.
- A. **نشا** *nusha*, intoxication, or its effects.
- P. **نشست** *nushust*, sitting etiquette.
- A. **نصرت** *noosrut*, victory.
- A. **نصيب** *nuseeb*, fortune, fate.
- A. **نصيحت** *nuseehut*, admonition.
- A. **نعمت** *ni,amut*, favour.
- A. **نغمه** *nughmuh*, melody.
- A. **نغمه سرا** *nughmuh-sura*, a singer.
- A. **نفرت** *nufrut*, aversion.
- A. **نفس** *nufus*, breath ; *nafs*, soul ; *pl.* **نفوس** and **نفاس**.
- A. **نفع** *nufu*, profit.
- A. **نقاش** *nugqash*, a painter, a sculptor.
- A. **نقد** *nugd*, ready-money.
- A. **نقصان** *nugsan*, loss.
- S. **نکس** *nikas*, suburbs ; adjustment of accounts.
- نگهباني** *nigah-banee*, watching.
- S. **نگر** *nugur*, a town, city.
- S. **نلي** *nulee*, a tube.
- P. **نماز** *numaz*, prayer.
- P. **نمد** *numud*, coarse woollen cloth.
- P. **نمک** *numuk*, salt.
- P. **نوازش** *nuwaxish*, caresses, politeness.
- A. **نوبت** *nowbut*, time, turn.
- A. **نور** *noor*, light.
- A. P. **نور چشم** *noori-chushm*, light of the eyes, a son.
- A. **نوع** *now*, kind, species ; *pl.* **انواع**.
- P. **نهنگ** *nihung*, an alligator.
- A. **نيابت** *niyabut*, deputyship.
- P. **نيکو کاری** *naik-o-karee*, doing good.
- S. **نيل** *neel*, indigo, blue-colour.
- A. **وارث** *waris*, an heir.

- A. وبال *wubal*, plague ; crime.  
 A. وتد *wutud*, a peg or pin ;  
*pl. اوتاد*.  
 A. ورثه *wurisuh*, heritage.  
 A. ورق *wuruq*, a leaf.  
 P. وزير *wuzeer*, a prime-mi-  
 nister.  
 A. وسعت *wusat*, amplitude ;  
 opportunity.  
 A. وصف *wusf*, quality ; praise ;  
*pl. اوصاف*.  
 A. وصيت *wusiyut*, making a  
 will.  
 A. وعده *waduh*, a promise.  
 A. وقر *wuqr*, dignity.  
 A. وكيل *wukeel*, an ambassa-  
 dor.  
 A. ولي *wulee*, a prince ; a  
 saint, a slave.  
 A. وهم *wuhm*, imagination.  
 S. هاتهي *hathee*, an elephant.  
 A. هاضمه *haximuh*, the diges-  
 tive power.  
 H. هاندي *handee* or *haree*,  
 a pot.  
 H. هتکڑي *huth-kuree*, a hand-  
 cuff.
- S. هتپيار *huth,yar*, tools, arms,  
 apparatus.  
 A. هجووم *hoojoom*, crowd ; as-  
 sault.  
 P. هزار داستان *huzar-dastan*, a  
 nightingale.  
 A. هضم *huzm* or *huzmee*, di-  
 gestion.  
 S. هل *hul*, a plough.  
 H. هل جوتا *hul-jota*, a plough-  
 man.  
 H. هلکاپن *hulka-pun*, despi-  
 cableness.  
 A. همت *himmut*, resolution,  
 courage.  
 P. همتائي *humtaee*, likeness.  
 P. همدم *hum-dum*, an intimate  
 friend.  
 P. همياناي *himiyanee*, a purse.  
 A. هندسه *hundusuh*, geome-  
 try.  
 P. هنر *hoonur*, art, skill.  
 S. هنسي *hunsee*, laughter, fun.  
 P. هنگامه *hungamuh*, crowd ;  
 riot.

- |                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>A. هوس <i>huwus</i>, inordinate desire.</p> <p>S. هونته <i>honth</i>, the lip.</p> <p>A. هيبت <i>hybut</i>, fright, terror.</p> <p>A. هيضة <i>hyxuh</i>, cholera morbus.</p> | <p>A. يار <i>yar</i>, a friend.</p> <p>A. يرقان <i>yurqan</i>, jaundice.</p> <p>A. يعسوب <i>yasoob</i>, the king of bees.</p> <p>A. يقين <i>yugeen</i>, certainty, truth.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



## (2) IRREGULAR MASCULINE NOUNS.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>H. اخروت <i>ukhrot</i>, a walnut.</p> <p>P. آدمي <i>admee</i>, m. f. a man or woman.</p> <p>A. ارتعاش <i>irti-ush</i>, trepidation.</p> <p>H. إسپات <i>ispat</i>, steel.</p> <p>A. انعي <i>ufee</i>, a serpent.</p> <p>T. أوش <i>oolush</i>, the leaving of a superior.</p> <p>H. امارت <i>umawut</i>, the inspissated juice of the mango.</p> <p>S. بات <i>bat</i>, rheumatism.</p> <p>P. بادکش <i>bad-kush</i>, a fan, a ventilator.</p> <p>P. بالش <i>balish</i>, a pillow.</p> | <p>S. بانٹ <i>banṭ</i>, a share, a weight.</p> <p>P. بُت <i>boot</i>, an idol.</p> <p>S. بت <i>but</i>, a tree (<i>Ficus Indica</i>) ; tripe ; twist.</p> <p>P. بخت <i>bukht</i>, fortune.</p> <p>P. بخش <i>bukhsh</i>, a share or gift.</p> <p>P. بندوبست <i>bund-o-bust</i>, settlement, regulation.</p> <p>H. بوٹ <i>boot</i>, a kind of pulse.</p> <p>S. بهوت <i>bhoot</i>, a demon.</p> <p>S. بیت <i>bait</i>, a cane.</p> <p>H. بینٹ <i>baiṭ</i>, a handle.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- H. <sup>ا</sup>بِیَوْنَت *byont*, cutting out of clothes.
- H. پات *paṭ*, breadth (*of cloth or a river*); tow.
- P. پاداش *pudash*, retaliation.
- H. پانی *panee*, water.
- S. پت *pit*, bile.
- H. پت *puṭ*, a shutter; cloth.
- H. پرت *purut*, a fold, a stratum.
- H. پلنگ پوش *pulung-posh*, a counterpane.
- S. پلیت *puleet*, a ghost.
- P. پوست *post*, skin.
- P. پی *py*, the foot.
- H. پیت *pail*, the belly.
- A. تابوت *taboot*, a coffin, a bier, ark of the covenant.
- H. تاش *tash*, cloth of gold, brocade.
- A. تحت *tuht*, lower part.
- P. تخت *tukht*, a throne.
- P. ترکش *turkush*, a quiver.
- A. تفاوت *tufawoot*, distance.
- A. توت *toot*, a mulberry.
- H. تات *ṭaṭ*, canvas, sack-cloth.
- H. تھات *ṭhaṭ*, the frame on which thatch is put.
- H. تینت *ṭaint*, ripe fruit of the Kurul; speck on the eye.
- A. ثبوت *sooboot*, firmness, confirmation.
- P. جفت *jooft*, a pair.
- S. جمگھٹ *jumghuṭ*, a crowd.
- P. جوش *josh*, heat.
- H. جھرمٹ *jhoormuṭ*, crowd.
- H. جی *jee*, life, soul.
- P. چپ و راست *chup-o-rast*, unsteadiness.
- P. چرکت *chirkut*, dirt, filth.
- H. چرکت *choorkoot*, powder.
- S. چوکھٹ *chowkhuṭ*, frame of a door.
- H. چنپرکھٹ *chhupur-khuṭ*, a bedstead with curtains.
- S. چیت *chyt*, name of a month.

- A. حضرت *huzrut*, his honour, or highness.
- P. خرگوش *khurgosh*, a hare.
- P. خروش *khurosh*, a crash, a tumult.
- P. خشخاش *khushkhas*, poppy seed.
- P. خلش *m. f. khulish*, interruption, suspicion.
- A. خلعت *m. f. khilut*, a robe of honor.
- A. خواصي *khuwasee*, the place behind a great man on an elephant.
- P. خوانپوش *khwan-posh*, covering for a tray, a traylid.
- S. دانت *dant*, a tooth.
- P. درخت *durukht*, a tree.
- P. دست *dust*, a hand.
- P. دشت *dusht*, a desert.
- P. دوست *dost*, a friend.
- P. دوش *dosh*, the shoulder.
- S. دهی *duhee*, curdled milk.
- A. رایت *rayut*, a standard.
- P. رخت *rukht*, goods and chattels.
- H. رُهت *ruhut*, a wheel for drawing water.
- S. ریت *rait*, seed (sperma).
- P. ریش *raish*, a wound, matter.
- P. زربفت *zur-buft*, brocade.
- S. سانهی *sathee*, rice produced in the rains.
- P. سرپوش *sur-posh*, a cover.
- P. سرگوش *suri-gosh*, the ear.
- P. سروش *surosh*, an angel, or heavenly sound.
- P. سریش *suraish*, glue.
- S. سوت *soot*, thread ; *sot*, a spring.
- P. سیاهگوش *siyah-gosh*, an animal (*felis Caracal*).
- S. شالی *shalee*, rice, paddy.
- A. شربت *shurbut*, beverage.
- P. شش *shoosh*, the lungs.
- P. طشت *tusht*, a large bason.
- A. طی *ty*, a folding.
- A. طیش *tysh*, folly, anger.
- A. عرش *ursh*, a roof, a throne.
- A. عفريت *ifreet*, any thing frightful, a spectre.

- A. عَیْش *aish*, pleasure.
- A. غَش *ghush*, a fainting.
- A. فُحْش *foohsh*, obscenity.
- A. فُرش *fursh*, a carpet.
- T. قَاش *qash*, eyebrow; a bit.
- A. قُمَاش *qoomash*, manners, trifles, goods.
- P. کِبْرِیت *kibreet*, sulphur.
- P. کُدوکش *kudoo-kush*, an instrument for cutting pumpkins.
- P. کِشت *kisht*, a sown field.
- A. کُومِیت *koomyt*, a bay horse.
- P. کُنْشِت *koonisht*, a Christian church; idolatrous temple.
- H. کُوت *koot*, a survey; a task; a guess.
- H. کُول *kol*, a fort.
- H. کُھُونْت *khoont*, a corner; ear-wax.
- H. کُھِیت *khait*, a field.
- S. کِیت *keel*, dregs of a lamp or huqquh; an insect.
- P. گِرْدِپَیْش *gird-paish*, all round, circumference.
- H. گِرْگِیت *girgit*, a lizard; a camoleon.
- P. گُوش *gosh*, the ear.
- P. گوشت *gosht*, meat, flesh.
- P. گُوی *goay*, a ball.
- S. H. گُھَاٹ *ghat*, a landing place; manner, want.
- H. گُھُونْت *ghoont*, a gulp.
- S. گُھِی *ghee*, clarified butter.
- S. گِیت *geet*, a song.
- S. لَات *lat*, an Arabian idol.
- P. لُخْت *lukht*, a bit, or piece.
- S. مَاش *mash*, a kind of vetch, (*Phaseolus max.*)
- A. مَبْنِی *mubnee*, a foundation.
- S. مَرْکُت *murkut*, an emerald.
- S. مَرْگُھُت *murghut*, the place where Hindoos burn their dead.
- P. مَشْت *moosht*, the fist; a blow; a handful.
- T. مَقِیْش *moogqysh*, brocade.
- H. مِلْت *mulut*, a worn rupee.
- A. مِنت *minnut*, an obligation; an earnest request.
- S. مَوْت *moot*, urine.
- S. مَوْتِی *motee*, a pearl.
- P. مَوش *mosh*, a mouse.



|                                                           |                                                 |
|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| s, P. مَيْشٌ <i>maish</i> , a sheep, a ram.               | P. نَيْشٌ <i>naish</i> , a sting, a puncture.   |
| P. نَارَنُوشٌ <i>nawnosh</i> , banquetting.               | A. وَحْشٌ <i>wuhsh</i> , a wild beast.          |
| A. نَعْشٌ <i>nash</i> , a bier.                           | P. هِشْتٌ <i>pisht</i> , a hiss ; pish !        |
| A. نَقْشٌ <i>unqsh</i> , picture.                         | A. هَوْشٌ <i>hosh</i> , sense, mind.            |
| P. نَمُوشٌ <i>numush</i> , a kind of food made with milk. | A. يَاقُوتٌ <i>yaqoot</i> , a ruby.             |
| P. نَوْشٌ <i>nosh</i> , a draught ; a present.            | P. يُمُنِي <i>yumunee</i> , cornelian.          |
|                                                           | P. يَوْرِشٌ <i>yoorish</i> , assault, invasion. |



### (3) ARBITRARY AND IRREGULAR FEMININE NOUNS.

|                                                               |                                                                   |
|---------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| P. آبٌ <i>ab</i> , water, lustre, edge.                       | H. اُتْكُلٌ <i>utkul</i> , guess, opinion.                        |
| A. اِبْتِدَاٌ <i>ibtida</i> , beginning.                      | H. اُتْهَانٌ <i>oothan</i> , act of appearing.                    |
| P. اُبْرُو <i>ubroo</i> , the eye-brow.                       | H. اُتْهَةٌ بِيْثَةٌ <i>oofh-byth</i> , restlessness.             |
| P. اَبْرُو <i>abroo</i> , honor.                              | A. اُجُلٌ <i>ujul</i> , death.                                    |
| P. اَبْشَارٌ <i>ab-shar</i> , a water-fall.                   | A. اِجْلَاسٌ <i>ijlas</i> , act of sitting.                       |
| H. اُوپُجٌ <i>oopuj</i> , the chorus of a song.               | A. اِحْاطَةٌ <i>ihatuh</i> , an inclosure.                        |
| H. اُوپُسٌ <i>oopus</i> , offensive smell, rottenness.        | A. اِحْتِيَاجٌ <i>ihtiyaj</i> , need, want.                       |
| H. اُوتَارُنٌ <i>ootarun</i> , a fragment ; cast-off clothes. | A. اُكْهُزٌ <i>ukhuz</i> , a taking ; <i>ukhz</i> , an objection. |
| H. اُوتَاوُلٌ <i>ootawul</i> , quickness.                     | P. اُكْهَرٌ <i>ukhgur</i> , live ashes ; a spark.                 |
| P. اُتُوشْتَانٌ <i>atushistan</i> , region of fire.           | A. اُكْهَرٌ <i>akhor</i> , refuse, offals.                        |
| P. اُتُوشُكٌ <i>utushuk</i> , venereal disease.               | A. اُدَا <i>uda</i> , payment, coquetry.                          |

- A. اُدْبَار *udbar*, calamity.  
 H. اُدْهَوْتُر *udhotur*, a fine kind of cloth.  
 A. اَذَان *uzan*, summons to prayer.  
 H. اَر *ar*, a goad.  
 P. اِرْذِيذ *urzeez*, tin.  
 P. اَرْزُو *arzoo*, desire.  
 A. اَرْض *urz*, the earth.  
 H. اَرِيْب *ooraiib*, complication.  
 H. اَرْ *ar*, a screen; *ur*, contention.  
 H. اَرَان *ooran*, act of flying.  
 H. اَرْوَنگ *urung*, a manufacturing town.  
 P. اَز *az*, avarice.  
 P. اِزَار *ixar*, drawers.  
 A. اَزَل *uzul*, eternity retro-spectively.  
 s. اَس *as*, hope.  
 A. اَسَاس *usas*, a foundation, a pedestal.  
 P. اِسْتَاد *istad*, act of standing.  
 A. اِسْتَدْعَا *istida*, request, desire.
- A. اِسْتِرْضَا *istirza*, desire to please, alacrity.  
 A. اِسْتِعْدَاد *istidad*, readiness; ability.  
 A. اِسْتِكْرَاه *istikrah*, aversion, reluctance.  
 A. اِسْتِعْدَاد *istimdad*, begging assistance.  
 P. اَسْتِيْس *asteen*, a sleeve.  
 P. اَسِيَا *asiya*, a mill.  
 A. اِشْتِعَال *ishtial*, *m. f.* inflaming, burning.  
 A. اِشْتِيَا *ishtiha*, hunger.  
 G. اَصْطِرْلَاب *oosturlab*, an astrolabe.  
 A. اِصْطِلَاح *istilah*, phrase, idiom.  
 A. اَصْل *asl*, root.  
 A. اِطْلَاع *ittila*, information.  
 A. اِطْمِيْنَان *itminan*, rest, security.  
 A. اِئْتِرَاض *iutirax*, objection, opposition.  
 A. اِئْتِنَا *iutina*, care, labour.  
 A. اِئْتِرَا *iftira*, fiction, calumny.

- A. إفراط *ifrat*, *m. f.* excess, superfluity.
- P. أفرين *ufreen*, praise.
- P. انسر *m. f. ussur*, a crown or diadem.
- A. افيم انيون *ufeem, ufyoon*, opium.
- A. إكتفا *iktifa*, sufficiency.
- A. إكراه *ikrah*, abhorrence, aversion.
- H. أكر *ukur*, crookedness.
- A. اكسير *ukseer*, alchemy, chemistry.
- S. آگ *ag*, fire.
- A. آل *al*, progeny, race.
- T. ألاق *oolaq*, a kind of small boat.
- A. إلتجا *iltija*, a request, refuge.
- A. إلتماس *m. f. iltimas*, a beseeching or praying.
- H. ألول *oolihun*, involution, complication.
- A. إلحاح *ilhah*, solicitation.
- A. الخالق *ulkhaluq*, a coat or garment.
- H. الزبلر *ulur-bulur*, trifling talk or employment.
- P. ألف بى *alif bay*, the alphabet.
- H. النگ *ulung*, side, way;
- P. along, intrenchments.
- H. ألو *ooloo*, grass used for thatch.
- S. الول *ulol*, gambol; also *ulol kulol*.
- A. امان *uman*, security, quarter.
- P. آمد *amud*, arrival, income; also *amud-amud*, approach, and *amud-shood*.
- A. إمداد *imdad*, help, succour.
- H. أمنت *oomung*, transport, joy.
- P. أُمِيد <sup>س</sup>*oommaid*, or *oommyd*, hope.
- A. آن *an*, time; P. affected gait.
- H. آن بان *an-ban*, spirit, pride.
- A. إنبساط *imbisat*, gladness, mirth.
- H. انبيا *umbiya*, a small unripe mangoe.
- A. إنتها *intiha*, end.

- P. **انجمن** *unjoomun*, assembly, banquet.
- H. **آنچ** *anch*, heat, blaze.
- S. **آنچاس** *oonchas*, height.
- S. **اندراین** *indrayun*, colocyath.
- H. **انس** *ans*, fibrous part of any thing.
- A. **انشا** *insha*, creation, composition.
- H. **آنکه** *ankh*, the eye.
- H. **انگیا** *ungiya*, bodice, stays.
- P. **آواز** *awaz*, sound, voice.
- H. **اوجھل** *ojhul*, privacy.
- H. **اوس** *os*, dew.
- H. **اوک** *ok*, sickness at the stomach.
- S. **اوکھ** *ookh* and *eech*, sugar-cane.
- H. **آونگھ** *oongh*, nodding, sleepiness.
- P. **آہ** *ah*, a sigh, alas!
- A. **اھتمام** *ihtimam*, diligence, solicitude.
- P. **ایال** *ayal*, a horse's mane.
- A. **ایذا** *eeza*, pain, vexation.
- A. **ایراد** *eerad*, bringing, producing.
- H. **اڑ** *air*, spurring.
- A. **ایفا** *eefa*, performing, paying.
- A. **ایما** *eema*, sign, wink.
- H. **اینتھ** *inth*, twisting.
- S. **باپھ** *baph*, steam, vapour.
- P. **باد** *bad*, wind.
- S. **بار** *bar*, time.
- S. **بار** *bar*, edge.
- H. **بارھ** *barh*, a flood.
- S. **باس** *bas*, scent.
- G. **باسلیق** *basuleeq*, the great vein in the arm.
- H. **باک** *bag*, a bridle.
- H. **باگڈر** *bagdor*, a long rein to lead horses.
- S. **بالو** *buloo*, sand.
- P. **بام** *bam*, an eel.
- P. **بامداد** *bamdad*, aurora.
- H. **بانک** *bank*, ornament for the arm; a dagger.
- H. **بانگ** *bang*, voice, crow, call.
- S. **بانھ** *banh*, the arm.
- S. **باو** *bao* or *butas*, wind.
- P. **باہ** *bah*, an arm, virility.
- S. **بیج** *buch*, orris root.

A. **بُحْث** *buhs*, argument.

A. **بُحْر** *bukhr*, a fleet, metre ;  
*m.* a bay or sea.

P. **بُدُرُو** *budur-row*, a drain  
 or sewer.

P. **بُر** *bur*, the bosom, fruit ;  
*burr*, a wasp.

P. **بُرْأَمْد** *bur-amud*, expendi-  
 ture ; informing against  
 for bribery.

P. **بُرْأَوْرْد** *bur-awurd*, estimat-  
 ing expense.

P. **بُرْبُط** *burbut*, harp or lute.

P. **بُرْخُورْد** *bur-khoord*, enjoy-  
 ment, success.

P. **بُورْد** *boord*, term at chess ;  
 opportunity of gain.

P. **بُورْف** *burf*, *m. f.* ice, snow.

A. **بُرْق** *burq*, lightning.

H. **بُور** *boor*, vulva.

S. **بُرْبُور** *burbur*, muttering or  
 speaking as in a delirium.

P. **بُزْم** *buzm*, an assembly.

A. **بِسَاط** *bisat*, bedding.

H. **بِسَاهُن** *bisahun*, offensive  
 smell.

A. **بُطْلَان** *bootlan*, abortion.

A. **بُعْد** *booud*, distance.

P. **بُغْل** *bughul*, the armpit,  
 embrace.

P. **بُفَا** *bufa*, scurf of the  
 head.

A. **بُقَا** *buqa*, eternity, dura-  
 tion.

A. **بُقْم** *buqum*, sappan wood.

H. **بُكْ بَكْ بَكْ** *buk, buk-buk*,  
 prattle.

A. **بِكْر** *bikr*, virginity.

A. **بُلَا** *bula*, misfortune.

P. **بُلْبُل** *boolbool*, a nightin-  
 gale.

H. **بُم** *bum*, a spring of wa-  
 ter, a fathom ; a deep  
 tone.

P. **بُون** *boon*, a basis, root ;  
*bun*, a wood.

A. **بِنَا** *bina*, a foundation ;  
 also *boonyad*.

H. **بُنْجُر** *bunjur*, waste land.

P. **بُنْد** *bund*, *m. f.* a fas-  
 tening ; a bond ; also  
*bundh*.

- T. بندوق *bundooq*, a musket.  
 S. بونديا *boondiya*, sweetmeats like drops.  
 P. بُنْفَشَه *bunufshuh*, a violet.  
 P. بنگ *bung*, an intoxicating drug, hemp; s. *bhung*.  
 P. بو *bo*, smell.  
 S. بوجه *boojh*, understanding.  
 بوجھار *bowchhar*, driving rain.  
 H. بول چال *bol-chal*, conversation.  
 S. بوند *boond*, a drop.  
 P. بهار *buhar*, spring, beauty.  
 H. بوھارن *booharun*, sweepings.  
 H. S. بهال *bhal*, point of a spear, forehead; m. a bear.  
 H. بھبھک *bhubhuk*, bursting forth of water, fire, &c.  
 S. بهسم *bhusum*, ashes.  
 H. بهل *buhul*, a carriage.  
 S. بھنڈسار *bhundsar*, provisions laid up for years.  
 S. بھنک *bhunuk*, a low or distant sound.
- H. بھور *bhor*, dawn of day; *bhoor*, charity.  
 H. بھوکھ *bhookh*, hunger.  
 S. بھول *bhool*, forgetfulness.  
 S. بھون *bhoun*, the eye-brow.  
 H. بھیر *bheer*, a multitude; *bhair*, sheep.  
 S. بھیکھ *bheekh*, begging.  
 A. بیاض *buyax*, whiteness, a blank book.  
 H. بیٹھک *bythuk*, a seat, a sitting-place.  
 P. بیخ *baikh*, root, origin.  
 P. بید *baid*, a willow; a cane.  
 A. بیع *by*, buying and selling, commerce.  
 S. بین *been*, a stringed instrument.  
 H. پار *par*, a scaffold.  
 H. پاک پگیا *pag, pugiya*, a turband.  
 H. پال *pal*, m.f. a sail; a small tent.  
 P. پالیز *paleez*, a field of melons.  
 S. پایل *payil*, ornament of the feet.

- H. پُتوار *putwar*, a rudder; also  
*putwal*.
- P. پتیل سوز *puteel-soz*, a lamp-stand.
- H. پٹکن *puṭkun*, a knock or fall.
- H. پٹھیا *puṭhiya*, a young, full-grown animal.
- H. پُچر *puchchur*, a wedge.
- H. پُچھار *puchhar*, a fall, a winnowing.
- H. پرتل *purtul*, the baggage of a horseman.
- H. پُرچ *poorchuk*, deceit, trick.
- S. پُرکھ *purukh*, examination, trial.
- P. پُرگار *purgar*, *m. f.* a pair of compasses.
- P. پُروا *purwa*, fear; and *purwah*.
- P. پُرواز *purwaz*, the act of flying.
- S. پُرهن *purhun*, the act of reading.
- P. پُزوا *puzawa*, a brick-kiln.
- P. پسند *pusund*, choice.
- P. پشم *pushm*, wool, hair.
- H. پُکُر *pukur*, act of seizure.
- H. پُکھارِج *pukhawuj*, a kind of drum, a timbrel.
- P. پُگا *pugah*, dawn of day, and *poh* or *puk*.
- E. پُلتن *pultun*, a battalion.
- P. پُلک *puluk*, the eyelid.
- P. پناه *punah*, protection, refuge.
- H. پو *pow*, ace on dice; dawn.
- S. پووال *poowal*, straw.
- S. پوچھ *poochh*, inquiry.
- S. پور *por*, a joint.
- P. پوشاک *poshak*, dress, clothing.
- S. پونچھ *poonchh*, a tail.
- S. پھال *phal*, plough-share.
- H. پھانک *phank*, a slice or piece of fruit.
- H. پھب پھبن *phub*, *phubun*, ornament.
- H. پھٹکار *phutkar*, curse, removal.
- H. پھریا *phooriya*, a sore, a pimple.

- H. پُھونچ *pohoonch*, arrival.
- H. پھونک *phoonk*, act of blowing; *phonk*, notch of an arrow.
- S. پھونہار *phonhar*, small drops of rain, or *phorhar*.
- H. پھینک *phaink*, throw, cast.
- S. پیار *piyar*, *m. f.* love.
- P. پیاز *piyaz*, an onion.
- S. پیاس *piyas*, thirst.
- S. پیال *puyal*, straw, and *poowal*.
- S. پیب *peeb*, pus, matter.
- S. پیٹھ *peeth*, the back.
- P. پیچک *paichuk*, a ball of thread.
- H. پیچھہ *peechh*, rice-gruel.
- S. پیر *peer*, pain, and *pair*, a tree.
- S. پیزار *pyzar*, a slipper or shoe.
- P. پیشوا *paishwax*, a gown, female dress.
- H. پیک *peek*, betel spittle.
- S. پیکار *pykar*, war.
- P. پیکان *pykan*, head of an arrow.
- H. پینتھہ *paint'h*, a market.
- H. پینک *peenuk*, intoxication from opium.
- H. پینگ *paing*, exertion made in swinging.
- P. پیہ *peeh*, grease, tallow.
- P. تاب *tab*, heat, light, power.
- P. تار *tar*, *m. f.* thread; wire.
- H. تاز *taṛ*, understanding.
- S. P. تاک *tak*, a glance; a vine.
- P. تان *tan*, note, tune.
- S. تانت *m. f. tant*, cat-gut, sinew.
- P. تہ *tah*, a plait.
- P. تپ *tup*, a fever; *tupidiq*, a hectic fever; *tupighib*, a tertian fever.
- A. تہ *tuj*, the bay tree, or its bark.
- A. تجسس *tujussoos*, spying.
- P. ترُب *turub*, a musical tone.
- P. ترازو *turaxoo*, a scale, balance.



- s. **ترنگ** *turung*, a wave ;  
 whim ; dignity.  
 P. **تريز** *tureez*, a piece of  
 cloth cut transversely.  
 H. **ترپ** *tuṛup*, agitation,  
 haste, a leap.  
 A. **تعداد** *tadad*, number, com-  
 putation.  
 P. **تُفنگ** *toofung*, a musket ;  
 a tube.  
 H. **تك** *took*, a moment ; *tuk*,  
 a scale, staring.  
 A. **تكرار** *tukrar*, repetition.  
 P. **تگاپو تک دو** *tugapoo, tug-*  
*dow*, bustle, fatigue.  
 P. **تلك** *tiluk*, a gown.  
 H. **تلولار** *tulwar*, a sword ; also  
*turwar*.  
 A. **تمثال** *timsal*, resem-  
 blance.  
 A. **تمنا** *tumunna*, a request.  
 A. **تومول** *tummuwwool*, riches,  
 growing rich.  
 P. **تنخواہ** *tunkwah*, wages.  
 A. **تواضع** *tuwazo*, humility,  
 compliments.
- A. **توبہ** *towbuh*, penitence.  
 T. **توپ** *top*, a cannon.  
 r. **توپک** *topuk* or *toopuk*,  
 a musket.  
 A. **توجہ** *tuwajjooh*, turning  
 to, kindness.  
 P. **توشک** *toshuk*, a quilt, a  
 mattress.  
 A. **توضو** *tuwuzxoo*, ablution,  
 arriving at puberty.  
 A. **تووقع** *tuwuqqo*, hope, trust.  
 H. **توند** *tond*, pot-belly.  
 P. **تہ** *tuh*, fold ; the bottom.  
 H. **تھاپ** *thap*, a tap, a paw.  
 H. **تھاہ** *thah*, bottom, ford.  
 P. **تیشہ** *taishuh*, a carpenter's  
 axe.  
 P. **تایغ** *taigh*, a scimitar.  
 H. **ٹاپ** *ṭap*, pawing of a  
 horse.  
 H. **ٹال** *ṭal*, a heap ; evasion.  
 H. **ٹانک** *ṭank*, an iron pin, a  
 stitch.  
 H. **ٹانگ** *ṭang*, the leg.  
 H. **ٹپک** *ṭupuk*, sound made  
 by dropping ; pain ; also  
*tabhuk*.

- H. تٲيا *tutiya*, a skreen.  
 S. تٲر *turtur*, chattering.  
 H. تسك *tusuk*, stitch, throb.  
 H. تٲر *tukkur*, shoving or knocking against.  
 S. تٲسال *tuksal*, m. f. mint.  
 H. تٲكيا *tikiya*, a wafer, small cake of charcoal.  
 H. تو-ا *to-a*, feeling, groping.  
 H. توك *tok*, hindrance.  
 H. تٲنگار *toongar*, or *toong*, pecking or nibbling fruit.  
 H. تٲٲٲر *thiṭhur*, numbness.  
 H. تٲٲك *thiṭhuk*, standing amazed.  
 H. تٲسك *thusuk*, state, dignity.  
 H. تٲك *tuhuk*, pain in the joints.  
 H. تٲك تٲك m. f. *thuk-thuk*, hard work ; a sound ; *tahak*, pain in the joints.  
 H. تٲل *tuhul*, housewifery, a job.  
 H. تٲليا *thiliya*, a water-pot.  
 H. تٲمك *thoomuk*, walking gracefully.  
 H. تٲندك *thund*, *thunduk*, coldness.  
 H. تٲور *thowr*, place.  
 H. تٲوكر *thokur*, a blow, a tripping ; so *thais*.  
 H. تٲونك *thong*, striking with the finger or beak.  
 H. تٲيس *thais*, a knock, a blow.  
 H. تٲيك *thaik*, support.  
 H. تٲيپ *teep*, a note of hand ; drawing a cord ; *teep-tap*, ornament ; act of pressing.  
 H. تٲيس *tees*, a throb.  
 H. تٲيم *taim*, snuff of a candle.  
 A. ثنا *suna*, praise.  
 P. جا *ja*, a place.  
 H. جازم, جاجم *jajum, jaxum*, a cloth to sit on.  
 P. جاداد, جايداد *judad, jaeedad*, a place ; service ; an assignment of land.  
 P. جاجير, جاجير *jugeer, jaegeer*, a pension in land.  
 H. جامن *jamun*, a fruit.

- P. جان *m. f. jan*, life.
- A. جانب *janib*, a part or side.
- s. جانگه *jangh*, the thigh.
- P. جاه *jah*, dignity, rank.
- P. جبین *jubeen*, the forehead.
- A. جدول *judwul*, ruled lines.
- H. A. جریب *jureeb*, a sort of stick ; a measure.
- H. جر *jur*, a root.
- s. جزاویل *jurawul*, winter dress.
- A. جزا *juxa*, requital, reward.
- P. جست جو *just-joo*, searching.
- A. جعد *jad*, a ringlet.
- P. جفا *jufa*, oppression.
- H. جگه *juguh*, a place ; also *jgah*.
- A. جلا *jila*, splendor.
- A. جلد *jild*, skin, a book.
- A. جلو *jilow*, a rein ; retinue.
- A. جماع *jima*, copulation.
- A. جمع *jumu*, a congregation, collection.
- H. جملک *jumuk*, state of success or glory.
- A. جناب *junab*, side ; majesty.
- A. جناح *jinah*, a pinion or wing.
- A. جنس *jins*, kind, race.
- H. جنگ *joong*, collection (of books, &c.) ; emotion ; P. jung, battle.
- H. جوار *joar*, flood-tide ; Indian corn.
- A. جوع *joou*, hunger.
- H. جن *joon*, a louse.
- H. جرنک *jonk*, a leech.
- A. جوهر *jawhur*, *m. f.* a gem, skill ; essence.
- H. جھارن *jharun*, sweepings, a coarse cloth.
- H. جھالر *jhalur*, fringe.
- H. جھانجھ *janjh*, cymbals ; passion.
- H. جھانک *jhank*, peeping.
- H. جھٹک *jhutuk*, a twitch, throw.
- H. جھجک *jhijhuk*, a start.

- H. **جھڑ** *jhur*, heavy rain ;  
kind of lock.
- H. **جھڑپ** *jhurup*, fieriness,  
acrimony.
- H. **جھڑک** *jhirk*, threat.
- H. **جھک** *jhuk*, absurd con-  
duct ; passion, also *jhul*.
- H. **جھلک** *jhuluk*, splendor.
- H. **جھلم** *jhilum*, armour.
- H. **جھمک** *jhumuk*, glitter.
- H. **جھنکار, جھنک** *jhunuk, jhun-*  
*kar*, tinkling.
- H. **جھوک** *jhok*, a jolt.
- A. **جھول** *jhool*, body clothes  
of cattle ; a bag.
- H. **جھومک** *jhoomuk*, an as-  
sembly ; battle.
- H. **جھونک** *jhonk*, a shove, a  
blast.
- H. **جھیل** *jheel*, a lake.
- H. **جھینگا** *jheenga*, shrimp.
- H. **جیب** *jaib*, a pocket.
- S. **جیبہ** *jeebh*, the tongue.
- H. **جیہڑ** *jaihur*, a pile of pots  
filled with water.
- P. **چا** *cha*, tea.
- P. **چادر چدر** *chadur, chudur*,  
a sheet.
- H. **چار** *char*, a knock.
- H. **چاس** *chas*, plowing.
- S. **چال** *chal*, custom, habit.
- H. **چانپ** *champ*, lock of a  
gun ; the stocks.
- P. **چاہ** *chah*, desire.
- H. **چپراس** *chupras*, a buckle,  
badge.
- H. **چپکن** *chupkun*, a kind of  
coat.
- H. **چترن** *chitwan*, sight, a look.
- H. **چٹان** *chutan*, rocky ground,  
block of stone.
- H. **چٹک** *chutuk*, crash ; glit-  
ter.
- P. **چخ** *chukh*, quarrel.
- H. **چداس** *choodas*, lust.
- H. **چراند** *chirand*, smell of  
burning leather, hair, &c.
- H. **چر, چڑھ** *chir, chirh*, vexa-  
tion.
- H. **چریا** *chirya*, a bird.
- P. **چشک** *chushuk*, a tasting.
- P. **چشم** *chushm*, the eye ;  
hope.

- P. چشمک *chushmuk*, spectacles.
- T. چق *chiq*, a kind of skreen to keep out the glare.
- T. چقماق *chuqmaq*, a flint.
- H. چک *chik*, pain in the loins.
- P. T. چکاچاک چقاچاق *chuka-chuk, chuqachaq*, sound of the stroke of a dagger.
- P. چکن *chikun*, m. f. embroidered work.
- H. چل *chool*, itch; s. *chul*, motion.
- S. چلاچل *chulachul*, the bustle of setting out on a journey, &c.
- S. چلان *chulan*, clearance.
- H. چلر *chulur* or *chulhur*, a louse.
- H. چلم *chilum*, top part of the *hugqu*.
- H. چلمن *chilmun*, a skreen; also *chilwun*.
- H. چومکار *choomkar*, sound made in calling dogs and horses.
- P. چنگ *chung*, a claw, a harp.
- H. چنگهار *chinghar*, a scream.
- H. چنگیر *chungair*, a flower-pot.
- H. چوال *choan*, a dropping; *chooan*, a cistern.
- P. چوب *chob*, wood, post, club.
- P. چوبک *chobuk*, a drum-stick.
- S. چوپڑ *chowpur*, a game with oblong dice.
- H. چوک *chook*, an error.
- S. چونچ *chonch*, beak, bill.
- H. چوړنک *chowṇk*, the act of starting.
- H. چاپ *chhap*, stamp, print, seal.
- H. چهار *chhar*, bank of a river.
- S. چهارگل *chhugul*, leathern bottle with a spout; a goat.
- H. چھال *chhal*, skin, bark.

- H. چھان *chhan*, a roof, a frame for thatch.
- H. چھانٹن *chhanṭun*, a chip.
- H. چھاند *chhand*, tether, net.
- S. چھانو *chhanw*, a shadow, also *chhaon*.
- H. چھٹانک *chhutank*, a weight of two ounces.
- S. چھوچھووندر *chhoochhoondur*, a mole, a musk-rat.
- H. چھڑ *chhur*, pole of a spear; spikenard.
- H. چھکار *chuhkar*, singing of birds.
- H. چھکڑ *chhukkur*, a slap, a blow.
- H. چھل *choohul*, mirth, jollity, also *chuhul-puhul*.
- H. چھیر *chhair*, act of irritating or vexing.
- H. چھیلن *chheelun*, parings.
- H. چھینک *chheenṅk*, sneezing; *chhainṅk*, confiscation.
- R. چچک *chaichuk*, the small-pox.
- S. چیخ *cheekh*, a scream.
- P. چیز *cheez*, a thing, a commodity.
- H. چیک *cheek* or *cheekur*, mud.
- S. چیلہ *cheel*, *cheelh*, a kite.
- P. چین *cheen*, a fold or wrinkle.
- A. حب *hoobb*, love, friendship; *hubb*, a grain.
- A. حجم *hujm*, thickness, bigness.
- A. حد *hudd*, boundary, limit; pl. حدود.
- A. حدیث *hudees*, m. f. tradition.
- A. حرب *hurb*, war, battle.
- A. حرص *hirs*, avarice, ambition.
- A. حسام *hoosam*, a sharp sword.
- A. حسد *husud*, envy, malice.
- A. حمایل *himayul*, a sword-belt hung from the shoulder; necklace of flowers.
- A. حمد *humd*, praise.
- A. حنا *hina*, a tree (*Lawsonia inermis*).

- A. حيا *hya*, shame, modesty.
- A. حَيْصٌ بَيْصٌ *hys-bys*, hesitation, perplexity, suspense.
- A. حَيْضٌ *hys*, the menses.
- A. خَاتِمٌ *khatim*, a ring, a seal.
- A. خَاطِرٌ *khatir*, the heart.
- P. خَاكٌ *khak*, dust, earth.
- P. خَاكِسْتَرٌ *khakistur*, ashes.
- A. خَانَقَاهُ *khanqah*, a monastery.
- A. خَبْرٌ *khubur*, news, account.
- A. خَرَادٌ *khurad*, a lathe.
- P. خَرَامٌ *khiram*, pace, gait.
- P. خِرْدٌ *khirud*, wisdom.
- P. خَرِيدٌ *khureed*, purchase.
- A. خَرِيفٌ *khureef*, autumn, or its harvest.
- A. خَزٌ *khux*, coarse silk cloth.
- A. خِرَانٌ *khizan*, autumn, or its falling leaves.
- P. خَسٌ *khux*, a grass, (An-dropogon muricatum.)
- P. خَسْتَكٌ *khistuk*, lower garment.
- A. خَطَاٌ *khuta*, mistake, crime.
- A. خِفَاٌ *khifa*, a secret.
- A. خُلُقٌ *khulq*, creation, people.
- P. خُوٌ *kho*, nature, habit.
- A. خُوشْبُوٌ *khoosh-bo*, perfume.
- A. خِيَاطٌ *khyat*, a needle.
- A. خَيْرٌ *khayr*, goodness, health.
- H. خَيْلٌ *khyl*, armed multitude.
- P. دَادٌ *dad*, law, equity.
- H. دَارُوٌ *daroo*, medicine. H. spirituous liquor; gunpowder.
- S. دَاڑَههٌ *darh*, jaw-tooth, a grinder; also *darh*.
- P. دَاستَنٌ *dastan*, a story, a fable.
- S. دَالٌ *dal*, pulse.
- P. دَانِگٌ *dang*,  $\frac{1}{4}$  of a dram,  $\frac{1}{8}$  of a city.
- P. A. دُبُرٌ *dooboor*, posteriors.
- A. دُبُورٌ *duboor*, a zephyr.
- P. دُورْدٌ *doord*, sediment.

- P. **دُرزن** *durzun*, a needle.
- P. **دُرود** *durood*, congratulation, blessing.
- P. **دستار** *dustar*, a turband.
- P. **دستک** *dustuk*, clapping hands ; rapping ; a pass.
- A. **دُعَا** *dooa*, prayer, benediction.
- P. **دغا** *dugha*, deceit, treachery.
- A. **دفعه** *dufah*, time, one time.
- H. **دلدل** *duldul*, a quagmire.
- P. **دُم** *doom*, a tail, end.
- H. **دنگل** *dungul*, a crowd.
- A. **دُنْیَا** *doonyu*, the world.
- A. **دوَا** *duwa*, medicine, remedy.
- P. **دَوَادُو** *dowadow*, labour, fatigue.
- P. **دَوَال** *doal*, a strap, a belt.
- S. **دَرَب** *doob*, a grass (*Agrostis linearis*).
- P. **دوچار** *dochar*, interview, meeting.
- P. S. **دور** *door*, distance.
- H. **دَوَر** *dowr*, attack, labour.
- P. **دوکان** *dookan*, a shop ; also *dokan*.
- S. **دھاپ** *dhap*, a foot measure, as far as a man can run without taking breath.
- S. **دھار** *dhar*, edge, a line ; a stream.
- H. **دھاک** *dhak*, pomp, fame ; fear.
- H. **دھاندھل** *dhandhul*, wrangling, trick.
- S. **دھج** *dhuj*, attitude ; appearance.
- H. **دھڑک** *dhuruk*, palpitation.
- P. **دھلیز** *duhleex*, a portico.
- H. **دھمک** *dhumuk*, noise of footsteps overheard.
- S. **دھن** *dhoon*, propensity, application ; sound.
- S. **دھنک** *dhunook*, a bow ;  
H. *dhunuk*, lace.
- H. **دھوپ** *dhoop*, sunshine, a perfume ; a sword.
- S. **دھول** *dhool*, dust ; *dhowl*, a thump.



- H. دھوم *dhoom*, bustle, tumult, smoke; *dhoom-dham*, bustle, noise.
- H. دھونک *dhownk*, panting, the asthma.
- P. دید *deed*, *m. f.* sight, show.
- P. دیر *dair*, delay.
- P. دیک *daig*, a caldron.
- P. دیمک *deemuk*, white-ant; also *deewuk*.
- H. دیوار *deewar*, a wall; also *deewal*.
- H. داک *dak*, post, constant vomiting.
- H. دانگ *dang*, a club, summit.
- H. دال *dal*, a branch.
- H. دِبیّا *dibiya*, a small box.
- H. دکار *dukar*, a belch.
- H. دک *dug*, a pace, step or measure.
- H. دَر *dor*, a string.
- S. دھارس *dharus*, *m. f.* firmness of mind.
- H. دھولک *dholuk*, a small drum.
- H. دھیل *dheel*, looseness, laziness.
- A. ذبح *zubh*, sacrifice, slaughter.
- A. ذم *zum*, blame.
- H. راب *rab*, sirup.
- H. A. راس *ras*, reins of a bridle; *m.* the head.
- S. راکھ *rakh*, ashes.
- S. رال *ral*, saliva; pitch, rosin.
- P. ران *ran*, the thigh.
- S. رانگ *rang*, pewter; tin.
- P. راه *rah*, *ruh*, a way.
- S. رتھ *ruth*, a carriage.
- A. رجا *rija*, hope.
- A. رِحل *rihl*, support for a book.
- A. ردا *rida*, a cloke.
- P. رز *rus*, a vineyard, grape.
- P. رسد *rusud*, stores for an army, &c.
- A. رسم *rusm*, custom; *pl.* رسوم
- P. رسید *ruseed*, a receipt.

A. رضا *ruza*, consent, permission.

A. رفاہ *rufah*, repose.

P. رفتار *rustar*, gait, pace.

A. رقم *ruqum*, kind, writing.

A. P. رکاب *rikab*, a stirrup ; a dish.

P. رگ *rug*, a vein, a fibre.

H. رگڑ *rugur*, attrition.

H. رگید *ruguid*, pursuit, chase.

A. رمز *rumz*, a wink or sign.

H. رنچ *runjuk*, priming powder.

P. روارو *rowarow*, travelling.

S. رواس *roas*, inclination to cry.

P. روباه *robah*, a fox.

A. روح *rooh*, soul, spirit ; pl. ارواح.

P. روداد *roodad*, a narration.

S. روك *rok* and *rokan*, prevention ; *rook* and *rookan*, to boot.

S. روكڑ *rokur*, ready-money.

A. رونق *rownuq*, splendor, beauty.

S. روھو *rohoo*, name of a fish.

S. ریحہ *reejh*, love, desire.

A. ریم *reeh*, wind.

H. ریزہ *reezh*, the back bone.

P. ریمان *raisman*, string, cord.

P. ریگ *raig*, sand.

H. ریل پیل *rail-pail*, abundance ; crowd.

P. ریم *reem*, matter, pus.

H. رینک *raink*, braying of an ass.

P. ریوند *raiwind*, rhubarb.

P. زبان *zuban*, the tongue, speech.

A. زبور *zuboora*, the Psalms of David.

H. زٹل *zuful*, quibbling, chattering.

P. زخم *zukhm*, m. f. a wound.

P. زردک *zurduk*, a carrot.

P. زره *ziruh*, iron armour.

A. زعفران *zafuran*, saffron.

P. زغن *zughun*, a kite.

P. زغند *zughund*, sally, flight, levity.

- A. **زک** *zuk, zik*, injuring, dis-appointing.
- P. **زولف** *zoolf*, a curling lock.
- P. **زولو** *zuloo*, a leech.
- A. **زمام** *sumam, m. f.* a rein, bridle.
- P. **زمین** *zumeen*, earth.
- A. **زنا** *sina*, adultery, fornication.
- A. **زَنّار** *soonnar*, a belt, or girdle ; a rosary.
- P. **زنبورک** *sumbooruk*, a small gun.
- P. **زنبیل** *zumbel*, a basket, purse.
- A. **زنجبیل** *sunjubeel*, dry ginger.
- P. **زنجف** *xinjif*, fringe.
- P. **زنجیر** *zunjeer*, a chain.
- P. **ز** *zih*, a bow-string.
- P. **زینب** *zaib*, beauty, ornament.
- P. **زیر** *seer, seel*, the treble, (in music.)
- S. **سانجہ** *sanjh*, evening.
- A. **ساعد** *sa'id*, the fore-arm.
- A. **ساق** *saq*, the leg.
- H. **ساگون** *sagoon*, teak wood.
- P. **سان** *san*, a whetstone.
- S. **سانس** *sans*, breath, sigh.
- S. **سانگ** *sang*, a spear.
- A. **سبیل** *subeel*, a way, a road.
- P. **سپاس** *sipas*, praise, thanksgiving.
- P. **سپاہ** *sipah*, an army.
- P. **سپر** *sipur*, a shield.
- P. **سپرد** *sipoord*, charge, trust.
- P. **ستد** *situd*, a taking.
- P. **ستوه** *sutoh*, distress.
- S. **سج** *suji*, shape, appearance.
- A. **سخا** *sukha*, liberality.
- A. **سد** *sudd*, a wall, a barrier.
- P. **سرا** *sura*, house for caravans ; s. cover of a pot.
- H. **سراہ** *surah*, praise, commendation.
- P. **سربراہ** *surburah*, supply, cash.
- A. P. **سرحد** *sur-hudd*, boundary.
- P. **سردوال** *sur-duwal*, reins, headstall.

- s. سرسون *surson*, a kind of mustard seed.  
 P. سرکار *surkar*, government, state; (m.) head man.  
 s. سرنگ *soorung*, a mine, subterraneous passage.  
 P. سرین *sooreen*, the hips, the thighs.  
 H. سر *sir*, madness.  
 H. سزاهند *su'ahind*, a disagreeable smell.  
 s. سزن *surun*, rottenness.  
 P. سزا *suxa*, correction, punishment.  
 A. سطح *sutuh*, a platform, a surface.  
 A. سطر *sutur*, a line.  
 A. سقف *suqf*, a roof, a canopy.  
 P. سکنجبین *sukunjubeen*, oxymel, an acid.  
 s. سل *sil*, a grinding-stone.  
 A. سلاح *silah*, armour, arms.  
 A. سالخ *salukh*, the day preceding the first day of the new moon.
- s. سمجه *sumujh*, understanding.  
 H. سوسم *soomsoom*, noise of wood burning, simmering.  
 A. سوموم *soomoom*, hot pestifential winds.  
 A. سنان *sinan*, point of a spear, &c.  
 P. سنجاف *sunjaf*, a border.  
 A. سند *sunud*, signature, a prop.  
 P. سندان *sindan*, an anvil.  
 P. سنگین *sangeen*, a bayonet.  
 P. سو *soo*, a side.  
 s. سوج *sooj*, a swelling.  
 H. سوجه *sujh*, sight; *sojh*, straightness.  
 A. سورنجان *soorunjan*, a medicine.  
 P. سوزن *sozun*, a needle.  
 P. سوفار *soofur*, m. f. the notch of an arrow; needle's eye.  
 P. سوغند *sowgund*, an oath.  
 s. سونته *sonth*, dry-ginger.  
 s. سوند *soonl*, proboscis of an elephant.

S. سونف *sonf*, aniseed.

S. سونگهه *soongh*, a smell.

S. سونگهن *soonghun*, a thing to smell, snuff.

P. سوهن *sohun*, a file.

A. سهو *suho*, an error.

H. سېپ *seep*, a shell.

S. سېتهه *seeth*, dregs of betel.

S. سيج *saij*, a bed, bedding.

P. سېخ *seekh*, a spit.

A. سير *syr*, perambulation.

A. S. سيل *syl*, a flood; a cold.

S. سيم *seem*, a flat bean.

H. سينك *seenk*, a culm of grass for brooms.

S. سيوين *seeween*, vermicelli.

P. شاخ *shakh*, a bough, a branch.

P. شاخسار *shakhsar*, a garden.

A. شارع *shariu*, a high road.

S. شال *shal*, a shawl.

P. شام *sham*, evening.

P. شان *shan*, dignity, business.

P. شب *shub*, night.

P. شېديگ *shub-daig*, a dish of meat and turnips kept on the fire all night.

P. شېنم *shub-num*, dew.

A. شر *shurr*, wickedness.

A. شراب *shurab*, wine, liquor.

A. شرح *shuruh*, explanation.

A. شرط *shurt*, condition, agreement.

P. شرم *shurm*, shame, modesty.

A. شريان *shiryan*, an artery.

P. شست و شو *shoostoshoo*, washing.

A. شطرنج *shutrunj*, chess.

A. شعاع *shooa*, light, rays.

A. شفا *shifa*, cure, recovery.

P. شكر *shukur*, sugar.

A. شكل *shukl*, shape.

P. شكن *shikun*, shrinking.

P. شكه *shikoh*, dignity, state.

P. شكيب *shukaib*, patience.

A. شلاق *shullaq*, a flogging.

A. شلخ *shulukh*, a round of musketry; also *shuluq*.

P. شمشير *shumshair*, a sword.

- A. شمع *shuma*, a lamp.
- A. شميم *shumeem*, odour.
- P. شنيد *shuneed*, act of hearing.
- P. شهرگ *shuh-rug*, the great vein in the arm.
- S. شيشم *sheeshum*, a kind of wood, sissoo.
- A. عبا *suba*, a gentle breeze.
- A. صبح، صباح *soohuh*, *subah*, dawn of day.
- A. صبر *subr*, patience.
- A. صحنك *suhnuk*, a plate.
- A. صدا *suda*, a sound.
- A. صدر *sudr*, the breast.
- A. صدف *suduf*, a shell, a pearl.
- A. صراط *sirat*, a way.
- A. سرصر *sursur*, a cold boisterous wind.
- A. صرع *sura*, the epilepsy.
- A. صرفه *surfuh*, expence, profusion.
- A. صف *suff*, a line, a series.
- A. صفا *sufa*, purity.
- A. صلح، صلح *sooluh*, *sulah*, peace.
- A. صلب *soolb*, crucifixion, teasing.
- A. صمصام *sumsam*, a sharp sword.
- A. صندوق *sundoog*, *m. f.* a box, a trunk.
- A. صنف *sinf*, species, kind.
- A. ميد *syd*, game, prey; complaint.
- A. ضد *zidd*, opposition.
- A. ضرب *zurb*, a blow, stamping.
- A. ضماد *zumad*, a bandage, a plaster.
- A. ضوا، ضيا *zuwa*, *ziya*, light, splendour.
- A. طب *tib*, medicine.
- A. طباشير *tubasheer*, sugar of the bamboo.
- A. طبع *tuba*, nature, genius.
- A. طبلك *tubluk*, a little drum.
- A. طحال *tihal*, spleen.
- A. طرب *turub*, cheerfulness, joy.
- A. طرح *turuh*, mode, manner.

- A. طرز *turx*, form, manner.  
 A. طلاق *tulaq*, a divorce.  
 A. طلب *tulub*, wages.  
 A. طمع *tuma*, avarice.  
 A. طناب *tunab*, a tent rope.  
 A. طنز *tunx*, mirth.  
 A. طواف *tuwaf*, encompass-  
 ing, pilgrimage.  
 A. ظهر *zuhr*, the back.  
 A. عدس *udus*, lentils.  
 A. عدن *udun*, Eden, para-  
 dise.  
 A. عرض *urx*, a petition.  
 A. عروض *uroox*, versification.  
 A. عزا *uza*, mourning.  
 A. عشا *isha*, first watch ; even-  
 ing prayers.  
 A. عطا *uta*, a gift, a favor.  
 A. عقل *uql*, wisdom.  
 A. علاج *ilaj*, *m. f.* remedy.  
 A. عمر *oomr*, age.  
 A. عنا *una*, distress.  
 A. عنان *inan*, reins, bridle.  
 A. عندليب *unduleeb*, a night-  
 ingale.  
 A. عهد *uhd*, *m. f.* contract,  
 treaty.
- A. عيد *eed*, a festival.  
 A. عين *in*, the eye, a fountain.  
 A. عيذك *inuk*, spectacles.  
 A. غب *ghib*, a tertian ague.  
 A. غذا *ghiza*, food, diet.  
 A. غربال *ghirbal*, a sieve.  
 A. غرض *ghurux*, design, bu-  
 siness.  
 A. غزل *ghuzul*, an ode, a  
 poem.  
 P. غليل *ghoolail*, a pellet-  
 bow.  
 A. غنا *ghuna*, riches ; *ghina*,  
 a song.  
 A. غور *ghowr*, deep thought.  
 A. غيـث *ghiyas*, redressing  
 wrongs.  
 A. فاق *faq*, notch of an arrow.  
 A. فال *fal*, an omen.  
 P. فاليز *falaix*, a field of me-  
 lons.  
 P. فانوس *fanoos*, a glass  
 shade.  
 A. فتح *futuh*, an opening,  
 victory.

- A. فجر *fujur*, morning, dawn.
- A. فدا *fida*, sacrifice, ransom.
- A. فرج *furuĵ*, cheerfulness, joy.
- A. فرد *furd*, a sheet, a roll.
- A. فرع *furu*, a bough, a branch.
- P. فرغول *furgool*, a wrapper, a cloak.
- P. فرهنگ *furhung*, wisdom ; a vocabulary.
- P. فرياد *furyad*, complaint.
- A. فصد *fusd*, phlebotomy.
- H. فصل *fusl*, a section ; harvest.
- A. فضا *fuza*, open space, or field.
- A. فغان *fighan*, *m. f.* lamentation.
- A. فقه *fiqih*, knowledge of religion and law.
- A. فكر *fikr*, *m. f.* thought, counsel.
- A. فلاح *fulah*, prosperity, refuge.
- P. فلاخن *fulakhoon*, a sling.
- A. فلفل *filfil*, pepper.
- A. فنا *funa*, mortality.
- A. فندق *findooq*, filbert nut.
- A. فوج *fowĵ*, an army.
- P. فولاد *foolad*, steel.
- A. قاب *qab*, a large dish for kneading dough ; a measure.
- A. قبا *quba*, a garment, a jacket.
- A. قبر *qubr*, a grave.
- A. قبض *qubẓ*, contraction, receipt, tax.
- A. قتال *qital*, battle, slaughter.
- A. قدر *qudr*, worth, quantity, fate.
- A. قسط *qist*, a portion.
- A. قسم *qism*, kind, part ; *pl.* اقسام ; *qusum*, an oath.
- A. قضا *quza*, fate, death.
- A. قطار *qutar*, row, string of animals.
- A. قطع *quta*, cut, shape.



- A. قفا *qufa*, back of the neck.
- A. قُلُقُل *qoolqool*, gurgling.
- A. قُنُوط *qunoot*, despair.
- A. قور *qor*, a cotton rope, tape, twist.
- A. قوس *qows*, a bow; *qows-qoozuh*, the rainbow.
- A. قَوْم *qowm*, a tribe, a sect.
- A. قيد *qyd*, imprisonment, obligation.
- P. كَابُك *kabook*, a pigeon-house.
- P. كَارِد *kard*, a knife.
- A. كَارِيز *kuraiz*, a canal for watering gardens.
- P. كَس *kas*, a kind of grass; a cough.
- P. كَاكُل *kakool*, a curl, a lock.
- P. كَا *kah*, grass, straw.
- S. كِبَاس *kapas*, cotton.
- A. كِتَاب *kitab*, a book.
- A. كِتْبِيَا *kitubiya*, a small book.
- S. كُتْرُن *kutrun*, parings.
- P. كُجَك *kujuk*, iron for driving elephants.
- S. كُج *kooch*, *m. f.* the bosom.
- H. كِچِچِچ *kichpich*, mud, mire; *kuchpuch*, a crowd.
- P. كُچْکُول *kuchkol*, a cup, a beggar's wallet.
- S. كُچْنَار *kuchnar*, a tree (*Bauhinia variegata*).
- A. كُد *kudd*, search, labor.
- H. كِرِچ *kirich*, a splinter; a sword.
- S. كِرُن *kirun*, a ray of the sun.
- A. كُرَه *kurh*, aversion.
- H. كُرُك *kuruk*, a crash, thunder; *koo-rook*, chuckling.
- H. كُسْتُورَا *kustoora*, an oyster.
- A. كُسَر *kusr*, loss, affliction.
- H. كُسُك *kusuk*, pain, stitch.
- P. كُشُود *kushood*, an opening.
- A. P. كُف *kuff*, palm of the hand; *kuf*, foam.
- A. كُفْر *koofr*, *m. f.* infidelity.
- A. كُفُك *kufuk*, a part of the hand stained.
- H. كُولَانِچ *koolanch*, a bound, a leap.

- P. کُلا *koolah*, a cap, a hat.
- P. کِلک *kilk*, a reed, a pen.
- H. کُولِیَا *koolhiya*, a cup.
- P. کِلید *kileed*, a key.
- P. کُمان *kuman*, a bow.
- P. کُمر *kumur*, the loins ;  
a girdle.
- P. کُموک *koomuk*, aid, assistance.
- P. کُمند *kumund*, a scaling  
ladder.
- A. کُمین *kumeen*, an ambush.
- P. کِنار *kinar*, bosom, embrace.
- P. کُنْجُشک *koonjushk*, a spar-  
row.
- H. کُنْجِیَا *kunjiya*, a small  
sty, or stithe.
- A. کُنْه *kunh*, substance, qua-  
lity.
- H. کُود *kood*, a leap.
- S. کُوک *kook*, sighing, sob-  
bing.
- P. کُون *koon*, Podex.
- S. کُویِل *koyul*, a cuckoo.
- S. کِهال *khal*, the skin.
- H. P. کِهان , کان *khan, kan*, a  
mine.
- H. کِهپاچ *khupach*, a splinter.
- H. کِهپِرِیل *khupryl*, a tiled  
house.
- H. کِهْدِیر *khudair*, pursuit.
- H. کِهْرَاهَنْد *khurahund*, stalk  
of burnt grass.
- S. کِهیر *kheer*, rice-milk.
- H. کِهیل *kheel*, parched grain.
- H. کِهینچ *khynch*, pulling.
- H. کِهچَر , کِهچ *keech, keechur*,  
mud.
- S. کِهسَر *kaisur*, saffron.
- S. کِهیل *keel*, a small nail or  
peg ; also *keela*.
- S. کِهینچَل *kainchool*, slough of  
a snake.
- S. گاجِر *gajur*, a carrot.
- H. گاد *gad*, sediment.
- S. گارْتُوپ *gartop*, burial.
- S. گارْه *garh*, a difficulty.
- S. گاجر *gagur*, a pot for hold-  
ing water.
- S. گانْته *ganth*, knot.
- S. گانْد *gand*, the anus.

P. گاه *gah*, place ; time.

H. گپ شپ *gup, gup-shup*, chit-chat.

S. گتھیا *guthiya*, a sack ; pain in the joints, a bump.

S. گتھیا ہا *guthiya haw*, rheumatism.

P. گوگران *googran*, livelihood, employment.

S. گرج *gurj*, a bellowing, thunder.

P. گرد *gurd*, dust.

P. گردان *gurdan*, revolution ; conjugation.

P. گردانک *gurdanuk*, the pointers in the Great Bear.

P. گردباد *gird-bad*, a whirlwind.

P. گردن *gurdun*, the neck.

P. گردنواح *gird-nuwah*, environs.

P. گروہ *guroh*, *m. f.* a multitude, a band.

S. گریا *gooriya*, a bead of a rosary ; *gooriya*, a doll.

P. گریز *goorais*, flight.

P. گزاف *goozaf*, a falsehood, rash speech.

P. گزک *guzuk*, a relish.

P. گزند *guzund*, *m. f.* misfortune, loss.

P. گفتار *goofar*, speech.

P. گفتگو *gooft-go*, conversation.

P. گفت و شنید *gooft-o-shuneed*, discourse ; contention.

P. گلبانگ *goolbang*, warbling ; fame.

H. گنجیا *gunjiya*, a wallet.

S. گند *gund*, stink, filth.

S. گندہ *gundh*, scent, odor.

S. گندھک *gundhuk*, brimstone.

H. گوپہن *gophun*, a sling.

H. گود *god*, the lap, the bosom.

P. گور *gor*, a tomb, a grave.

P. گوسپند *gospund*, a sheep, a goat.

H. گولر *goolur*, a wild fig.

P. گولک *goluk*, a till, a drawer.

- S. **گون** *gon*, a bag, a sack ;  
 H. *gown*, opportunity.
- S. **گونج** *goonj*, echo, buzzing.
- S. **گوند** *gond*, gum.
- S. **گه** *guh*, a handle.
- S. **گهاس** *ghas*, grass.
- S. **گهام** *gham*, heat, sweat.
- H. **گهان** *ghan*, as much as is  
 thrown into a mill at  
 once.
- H. **گهزیا** *ghuṛiya*, a crucible ;  
 a honey-comb.
- H. **گهس پیتنه** *ghoos-pyṭh*, ac-  
 cess.
- H. **گهسن** *ghusun*, act of rub-  
 bing.
- S. **گهن** *ghin*, disgust, hatred.
- H. **گهنگهن** *ghunghun*, an imi-  
 tative sound.
- P. **گیاه** *giyah*, grass, straw,  
 herbage.
- S. **لاته** *laṭh*, an obelisk ; also  
*laṭ*.
- S. **لاج** *laz*, shame.
- H. **لاد** *lad*, a load.
- P. **لاف** *laf*, boasting, vanity.
- S. **لاب** *lag*, hitting ; enmity ;  
 love.
- H. **لپ** *lup*, a handful of  
 water.
- H. **لپک** *lupuk*, a flash ; the  
 spring of a tiger, &c.
- H. **لپیتن** *lupaiṭun*, a roller  
 on which cloth is wound.
- H. **لٹک** *luṭuk*, dangling, co-  
 quetry.
- H. **لٹیا** *looṭiya*, a small pot.
- A. **لحد** *luhud*, niche of a  
 sepulchre.
- A. **لحن** *luhn*, a sound, me-  
 lody.
- H. **لڑ** *lur*, a string of pearls,  
 a row.
- A. **لسان** *lisan*, the tongue,  
 language.
- A. **لعن** *lan*, cursing ; also *lan-  
 tan*.
- P. **لغام** *luḡham*, or *lugum*,  
 a bridle.
- A. **لقا** *liqa*, act of meeting.
- P. **لکد** *lukud*, a kick.
- H. **لکار** *lulkar*, a call, a chal-  
 lenge.

- H. **لُم چھر** *lum-chhur*, a long musket.
- S. **لَو** *low*, flame of a candle.
- H. **لَوْتَه** *loth*, a corpse.
- A. **لَوَح** *lowh*, a plank, tablet.
- S. **لَوْنَك** *lowng*, a clove.
- H. **لَوَه** *looh*, a hot wind.
- S. **لَوَه سَار** *loh-sar*, an iron mine.
- S. **لَهَر** *luhur*, a wave; a whim.
- H. **لَهَك** *luhuk*, glitter.
- H. **لِيد** *leed*, dung of horses.
- P. **لَايْزَم** *laiẓum*, a kind of bow made for exercise.
- H. **لِيَكْهَه** *leekh*, a nit.
- A. **لَيْل** *lyl*, night.
- S. **مَار** *mar*, a beating, a blow.
- H. **مَانَد** *mand*, a faded color; a dunghill, a den.
- H. **مَانْگ** *mang*, division of the hair; a prow.
- P. **مَانْد** *m. f. manind*, resemblance.
- H. A. **مَاوَا** *mawa*, substance; starch; *m. f.* dwelling.
- A. **مُوْبْتَدَا** *muobtida*, commencement.
- A. **مَتَع** *mutu*, enjoyment, advantage.
- A. **مَتَاع** *muta*, merchandize.
- H. **مُنْكَ** *mutuk*, coquetry, ogling; also *mutkun*.
- A. **مِثْل** *misal*, *misl*, simile, likeness.
- A. **مِثْل** *musul*, a fable, proverb; *pl.* امثال.
- A. **مِجَال** *mujal*, power, ability.
- A. **مُجْلِس** *mujlis*, an assembly.
- A. **مِحْرَاب** *mihrab*, the pulpit, or chief place in a mosque.
- A. **مُحْشَر** *muhshur*, the last judgment.
- A. **مُحْفَل** *muhfil*, place of meeting, assembly.
- A. **مِحْك** *mihuk*, a touchstone, a test.
- A. **مُد** *mudd*, extension.
- A. **مُدَح** *muduh*, praise.
- A. **مُدَد** *mudud*, help.
- A. **مُوْرَاد** *moorad*, desire, design.

- S. **مرچ** *mirch*, pepper.
- P. **مردمک** *murdoomuk*, the pupil of the eye.
- S. **مردنگ** *mirdung*, a kind of drum.
- A. **مرقد** *murqud*, a bed, a grave.
- P. **مرگ** *murg*, death.
- H. **مرور** *miroṛ*, a twist, a turn.
- A. **مزار** *muzar*, *m. f.* a place of visitation; a grave.
- P. **مژه** *mizhuh*, the eye-lash; *pl.* **مژگان**
- A. **مسا** *musa*, evening.
- A. **مسطر** *mitsur*, a rule, a line.
- A. **مسند** *musnud*, a throne, a cushion.
- A. **مسواک** *miswak*, a tooth-brush.
- A. **مشعل** *mushul*, a torch.
- A. **مشق** *mushq*, beating; labour; example, use.
- P. **مشک** *mushk*, a leathern water-bag.
- A. **مصاف** *musaf*, a field of battle, the ranks.
- A. **مصباح** *misbah*, a lamp.
- A. **مضرب** *mixrab*, a quill with which a musical instrument is struck.
- A. **معاد** *muad*, place of return, resurrection.
- A. **معتاد** *mooutad*, custom, use.
- A. **معجون** *majoon*, an electuary medicine; confection.
- A. **معدن** *madun*, *m. f.* a mine.
- A. **معراج** *miraj*, a ladder.
- A. **مقراض** *migrax*, scissors.
- A. **مقعد** *muqud*, a place to sit on; the hips.
- P. **مگس** *mugus*, a fly; a freckle.
- S. **ملاپ** *milap*, agreement, reconciliation.
- H. **لمل** *mulmul*, muslin.
- A. **منخر** *munkhur*, the nostril.
- A. **مندیل** *mindeel*, a tablecloth, a towel; a turband.
- A. **منزل** *munzil*, a day's journey; an inn, a dwelling.

- A. منطق *muntiq*, logic ; an oration.
- A. منقار *minqur*, a bird's bill or beak.
- H. موبه *moṭh*, bundle, load ; *mooth*, a handle.
- A. موج *mowj*, a wave ; a whim.
- H. موجه *moochh*, whiskers.
- P. مورچال *morchal*, an intrenchment.
- H. مورچنگ *morchang*, a jew's harp ; also *moorchung*, *moochung*, and *moohchung*.
- S. مونج *moonj*, a grass of which ropes are made.
- S. مونگ *moong*, a kind of pulse.
- P. مهار *muhar*, reins, wood in the nose of a camel.
- P. مهر *moohur*, a seal, a gold coin.
- H. مهك *muḥuk*, odour, perfume.
- A. مهم *moohimm*, important business ; *pl. muhamm*.
- P. میان *miyan*, scabbard ; the loins.
- P. میخ *maikh*, a nail, a tent-pin.
- A. میراث *meeras*, heritage, patrimony.
- P. میز *maiz*, a table.
- A. میزان *meexan*, a balance, a scale.
- P. میل *meel*, a needle, a skewer.
- H. مینا *myna*, a kind of jay.
- H. میند *mainḍ*, a bank, a border.
- S. ناپ *nap*, a measure.
- A. نار *nar*, fire.
- S. ناس *nas*, snuff.
- P. ناف *naf*, the navel.
- S. ناک *nak*, the nose.
- A. ناموس *namoos*, *m. f.* reputation.
- P. نان *nan*, bread.
- H. ناند *nand*, a large earthen pan.
- H. نانہیال *nanhiyal*, maternal grandfather's family.
- P. س. نار *naw*, a boat.

- P. نَارُك *nawuk*, an arrow, a tube ; a sting.
- A. نَبْض *nabṣ*, the pulse.
- S. نَتْه *nuth*, *m. f.* ring of the nose.
- A. نِثَار *nisar*, *m. f.* scattering money.
- A. نِثْر *nusr*, prose.
- H. نِجْهَار *nichhawur*, sacrifice, a victim.
- A. نَحْو *nuho*, syntax ; way, manner.
- A. نِدا *nida*, sound, voice.
- A. نِذْر *nuzr*, a gift ; a vow ; an interview.
- P. نِرْد *nurd*, a counter ; backgammon.
- P. نِرْغِس *nurgis*, a narcissus.
- A. نِس *nus*, a vein, a sinew.
- A. نِسل *nusl*, race.
- A. نِسيم *nuseem*, a gentle breeze.
- P. نِشْتَر *nushtur*, a lancet.
- A. نِصَاب *nisab*, root, dignity ; capital.
- A. نِظَر *nuzr*, sight, vision.
- A. نِظْم *nuzm*, verse, order ; a string.
- P. نِفْرِين *nufreen*, detestation, curse.
- P. نِفِير *nufeer*, a brazen trumpet.
- A. نِقَا *nuga*, purity.
- A. نِقَاب *niqab*, a veil.
- A. نِقَب *nugb*, a burrow, a mine.
- A. نِقْل *nuql*, a history, a tale, a copying.
- S. نِكْسِير *nuk-seer*, the veins of the nose.
- S. نِكِيل *nukail*, the iron in a camel's nose.
- P. نِگَا *nigah*, a look, a glance ; care.
- P. نِمَاز *numaz*, prayer.
- A. نِمَط *numut*, way, manner.
- P. نِمْكِين *numkeen*, picked lemons.
- P. نِمُود *numood*, guide ; appearance.
- P. نِوَا *nuwa*, voice.
- H. نِوَار *niwar*, tape.



- S. نورتُن *now-rutun*, ornament of nine pearls for the wrist.
- P. نورِد *nuwurd*, a ply, a fold.
- P. نوك *nok*, a beak or bill ; also *nol*.
- A. نوم *nowm*, sleep.
- A. نهر *nuhur*, a stream.
- P. نیاز *niyaz*, a petition ; poverty ; a thing dedicated.
- P. نیشکر *ny-shukur*, sugar-cane.
- H. نایگ *naig*, marriage presents.
- S. نیند *neenyd* or *need*, sleep.
- H. نیو *naiu*, a foundation.
- P. واشد *washood*, opening, dispersing.
- P. واہ *wah*, bravo ! alas !
- A. وبا *wuba*, the plague or pestilence.
- A. وجهہ *wujh*, cause ; mode ; face.
- A. ورع *wuru*, *m. f.* timidity, fear of God ; temperance.
- A. وسط *wusul*, *m. f.* the middle, centre.
- A. وضع *wuzu*, situation, state, mode, conduct.
- A. وفا *wufa*, performing a promise, fidelity.
- A. ولا *wila*, friendship.
- H. هانک *hank*, a bawling ; driving.
- S. هتہہ *huth*, violence ; teasing, obstinacy.
- A. هجو *hujo*, satire, lampoon.
- S. هرتال *hurtal*, orpiment.
- H. هر *hur*, name of a nut (*myrobalan*).
- H. هگاس *hugas*, tenesmus.
- A. هوا *huwa*, air ; desire.
- H. هوز *hooz*, wrangling.
- A. هوس *huwus*, desire, lust.
- H. هوک *hook*, ache, stitch.
- H. هرل *hool*, a thrust.
- P. هیزم *haixum*, fire-wood.
- P. هیکل *hykul*, figure, ornament ; a temple, a palace.
- P. یاد *yad*, recollection, memory.
- A. یاس *yas*, despair.
- P. یال *yal*, a horse's mane.

## CHAPTER II.

### OF ADJECTIVES.



#### (1.)—COMMON ADJECTIVES.

|                                                                    |                                               |
|--------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| P. آباد <i>abad</i> , populous.                                    | H. ادنا <i>udna</i> , low, mean, inferior.    |
| H. ابکا <i>ubka</i> , present (time).                              | P. آراسته <i>arastuh</i> , prepared, adorned. |
| A. ابلق <i>ubluq</i> , pye-bald.                                   | P. ارجمند <i>urjmund</i> , beloved ; happy.   |
| P. آبی <i>abee</i> , watery.                                       | P. ارزان <i>urxan</i> , cheap.                |
| A. ایتفاقی <i>ittifaqee</i> , accidental.                          | A. ارزق <i>urxuq</i> , blue.                  |
| A. اجنبی <i>ujnub</i> , <i>ujnubee</i> , foreign, strange.         | P. آرزومند <i>arzoomund</i> , desirous.       |
| S. اچھا <i>achchha</i> , good.                                     | A. ارغوانی <i>urghuwanee</i> , purple.        |
| A. احسانمند <i>ihsan-mund</i> , obliged, grateful.                 | P. آرامیده <i>arameeduh</i> , at ease.        |
| A. احمق <i>uhmuq</i> , foolish.                                    | P. آزاد <i>axad</i> , <i>axaduh</i> , free.   |
| A. آخر، اخیر <i>akhir</i> , <i>ukheer</i> , last.                  | P. آزاربی <i>axaree</i> , sick.               |
| S. اُداس <i>oodas</i> , sorrowful.                                 |                                               |
| H. اُدکھلا، اُدکھولا <i>udkhila</i> , <i>udkhola</i> , half blown. |                                               |

- P. اَزْرُدَه *azoorduh*, afflicted, sad.
- P. آسان *asan*, easy.
- P. آسمانی *asmanee*, celestial; blue.
- P. آسوده *asooduh*, satisfied.
- P. آشفته *ashooftuh*, distracted.
- P. آشکارا *ashkara*, clear, known.
- A. اصلي *uslee*, original, noble.
- A. اضعف *uzaf*, very weak.
- P. آغشته *aghushtuh*, moistened, mixed.
- P. افزون *ufzoon*, increasing.
- P. افسرده *ufsoorduh*, frozen, faded, sad.
- P. افشوده *ufshoorduh*, pressed, filtered.
- P. اقبالمند *iqbalmund*, fortunate.
- P. اِكْلَوْتَا *ikka*, *iklowta*, unique, only.
- S. اِكِيْلَا *ukaila*, alone.
- P. آگاه *agah*, informed of, acquainted with.
- S. اِگْلَا *ugla*, former.
- H. اُولْتَا *oolta*, turned over, opposite.
- H. اِلْگ *ulug*, separate, apart.
- P. آلوده *alooduh*, defiled.
- P. اُمیدوار *oomaidwar*, hopeful.
- P. اُمیرآنه *umeeranuh*, lordly.
- A. اُمین *umeen*, faithful.
- P. اندرون *unduroon*, internal.
- P. اندک *unduk*, a little, a few.
- S. اندھا *undha*, blind.
- S. اندھلا *undhla*, blind.
- S. اندھیارا *undhyara*, blind.
- S. آواره *awaruh*, wandering.
- A. اَوَّل *uwul*, first, best.
- P. اُونچَا *ooncha*, high.
- P. آویزه *aweezuh*, pendent.
- S. آهني , آهنين *ahunee*, *ahuneen*, of iron.
- P. ایستاده *istaduh*, standing.
- S. اِيکْثَا *aiktha*, *ikuttha*, collected together.
- S. ایماندار *eemandar*, faithful.

- P. آینده *ayunduh*, future.
- A. باثر *ba-usur*, effectual.
- P. باتدبیر *ba-tudbeer*, prudent.
- P. باتمیز *ba-tumees*, judicious.
- H. باتونی *batoonee*, talkative.
- P. بادی *badee*, flatulent.
- P. بارانی *baranee*, rainy.
- P. باریک *bareek*, fine, subtle.
- A. باطل *batil*, vain, futile.
- A. باطن *batin*, inward.
- A. باقی *baqee*, remaining.
- P. بالا *bala*, high.
- P. باهرت *ba-moorowut*, manly.
- P. بامزه *ba-muzuh*, delicious.
- S. بانجه *banjh*, barren.
- P. بارفا *ba wufa*, faithful.
- H. بائین *baeen*, left, to the left.
- S. بجهیل *boojhyl*, laden.
- A. بحری *buhree*, maritime.
- A. بخیل *bukheel*, miserly.
- P. بد *bud*, bad, evil.
- P. بدچال *bud-chal*, flagitious.
- P. بد چشم *bud-chushm*, malignant, evil-eyed.
- P. بد دل *bud-dil*, suspicious.
- P. بد ذات *bud-zat*, wicked.
- P. بد زبان *bud-zuban*, abusive.
- P. بد سلوکی *bud sulooke*, ill-mannered, wicked.
- P. بد صورت *bud-soorut*, ugly.
- A. بدیع *budeeu*, novel.
- P. برابر *burabur*, level, equal.
- P. بر باد *burbad*, destroyed.
- P. بردبار *boord-bar*, patient.
- A. برطرف *bur-turuf*, aside, dismissed.
- P. برگزیده *bur-guzceeduh*, chosen.
- P. برهم *burhum*, confused; angry.
- H. بڑا *burā*, great, large.
- P. بزرگ *boozoorg*, great.
- P. بس *bus*, enough, plenty.
- P. بسیار *bisyar*, many, much.
- P. بلند *boolund*, high; *burhe*, old.
- P. بهادر *buhadoor*, brave.
- S. بهاری *bharee*, heavy.
- P. بهاری *buharee*, vernal.
- H. بہت *buhoot*, much, many.
- P. بہتر *bihtar*, better.
- H. بہتیرا *buhootaira*, many.

- P. بهرا *buhra*, deaf.
- H. بهرا , بهر *bhur, bhura*, full.
- P. بهرہمند *buhruh-mund*, blessed ; profitable.
- S. بهلا *bhula*, good.
- H. بهوکھا *bhookha*, hungry.
- A. بی اختیار *bay-ikhtiyar*, involuntary.
- P. بی آرام *bay-aram*, sick.
- P. بی پروا *bay-purwa*, fearless.
- A. P. بی گناہ *bay-tuq-seer, bay-goonah*, innocent.
- P. بیجا *bay-ja*, improper.
- P. بیچارہ *bay-charuh*, helpless.
- A. بیحیا *bay-haya*, shameless.
- A. بی خبر *bay-khubur*, careless.
- P. بیدار *baidar*, wakeful.
- P. بی درد *bay-durd*, unfeeling.
- P. بی دل *bay-dil*, heartless.
- H. بی دھڑک *bay-dhūruk*, fearless.
- A. بی رحم *bay-ruheem*, merciless.
- P. بیزار *bayzar*, disgusted.
- P. بیش *baish*, good, more.
- P. بی شمار *bay-shoomar*, numberless.
- A. بیغم *bay-ghum*, sorrowless.
- A. بی فائدہ *bay-faeeduh*, useless, unprofitable.
- A. بی فکر *bay-fikr*, careless.
- A. بی قدر *bay-qudur*, worthless.
- A. بی قرار *bay-qurar*, unsteady.
- A. بی قیاس *bay-qiyas*, inconceivable.
- P. بی کار *bay-kar*, unemployed.
- P. بی گناہ *bay-goonah*, faultless.
- H. بی مات *bay-mat*, of a different mother.
- P. بینا *beena*, clear-sighted.
- A. بی وفا *bay-wufa*, faithless.
- P. بیوقوف *bay-waqoof*, foolish.
- P. بیہودہ *bay-hooduh*, absurd.
- P. بیہوش *bay-hosh*, senseless.

- P. پاڇي *pajee*, mean.
- P. پاکیزہ , پات *pak*, *pakeezuh*, pure.
- P. پایدار *paedar*, firm, durable.
- H. پتلا *putla*, fine, thin.
- H. پچھلا *pichhla* or *pichha*, latter.
- P. پختہ *pookhtuh*, cooked, ripe.
- P. پذیر , پذیرہ *pizeer*, *pizeeruh*, acceptable.
- S. پرانا *poorana*, old.
- P. پریشان *puraishan*, wretched, distressed.
- P. پست *pust*, low, mean.
- P. پسندیدہ *pusundeeduh*, chosen, approved of.
- P. پشیمان *pushaiman*, ashamed, penitent.
- S. پکا *pukka*, ripe.
- P. پلید *pileed*, unclean.
- P. پندپذیر *pund-puzeer*, advised, taking advice.
- H. پوپلا *popla*, toothless.
- H. پورا , پور *poora* or *poor*, full.
- H. پربتہ *phubta*, pertinent, fit.
- H. پھرچھا *phurchha*, clear, pure.
- P. پیدا *pyda*, born, produced.
- H. پہلا *puhila* or *puhla*, first.
- P. پہنا *puhna*, broad, wide.
- S. پیاسا *piyasa*, thirsty.
- P. پیچان *paichan*, twisted.
- P. پیرو *pyrow*, following.
- P. پیش دست *paish-dust*, pre-eminent.
- A. تابع , تابع دار *tabee*, *tabeedar*, dependant, following.
- P. تاریک *tareek*, dark.
- P. تازه *tazuh*, fresh.
- P. تباہ *tubah*, bad, spoiled.
- P. تر *tur*, wet, moist.
- P. ترسان *tursan*, fearful, afraid.
- P. ترسناک *turs-nak*, timid.
- P. ترش *toorsh*, sour, harsh.
- P. تلخ *tulkh*, bitter.
- P. توند *toond*, hot, angry.
- P. تشنه *tishnuh*, thirsty.

A. تمام *tumam*, complete.

P. تن درست *tun-dooroost*,  
healthy.

P. تنگ *tung*, strait, narrow.

P. تنها *tunha*, alone.

P. تووانا *tuwana*, powerful.

H. توتلا *tolla*, stammering.

P. تونگر *tuwungur*, rich.

H. تھکا *thuka*, tired, weary.

H. تھوڑا *thoڑa*, a little.

P. تیار *tyyar*, ready.

P. تیز *taiz*, sharp.

P. تیزز *taiz-row*, swift.

S. ٹیکھا *teekha*, pungent, an-  
gry.

H. ٹھنڈا *thunḍa*, or *thunḍha*,  
cold.

H. ٹھیک *theek*, exact, right.

H. ٹیڑھا *ṭiڑha*, crooked.

A. ثابت *sabit*, firm, proved.

A. ثقیل *sugeel*, heavy, lazy.

P. ثلیث *sulees*, easy.

A. جاری *jaree*, flowing.

A. جاہل *jahil*, ignorant.

A. جائز *jaez*, lawful, proper.

A. جدا *jooda*, separate, dif-  
ferent.

A. جریده *jureeduh*, alone, so-  
litary, unattended.

A. جسمانی *jismanee*, corpo-  
real.

S. جگتا *jugta*, awake.

H. جگمگا *jugmuga*, glittering.

P. جلد *juld*, quick.

P. جلیل *julcel*, glorious, il-  
lustrious.

P. جمیل *jumeel*, beautiful,  
elegant.

H. جنگلی *junglee*, wild, clown-  
ish.

A. جوانمرد *juwan-murd*, brave.

H. جھوٹا *jhoota*, *jhootha*,  
false.

S. جیتا *jeeta*, alive.

P. چالاک *chalak*, active.

H. چپ *choop*, silent.

H. چپٹا *chupta*, flattened.

P. چرندہ *churinduh*, grazing.

H. چکن *chikkun*, clean.

H. چنگا *chunga*, healthy, cur-  
ed.

- H. چوڑا *chowra*, wide, broad.  
 H. چوٲس *chowkus*, clever, cautious.  
 H. چھپا *chhipa*, close, hidden.  
 H. چھوٲا *chhoٲa*, small, little.  
 A. حاذق, حاذق *hadiq, haziq*, ingenious.  
 A. حاسد *hasid*, envious.  
 A. حاضر *hazir*, present.  
 A. حاملہ *hamiluh*, pregnant.  
 A. حرام *haram*, unlawful, illegitimate.  
 A. حرصي *hirsee*, or *hurees*, greedy.  
 A. حرم *hurum*, sacred, forbidden.  
 A. حریف *hureef*, clever, pleasant.  
 A. حزين *huxeen*, sorrowful.  
 A. حسين *huseen*, or *husyn*, beautiful.  
 A. حصين *huseen*, strong, fortified.  
 A. حقير *hugeer*, vile, contemptible.  
 A. حقيقي *hugeegee*, real, true.  
 A. حليم *huleem*, mild, affable.  
 A. حيران *hyran*, astonished.  
 A. خاص, خاصہ *has, khasuh*, noble.  
 A. خالي *khalee*, empty.  
 P. خام *kham*, raw.  
 P. خاموش *khamosh*, silent.  
 A. خبير *khubeer*, knowing, wise.  
 A. خجسته *khoojistuh*, happy.  
 A. خجل *khujul*, modest, bashful.  
 A. خراب *khurab*, bad, spoiled.  
 A. خردمند *khirud-mund*, wise.  
 P. خرسند *khoorsund*, contented.  
 P. خریده *khureeduh*, purchased.  
 P. خسته *khustuh*, wounded.  
 P. خشک *khooshk*, dry.  
 P. خوشنود *khooshnood*, pleased, content.



- A. خفه , خفا *khufa, khufuh*,  
angry.
- A. خفیه , خفی *khufee, khufiyuh*, secret, concealed.
- P. خواسته *khwastuh*, desired.
- P. خواهان *khwahan*, wishing, desirous.
- P. خوب *khoob*, good.
- P. خوش *khoosh*, pleased.
- A. خیالی *khiyalee*, fanciful.
- A. خیر *khyr*, good.
- A. داخل *dakhil*, entering, entered.
- P. دامن گیر *damun-geer*, dependant on, attached to.
- P. دانا *dana*, wise.
- S. داهنا *dahina*, right.
- S. دُبلَا *doobla*, thin, lean.
- P. دردمند *durd-mund*, afflicted, sympathizing.
- P. درست *dooronst*, right, fit.
- P. درشت *dooroosht*, rough, fierce.
- P. درکار *durkar*, necessary.
- P. درمانده *durmanduh*, helpless.
- P. درنده *durinduh*, tearing, rapacious.
- P. دشوار *dooshwar*, difficult.
- P. دلاوار *dilawur*, brave.
- P. دل‌بند *dil-bund*, attractive.
- P. دلچسپ *dil-chusp*, pleasant.
- P. دل شکسته *dil-shikustuh*, broken-hearted.
- P. دنگیر *dil-geer*, melancholy.
- P. دلیر *dilair*, bold.
- P. دنگ *dung*, astonished, foolish.
- P. دودله *do-diluh*, double-minded.
- P. دولت مند *dowlut-mund*, rich.
- P. دیوانه *deewanuh*, mad.
- S. دھِلا *dheela*, loose, lazy.
- A. ذلیل *zuleel*, abject, base.
- A. ذہین *zuheen*, sagacious.
- P. رازدار *raz-dar*, faithful, (in secrets.)
- P. راست *rast*, right.
- A. راضی *raxee*, contended.
- P. رام *ram*, tame.
- A. رحمان *ruhman*, merciful.

- P. <sup>رُ</sup>رُسا *rooswa*, infamous.
- P. رُضا جو *ruza-jo*, seeking consent or content.
- A. رُضا مُند *ruza-mund*, consenting, willing.
- P. رُنْجِيدِه *runjeeduh*, afflicted, displeased.
- P. رُنْگازَنگ *runga-rung*, various, many-colored.
- P. رُنْگِين *rungeen*, coloured.
- P. رُوا *ruwa*, right.
- P. رُوادار *ruwadar*, approving.
- P. رُوانِه *ruwanuh*, despatched, departed.
- P. رُوسِيَا *roosiyah*, black-faced.
- P. رُوشَن *roshun*, light, splendid.
- P. رُيْخْتِه *raikhtuh*, scattered.
- A. زَايد *zaeed*, redundant.
- A. زَايل *zaeel*, deficient; injurious.
- P. زَبُر *zubur*, above.
- P. زَبُرْدَسْت *zubur-dust*, oppressive.
- P. زُخْمِي *zukhmee*, wounded.
- P. زُرْبَانِي *zur-bafee*, embroidered.
- P. زَرْد *zurd*, yellow.
- P. زِشْت *zisht*, ugly.
- P. زِنْدِه *sinduh*, alive.
- P. زَنْگَارِي *sungaree*, rusty.
- P. زُود *zood*, quick.
- P. زُهِرْدَار *zuhr-dar*, poisonous.
- P. زَيْبَا *zaiha*, adorned, beautiful.
- P. زَيْر *zair*, inferior, below.
- P. زَيْرْدَسْت *zair-dust*, under command.
- P. زَيْرِزَبُر *zair o zubur*, topsyturvy.
- P. زِيرُک *zeeruk*, ingenious.
- A. سَابِق *sabiq*, former, preceding.
- P. سَادِه *saduh*, white.
- H. سَارَا *sara*, the whole, all.
- P. سَا زَغَار *saz-gar*, consonant, proper.
- A. سَاکِت *sakit*, silent.
- P. سَاکِن *sakin*, quiet, quiescent.
- A. سَالِم *salim*, safe, perfect.
- P. سَايَهْدَار *sayuhdar*, shady.
- P. سَبْز *subz*, green.
- P. سُبُک *soobook*, light.

H. <sup>سُتَهرا</sup> soothra, good, fine.

S. <sup>سُح</sup> such, true.

A. <sup>سُخت</sup> sukht, hard.

P. <sup>سُخُن دَان</sup> sookhun-dan, eloquent.

A. <sup>سُخِي</sup> sukhee, liberal.

P. <sup>سُرَاسِيْمَه</sup> suraseemuh, amazed.

P. <sup>سُرَبَاوند</sup> sur-booloond, exalted.

P. <sup>سُورَخ</sup> soorkh, red.

P. <sup>سُرد</sup> surd, cold.

P. <sup>سُرشار</sup> sur-shar, full, intoxicated.

P. <sup>سُرفراز</sup> sur-furaz, exalted, eminent.

P. <sup>سُركش</sup> sur-kush, rebellious.

P. <sup>سُرگرم</sup> sur-gurm, intent on, earnest.

P. <sup>سُرگشته</sup> sur-gushtuh, afflicted, astonished.

H. <sup>سُرا</sup> sura, rotten, musty.

P. <sup>سُزاوار</sup> suza-war, worthy, deserving.

P. <sup>سُست</sup> soost, idle.

P. <sup>سُستي</sup> soostee, idle.

P. <sup>سُعادتمند</sup> suadut-mund, fortunate, happy.

A. <sup>سُفله</sup> sifluh, ignoble.

P. <sup>سُفِيد</sup> sufaid, white.

A. <sup>سُلامت</sup> sulamut, safe.

A. <sup>سُليس</sup> sulees, easy.

A. <sup>سُليم</sup> suleem, mild, pacific.

S. <sup>سُمُجْهَار</sup> sumujh-war, prudent, considerate.

P. <sup>سُنْجِيْدَه</sup> sunjeeduh, weighty, grave.

P. <sup>سُنْگِْدِل</sup> sung-dil, hard-hearted.

P. <sup>سُنْگِيْن</sup> sungeen, stony.

P. <sup>سُوْدْمَنْد</sup> sood-mund, profitable.

H. <sup>سُوْدُوْل</sup> soodowl, handsome.

S. <sup>سُوْكْهَآ</sup> sookha, dry.

P. <sup>سُوْگُوَار</sup> sog-war, grievous, afflicted.

S. <sup>سُوْهُج</sup> suhuj, easy.

A. <sup>سُوْهْل</sup> suhl, easy.

P. <sup>سِيَاَه</sup> siyah, black.

P. <sup>سِيَاَه بُخْت</sup> siyah-bukht, unfortunate.

P. <sup>سِيَاَه كَار</sup> siyah-kar, wicked.

P. <sup>سِيَاَه مُسْت</sup> siyah-must, dead-drunk.

H. سیدھا *seedha*, straight.

P. سیر *sair*, full.

P. سیزند زور *seenuh-zor*, robust, athletic.

P. سیزند سوز *seenuh-soz*, tormented.

P. شاد *shad*, happy.

P. شاداب *shadab*, verdant.

P. شاد دل *shad-dil*, cheerful.

P. شاد کام *shad-kam*, joyous.

P. شادمان *shadman*, pleased.

A. شاکر *shakir*, grateful, thankful.

A. شامل *shamil*, united with, containing.

P. شتابی *shitabee*, quick.

P. شدید *shudeed*, extreme.

P. شرمندہ *shurminduh*, ashamed.

A. شریر *shureer*, wicked.

A. شریف *shureef*, great, noble.

P. شکاری *shikaree*, of the game or hunting kind.

P. شکستہ *shikustuh*, broken.

A. شکی *shukkee*, doubtful.

P. شگفته *shigooftuh*, expanded.

A. شمسی *shumsee*, solar.

P. شناس *shinas*, knowing.

P. شوخ *shokh*, wanton.

A. شوم *shoom*, black, unfortunate.

P. شہوار *shuh-war*, kingly.

A. شہوتی *shuhwutee*, lascivious.

P. شیدا *shyda*, mad, in love.

A. شیرانہ *shairanuh*, tiger-like.

P. شیریں *sheereen*, sweet, affable.

A. صابر, صبور *subir, suboor*, patient.

A. صاحب دل *sahib-dil*, pious.

A. صادق *sadiq*, just, sincere.

A. صاف *saf*, clean.

A. صاف دل *saf-dil*, pure in heart.

A. صالح *salih*, good, fit.

A. صحیح *suheeh*, accurate, perfect.

A. صدر *sudr*, chief.

- A. **سَاح** *sah*, hard, difficult.
- A. **مَغِير** *sugheer*, small, little.
- A. **صَفِي** *sufee*, pure.
- A. **صُوفِي** *soofee*, wise.
- A. **صَيِّقِل** *syqul*, polishing.
- A. **ضَارِب** *zarib*, beating.
- A. **ضَائِع** *za,i*, lost, abortive.
- A. **زُرُور** *zuroor*, necessary.
- A. **ضَعِيف** *zueef*, weak.
- A. **طَالِب** *talib*, asking.
- A. **طَالِب دُنْيَا** *talibi-dunya*, worldly-minded.
- A. **طَامِع** *tamiu, tumma*, covetous.
- A. **طَاهِر** *tahir*, pure, chaste.
- A. **طَبِيعِي** *tubec-ee*, natural, innate.
- A. **طَلْبِدَار** *tulub-dar* or *tulub-gar*, desirous, seeking.
- A. **طَوِيل** *tuweel*, long.
- A. **طَيَّار** *ty,yar*, flying, ready.
- A. **ظَالِم** *zalim*, tyrannical.
- A. **ظَاهِر** *zahir*, evident.
- A. **ظَرِيف** *zureef*, ingenious.
- A. **عَاجِز** *ajiz*, impotent, humble.
- A. **عَادِل** *adil*, just.
- A. **عَارِضِي** *arixee*, accidental.
- A. **عَارِف** *arif*, sagacious.
- A. **عَازِم** *axim*, resolved, determined.
- A. **عَاصِي** *asee*, or **مَعَاصِي** *sinning*, a sinner, sinful.
- A. **عَاطِر** *atir*, odoriferous.
- A. **عَاقِل** *aqil*, wise.
- A. **عَالِم** *alim*, wise.
- A. **عَالِي** *alee*, high.
- A. **عَجِيب** *ujeeb*, wonderful.
- A. **عَدِيم** *udeem*, destitute.
- A. **عَزِيز** *uxeex*, beloved, respected.
- A. **عَظِيم** *uzeem*, great.
- A. **عَقْلَمُنْد** *uqul-mund*, wise.
- A. **عَقِيم** *uqeem*, barren.
- A. **عَلِيل** *uleel*, weak.
- A. **عَلِيم** *uleem*, learned.
- A. **عَمَلِي** *umulee*, artificial, practical.
- A. **عُمُوم** *umoom*, common.
- A. **عَمِيق** *umeeq*, deep.
- A. **عَيَّار** *yar*, cunning.
- A. **غَافِل** *ghafil*, senseless, negligent.

- P. غالب *ghalib*, victorious.  
 A. غائب *ghayib*, absent.  
 A. غرور *ghuroor*, proud.  
 A. غريب *ghureeb*, poor.  
 A. غصه *ghoossuh*, angry.  
 A. غفور *ghufoor*, clement, forgiving.  
 P. غلطان *ghultan*, rolling.  
 A. غليظ *ghuleez*, dirty.  
 A. غمگین *ghumgeen*, sorrowful.  
 A. غني *ghunee*, rich, independent.  
 A. غيب *ghyb*, hidden, absent.  
 A. غیرتمند *ghyru-mund*, jealous, emulous.  
 A. غيور *ghy,yoor*, jealous, high-minded.  
 A. فاخر *fakhir*, excellent.  
 A. فارغ *farigh*, free, at leisure.  
 A. فاسد *fasid*, vicious, perverse; also فاسق.  
 A. فاضل *faxil*, excellent, learned.  
 P. فائده مند *faeduh-mund*, profitable.
- A. فتح مند *futuh-mund*, or *futuh-yab*, victorious.  
 A. فجور *fujoor*, adulterous, wicked.  
 P. فراخ *furakh*, wide, ample.  
 P. فراز *furaz*, high, exalted.  
 P. فراموش *furamosh*, forgotten.  
 P. فربه *furbihi*, fat.  
 P. فرخ *furrookh*, happy.  
 P. فرمان بردار *farman-burdar*, obedient.  
 P. فرومانده *furo-manduh*, tired, dejected.  
 P. فریفته *furaiftuh*, deceived, enamoured.  
 A. فضول *fuzool*, exuberant.  
 A. فضیح *fuzceeh*, infamous, disgraceful.  
 A. فقیر *fugeer*, poor, a beggar.  
 P. فکر مند *fikr-mund*, thoughtful.  
 A. فهیم *fuheem*, intelligent.  
 A. فیاض *fy,yaz*, liberal.  
 P. فیروز نیروز مند *feeroz, feeroz-mund*, fortunate, victorious.

- A. قابل *qabil*, capable.  
 A. قاصر *qasir*, defective.  
 A. قاطع *qatiu*, cutting.  
 A. قائم *qayim*, standing, firm.  
 A. قبول *qubool*, accepted, approved.  
 A. قبیح *qubeth*, vile.  
 A. قدیر *qudeer*, powerful.  
 A. قدیم *qudeem*, old.  
 A. قریب *qureeb*, near.  
 A. قلیل *quleel*, little.  
 A. قوی *quvee*, strong.  
 A. قیمتی *qeemutee*, valuable.  
 P. کاردان *kar-dan*, expert.  
 P. کارروا *kar-ruwa*, useful.  
 P. کاریگر , کاری *kar-gur*, *karee*, effectual ; also *kum-gar*.  
 A. کافی *kafee*, sufficient.  
 A. کامل *kamil*, perfect.  
 A. کاهل *kahil*, lazy, weak.  
 P. کباب *kubab*, roasted.  
 A. کبیر *kubeer*, great, large.  
 A. کثیر *kuseer*, many, much.  
 A. کثیف *kuseef*, dense, dirty.  
 P. کج *kuj*, crooked.  
 H. کچّا *kuchcha*, raw, unripe.
- A. کوریم *kureem*, generous, liberal.  
 S. کڑوا *kuṛooa*, bitter, virulent.  
 A. کسلمند *kusul-mund*, sick, relaxed.  
 P. کُشاده *kooshaduh*, open.  
 P. کشیده *kusheeduh*, drawn ; sullen.  
 P. کم *kum*, little, deficient.  
 A. کمال *kumal*, complete, perfect.  
 P. کم بخت *kum-bukht*, unfortunate.  
 P. کم خرچ *kum-khurch*, parsimonious.  
 P. کم زور *kum-zor*, weak.  
 P. کم قدر *kum-qudr*, worthless.  
 P. کمکی *koomukee*, auxiliary.  
 P. کم یاب *kum-yab*, scarce.  
 P. کمینہ *kumeenuh*, base, mean.  
 P. کوتہ کوتاہ *kotuh*, *kotah*, short, small.  
 P. کوتہ اندیش *kotuh-undaish*, improvident.

- P. کور *kor*, blind.  
 H. کھٹّا *khutṭa*, acid.  
 H. کھڑا *khura*, erect, standing.  
 H. کھلا *khola*, open.  
 P. کھن کھن سال *koohun, koo-hun-sal*, old.  
 P. کینہ وور *keenuh-wur*, malicious, rancorous.  
 P. گداز *goodaz*, melted, mild.  
 P. گرامی *guramee*, dear, precious.  
 P. گران *guran*, heavy, important, dear in price.  
 P. گردن کش *gurdun-kush*, haughty, stubborn.  
 P. گُرسنه *goorsunuh*, hungry.  
 P. گرفتہ گرفتہ *girifta, giriftuh*, taken.  
 P. گرم *gurm*, hot, warm.  
 P. گزیده *goozeeduh*, chosen.  
 P. گستاخ *goostakh*, arrogant, rude.  
 P. گمراہ *goom-rah*, erring, wandering.  
 P. گم گم شدہ *goom, goom-shoo-duh*, lost.
- P. گونا گار *goonah-gar*, sinning, a sinner.  
 P. گندہ *gunduh*, fetid.  
 P. گوار, گوارا *guwar, guwara*, digesting, agreeable.  
 H. گورا *gora*, fair, white.  
 P. گوناگون *goonagoon*, variegated, various.  
 H. گونگا *goonga*, dumb.  
 P. گویا *goya*, speaking, speaker.  
 H. گھبرا *ghabra*, or *ghubra*, confused.  
 H. گھایل *ghayul*, wounded.  
 S. گھسیلا *ghuseela*, grassy.  
 H. گھمگھم *ghumaghum*, thick, crowded.  
 H. گھیرا *ghaira*, round, surrounded.  
 A. لاٹانی *la-sanee*, only, unequalled.  
 A. لا جواب *la-juwab*, silenced, speechless.  
 P. لاچار *la-char*, destitute, helpless.  
 A. لا حاصل *la-hasil*, unproductive, profitless.



- H. لادو *ladoo*, fit to carry a load.
- A. علاج لادو *la-ilaj, la-duwa*, irremediable.
- A. لا شك, لا ريب *la-shuk, la-ryb*, doubtless, unquestionable.
- A.P. لا سُبْحَن, لا زَبَانَ *la-xuban, lu-sookhun, lu-kulam*, silent, speechless, taciturn.
- A. لازم *laxim*, necessary, urgent, suitable.
- P. لاغر *laghur*, lean.
- P. لاف زَن *laf-xun*, boasting.
- P. لال *lal*, red.
- H. لالچي *lalchee*, covetous.
- A. لائق *la,iq*, worthy, fit.
- P. لبالب *lupalub*, brimful.
- H. لُتْكَ *lutuk*, hanging.
- A. لُذِيذ *luxeex*, delicious, pleasant.
- S. لُرَاكَ *lurak, luraka*, quarrelsome.
- A. لطيف *luteef*, pleasant.
- A. لعين *luen*, accursed, detested.
- A. لُفَّاز *luffaz*, eloquent.
- S. لَمْبَا *lumba*, long, tall.
- P. لُونْجَا *loonja*, lame; also *loonj, loonjuh*.
- H. لَنْگَرَا *lungra*, lame in one foot.
- H. لُولَا *loola*, lame in the hands.
- A. لُئِيم *lueem*, reprehensible, miserly.
- P. مَالِ اُنْدِيش *māl-undaish*, reflecting on consequences.
- P. مَانْدَه *manduh*, tired, weary.
- A. مَانِع *mani*, forbidding, preventing.
- A. مَاهِر *mahir*, acute, ingenious.
- A. مَائِل *ma,il*, inclined to.
- A. مُبَارَك *moobaruk*, happy.
- A. مُبْتَلَا *moobtula*, involved in trouble.
- A. مُتَعَجِّب *mootu,ajjib*, wonderful.
- A. مُتَّفِق *moottufiq*, agreeing.
- A. مُتَّفَكِّر *mootufukkir*, thoughtful.
- A. مُتَكَبِّر *mootukubbir*, proud.
- A. مُتَنَفِّر *mootunuffir*, detesting.
- H. مُتَوَالَا *mut-wala*, drunk.
- A. مُتَوَجِّه *mootuwajjih*, turning to, attentive to.

A. **مجبور** *mujboor*, forced.

A. **مُجَرَّب** *moojurrub*, tried.

A. **مُجَرَّد** *moojurrud*, alone.

A. **مجنون** *mujnoon*, mad in love.

A. **مُحْتَاج** *moohtaj*, necessitous, indigent.

A. **مُحَرَّم** *moohurram*, sacred.

A. **مُحْرَم** *muhroom*, prohibited; disappointed.

A. **مُحْزَن** *muhzoon*, grieved.

A. **مُحْسِن** *moohsin*, obliging.

A. **مُحْظَوْظ** *muhxooz*, delighted.

A. **مُحْفُوظ** *muhfooz*, preserved.

A. **مُحْكَم** *moohkum*, strong.

A. **مُحْكَم** *muhkoom*, subject, under command.

A. **مُحْمَد** *muhmood*, praised; worthy.

A. **مُحِيط** *mooheet*, encircling.

A. **مُخَالَف** *mookhalif*, opposite, adverse.

A. **مُخْطَب** *mukhtoob*, betrothed,

A. **مُدَوَّر** *moodowwar*, round.

A. **مَذْكُور** *muzkooor*, above-mentioned.

A. **مَذْمُوم** *muzmoom*, contemptible.

A. **مُرَبَّع** *moorubba*, square.

A. **مُرْتَكِب** *moortukib*, mounted.

P. **مُرْدَانَه** *murdanuh*, manly.

A. **مُرْدُود** *murdood*, rejected.

P. **مُرْدَه** *moorduh*, dead, or **مُرْدَار**.

A. **مُرُوج** *moorowwuj*, current.

A. **مُرِيض** *mureez*, sick.

P. **مُرْزَدَار** *muzuh-dar*, delicious.

P. **مُسْت** *must*, drunk.

A. **مُسْتَحِق** *moustuhig*, worthy.

A. **مُسْتَحِيل** *moostuheel*, impossible.

A. **مُسْتَعِد** *moostu'id*, prepared, ready, fit.

A. **مُسْتَغْرَق** *moostughriq*, immersed.

A. **مُسَخَّر** *moosukkhur*, subdued.

- A. مِسْكِين *miskeen*, poor, miserable.
- A. مُمْسَكٌ *moosullum*, preserved.
- A. مَسْمُوعٌ *musmoo*, heard.
- A. مُشْتَقٌ *mooshtaq*, desirous.
- A. مُشْغُولٌ *mushghool*, engaged in.
- A. مُشْكِلٌ *mooshkil*, difficult.
- P. مُشْكِيٌ *mooshkee*, dark-bay.
- A. مُشْهُورٌ *mushhoor*, well known.
- A. مُصَاحِبٌ *moosahib*, associated with.
- A. مُصْرُوفٌ *musroof*, expended.
- A. مُضْبُوطٌ *muzboot*, strong.
- A. مُضَرٌّ *moozirr*, pernicious.
- A. مُضْطَرِبٌ *moozturib*, or *moozturibanuh*, disturbed.
- A. مُطَابِقٌ *mootabiq*, agreeable.
- A. مُطْلَعٌ *moottila*, acquainted with.
- A. مُظْلَمٌ *moozloom*, oppressed.
- P. مُظْلَمٌ نَوَازٍ *moozloomnuwaz*, pitying the oppressed.
- A. مُعَافٌ *mooaf*, pardoned.
- A. مُعْتَمِدٌ *mootumud*, confidential.
- A. مُعْذَرٌ *mazoor*, excused.
- A. مُعَزَّزٌ *moozuzzuz*, honoured.
- A. مُعْطَرٌ *moouttur*, perfumed.
- A. مُعْلُومٌ *maloom*, known.
- A. مُعَيَّنٌ *mooi.yun*, fixed.
- A. مُغْرُورٌ *mughroor*, proud.
- A. مُغْلُوبٌ *mughloob*, conquered.
- A. مُغْمُومٌ *mughmoom*, grieved.
- A. مُفْصَّلٌ *moofussul*, distinct.
- A. مُفْلِسٌ *moofflis*, poor.
- A. مُغْلُوجٌ *muflooj*, paralytic.
- A. مُفِيدٌ *moofeed*, profitable.
- A. مُقَابِلٌ *mooqabil*, confronting ; equal.
- A. مُقْبُولٌ *mugbool*, agreed, agreeable.

- A. مُقَدَّر *mooquddur*, predestined.
- A. مُقَدِّم *mooquddum*, prior.
- A. مُقَرَّب *mooqurrub*, approximated, near.
- A. مُقَرَّر *mooqurrur*, certain, fixed.
- A. مُكَاَر *mukkar*, deceitful.
- A. مُلَازِم *moolazim*, assiduous.
- A. مُلَايِم *moola'im*, soft.
- A. مُلْحُوظ *mulhoor*, contemplated.
- A. مُمْتَاز *moontaz*, distinguished.
- A. مُمَكِّن *moomkin*, possible.
- A. مُمْنُون *mumnoon*, obliged.
- A. مُنَاسِب *moonasib*, proper, fit.
- A. مُنْتَشِر *moontushir*, published.
- A. مُنْخُوس *munhoos*, unfortunate.
- A. مُنْزِل *moonzul*, sent.
- A. مُنْسُوخ *munsookh*, abolished.
- A. مُنْطَقِي *muntiqee*, logical.
- A. مُنْكَر *moonkir*, denying.
- H. زَوْر مُنْه *moonh-zor*, headstrong.
- A. مُوَافِق *moowafiq*, conformatable.
- H. مَوْتَا *motā*, fat, thick.
- A. مُوْجُود *mowfood*, existing.
- A. مُوصُوف *mowsoof*, described, praised.
- A. مُوقُوف *mowqoof*, stopped.
- P. مِهْرَبَان *mih-r-ban*, kind, compassionate.
- A. مُهْمِل *moohmil*, negligent.
- H. مُهْنِگَا *muhunga*, dear.
- A. مُهَيَّأ *moohy, ya*, prepared, ready.
- A. مُهِيب *mooheeb*, awful.
- P. مِهِين *miheen*, fine, thin.
- S. مِیْثَا *meetha*, sweet.
- A. مُیْسَر *mooyussur*, attainable, easy.
- S. مِیْلَا *myla*, dirty.
- A. مُیْمُون *mymoon*, happy.
- P. نَاْ مِیْد *na-oomaid*, hopeless, despairing.

P. نابود *na-bood*, destroyed.

P. ناپاک *nupak*, impure.

P. ناپایدار *na-paedar*, unstable, frail.

P. ناپسند *na-pusund*, disapproved of.

A. ناتمام *na-tumam*, unfinished.

P. ناچار *na-char*, remediless.

P. ناچیز *na-cheez*, trifling, of no worth.

A. ناحق *na-huq*, unjust.

P. ناخوش *na-khoosh*, displeased.

P. نادان *nadan*, ignorant.

P. نازک *nazuk*, delicate, gracious.

A. نازل *nazil*, descending.

P. ناساز *na-saz*, discordant.

P. ناسپاس *nasipas*, ungrateful ; also *na-shookr*.

P. ناسزا *na-suza*, unmerited, impertinent.

A. ناصبر *na-subr*, impatient.

A. ناطق *natiq*, speaking.

A. نافع *nafi*, profitable, salutary.

A. ناقص *na-qis*, imperfect, inexpert.

P. ناکام *na-kam*, disappointed, also *na-moorad*.

P. ناگردگار *na-kurduhkar*, inexperienced.

P. ناگوار *na-guwar*, indigested, unarranged.

A. نالایق *na-la,iq*, unworthy.

P. نامرد *na-murd*, cowardly, impotent.

P. نامی, نامور *namee, namwur*, celebrated.

P. نایاب *na-yab*, scarce.

H. نِت کِهت *nut-khut*, roguish, trickish.

P. نرم *nurm*, soft.

P. نعمت خوار *niamut-khuwar*, enjoying favour.

P. نفس کش *nufs-koosh*, temperate.

A. نفیس *nufees*, precious, delicate.

H. نِکَمّا *nikumma*, useless ; also *nakaruh*.

P. نِکو *niko*, good.

P. نگهبان *nigahban*, guard-  
ing, watching.

P. نم *num*, moist, wet.

P. نم دیدۀ *num-deeduh*, suffus-  
ed with tears.

P. نمودار *numoodar*, noted,  
famed.

S. ننگا *nunga*, naked.

A. نوازش فرما *nuwazish-firma*,  
caressing.

P. نوینا *now, nya*, new.

P. نیک *naik*, good.

P. نیکبخت *naik-bukht*, for-  
tunate, happy.

P. نیک کار *naik, kar*, virtuous.

P. نیک نام *naik-nam*, renowned.

P. نیم *neem*, half, and A. نصف.

P. نیم جان *neem-jan*, half dead  
with fear.

A. نیم جوش *neemjosh*, cod-  
dled.

A. واجب *wajib*, necessary,  
proper, just.

A. واضح *wazih*, evident, clear.

A. وافر *wafir*, abundant.

A. واقف *waqif*, knowing, ex-  
perienced.

A. وثیق *wusecq*, firm, steady.

A. وحید , واحد *wuheed, wahid*,  
alone, one.

A. وسواسی *wuswasee*, doubt-  
ful.

A. وفادار *wufa-dar*, faithful,  
sincere.

H. وقرولا *wuqr-wala*, dignifi-  
ed.

A. وقرودار *wuqoof-dar*, in-  
formed of, experienced.

P. ویران *wyran, ueeran*, deso-  
late.

A. هلاک *hulak*, lost, destroy-  
ed.

H. هلکا *hulka*, light, mean.

P. هم درد *hum-durd*, compas-  
sionate, sympathizing.

P. هم شکل *hum-shukl*, like in  
appearance.

P. هنرمند *hoonurmund*, skil-  
ful.

H. هُنسور *hunsor*, facetious.

P. هاپرست *huwa-purust*, vain,  
volatile.

A. هوادار *huwa-dar*, airy.

P. هوشمند *hosh-mund*, intelli-  
gent.

P. هوشیار *hoshiyar*, sensible,  
clever.

P. هولناک *howl-nak*, fright-  
ful, terrible.

P. یارباش *yar-bash*, sensual.

A. یقین *yugreen*, certain, true.

P. یکتا *yukta*, single, solitary.

P. یکدل *yuk-dil*, of the same  
mind.

P. یکرو *yuk-roo*, unanimous.

P. یکسان *yuk-san*, equal,  
alike.

P. یگانه *yuganuh*, single, in-  
comparable.



## (2.) NUMERICAL.

ایک *aik*, one.

دو *do*, two.

تین *teen*, three.

چار *char*, four.

پانچ *panch*, five.

چه *chhuh*, six.

سات *sat*, seven.

آٹھ *ath*, eight.

نو *now*, nine.

دس *dus*, ten.

گیارہ *geearuh*, eleven.

بارہ *baruh*, twelve.

تیرہ *tairuh*, thirteen.

چودہ *chowduh*, fourteen.

پندرہ *pundruh*, fifteen.

سولہ *soluh*, sixteen.

سترہ *sutruh*, seventeen.

اٹھارہ *utharuh*, eighteen.

اٹیس *oonees*, nineteen.

بیس *bees*, twenty.

ایکدس *ikees*, twenty-one.

بائیس *baees*, twenty-two.

تَیئیس *tayees*, twenty-three.

چوہیس *chowbees*, twenty-four.

پچیس *puchees*, twenty-five.

چھیس *chhubees*, twenty-six.

ستائیس *sutaces*, twenty-seven.

اٹھائیس *uthaces*, twenty-eight.

اونتیس *oontees*, twenty-nine.

تیس *tees*, thirty.

یکتیس *iktees*, thirty-one.

بتریس *buttees*, thirty-two.

تینتیس *taitees*, thirty-three.

چونتیس *chowtees*, thirty-four.

پینتیس *pyntees*, thirty-five.

چھتیس *chhutees*, thirty-six.

سینتیس *syntees*, thirty-seven.

اٹھتیس *uthtees*, thirty-eight.

اونتالیس *oontalees*, thirty-nine.

چالیس *chalees*, forty.

یکتالیس *iktalees*, forty-one.

بیالیس *bayalees*, forty-two.

تینتالیس *tailalees*, forty-three.

چووالیس *chowalees*, forty-four.

پینتالیس *pyntalees*, forty-five.

چھوالیس *chhualies*, forty-six.

سینتالیس *syntalees*, forty-seven.

اٹھتالیس *uthtalees*, forty-eight.

اونچاس *oonchas*, forty-nine.

پچاس *puchas*, fifty.

اڪاون *ikaun*, fifty-one.

باون *baun*, fifty-two.

تیرپن *tirpun*, fifty-three.

چون *chowun*, fifty-four.

پچاون *puchpun*, fifty-five.

چھپن *chhupun*, fifty-six.

ستاون *sutawun*, fifty-seven.

اٹھاون *uthawun*, fifty-eight.

اونسٹھ *oonsuth*, fifty-nine.

ساتھ *sath*, sixty.



اڪسٺهه *iksuth*, sixty-one.

باسٺهه *basuth*, sixty-two.

تيرسٺهه *tirsuth*, sixty-three.

چوسٺهه *chowsuth*, sixty-four.

پنڌسٺهه *pynsuth*, sixty-five.

جهاسٺهه *chhusuth*,  
sixty-six.

ستسٺهه *sutsuth*, sixty-seven.

اٺهسٺهه *uthsuth*, sixty-  
eight.

اونهٺتر *oonhuttur*, sixty-nine.

سٺتر *suttur*, seventy.

اڪهٺتر *ikhuttur*, seventy-one.

بُهٺتر *buhuttur*, seventy-two.

تِهٺتر *tihuttur*, seventy-three.

چوهٺتر *chowhutter*, seventy-  
four.

پُچھٺتر *puchhuttur*, seventy-  
five.

چھٺتر *chhihuttur*, seventy-  
six.

ستھٺتر *suthuttur*, seventy-se-  
ven.

اٺھٺتر *uthhuttur*, seventy-  
eight.

اوناسي *oonasee*, seventy-nine.

اٺسي *ussee*, eighty.

اڪاسي *ikasee*, eighty-one.

بياسي *bayasee*, eighty-  
two.

تيراسي *tirasee*, eighty-three.

چوراسي *chowrasee*, eighty-  
four.

پچاسي *puchasee*, eighty-five.

چھياسي *chhyasee*, eighty-six.

ستاسي *sutasee*, eighty-se-  
ven.

اٺھاسي *uthasee*, eighty-eight.

نواسي *nowasee*, eighty-nine.

نوي *nowway*, ninety.

اڪانوي *ikanowway*, ninety-one.

بانوي *banowway*,  
ninety-two.

تيرانوي *tiranowway*, ninety-  
three.

چورانوي *chowranowway*,  
ninety-four.

پچانوي *puchanowway*, ninety-  
five.

|                                               |                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| چھیانووی <i>chhyanowwy</i> , nine-<br>ty-six. | ننانووی <i>ninnanowwy</i> , ninety-<br>nine.                                                                        |
| ستانووی <i>sutanowwy</i> , ninety-<br>seven.  | سَو <i>sow</i> , a hundred.                                                                                         |
| اٹھانووی <i>uṭhanowwy</i> , ninety-<br>eight. | ہزار <i>hazar</i> , a thousand.<br>لاکھ <i>lakh</i> , a hundred thou-<br>sand.<br>کُرور <i>kuror</i> , ten million. |

### CHAPTER III. OF VERBS.

#### (1.)—TRANSITIVE OR ACTIVE VERBS.

|                                                                               |                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| اُتارنا <i>ootarna</i> , to bring<br>down, break off.                         | اُوندھانا <i>owndhana</i> , to over-<br>turn, to spill. |
| اُتکلنا <i>uṭkulna</i> , to guess.                                            | اُھارنا <i>uharna</i> , to paste.                       |
| اُجھلنا <i>oojhluna</i> , to pour<br>quickly from one vessel<br>into another. | اُینچنا <i>inchna</i> , to draw,<br>attract.            |
| اُدھیانا <i>udhiyana</i> , to halve.                                          | باسنا <i>basuna</i> , to perfume,<br>to scent.          |
| آزمانا <i>azmana</i> , to try, to<br>prove.                                   | بانٹنا <i>banṭna</i> , to share, or<br>divide.          |
| اُجھانا <i>ooljhana</i> , to entan-<br>gle, ravel.                            | بتانا <i>butana</i> , to show, ex-<br>plain.            |

- H. بٹانا *biṭana*, to scatter.  
 H. بٹورنا *buṭorna*, to gather up, collect.  
 P. بخشنا *bukhshna*, to give, to forgive.  
 H. بدلنا *budulna*, to change.  
 H. بڑانا *burrana*, to talk in one's sleep.  
 H. بورمانا *burmana*, to bore.  
 P. بگاڑنا *bigaṛna*, to spoil.  
 H. بنانا *banana*, to make, build.  
 H. بٹنا *boonna*, to weave.  
 S. بوجھنا *bojhna*, to load.  
 S. ہوجھنا *hoojhna*, to under-stand.  
 H. بوکنا *hookna*, to grind to powder.  
 H. بولنا *\*bolna*, to speak.  
 H. بھارنا *booharna*, to sweep together.  
 H. بھرنا *bhurna*, to fill.  
 H. بھنانا *bhoonana*, to exchange money.  
 H. بھنبھورنا *bhumbhoṛna*, to worry, to bite.
- H. بھونکنا *bhowṇkna*, to thrust or drive.  
 H. بھیجنا *bhaijna*, to send.  
 H. بیاہنا *biyana*, to marry.  
 H. بیچنا *baichna*, to sell.  
 S. بیدہنا *bhaidhna*, to perforate.  
 H. بیزہنا *bairhna*, to enclose.  
 S. پانا *pana*, to get, find.  
 H. پاچھنا *pachhna*, to inoculate.  
 H. پٹکنا *puṭukna*, to dash down, to knock.  
 S. پڑھنا *puṛhna*, to read.  
 H. پکارنا *pookarna*, to cry out, to bawl.  
 H. پکانا *pukana*, to ripen, to cook.  
 H. پکڑنا *pukurṇa*, to catch, to seize.  
 H. پنیاہنا *puniyana*, to irrigate.  
 S. پوچھنا *poochhna*, to ask, to inquire.

\* Note, بولنا *to speak*, and لانا *to bring*, though they are active verbs, and govern the objective case, do not admit the instrumental case before them in the perfect tense, &c.

- H. پونچھنا *poonchhna*, to wipe.  
 S. پھارنا *pharna*, to tear, to rend.  
 S. پھاندنا *phandna*, to jump over; to imprison.  
 H. پہچاننا *pukhanna*, to know, to recognize.  
 H. پھوسلانا *phooslana*, to coax, to wheedle.  
 H. پھننا *puhunna*, to put on, to wear.  
 S. پھونکنا *phoonkna*, to blow.  
 H. پھینچنا *pheenchna*, to rinse, to squeeze.  
 H. پھینکنا *phainkna*, to throw.  
 S. پینا *peena*, to drink.  
 H. تارنا *tarna*, to understand.  
 H. تالنا *talna*, *tukna*, to stare or look at.  
 H. تانگنا *tagna*, to thread.  
 A. تحصیلنا *tuhseelna*, to collect.  
 P. تراشنا *turashna*, to cut.  
 H. تلنا *tulna*, to fry.  
 H. توپنا *topna*, to cover, to bring.  
 S. تڑنا *torna*, to break, to change as coin.  
 S. تولنا *tolna*, or *towlua*, to weigh.  
 H. تھوکنا *thookna*, to spit.  
 H. ٹانکنا *ṭankna*, to stitch.  
 H. ٹانگنا *ṭangna*, to hang up by a string.  
 H. ٹٹولنا *ṭuṭolna*, to feel for, to touch.  
 S. تڑتڑانا *turturana*, to chatter.  
 H. ٹھاننا *ṭhanna*, to resolve, to settle.  
 H. ٹھگنا *ṭhugna*, to cheat.  
 H. ٹھیلنا *ṭhailna*, to push, or shove.  
 H. ٹپینا *ṭeepna*, to press.  
 H. جانچنا *janchna*, to examine, to try.  
 H. جاننا *janna*, to know, to understand.  
 S. جٹنا *jootna*, to unite, to join in battle.  
 H. جڑنا *jurna*, to shake off, to join.  
 H. جکڑنا *jukurna*, to tighten.

- H. جُگالنا *joogalna*, to chew  
the cud.  
 H. جھارنا *jharṇa*, to sweep, to  
brush.  
 H. جھانکنا *jhaṅkna*, to peep  
or spy.  
 H. جھٹلانا *jhootlana*, to falsify.  
 H. جھڑکنا *jhurukna*, to brow-  
beat, to snap at.  
 H. جھنجھلانا *jhoonjhlana*, to  
reprove; (n.) to be vex-  
ed.  
 H. چاٹنا *chaṭna*, to lick, to  
lap.  
 H. چاسنا *chasna*, to plow.  
 H. چالنا *chalna*, to sift.  
 H. چاہنا *chahna*, to desire.  
 S. چیکنا *chiknana*, to smooth,  
to clean.  
 S. چکھنا *chukhna*, to taste.  
 H. چمکارنا *choomkarna*, to  
coax.  
 H. چُننا *choonna*, to gather,  
to collect.  
 S. چورانا *chorana*, to steal.  
 H. چورانا *chourana*, to widen.  
 S. چوسنا *choosna*, to suck.
- S. چومنا *choomna*, to kiss.  
 S. چھترنا *chhitrana*, to spread,  
to scatter.  
 S. چھانا *chhana*, to cover over.  
 H. چھڑانا *chhurana*, to set  
free, remove.  
 H. چھڑکنا *chhirukna*, to sprin-  
kle.  
 H. چھوڑنا *chhoṛna*, to let go,  
to loose.  
 H. چھیٹنا *chheetna*, to scatter,  
to sprinkle.  
 H. چھیلنا *chheelna*, to peel, to  
scrape.  
 H. چھیننا *chheenna*, to pull, to  
snatch.  
 H. چیرنا *cheerna*, to tear, to  
rend.  
 S. چیکھنا *cheekhna*, to taste.  
 H. دابنا *dabna*, to press down.  
 S. دُلانا *doolana*, to shake, to  
toss.  
 H. دھارنا *dharna*, to cry out  
or roar.  
 H. دھرانا *doohrana*, to double.  
 S. دھرنا *dhurna*, to place, to  
lay hold of.

H. دھکیلنا *dhukailna*, to shove,  
to push.

S. دھونا *dhona*, to wash.

S. دیکھنا *daikhna*, to see.

S. دینا *daina*, to give.

H. ڈانٹنا, ڈانٹنا *ḍaṭna, ḍaṭṭna*,  
to daunt, to threat.

H. ڈالنا *ḍalna*, to throw  
down.

H. ڈھانپنا *ḍhanpna*, to con-  
ceal, to cover.

H. ڈھانکنا *ḍhanḱna*, to cover.

H. ڈھونڈھنا *ḍhoondhna*, to  
seek.

S. رکھنا *rukha*, to put, to  
keep.

S. روندھنا *roundhna*, to tram-  
ple on.

S. ریندھنا *reendhna*, to cook.

A. ستانا *sutana*, to oppose, to  
tease.

H. سراھنا *surahna*, to praise.

H. سمجھنا *sumujhna*, to un-  
derstand.

S. سُننا *soonna*, to hear.

H. سَنولنا *sunwarna*, to pre-  
pare; to repair.

H. سوچھنا *soojhna*, to appear,  
or be seen.

S. سوچنا *sochna*, to consider.

S. سونپنا *sonpna*, to deliver  
over.

S. سونگھنا *soonghna*, to smell.

H. سیتنا *saitna*, to take care  
of.

S. سیکھنا *seekhna*, to learn.

S. سینچنا *seechna*, to irri-  
gate.

S. سیندھنا *saindhna*, to mine.

H. سینکنا *sainḱna*, to toast.

P. فرمانا *furmana*, to com-  
mand.

S. کاٹنا *kaṭna*, to cut, to reap.

S. کترانا *kuṭrana*, to cut out,  
to go round about.

S. کترنا *kuturna*, to clip, to  
cut out.

S. کرنا *kurna*, to do, to make.

H. کمانا *kumana*, to earn; to  
lessen.

S. کھانا *khana*, to eat.

S. کھنا *kuhna*, to speak, to  
tell.

B. کھوجنا *khोजना*, to seek for,  
to inquire after.

s. کھودنا *khodna*, to dig.

s. کھولنا *kholna*, to open.

H. کھونا *khona*, to lose.

s. گڑنا *garṇa*, to bury.

s. گانا *gana*, to sing.

P. گزارنا *goozrana*, to present,  
to offer.

H. گرانا *girana*, to throw  
down, to overturn.

s. گننا *ginna*, to count.

H. گنوانا *ginwana*, to lose.

H. گودنا *godna*, to prick, to  
puncture.

s. گھسنا *ghisna*, to rub, to beat.

H. لانا *lana*, to bring.

H. لپیٹنا *lupaiṭna*, to wrap up.

H. لٹيانا *lutiyaṇa*, to kick.

H. لٹھيانا *luṭhiyaṇa*, to belabour,  
to cudgel.

s. لڑانا *luṛana*, to fight.

s. لکھنا *likhna*, to write.

s. لمبانا *lumbana*, to lengthen.

s. لوٹنا *loṭna*, to plunder.

s. لپیٹنا *laipna*, to plaster.

H. لینا *laina*, to take or receive.

s. مارنا *marna*, to beat.

H. مانگنا *maṅgna*, to ask for,  
to beg.

s. ماننا *manṇa*, to regard.

H. ملنا *mulna*, to rub.

H. ملانا *milana*, to mix, to  
meet.

s. ناپنا *napna*, to measure.

H. نیچورنا *nichhoṛna*, to wring.

H. نکالنا *nikalna*, to take or  
put out.

s. نگلنا *nigulna*, to swallow.

H. نوچنا *nochna*, to pinch, to  
claw.

H. نیہورنا *nihoorna*, to bend.

H. وارنا *warna*, to surround;  
to offer sacrifice.

P. ورغلانا *wurghulana*, to deceive,  
to inveigle.

H. وینچھنا *wynchhna*, to skin.

H. هانکنا *haṅkna*, to drive.

H. هچکانا *hichkana*, to jolt.

H. هولنا *hoolna*, to goad, to  
push.

## (2.)—INTRANSITIVE OR NEUTER VERBS.

|                                                                           |                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| н. اُڀرنا <i>oopurna</i> , to be rooted up.                               | н. بچنا <i>buchna</i> , to be saved, to escape.    |
| н. اُترنا <i>ooturna</i> , to descend.                                    | н. بچھلنا <i>bichhulna</i> , to slip, to separate. |
| н. اُٿهنا <i>oothna</i> , to rise up.                                     | س. برسنا <i>burusna</i> , to rain.                 |
| н. اُڄرنا <i>oojurna</i> , to become desolate.                            | с. بڙهنا <i>burhna</i> , to increase.              |
| н. اُچکنا <i>oochukna</i> , to rise up.                                   | с. بسنا <i>busna</i> , to abide, to inhabit.       |
| н. اُچھلنا <i>oochhulna</i> , to bound, to spring up.                     | н. بکنا <i>bukna</i> , to prate.                   |
| с. اُڙنا <i>oorna</i> , to fly.                                           | н. بیکنا <i>bikna</i> , to be sold, to sell.       |
| с. اُکٽانا <i>ooktana</i> , to be vexed.                                  | н. بگرنه <i>bigurna</i> , to be spoiled.           |
| н. اُکھڙنا <i>ookhurna</i> , to be rooted up.                             | н. ٻڻا <i>bunna</i> , to become.                   |
| н. اُگنا <i>oogna</i> , to grow.                                          | с. بندھنا <i>bundhna</i> , to be tied.             |
| н. اُٿلنا <i>oolutna</i> , to be reversed or upset.                       | н. ٻھاڱنا <i>bhagna</i> , to flee.                 |
| н. آنا <i>ana</i> , to come.                                              | с. ٻھڻا <i>buhna</i> , to flow.                    |
| н. اُونگھڻا <i>oonghna</i> , to nod, to doze.                             | с. ٻھولنا <i>bhoolna</i> , to forget ; to err.     |
| н. اُڄنا, ٻُڄنا <i>bajna, bujna</i> , to sound, to play on an instrument. | н. ٻوڻا <i>bhoonna</i> , to roast, to broil.       |
| н. اُڄھڻا <i>boojhna</i> , to be extinguished.                            | н. ٻيھڱنا <i>bheegna</i> , to be wet.              |
|                                                                           | н. ٻيٺهڻا <i>bythna</i> , to sit.                  |



۴. پٽهرانا *puthrana*, to be petrified.
- H. پٽنا *piṭna*, to be beaten.
۵. پچنا *puchna*, to be digested, to rot.
- H. پچھتانا *puchhtana*, to be sorry, to regret.
- H. پسنا *pisna*, to be ground.
- H. پسيجنا *puseejna*, to perspire, to melt.
- s. پکنا *pukna*, to be ripe, to be cooked.
- H. پھنا, پھٽنا, پھٽنا *phaṭna, phutna*, to be torn or split.
- H. پھبنا *phubna*, to become, to be fit.
- s. پھرنا *phirna*, to turn, to return.
- H. پھسپھسانا *phoosphoosana*, to whisper.
- H. پھسنا, پھٽسنا *phusna, phuṭsna*, to be entangled.
- s. پھلنا *phulna*, to bear fruit.
- s. پھدنا *phundna*, to be entrapped or imprisoned.
- s. پھولنا *phoolna*, to blossom, to be pleased.
- H. پھيلا *phylana*, to spread; to proclaim.
- H. پھٽھنا *pyṭhna*, to enter.
- H. پھرنا *pyrna*, to swim.
- H. ٽٽلانا *tootlana*, to lisp.
- H. ٽرپنا *turupna*, to flutter, to palpitate.
- H. ٿرٿرانا *thurthurana*, to quiver, to tremble.
- H. ٿکنا *thukna*, to be tired.
- H. ٿوکننا *thookna*, to spit.
- H. ٿوٽنا *tootna*, to break.
- H. ٿھنا *thunna*, to be fixed.
- H. ٿھٿھنانا *thunthunana*, to jingle.
- H. ٿھرنا *thuhrna*, to remain, to be fixed or settled.
- s. ڄاڻنا *jagna*, to be awake.
- s. ڄانا *juna*, to go.
- H. ڄمڪنا, چمڪنا *jugmugana*, and *chumukna*, to glitter.
- s. ڄلنا *julna*, to burn.
- s. ڄنا *junna*, to be delivered.
- H. ڇڄھڪنا *jhijhukna*, to startle.

- H. جهپٽنا *jhuputna*, to pounce upon.  
 H. جهرنا *jhurna*, to fall off, to drop.  
 H. جهڪنا *jhookna*, to bend down, to nod.  
 H. جهڳرنا *jhagurna*, to wrangle.  
 H. جهلملانا *jhilmilana*, to undulate, to twinkle.  
 H. جهولنا *jhoolna*, to swing.  
 S. جينا *jeena*, to live.  
 H. چپنا *choopna*, to be silent.  
 H. چرگنا *choorugna*, to chirp.  
 S. چرنا *churna*, to graze.  
 S. چرنا *chirna*, to be torn, to split.  
 H. چرھنا *churhna*, to ascend, to mount.  
 H. چڪنا *chookna*, to be finished.  
 H. چڪنا *chhoogna*, to pick up food with the beak; to select.  
 H. چلانا *chillana*, to scream.  
 H. چالچالانا *choolchoolana*, to itch.
- S. چلنا *chulna*, to go, to move.  
 H. چوڪنا *chookna*, to blunder.  
 H. چوٽڪنا *chowtunkna*, to start, as from sleep.  
 H. چھپنا *chhipna*, to be hidden.  
 H. چھپنا *chhupna*, to print.  
 H. چھوٽنا *chhootna*, to escape, to get loose.  
 H. چھينڪنا *chheenknna*, to sneeze.  
 H. دٻنا *dubna*, to be pressed down, to crouch.  
 H. دوڙنا *dourna*, to run.  
 H. ڌرنا *dharna*, to fear.  
 H. ڌڪارنا *dhukarna*, to belch, to bellow.  
 H. ڌڳنا *dhigna*, to move; to shake; to slip.  
 S. ڌوبنا *dhobna*, to be immersed, to sink.  
 H. ڌولنا *dolna*, to shake.  
 H. ڏھڪنا *dhookna*, to enter.  
 H. روڪنا *rookna*, to be stopped or hindered; to be angry.  
 S. روٽھنا *roothna*, to quarrel.

- S. رونا *rona*, to weep.  
 H. رینکنا *rainkna*, to bray.  
 H. رینگنا *reengna*, to creep.  
 S. سچنا *sujna*, to be prepared.  
 H. سرکنا *surukna*, to move, to get out of the way.  
 S. سستانا *sustana*, to rest.  
 S. سکنا *sukna*, to be able.  
 S. سولگنا *soolugna*, to be kindled.  
 S. سمانا *sumana*, to be contained in.  
 S. سوچنا *soojna*, to swell, to rise.  
 S. سونا *sona*, to sleep.  
 P. شرمنا *shurmana*, to be ashamed.  
 S. کانپنا *kampna*, to shiver, to tremble.  
 S. کٹنا *kuṭna*, to cut.  
 H. کچکنا *kuchukna*, to sprain, to strain.  
 H. کچلنا *koochulna*, to bruise, to crush.  
 H. کدکنا *koodukna*, to frisk.
- H. کڑکڑانا *koor̥koṛana*, to cluck ; to murmur.  
 H. کڑکنا *kuṛukna*, to crack.  
 S. کُمھلانا *kumhlana*, to wither, decay.  
 H. کودنا *koodna*, to leap, to jump.  
 H. کونکنا *kookna*, to cry, to sob.  
 S. کھانسننا *khaṇsna*, to cough.  
 H. کھٹکھٹانا *khuṭkhuṭana*, to knock.  
 S. کھجولانا *khooj̣lana*, to itch.  
 H. کھڑکھڑانا *khuṛkhuṛana*, to creak.  
 H. کھسولنا *khisulna*, to slip.  
 H. کھلکھلانا *khilḳhilana*, to laugh heartily, to giggle.  
 H. کھیلنا *khailna*, to play.  
 P. گُذرنا *goozurna*, to pass.  
 H. گرنا *girna*, to fall.  
 H. گڑگڑانا *guṛguṛana*, to gargle, to roar ; *goor̥gooṛana*, to rumble, as bowels.  
 H. گڑنا *guṛna*, to penetrate, to sink.  
 H. گلنا, گھلنا *gulna*, *ghoolna*, to melt.

- H. گھبرانا *ghubrana*, to be confused.  
 S. گھٹنا *ghuṭna*, to become less.  
 H. گھرنا *ghirna*, to be surrounded.  
 H. گھوسنا *ghoosna*, to enter or be thrust in.  
 H. گھومنا *ghoomna*, to go round.  
 H. لانا *lana*, to bring.  
 H. لپٹنا *lipuṭna*, to cling to.  
 H. لٹکنا *laṭukna*, to hang, to dangle.  
 H. لڈنا *luḍna*, to be loaded.  
 P. لرزنا *luruzna*, to shake, to tremble.  
 H. لڑنا *luṛna*, to fight, to quarrel.  
 H. لگنا *lugna*, to be applied; to begin.  
 H. لنگڑانا *lingṛana*, to limp.  
 S. مٹنا *miṭna*, to be destroyed or blotted out.  
 S. مرنا *murna*, to die.  
 H. مڑنا *moṛna*, to turn away.  
 H. مسکрана *mooskoorana*, to smile.  
 H. ملنا *milna*, to meet, to be got.  
 S. مڈنا *moṇḍna*, to be shut.  
 H. مورا نا *mowrana*, to blossom.  
 H. ناچنا *nachna*, to dance.  
 H. نکلنا *nikulna*, to issue.  
 H. نہانا *nuhana*, to bathe.  
 H. نہرنا *nihoorna*, to bend, to stoop.  
 H. ہانپنا *hampna*, to pant.  
 H. ہٹنا *huṭna*, to go or be driven back.  
 H. ہچکنا *hichukna*, to draw back from.  
 H. ہلنا *hilna*, to shake.  
 S. ہنسنا *hunsna*, to laugh.  
 H. ہنہانا *hinhinana*, to neigh.  
 H. ہونا *honu*, to be or become.

## (3) COMPOUND VERBS.

- آباد کرنا *abud kurna*, to inhabit, to build.  
 آبرو اتارنا *abroo ootarna*, to disgrace.  
 آبرو دینا *abroo daina*, to give another honor, or lose one's own.

آبرو لینا *abroo laina*, to take away a person's character.

اتفاق کرنا *ittifaq kurna*, to accord, to coincide.

اتفاق ہونا *ittifaq hona*, to happen, to be agreed.

احتمال کرنا *ihtimal kurna*, to doubt, to impute.

احتمال ہونا *ihtimal hona*, to be probable.

احوال بتلانا *uhwal butlana*, to state one's condition.

اختیار کرنا *ikhtiyar kurna*, to approve, choose, adopt.

اخلاص کرنا , رکھنا *ikhlas kurna*, or *rukhnna*, to esteem.

ادا کرنا *ada kurna*, to perform, to pay.

ادب کرنا , دینا *udub kurna*, or *daina*, to treat politely.

ادمیت پکڑنا *admiyut pukar-na*, to become civilized.

آرام کرنا *aram kurna*, to rest, to repose.

آزاد کرنا *azad kurna*, to set at liberty.

استعمال کرنا *istimal kurna*, to use.

استفسار کرنا *istifsar kurna*, to ask an explanation.

آشنائی کرنا *ashnaee kurna*, to associate.

اعتبار رکھنا *itibar rukhnna*, to give credit to.

اقرار کرنا *igrar kurna*, to promise.

آگ دینا *ag daina*, to burn a body.

امتیاز کرنا *imtiyaz kurna*, to discriminate.

آناکانی دینا *anakanee daina*, to connive at.

اندیشہ کرنا *undaishuk kurna*, to reflect, to hesitate.

آنکھ بچانا *ankh buchana*, to steal privately.

آنکھ پھیرنا *ankh phairna*, to shew aversion.

آنکھ پتھرانا *ankh puthrana*, to have the eyes dim with expectation.

آنکھ چرانا *ankh choorana*, to avoid seeing.

آنکھ دکھلانا *ankh dekhlaṇa*, to  
frighten.

آنکھ رکھنا *ankh rukhna*, to  
love, to have hope.

آنکھ مارنا *ankh marna*, to  
wink.

آوارہ کرنا *awaruh kurna*, to  
harass.

آواز اُتھانا *awaz ooṭhana*, to  
spread a report.

آواز پُرنا *awaz puṛna*, to be re-  
ported; to be hoarse.

اونچا سُننا *ooncha soonna*, to be  
hard of hearing.

بات باندھنا *bat bandhna*, to  
prevaricate.

بات بڑھانا *bat buṛhana*, to pro-  
long a contest.

بات بگاڑنا *bat bigaṛna*, to mar  
a plot.

بات بنانا *bat bunana*, to make  
up a story.

بات پانا *bat pana*, to effect  
one's purpose.

بات پھیرنا *bat phairna*, to  
equivocate.

بات پھینکنا *bat phainṅkna*, to  
jeer or scoff.

بات تالنا *bat ṭalna*, to put off,  
to excuse one's self.

بات چلانا *bat chulana* or *kurna*,  
to converse.

بات ڈالنا *bat ḍalna*, to ask in  
vain.

بات رکھنا *bat rukhna*, to a-  
gree, to comply.

بات رھنا *bat ruhna*, to be suc-  
cessful.

بات کاٹنا *bat kaṭna*, to inter-  
rupt.

بات لگانا *bat lugana*, to calum-  
niate.

بات مارنا *bat marna*, to evade.

بار دینا *bar daina*, to load, to  
impose on.

باز آنا *baz ana*, or *ruhna*,  
to leave off.

باز رکھنا *baz rukhna*, to hold  
back, to forbid.

بازو دینا *bazoo daina*, to help,  
to assist.

بازی پانا، لیجانا *bazee pana*, or  
*laijana*, to win at play.

بازی کھونا *bazee khona*, to  
lose.

بازی لگانا *bazee lugana*, to wa-  
ger.

برطرف کرنا *burturuf kurna*, to  
dismiss.

بس کرنا *bus kurna*, to stop.

بسمیل کرنا *bismil kurna*, to  
sacrifice.

بغل بجانا *bughul bujana*, to  
be highly pleased, to jest.

بند باندھنا *bund bandhna*, to  
stop an inundation.

بند بیتھنا *bund bythna*, to suc-  
ceed.

بند پکڑنا *bund pukarṇa*, to ob-  
ject to a statement.

بند رہنا *bund ruhna*, to be en-  
gaged in.

بند کرنا *bund kurna*, to bind,  
to shut, to stop.

بوسی کرنا *bosee kurna*, to kiss.

بیرا باندھنا *baira bandhna*, to  
collect a crowd.

بیرا ڈالنا *baira ḍalna*, to pro-

pose a reward for a work.

پانو بڑھانا *panu buṛhana*, to  
take the lead, to reform.

پانو پڑنا *panu purṇa*, to fall at  
the feet in supplication.

پانو پیٹنا *panu peeṭna*, to stamp  
with impatience.

پانو تورنا *panu torṇa*, to tire or  
be tired.

پانو جمانا، گارنا *panu jumana*, or  
*garṇa*, to stand firm.

پانو چلانا، اٹھانا *panu chulana*, or  
*oṭhana*, to go quick.

پانو ڈالنا *panu ḍalna*, to pre-  
pare for a work.

پانو دگنا *panu ḍigna*, to slip.

پانو لگنا *panu lugna*, to make  
obeisance.

پانو نکالنا *panu nikalna*, to go  
to excess; to withdraw.

پاے مال کرنا *pacemal kurna*, to  
trample on, to destroy.

پر توٹنا *pur ṭoṭna*, to be with-  
out power.

پرچھارنا، گرانہ *pur jharṇa*, or  
*girana*, to attempt to fly.

پرده چہرنا *purduh chhorna*, to  
let down a curtain ; to re-  
veal.

پرده رکھنا *purduh rukhna*, to  
give obscure hints.

پرده کرنا *purduh kurna*, to  
conceal.

پلک مارنا *puluk marna*, to  
wink.

پھانسی دینا *phansee daina*, to  
hang.

پھول چہرنا *phool jhurna*, to  
use flowing language.

پھیر دینا *phair daina*, to return.

پھیر کھانا *phair khana*, to wind  
about.

پیت باندھنا *paṭ bandhna*, to  
restrain the appetite.

پیت بھرنا *paṭ bhurna*, to fill  
the belly, to be satisfied.

پیت جلنا *paṭ julna*, to be  
very hungry.

پیت چلنا, چھوڑنا *paṭ chulna*,  
or *chhootna*, to be purged.

پیت گرنہ *paṭ girna*, to mis-  
carry.

پیم آٹھانا *paich oothana*, to  
suffer loss or trouble.

پیم باندھنا *paich bandhna*, to  
grapple.

پیم پڑنا *paich purna*, to be  
difficult or intricate.

پیم چلنا *paich chulna*, to pre-  
vail by stratagem.

پیم دینا *paich daina*, to cir-  
cumvent.

پیم ڈالنا *paich ḍalna*, to throw  
obstacles in the way.

پیم کرنا *paich kurna*, to de-  
ceive, to grapple.

پیم کھانا *paich khana*, to coil ;  
to be perplexed.

پیم کھولنا *paich kholna*, to un-  
twist.

پیمچھا پھیرنا *peecheha phairna*, to  
withdraw.

پیمچھا کرنا *peecheha kurna*, to pur-  
sue.

پیدا کرنا *pyda kurna*, to pro-  
duce, to create.

پیدا ہونا *pyda hona*, to be  
born.



تاب لانا *tab lana*, to be able to bear.

تابع کرنا *tabi kurna*, to control, to subject.

تار باندھنا *tar bandhna*, to continue to do a thing.

تار ٹوٹنا *tar tooṭna*, to be disjointed or separated.

تخت پر بیٹھنا *tukht pur byṭhna*, to reign.

تخت چھوڑنا *tukht chhoṛna*, to abdicate.

تخت سے اتارنا *tukhtsay ootar-na*, to dethrone.

تسلّی دینا *tusullee daina*, to comfort, to assure.

تشریف لانا *tushreef lana*, to come, or honor by coming.

تشریف لیجانا *tushreef lay-jana*, to go, or honor by going.

تقریب کرنا *tuqreeb kurna*, to commend.

تکّیہ دینا *tukiya daina*, to receive respectfully.

تکّیہ کرنا *tukiya kurna*, to support, to encourage.

تماشا کرنا *tumasha kurna*, to make fun.

تمام کرنا *tumam kurna*, to complete.

ٹوپ چھوڑنا *top chhoṛna*, to fire a cannon or gun.

تھوک چاٹنا *thook chaṭna*, to break one's promise.

تھوک دینا *thook daina*, to give up.

تیار کرنا *tiyar kurna*, to prepare, to make ready.

تھکانا کرنا *thikana kurna*, to account for, to search out.

ٹھنڈا پڑنا *ṭhunda pūna*, to become cool or weak.

ٹھوکر کھانا *ṭhokur khana*, to stumble.

تھیک کرنا *ṭheek kurna*, to rectify.

ثابت کرنا *sabit kurna*, to confirm.

جان برھونا *jan bur hona*, to survive.

جان پُر آنا *jan pur ana*, to be  
in imminent danger.

جان پُر کھیلنا *jan pur khailna*,  
to run the hazard of life.

جان پُرنا *jan purna*, to be re-  
freshed.

جان چھڑانا *jan chhorana*, to  
escape.

جان مارنا, کھانا *jan marna*, or  
*khana*, to overcome, to  
vex.

جواب دینا *juwab daina*, to  
answer, to reply.

جي پانا *jee pana*, to know  
one's temper ; to be plea-  
sed ; to escape.

جي جلنا *jee julna*, to be  
vexed.

جي لگنا *jee lugna*, to love.

جي مارنا *jee marna*, to mortify,  
to displease.

چاؤک مارنا *chabook marna*,  
to whip.

چنگا بنانا *chunga bunana*, to  
correct, to chastise.

چنگا کرنا *chunga kurna*, to  
cure, to heal.

چھاتي پھٹنا *chhatee phutna*,  
to break one's heart, to  
sympathize.

چھاتي پیتنا *chhatee peetna*, to  
lament greatly.

چھاتي تھوکرنا *chhatee thokna*,  
to encourage.

چھاتي جلنا *chhatee julna*, to  
have the heart-burn ; to  
lament.

حاصل کرنا *hasil kurna*, to ac-  
quire.

حاصل ہونا *hasil hona*, to be  
acquired.

حاضر ہونا *hazir hona*, to be  
at hand or ready.

حرام کرنا *haram kurna*, to de-  
file.

حرام کھانا *haram khana*, to re-  
ceive the wages of iniqui-  
ty.

حساب رکھنا *hisab rukhna*, to  
keep account of.

حساب کرنا *hisab kurna*, to cal-  
culate, to reckon.

حساب لینا *hisab laina*, to take  
an account.

کُرنَا *hulal kurna*, to slay  
according to prescribed  
forms.

خاطر رکھنا *khatir rukhna*, to  
conciliate.

خاطر کرنا *khatir kurna*, to fon-  
dle, to comfort.

خبر دینا *khubur daina*, to in-  
form.

خبر لینا *khubur laina*, to look  
after, to accommodate.

خرید کرنا *khureed kurna*, to  
buy.

خط نکلنا *khut nikulna*, to  
have a beard.

خلاص کرنا *khulas kurna*, to re-  
lease.

خون کرنا *khoon kurna*, to kill,  
to assassinate.

داد دینا *dad daina*, to make  
reparation.

داد لینا *dad laina*, to take re-  
venge.

داد ملنا *dad milna*, to obtain  
redress.

داف دینا *dagh daina*, to brand.

داف لگانا چڑھانا *dagh lugana*, or  
*churhana*, to vilify.

دامن پکڑنا *damun pukarna*, to  
take refuge, to prevent.

دامن پھیلانا *damun phylana*,  
to beg, to petition.

دامن چھڑانا *damun chhona*,  
to escape.

دانت پیسنا *dant peesna*, to  
gnash the teeth.

درد آنا *durd ana*, to be affect-  
ed with pity.

دُروست رکھنا *dooroost rukhna*,  
to admit, to allow.

دُروست کرنا *dooroost kurna*, to  
arrange, to adjust.

دست بردار ہونا *dust burdar*  
*hona*, to depart from.

دست برسر ہونا *dust bursur ho-*  
*na*, to be unable, distress-  
ed, or weak.

دست بسر ہونا *dust busur hona*,  
to salute with the hand  
to the head.

دست بوسی کرنا *dust bosee kur-*  
*na*, to kiss hands, to sa-  
lute.

دست بیع ہونا *dust by hona*,  
to become a disciple.

دست رس هونا *dust rus hona*,  
to be able, to afford.

دست دگر بیان هونا *dust-dur  
gireeban hona*, to engage  
in combat.

دنا کرنا *doa kurna* or  
*mangna*, to wish or pray  
for.

دق کرنا *diq kurna*, to tease.

دکھائی دکھائی دینا *dikhaee* or  
*dikhlaee daina*, to appear.

دل دینا *dil daina*, to give the  
heart, to be in love.

دل لگنا *dil lugna*, to be atten-  
tive to.

دم چرانا *dum chorana*, to feign  
death.

دم چرھنا *dum churhna*, to pant,  
to respire.

دم چھوڑنا *dum chhoṛna*, to ex-  
pire.

دم دینا *dum daina*, to coax, to  
deceive.

دم رکھنا *dum rukhna*, to be  
content with little.

دم کھانا *dum khana*, to be de-  
ceived or silent.

دم کھینچنا *dum khynchna*, to  
be silent.

دم لینا *dum laina*, to take  
breath ; to rest. \*

دم مارنا *dum marna*, to speak ;  
to boast.

دماغ کرنا دماغ هونا *dimagh kurna*,  
or *hona*, to be proud.

دن چرھانا *din churhana*, to com-  
mence late ; to be idle.

دن کاٹنا *din kaṭna*, to pass a-  
way time.

دن گزوانا *din gunwana*, to lose  
time.

دوڑ دھوپ کرنا *dowṛ dhoop kur-  
na*, to labour hard.

دیدہ کھلنا *deeduh khaalna*, to  
consider attentively.

ذات دینا *zat daina*, to give  
up caste.

ذات لینا *zat laina*, to deprive  
of caste.

راست آنا *rast ana*, to regain  
one's temper, to be set  
right.

راہ باندھنا *rah bandhna*, to stop  
one's road or progress.

دینا *rah daina*, to give place  
or way.

ڈالنا *rah ḍalna*, to establish  
a custom.

رکھنا *rah rukhna*, to keep  
up an intercourse.

راہ کاٹنا *rah kaṭna*, to travel, to  
take a short cut.

راہ کرنا *rah kurna*, to contract  
friendship.

راہ مارنا *rah marna*, to way-  
lay, to rob, to ruin.

راہ ناہنا *rah napna*, to lounge  
about.

رجوع کرنا *roojoo kurna*, to  
return.

رُکھ کرنا *rookh kurna*, to attend  
to.

رکھ دینا *rukh daina*, to put  
down.

رکھ لینا *rukh laina*, to take in  
charge.

رنگ کرنا *rung kurna*, to paint;  
to lead a life of pleasure.

رو دینا *roo daina*, to attend to,  
to regard.

زبان بڑھانا *zuban burhāna*, to  
chatter.

زبان پکڑنا *zuban pukṛna*, to

criticise ; to prevent ano-  
ther's speaking.

زبان پلٹنا *zuban pulṭna*, to  
equivocate, to retract.

زبان چلانا *zuban chulana*, to  
abuse.

زبان دابنا *zuban dabna*, to hold  
one's tongue.

زبان دینا *zuban daina*, to pro-  
mise.

زبان ڈالنا *zuban ḍalna*, to ask  
a question.

زبان کاٹنا *zuban kaṭna*, to  
grieve; to interrupt.

زبر کرنا *zubar kurna*, to op-  
press.

زور کرنا *zor kurna*, to compel.

زور مارنا *zor marna*, to endea-  
vour.

زیداد کرنا *zeyaduh kurna*, to in-  
crease ; to remove the ta-  
ble cloth.

زیر کرنا *zair kurna*, to subdue.

سبز ہونا *subz hona*, to flou-  
rish.

سُخن ڈالنا *sookhun ḍalna*, to  
interrogate.

|                                                                        |                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| سِر اُتھانا <i>sir oot̤hana</i> , or <i>phairna</i> ,<br>to rebel.     | سُلّاح دینا <i>sulah daina</i> , to advise.                              |
| سِر پھرانا <i>sir phirana</i> , to labor<br>in vain.                   | سَیّاع کرنا <i>sayu kurna</i> , to lose.                                 |
| سِر پیتنا <i>sir peet̤na</i> , to beat the<br>head in lamentation.     | سُبھط کرنا <i>subt kurna</i> , to take<br>possession; to control.        |
| سِر چڑھانا <i>sir chur̤hana</i> , to ex-<br>alt; to assume.            | طاق پر رکھنا <i>taq pur rukhna</i> , to<br>lay on the shelf, to neglect. |
| سِر دھرنا <i>sir dhurna</i> , to be obe-<br>dient.                     | ٹمانچہ مارنا <i>tuma nchuh mar-<br/>na</i> , to slap.                    |
| سِر کرنا <i>sir kurna</i> , to begin; to<br>perform.                   | ٹی کرنا <i>ty kurna</i> , to fold; to<br>travel.                         |
| سِر مارنا <i>sir marna</i> , to take<br>great pains.                   | عدل کرنا <i>udul kurna</i> , to do<br>justice or right.                  |
| سُفّر کرنا <i>sufur kurna</i> , to travel;<br>to die.                  | عرض کرنا <i>ur̤x kurna</i> , to request,<br>to represent.                |
| سُمت کرنا <i>soomut kurna</i> , to<br>circumcise.                      | عیب لگانا <i>ib lugana</i> , to de-<br>fame.                             |
| سیاہ کرنا <i>siyah kurna</i> , to black-<br>en; to take an account of. | غارت کرنا <i>gharut kurna</i> , to<br>plunder.                           |
| شَمِل کرنا <i>shamil kurna</i> , to<br>blend.                          | غُسل کرنا <i>ghoosul kurna</i> , to<br>bathe.                            |
| شُکر کرنا <i>shook̤ur kurna</i> , to<br>thank, to be grateful.         | غُش آنا <i>ghush ana</i> , to faint.                                     |
| شور مچانا <i>shor muchana</i> , to<br>make a noise.                    | غُل مچانا <i>ghool muchana</i> , to<br>make a noise or tumult.           |
| صبر کرنا <i>subr kurna</i> , to wait,<br>to stop.                      | غُم کھانا <i>ghum khana</i> , to have<br>patience.                       |
|                                                                        | غُوطہ دینا <i>ghotuh daina</i> , to dip.                                 |

غوطہ مارنا *ghotuh marna*, to dive.

فاقون مونا *faqon-murna*, to starve.

فروڈ آنا *furod ana*, to descend.

فطرت لڑانا *fitrut lūṛana*, to practise tricks.

فیصل کرنا *fysul kurna*, to settle, to decide.

قبر دینا *qubur daina*, to bury.

قبول کرنا *qubool kurna*, to confess, to consent, to promise.

قتل کرنا *qutul kurna*, to kill, to murder.

قدم رنجہ کرنا *qudum runj kurna*, to take the trouble of walking.

قدم گذا *qudum lugna*, to take protection.

قدم لینا *qudum laina*, to acknowledge another's superiority.

قرآن اُٹھانا *qoran ooṭhana*, to swear.

قرض دینا *qurx daina*, to lend.

قرض رکھنا *qurx rukhna*, to owe.

قرض کرنا *qurx kurna*, to spend.

قرض لینا *qurx laina*, to borrow.

قسم کرنا کھانا *qusm kurna* or *kha-na*, to swear, take an oath.

قضیہ کرنا *quziyuh kurna*, to quarrel.

قط لگانا *qut lugana*, to mend a pen.

قطع کرنا *qutu kurna*, to perform a journey.

قلم بند کرنا *qulum bund kurna*, to write.

قلم کرنا *qulum kurna*, to cut off.

کاٹ کرنا *kaṭ kurna*, to cut.

کافر ہونا *kafoor hona*, to disappear.

کام چلانا *kam chulana*, to carry on business.

کام رکھنا *kam rukhna*, to make use of.

کام کرنا *kam kurna*, to work.

کام نکلنا *kam nikulna*, to carry into effect.

کان پھونکنا *kan phoonkna*, to tell tales ; to excite quarrels.

کان دھرنا *kan dhurna*, or *daina*, to be attentive.

کان کاٹنا *kan kaṭna*, to excel another.

کان کھلنا *kan khoolna*, to inform.

کان لگنا *kan lugna*, to get into confidence.

کان ملنا *kan mulna*, to punish, to chastise.

کان هِلانا *kan hilana*, to acquiesce in.

کرایه کرنا *kirayuh kurna*, to let for hire or rent.

کرایه لینا *kirayuh laina*, to hire, to rent.

کلیجہ اُلتنا *kulaijuh oolutna*, to be exhausted with vomiting.

کلیجہ پھٹنا *kulaijuh phutna*, to grieve; to be jealous.

کلیجہ کانپنا *kulaijuh kampna*, to be afraid; to be cold.

کمر باندھنا *kumur bandhna*, to get ready, to resolve.

کمر پکڑنا *kumur pukuṛna*, to urge a claim against.

کمر ٲوٹنا *kumur ʔootna*, to be hopeless.

کمر کھولنا *kumur kholna*, to quit service.

کمر مارنا *kumur marna*, to strike sideways, to attack in flank.

کنارہ کرنا *kinaruh kurna*, to retire from, to abstain.

کھڑا کرنا *khura kurna*, to erect, to raise up.

کھڑا ہونا *khura hona*, to stand up, to remain standing.

گالے دینا *galee daina*, to abuse.

گردن مارنا *gurdun marna*, or *kaṭna*, to behead.

گلا بندھنا *gula bundhna*, to be ensnared in love, &c.

گلا بیٹھنا *gula byṭhna*, or *puṛna*, to be hoarse.

گلا دابنا *gula dabna*, to strangle.

گلا کاٹنا *gula kaṭna*, to cut the throat.

گلا لگنا *gula lugna*, to embrace.

گھہ کرنا *guh kurna*, or *guhna*, to lay hold of.

گھیرا ڈالنا *ghaira ḍalna*, or *ghair kurna*, to surround.

لنگر اُٹھانا *lungur oṭhana*, to weigh anchor.

لنگر ڈالنا *lungur ḍalna*, or *kurna*, to cast anchor.

مار دینا *mar daina*, to smite.

مار کھانا *mar khana*, to get a beating.



|                                                                      |                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| مار گوزا <i>mar girana</i> , to knock down.                          | مُنْه دالنا <i>moonh dalna</i> , to beg.                        |
| مار لانا <i>mar lana</i> , to rob.                                   | مُنْه رکھنا <i>moonh rukhna</i> , to keep on good terms.        |
| مار لینا <i>mar laina</i> , to smite, to overcome.                   | مُنْه مارنا <i>moonh marna</i> , to put to silence.             |
| مار مرنا <i>mar marna</i> , to commit suicide.                       | مُنْه موڑنا <i>moonh moṛna</i> , to turn away, desist from.     |
| مامی پینا <i>mamee peena</i> , to shew partiality.                   | مول بڑھانا <i>mol burhana</i> , to enhance.                     |
| ماڻگ نکالنا <i>mang nikalna</i> , to divide the hair on the head.    | مول تھہرانا <i>mol thuhrana</i> , to appraise.                  |
| مٹھی دینا <i>muṭṭee daina</i> , to bury.                             | مول لینا <i>mol laina</i> , to purchase.                        |
| مٹھی دالنا <i>muṭṭee dalna</i> , to conceal another's faults.        | ناک رکھنا <i>nak rukhna</i> , to preserve one's honour.         |
| مغز پچانا بہرنا <i>mughz puchana</i> , or <i>phirana</i> , to tease. | ناک کاٹنا <i>nak kaṭna</i> , to dishonour.                      |
| مغز کھانا <i>mughz khana</i> , to distract.                          | نام کرنا <i>nam kurna</i> , to make famous.                     |
| مکھی مارنا <i>mukhee marna</i> , to be idle or unemployed.           | نقل کرنا <i>nuql kurna</i> , to relate.                         |
| مُنْه بنانا <i>moonh banana</i> , to make faces.                     | وقت پڑنا <i>wuqt pūṛna</i> , to be distressed.                  |
| مُنْه توڑنا <i>moonh torṇa</i> , to harass.                          | وقت کاٹنا <i>wuqt kaṭna</i> , to pass time.                     |
| مُنْه دیکھنا <i>moonh dekhna</i> , to be partial.                    | هاتھ اُٹھانا <i>huth oṭhana</i> , to leave off; to salute.      |
| مُنْه دینا <i>moonh daina</i> , to familiarize.                      | هاتھ بہرنا <i>huth bharṇa</i> , to have the hands full of work. |

|                                           |                                          |
|-------------------------------------------|------------------------------------------|
| هاتھ بٻٽھنا <i>hath byṭhna</i> , to at-   | هاتھ مارنا <i>hath marna</i> , to pro-   |
| tain perfection in any art.               | mise; to get; to wound.                  |
| هاتھ پھیرنا <i>hath phairna</i> , to      | هاتھ ملانا <i>hath milana</i> , to claim |
| stroke, to caress.                        | equality.                                |
| هاتھ پھینکنا <i>hath phainkna</i> , to    | هاتھ ملنا <i>hath mulna</i> , to regret. |
| fence.                                    | هلاک کرنا <i>hulak kurna</i> , to de-    |
| هاتھ جوڑنا <i>hath jorṇa</i> , to join    | stroy.                                   |
| the hands in supplication.                | هلاک ہونا <i>hulak hona</i> , to be      |
| هاتھ جہازنا <i>hath jhaṛna</i> , to give, | destroyed.                               |
| to bestow.                                | ہوا بندی کرنا <i>huwa bundee kur-</i>    |
| چاٹنا <i>hath chaṭna</i> , to re-         | <i>na</i> , to build castles in the      |
| lish food much.                           | air.                                     |
| هاتھ دھونا <i>hath dhona</i> , to wash    | ہوا پھرنا <i>huwa phirna</i> , to change |
| the hands; to despair.                    | condition.                               |
| هاتھ دینا <i>hath daina</i> , to take     | ہوا دینا <i>huwa daina</i> , to blow     |
| interest in, to assist.                   | the fire; to foment quarrels.            |
| هاتھ ڈالنا <i>hath ḍalna</i> , to inter-  | ہوا کرنا <i>huwa kurna</i> , to fan; to  |
| fere.                                     | divulge.                                 |
| هاتھ روکنا <i>hath rokna</i> , to pre-    | ہوا کھانا <i>huwa khana</i> , to take    |
| vent.                                     | the air.                                 |
| هاتھ کرنا <i>hath kurna</i> , to subdue.  | ہوا ہوجانا <i>huwa ho-jana</i> , to      |
| هاتھ کھینچنا <i>hath khynchna</i> , to    | scamper off.                             |
| desist from.                              | یاد کرنا <i>yad kurna</i> , to remeni-   |
| هاتھ لگانا <i>hath lugana</i> , to be     | ber.                                     |
| employed; to reprove.                     | یاد دلانا <i>yad dilana</i> , to remind. |



PART III.

**READING LESSONS.**



## READING LESSONS.



### CHAP. I.

## SELECT SENTENCES.



### 1. Familiar.

- |               |                      |
|---------------|----------------------|
| • مصري دُوَ   | • چپ ره              |
| • حاضرِي لاوُ | • خبردار هوُ         |
| • چراغ جلاوُ  | • کچه مضایقه نهیښ    |
| • بتي بجهارُ  | • حکم کبا هی         |
| • ایکهي هی    | • تمکو فرصت هی       |
| • کبا هوا     | • همکو معاف کیجنه    |
| • بهولیدو مت  | • مئنونکو بلاوُ      |
| • ادهر آوُ    | • کاری تیار کرو      |
| • نزدیک آوُ   | • تهرزي روئي لاوُ    |
| • چا بناوُ    | • بجهونا بجهیا یا هی |
| • داهنه پهرود | • دروازه بند کرو     |
| • بائیس پهرود | • وت بوره هیښ        |
| • جالدي جاوُ  | • به کم بختي هی      |
| • جلدي چلو    | • وے جاهل هیښ        |

- \* پہہ دھی ہی
- \* وہاں سبھی ہیئں
- \* وہ کون ہی
- \* وہاں کوئی ہی
- \* وہ بھیڑکھو
- \* تم کیسے ہو
- \* ہم کل جارینگے
- \* ادھر کو چلو
- \* ادھر کو چلو
- \* توپ کپوں چھوٹی
- \* بالکے جلدی منگاو
- \* صاحب آتھا ہی
- \* گھوم کر آؤ
- \* ذرا آہستہ چلو
- \* آؤ موزے آتارو
- \* گھر سے نکلو
- \* اپنے ہاتھ دھوؤ
- \* آسکے بہت دوست ہیئں
- \* آسمیں کہا فائدہ ہوگا
- \* انہوں نے بہت رنج آٹھایا
- \* آسکی بڑی تازہی ہی

- \* پہہ کہا چڑبا ہی
- \* پہہ آنکا تماشا ہی
- \* وہ بڑا متوالا ہی
- \* آنکا بڑا گناہ ہی
- \* پہہ میدان کسکا ہی
- \* یہاں بہت مکھیال ہیئں
- \* آنکو بڑی دوراندیشی ہی
- \* کندنے آدمی حاضر تھے
- \* چراغ میں تیل نہیں
- \* ہمکو ایک نمونہ دیجئے
- \* پہہ فقط حیلہ ہی
- \* آسکی دوکان کہاں ہی
- \* تمہارے پاس رسی ہی
- \* بادشاہ تخت پر بیٹھا
- \* آسکی آواز اچھی ہی
- \* پہہ کونسے جانور ہی
- \* تمہاری کہا صلاح ہی
- \* تمہاری عمر کہا ہی
- \* بالکے میٹرے پاس بھیجؤ
- \* چابک اور تڑپی دو
- \* ہاتھ دھوئیگا پانی لاؤ

- \* مِزاج آپکا کیسا ہی
- \* مِسواک اور منجنِ دو
- \* ایلک جوڑا کپڑا لاؤ
- \* دواتِ قلم کاغذ لاؤ
- \* وہ گُورا کون ہی
- \* وہ کِسکا گھوڑا ہی
- \* یہہ کِسکا گھر ہی
- \* تمہارا نام کیا ہی
- \* وہ بہت چالاک ہی
- \* یہہ زمین لونا ہی
- \* وہ بڑے طامع ہیں
- \* یہہ رُپیا میخی ہی
- \* اُسکی شکل بد ہی
- \* انگریزی زبان مُشکل ہی
- \* یہہ بہت خوب میوہ ہی
- \* یہہ عجیب خبر ہی
- \* ہم بھوکے پیاسے ہیں
- \* وہ ہُشیار آدمی ہی
- \* وہ بڑے جھوٹے ہیں
- \* سب زمین برابر ہی
- \* اُسکا دل رنجیدہ ہی

- \* تمہارا کام اب تمام ہوا
- \* اُسکی دلیل مضبوط ہی
- \* وہ بڑی کُستاخ ہی
- \* آسمان خوب صاف ہی
- \* وہ لڑکے شوخ ہیں
- \* اُسنے بڑی سزا پائی
- \* وہ سب چہپ رہے
- \* اُسکا دل بے قرار ہی
- \* وہ بے وقوف ہی
- \* یہہ کاغذ تر ہی
- \* کون شور کرتا ہی
- \* تم کہا کہتے ہو
- \* ٹلیفٹ ہندی کہو
- \* کہاں سے آئے ہو
- \* چلے جاؤ رخصت ہی
- \* وہاں پھر مت جاؤ
- \* ہمکو کِنارے پر اُتارو
- \* وہاں کون رہتا ہی
- \* سیدھے آگے چلے جاؤ
- \* کچھہ شراب پانی لاؤ
- \* پانی خوب تھنڈا کرو



کھانا میز پر آیا \*  
 ہم کو بڑی فجر جگاؤ \*  
 آج دن پھر چھا ہی \*  
 آسنے اقرار کیا ہی \*  
 یہاں آنیکا اشارہ کرو \*  
 ایک ذرا صبر کرو \*  
 آنکو ہمارے گھر بھیج دو \*  
 تھوڑا پانی چھڑکو \*  
 آس ورق کو اُلٹو \*  
 آنکے ہاتھ پاؤں باندھو \*  
 اُن رویونکو تھیلی میں بھرو \*  
 دروازے پر ایک فقیر ہی \*  
 وہ بڑا عاقل ہی \*  
 یہہ بہت اچھی روٹی ہی \*  
 مکڑی کا جالا چھڑا ڈالو \*  
 آسنے کبا تقصیر کی ہی \*  
 گھاس پر بہت شبنم ہی \*  
 اب وہ بہت لاچار ہیں \*  
 تم کبا کام کرتے ہو \*  
 آسکے بکنے کی انتہا نہیں \*  
 انہوں نے بہت عذر کیا \*

ما باپ آنکے مر گئے ہیں \*  
 آس باغ میں پھل بہت ہیں \*  
 ہمارے سر میں درد ہی \*  
 تُم نے کہاں یہہ خبر سنی \*  
 دیو ہوئی ہم رخصت ہوں \*  
 آسکو جگر کی بیماری ہی \*  
 آسکا بڑا نقصان ہوا ہی \*  
 یہہ اچھا موسم ہی \*  
 آس بیج کو باغ میں بوؤ \*  
 آسکے دانت میں درد ہی \*  
 بازار میں بہت کھلونے ہیں \*  
 تمہارا کبا کاروبار ہی \*  
 یہہ ترجمہ بہت خوب ہی \*  
 آسکا مقدمہ آج ہوگا \*  
 تمہاری گھڑی اچھی چلتی ہی \*  
 یہہ بتی موم کی ہی \*  
 ناؤ کا کتنا بھارا ہی \*  
 کی گھڑی دن چڑھا ہی \*  
 ٹوپی اور کُرتی جھاڑو \*  
 ایک دنکا بھارا کباہی \*  
 جھلہل اٹھاؤ برتن لیجاؤ \*

- ہماری گھڑی میز پر رکھو۔
- یہ بھل بڑا کہتا ہے۔
- کہا تم غصے ہوتے ہو۔
- یہ بڑا مشکل کام ہے۔
- وہ بڑے حیلہ باز ہیں۔
- وہ بہت خوبصورت باغ ہے۔
- یہ کپڑا بڑا موٹا ہے۔
- تم کام کے لائق ہو۔
- کل سے آج سردی زیادہ ہے۔
- یہ سطر بہتر ہے۔
- اسکا دل بڑا غمگین ہے۔
- وہ گونگی اور بھری ہے۔
- یہ بہت خوب میوہ ہے۔
- یہ قصہ تمام دروغ ہے۔
- یہ بہت خوب کشمش ہے۔
- اسکا بہت بڑا مکان ہے۔
- یہ کمرا خوب روشن ہے۔
- یہ کمرا بہت اونچا ہے۔
- یہ کپڑا کتنا لائبا ہے۔
- وہ بہت خراب لڑکے ہیں۔

- اسکا مزاج بے رحم ہے۔
- وہ سُست اور غافل ہیں۔
- وہ بڑے تند مزاج ہیں۔
- یہ قلم بہت نرم ہے۔
- یہ کاغذ بہت موٹا ہے۔
- یہ حرف بد صورت ہے۔
- تم بہت آہستہ بولتے ہو۔
- تم انگریزی بول سکتے ہو۔
- اُترو نہیں تو گر دو۔
- ہمارے ساتھ تمہیں جانا ہوگا۔
- اس گھڑی کو لے چلو۔
- بدلی ہے بل کچھ برستا ہے۔
- دیکھو آسمان کچھ کھلا ہے۔
- ہم سب کچھ جانتے ہیں۔
- وہ بہت کچھ جانتے ہیں۔
- آسنے ہمکو بڑی تصدیق دی۔
- بے سبب کہوں ہنستے ہو۔
- انہوں نے ہمکو بہت گھبرا یا۔
- یہ گھر ہمارا نہیں ہے۔
- وہ بھول ہمکو سونگھنے دو۔

اُس چوکی میں روغن ملو \*  
 اُس دروازے کا قفل کھولو \*  
 بعض سپاہی ہمارے زخمی  
 ہوئے \*

اُس سُست لڑکے کو مارو \*  
 اُس جنگل کو کھود ڈالو \*  
 یہہ کھکر اُسنے رخصت لی \*  
 کپڑے کا پانی نیچر ڈالو \*  
 دے بے خبر سوتے ہیں \*  
 کہا جمع ہی تمہارے حساب  
 کی \*

ہمکو ایک برنی نے دَنک  
 مارا ہی \*

رشوت لینا یا دینا بُرا ہی \*  
 اِس جہاز کا کہا بوجھ ہی \*  
 کہا احتیاج اتنی خبرداری کی \*  
 کہا قیمت ہی اِن چیزوں کی \*  
 اِس تالاب کا کہا عمق ہی \*  
 کہا فرق ہی اِن دونوں میں \*  
 جیسے اُستاد ویسے شاگرد ہونگے \*

یہہ فوج قواعد نہیں جانتی ہی \*  
 تُم دونوں میں کیسی لڑائی  
 ہی \*

اِس کتاب میں کتنی فصلیں  
 ہیں \*

اِس اسباب پر کچھ دستوری  
 ہی \*

تنبور قلعہ میں ہر روز بجتا ہی \*  
 یہہ لڑکا ہمارا بہت پیارا ہی \*  
 اِس تالاب میں کچھ مچھلیں  
 ہیں \*

یہاں زمین میں ایک سوراخ  
 کرو \*

ہمنے بذسی سے ایک مچھلی  
 پکڑی \*

اِس گلے کے سینک نہیں ہیں \*  
 کس قسم کا یہہ کپڑا ہی \*

ولایت جانے کو تمہارا ارادہ ہی \*  
 یہہ چراغ دالان میں لٹکا دو \*

تُم خُشکی جاؤ گے یا تری \*

اُس زنجیر میں کتّنی کڑی  
ہیں \*

تُم مقناطیس کی خاصیت  
جانتے ہو \*

تُمہارے صندوقچے میں قفل  
نہیں ہی \*

دریا کے کنار بڑی کینچڑ ہی \*

کتّنی مسافر اس جہاز میں تھے \*

سارا کمر خوشبو سے مُعطر تھا \*

تُم اس گھر کے مالک ہو \*

اس مہینے میں پانی بہت برسا \*

ایک نوکر کو یہاں بھیج دو \*

اس درخت کے سائے میں بیٹھو \*

ان موٹیوں کی کہا قیمت ہی ؟

یہہ پتھر کتنا بھاری ہوگا \*

اس بستی کا نام کہا ہی \*

سواری کے گھوڑے کو حاضر کرو \*

مسہری خوب جہاز جو مچّھر

نرھے \*

جو تے کو اچھی طرح صاف کرو \*

ہمکو چاہئے کہ رحم دل ہوں \*

تُمہارا جانا وہاں کچھ ضرور

نہیں \*

علم سے وہ خوب واقف ہی \*

وہ بڑا دانا اور عقلمند ہی \*

یہہ سب سے بہتر ہوگا \*

کہو تو وہ کہا کہتا ہی \*

سائیس سے کہو گھوڑا تیار کرے \*

میں بھی باہر جایا چاہتا ہوں \*

درخت پر کھدے کو چڑھتے ہو \*

تُم کب تک چل سکو گے \*

گھوڑے پر زین بندھا ہی کہ

نہیں \*

کوئی دم میں ہم پھر آئینگے \*

جو کھانا تیار ہو تو لاؤ \*

ہمارا سلام اپنے صاحب سے کہو \*

اس آدمی کو تُم جانتے ہو ؟

آسنے بہت علم حاصل کیا ہی \*

آسنے بہت دولت جمع کی

ہی \*

آؤِ ہم تُم کُچھ بات چیت کریں۔  
ایک گھوڑا اتنا بوجھ کھینچ  
سکیگا \*

تُم آگے جاؤ ہم آتے ہیں۔  
یہ چیزیں ولایت سے آئیں ہیں۔  
آج کی رات ہم کہاں رہینگے۔  
ہم کو فرصت ابھی کھیلنے کی  
نہیں ہے۔

اسکا پانو گرم پانی سے جل گیا۔  
اُن چھوہریوں میں تمام زنگ  
لگ گیا۔

لڑکے تمام دن چلایا کرتے ہیں۔  
ہم اسکو تمام دن دھونڈتے تھے۔  
تُم نے اپنے خط پر مہر کی ہے؟  
ہمارا گھر درختوں سے سایہ دار  
ہے۔

پانی برستا ہے ہمکو پڑا دو۔  
ہم بڑی مشکلوں میں پڑے ہیں۔  
طوفان سے بہت جہاز مارے پڑے۔  
وہ ہر روز تازہ دودھ پیتا ہے۔

چپکے بیٹھنا بہتر ہے اترنے سے۔  
چکّی میں اُن گپھوڑ کو پیسو۔  
تُم جانتے ہو اسکا گماشتہ کون ہے۔  
دو شمع دان ہمارے واسطے مول لو۔  
اس بلی کے بڑے بڑے چنگل ہیں۔  
دوسرے کمرے میں اس پلنگ کو  
لیجاء۔

یہ جگہ کلکتے کے ضلع میں ہے۔  
ہم تُم کو ایک خوبصورت تصویر  
دکھاؤنگے۔

اس تمسک پر تمہاری صحیح  
ضرور ہے۔

آج آنکے گھر میں ایک مہمان  
ہے۔

اس لڑکے کا مربّی کون ہے۔  
بہت دیر ہوئی ہمکو گھر جانے دو۔  
اس کام میں بڑی بے مروتی  
ہے۔

وے ہر طرح کا ظلم کرتے ہیں۔  
ہم اسوقت دور کا سفر رکھتے ہیں۔

تمہارے پاس شیشی دوائی رکھنے کی ہی ؟

- عقل آدمی کو ہی جنور کو نہیں
- ایک سفارش کا خط ہمکو عنایت کیجئے
- تم کس واسطے بُرے قلم سے لکھتے ہو
- اُن دونو میں سے کون اچھا ہی
- میں تجھ سے کام لونگا اور اُسے درنگا
- وہاں بڑھ کے جاؤ اور کھڑے رہو
- پالکی میں سے بے چیزیں اُٹھا لاؤ
- پکار کے بولو تو ہم سُنیں گے

اسکو ہندی زبان میں کہا کہتے ہو ؟

- کچھ دھوپ کی آڑ کے واسطے کھڑا کرو
- اُس نے اسی وقت ہماری بات قبول کی
- تم لکھتے اور پڑھنے کی مشق کرو
- یہ خبر سُنکے بہت درگمے ہیں

کتنا نیل اِس صندوق میں سماؤ گا ؟

- دے سب ایک دوسرے سے خفا ہیں
- گاڑی بان سے کہو کہ اتنا جلد نہ ہانکے
- ہم دشمن کے ہاتھ سے بھاگ گئے
- تمام شہر میں سیلاب ہو گیا ہی
- اُن دونو کشتیوں کو ایک ساتھ ملاؤ

- اِس سے ہماری خوشی زیادہ ہوگی \*  
 ہم نے اپنا خرچ بہت کم کیا ہی \*  
 بے روپے آسکو بھیج دینے ہونگے \*  
 فوجدار نے ایک سپاہی کو انعام دیا \*  
 اپنے کاغذ پر مسطر کرو تب لکھو \*  
 سب آدمی مارے بھوک کے مر گئے \*  
 وہ ایک دوسرے پر گریزے \*  
 ان دونوں رسیوں کو ملا کر بنو \*  
 وہ بڑی محنت سے مُنڈران کرتے ہیں \*  
 آسنے گنگا کے کنارے ایک مکان بنایا \*  
 دو کوس گاڑیکو ہنکایا ایک پہیا ٹوٹ گیا \*  
 ہم کیوں بھاگیں وہاں کچھ خوف نہیں \*  
 آسنے اپنے پچھلے دوستوں کو چھوڑ دیا \*  
 چھ مہینے ہوئے کہ ولایت گئے \*  
 وہ گھوڑے سے جو گریے تو چوٹ بہت آئی \*  
 پیدل کے درخت تلے وہ سوتا ہی \*  
 اس طرح کی بات سُنکے وہ ہنسنے لگے \*  
 مالی اس پھول کا بیج باغ میں بو \*  
 آسنے گلہاڑی سے لکڑی کا کُندہ کاٹ ڈالا \*  
 آسنے بڑی محنت سے ہمکو سکھایا ہی \*

- ایک دھیلہ کھاکر کُٹّا بھان گیا \*  
 خدا کی مہربانی سے ہم نے آرام پایا \*  
 بڑا ابر ہوا ہی شاید پانی خوب برسے \*  
 آسنے بہت مال اور متاع جمع کیا ہی \*  
 اس گھر میں ایک دالان ہی اور تین کوٹھری \*  
 کتنے دن ہوئے کہ تُم نے یہ خبر پائی \*  
 وے اپنے ماباپ کے ساتھ رہتے ہیں \*  
 ہم نے دریا کے کنارے سیڑ کی ہی \*  
 ایک چنگاری سارے گاؤں کو جلا دیتی ہی \*  
 کتنے کو میرے خاوند کے ہاتھ بیچو گے \*  
 وہاں کچھ کھانے پینے کی چیز ملتی ہی \*  
 وے بڑے بے احتیاط اور نادان اور سُست ہیں \*  
 تُم کو کچھ معلوم ہی کہ کہاں گئے ہیں \*  
 یہیں رہو جب تک کہ ہم پھر آویں \*  
 بے چیزیں صاف کرو اور جہاز پر لیجاؤ \*  
 ہمارے ہاتھ سے چھڑی دریا میں گر پڑی \*  
 اگر تُم جلدی آتے تو ہماری مدد ہوتی \*  
 تُم کہوں اپنا وقت غفلت میں کاٹتے ہو \*  
 یاد نہیں کہاں ہم نے اپنی کتاب رکھ دی ہی \*  
 اُسکے مرنے سے سارے شہر کو غم ہوا \*



- بہتر ہی کہ تُم اُسکی تقصیر مُعاف کرو۔  
 تُم جو جو چیزیں چاہتے ہو نکال لو۔  
 تمہیں کہا سردی ہوئی ہی جو تُم چھینکتے ہو۔  
 وہ صُبْح تَرَکے اُتھکر اپنی راہ چلا گیا۔  
 او ہمارے ساتھ ہم دریا پار جاوینگے۔  
 وہ اپنے سر کا بوجھ پھینک کر چلا گیا۔  
 تمہارے کپڑے پر گرد پڑی ہی جہاز ڈالو۔  
 آہنے کمرے میں جا کر دروازہ بند کر لیا۔  
 وہ اپنے خصم کے مرنے سے بہت روئی۔  
 تُم دُپوں باہر کھڑے ہو گھر میں آؤ۔  
 کس واسطے ایسا کرتے ہو تُمکو کُچھ رحم نہیں آتا۔  
 اِس کام میں ہم کُچھ علاقہ نہیں رکھتے ہیں۔  
 ہمکو کُچھ کام تھا اِس واسطے دعوت قبول نہی۔  
 اِس مال اور متاع کا کوئی وارث نہیں ہی۔  
 وہ قید خانے میں تھے لیکن اب چھوٹے ہیں۔  
 ہمکو مناسب ہی کہ مُصیبت میں صبر اختیار کریں۔  
 تُم جانتے ہو اُنکی دوا کوں حکیم کرتا ہی۔  
 اُن سُوَر کے بچوں کو باغ سے نکال دو۔  
 تُم نے ہفر کے واسطے سب جنس تیار کی ہی۔  
 ہمارے ساتھ ہی ساتھ سب چیز بست بھجوا دو۔

- تُم بہت جلدی بولتے ہو میں سمجھتا نہیں ہوں \*
- اگر تُم جانتے ہو نو کہوں نہیں جواب دیتے ہو \*
- وہ اپنی اوقات ناچنے گانے میں صرف کرتے ہیں \*
- اُسنے اپنے ما باپ کو بڑا رنج دیا ہی \*
- ہمنے سب چیزیں تیار کرنے کا حکم دیا ہی \*
- کتنے دن ہوئے کہ یہہ کتاب چھاپا ہوئی ہی \*
- اگر اسمیں کچھ غلطی ہو تو تُم دُرست کرو \*
- تُم جانتے ہو یہہ مُقدّمہ کب تمام ہوگا \*
- اُسنے دانت سے چبا کر دو ٹکڑے کر ڈالا \*
- یہہ گھوڑا ہمنے دوسو روپئے کو مول لیا ہی \*
- جب تک وہاں رہا تب تک وہ نا خوش رہے \*
- ہمارے پہلو میں درد معلوم ہوتا ہی کہا کریں \*
- جو ہم کہتے ہیں سُنو بعد اُسکے جواب دو \*
- اُسنے سب اپنا کام سرکار پر چھوڑ دیا ہی \*
- وہ سب اپنا روپیا قرض دیگر غریب ہو گیا \*
- وہ اتنی دور پالکی پہ سوار ہو کر تھک گیا \*
- اِس صاحب کے مال پر تُم اور بھی کچھ دعویٰ رکھتے ہو \*
- ہمارے اِسکام میں تُم کچھ مدد کر سکتے ہو \*
- یہہ بہت خوب بلی ہی اور اُسکے دو بیٹے ہیں \*
- وہ اپنے گھوڑے سے گر پڑا اور پانوں توٹ گیا \*

خدا کی عنایت سے یہہ دوا کھا کر ہم بچے •  
 کہا اسکا رنگ کریں سیاہ سفید لال سبز خاکی آسمانی یا زرد •  
 اپنا کام جو بہتر نکرو گے تو میں تمہیں جواب دونگا •  
 آگے دوتے جا خبر لے کہ صاحب گھر میں ہی یا نہیں •  
 ہم صاحب کے یہاں کھانا کھاؤنگے تمہیں سپہری کو وہاں  
 جانا ہوگا •

یہہ خط صاحب کے پاس ایجاؤ اور جواب کے لئے بیٹھے رہو •  
 رہ رہ بول اور جدا کر کر تو ہم تیری بات سمجھینگے •  
 ہماری یہہ مصلحت ہی کہ تم تھوڑے دن صبر کرو •  
 وہ یہہ کام فقط ہمارے رنج دینے کو کرتا ہی •  
 وہ نگوں کو کپڑا پہناتا ہی اور بھوکھوں کو کھانا کھلاتا ہی •  
 تم گھوڑے پر خبرداری سے چڑھنا ایسا نہو کہ گر پڑو •  
 آسنے طوطے کے پر کاٹ دالے تاکہ وہ آڑ نچائے •  
 بڑھی سے کہو کہ اس تخت کو آری سے دو کر دے •  
 کل ایک روئی کی بھری ہوئی فار گنگا میں دوب گئی •  
 وہ سب روپے خرچ کر کے اب بھیکہ مانگتا ہی •  
 وہ مفت میں غربا کو دوا اور علاج دیتا ہی •  
 ہمنے اسکو دوا دی پر دوانے کچھ فائدہ نکیا •  
 ہمیں اچار نمک مرچ رامی سکا شراب پانی گوشت اور  
 صاف باسن دو •

ہمیں اَبَلک پیالہ دودھہ کا اُورِ مصری اندا مَکّی روٹی  
مُولی ہالِم مُربّا اُورِ چمچہ دُو \*

اِتنی بات کہنے سے کہا حاصل اُسکا آدھا بھی میں نہیں سمجھتا ہوں \*  
اِس چٹّی کو بی بی کے یہاں لُجّاؤ اِگر باہر اُنّی ہوں تو  
دربان کو دے آؤ \*

سائیس کے پاس جا کر یہہ دانہ اُسکے آگے رکھ کر دیکھو  
کہ رُہ گھوڑے کو کھلاتا ہی \*



(2.)—Moral.

- \* سُسّتی سے زیاں ہی
- \* جیسا کریگا ویسا پاویگا \*
- \* بہتر ساتھی توفیق ہی
- \* دُنیا فریب کا گھر ہی \*
- \* علم کی آفت بھول ہی \*
- \* جلدی کا پھل ندامت ہی \*
- \* بُرد باری اچھی خصلت ہی \*
- \* پرہیز بڑی دوا ہی \*
- \* سنا بہتر ہی کہنے سے \*
- \* محنت سے بڑائی ملتی ہی \*
- \* جو سو یا سو کھو یا \*

- زبان شیریں تو مُلک گیری \*  
 جیسا کہیگا ویسا سُنیگا \*  
 صبر کُشایش کی کُنجی ہی \*  
 منطق سارے علہوں کا خادم ہی \*  
 دُنیا آخرت کی کہیٹی ہی \*  
 اچھی خو آدمی کی سپر ہی \*  
 طمع ذلت کی کُنجی ہی \*  
 قناعت آرام کی کُنجی ہی \*  
 زندون کی موت جاہل ہونا ہی \*  
 کبر دانا کے واسطے آفت ہی \*  
 زمانہ خوب ہی سکھانے والا ہی \*  
 بیچ ہر چیز کا بہتر ہی \*  
 نقد بہتر ہی وعدے سے \*  
 عاقل کو اشارہ بس ہی \*  
 کم سونا مرتبہ بڑھاتا ہی \*  
 موت ہنستی ہی اُمیدوں پر \*  
 اپنے بھائی مظلوم کی مدد کر \*  
 اکثر اوقات دوا بیماری ہی \*  
 خدا راست باز اور پاک ہی \*  
 سنا نہیں مٹل دیکھنے کے \*

- \* آدمی معاملے سے پہچانا جاتا ہی
- \* منع کرنے سے چاہ بڑھتی ہی
- \* دانائی سے روزی نہیں بڑھتی
- \* بکنے سے خرابی آتی ہی
- \* بہت اختلاط فساد لاتا ہی
- \* قرض سے محبت قطع ہوتی ہی
- \* بندگی بُری خواہشوں کو کھوتی ہی
- \* حیا رزق سے محروم رکھتی ہی
- \* کریم اپنے وعدے کو پورا کرتا ہی
- \* بہت جگہ چپ رہنا بھی جواب ہی
- \* ہر ایک نئی چیز مزیدار ہوتی ہی
- \* اگلوزکا حال پچھلوں کو نصیحت ہوتا ہی
- \* تہوڑے پر قناعت کرنا توانگری ہی
- \* خدا کا خوف دانش کی اصل ہی
- \* دنیا میں کوئی بے غم نہیں
- \* بغیر عقل کے دولتِ کسکام کی
- \* سوال سے پہلے دینا بخشش ہی
- \* وقت پر بھاگنا فتنہ مندی ہی
- \* بہت تجربے سے عقل بڑھتی ہی
- \* جو بوتا ہی سو کاٹتا ہی

- اگر تلوار نہوتی بڑا ظلم ہوتا \*
- بڑی عبادت دُنیا کا چھوڑنا ہی \*
- بد کو نیک جاننا بد کرنا ہی \*
- جسکا خُدا حامی اُسکا سب کوئی \*
- عمل سے ثواب ہوتا ہی \*
- فروغی سے اللہ مرتبہ بڑھاتا ہی \*
- تمہائی بہتر ہی بد صحبت سے \*
- بُھٹ بھائی تیرے بیماں ہیں \*
- دُست ایک جان دُرِ قالب ہیں \*
- اپنے دُشمن سے دُشمنی ظاہر مت کر \*
- انصاف سے خلق کو آرام ہوتا ہی \*
- جُوکوش کرتا ہی وہ پانا ہی \*
- جُوصبر کرتا ہی سُو فتنہ مند ہوتا ہی \*
- راہِ آخرت کا بہتر توشہ پڑھیزگاری ہی \*
- حکمت شریف کی شرافت کو بڑھاتی ہی \*
- جب غرض درمیان آئی تب بصیرت کہاں \*
- باز رہنا خواہشوں سے دُواتِ دربی ہی \*
- دُنیا وسیلوں سے ملتی ہی نہ کمال سے \*
- ہر روز مت آؤ محبت بڑھیکی \*
- بڑی بے بصیرتی دلکی بے بصیرتی ہی \*

- دانشمندان کے سینے رازوں کی قبریں ہیں \*
- سرداروں کی عادت سب عادتوں کے سردار ہی \*
- حکمت اور قدرت خدا کی بے قیاس ہی \*
- خواہش کی پیروی ندامت کی کنجی ہی \*
- حسن لوہے کی بیڑی سے سخت ہی \*
- خدا پناہ دے حریص کے فقر سے \*
- دوست حادثہ کے وقت پہچانا جاتا ہی \*
- سارے گناہوں کے سردار دنیا کے محبت ہی \*
- گناہ کا چھوڑنا عذر خواہی سے بہتر ہی \*
- جسم قناعت نہیں اُسے سیری نہیں \*
- فساد سے بہت مال برباد ہوتا ہی \*
- آدمی لباس میں چھپے پھرے ہیں \*
- قلم وہ درخت ہی جسکا پھل معانی ہی \*
- دَارِہی کے بڑھنے سے عقل کمتی ہی \*
- اپنے نفس کی پہچان بڑی دشوار ہی \*
- جسمیں ادب نہ وہ سکوت اختیار کرے \*
- نحو کلام میں جیسے نمک طعام میں \*
- آدمی مال کے لئے پہاڑ اٹھاتا ہی \*
- عالم بلا عمل جیسے اُدھے بو کتابیں \*
- اچھے لوگ جلدی بدلا نہیں لیتے ہیں \*



- مُفْلِسِ دانا جاہِلِ توانگر سے بہتر ہی \*  
 دانا گونگا نادانِ گویا سے بہتر ہی \*  
 دانا دشمنِ بہتر ہی نادانِ عقلمند سے \*  
 کُتّا زندہ بہتر ہی شیرِ مُردہ سے \*  
 بعض وقت یا قوت بے قدر ہوتا ہی \*  
 مآلِ اندیشِ آفت سے بچا رہتا ہی \*  
 دلکا کسادِ کلام سے کُہلنا ہی \*  
 دُنیا گُذرگاہ ہی نہ قرار گاہ \*  
 تھوڑا کھانا بہت بیماری سے بچا نا ہی \*  
 دانشمند بے سبب کام نہیں کرتا ہی \*  
 گونگی زبان بہتر ہی جھوٹی زبان سے \*  
 جادہ سے ندامت اور توقُّف سے سلامت \*  
 تواضعِ شرافت بڑھاتی ہی اور راستیِ نعمت \*  
 علم کے چرچے سے عقل صاف ہوتی ہی \*  
 سردارِ قوم کا وہی ہی جو آنکا خادم ہی \*  
 بڑا عالم وہ ہی جو علم میں بڑا ہی \*  
 انسان جیسا ہوتا ہی ویسا دوسریکو جانتا ہی \*  
 خذدہ روئی سے دلکا حال معلوم ہوتا ہی \*  
 مال کی محبّت آخرت کو برباد دیتی ہی \*  
 ہر جنس اپنی جنس کی طرف مائل کرتی ہی \*

- آدمی جسے جانتا نہیں اُسکا دشمن ہی •
- جھوٹے کی بات نہ مانئے۔ یہی اُسکی سزا ہی •
- بُرا وہ شخص ہی جو اکیلا کہاتا ہی •
- نقل کے بڑھنے سے آدمی کم سخن ہوتا ہی •
- اکثر طمع سبب ہلاکت کا ہوتی ہی •
- بخشش وہ بہتر ہی کہ جس سے حاجت روا ہو •
- جس نے آرام کی قدر نہجانی وہ رنج میں پڑا •
- نادان ہمیشہ اپنے نفس سے راضی رہتا ہی •
- جو بہت بولتا ہی وہ ذلیل ہوتا ہی •
- دنیا مُردار ہی اور اُسکے چاہنے والے کُتے •
- جسکا سچ کم ہوا اُسکے دُست کم ہوئے •
- جسے حیا نہیں اُس سے گناہ بہت ہوتے ہیں •
- جو عیب کرتا ہی سو نقصان پاتا ہی •
- جسکی بخشش بہت ہی اُسکے دشمن کم ہیں •
- اچھا مال وہ ہی کہ جس سے آبرو رہے •
- تجربہ کار پاس جا طیب پاس مت جا •
- طلب کر علم کو طفلی سے جوانی تک •
- رعیت کو مونا چاہئے اور بادشاہ کو پاسبانی •
- عورت بے حیا جیسے کھانا بے نمک کا ہی •
- جمع تو پہنچانا نہیں اُس سے دور رہ •

- \* اگر عقلِ صورتِ پکڑتی تو رات روشن ہو جاتی \*
- \* موت کے پہلے اپنے مال کو تقسیم کر دے \*
- \* عالم اپنے گھر میں جیسے چاندی کان میں \*
- \* جو موت سے بھاگا سو موت میں پڑا \*
- \* فروتنی مرتبہ بڑھاتی ہی اور تکبر گھٹاتا ہی \*
- \* جس نے پڑھایا نہیں اُس نے پایا نہیں \*
- \* جو بہت روٹھتا ہی اُس سے دوری بہتر ہی \*
- \* بخیل اللہ کا دشمن ہی اگرچہ زاہد ہو \*
- \* بہتر بخشش عقل اور بدتر مصیبت چہل ہی \*
- \* قناعت کر غنی ہوگا توکل کر قوی ہوگا \*
- \* یاقوت اور زمرد کی چاہ دلوں کو ٹکڑے کرتی ہی \*
- \* بہت بات کہنے سے لوگ نفرت کرنے ہیں \*
- \* تھوڑا تدبیر کے ساتھ بہت منتشر سے بہتر ہی \*
- \* پیدراہن تیرا گھر ہی چہہ بڑھاؤ چہہ گھٹاؤ \*
- \* جسکی سواری طمع ہی اُسکا فقر مُصاحب ہی \*
- \* جو کسیکو ہنستا ہی وہ آپ ہی ہنسا جاتا ہی \*
- \* شریف وہ ہی جو إحسان کرے اور عزیز رکھے \*
- \* جو عیب سُنتا ہی وہ عیب کرنے والے میں گنا جاتا ہی \*
- \* دنیا کا حال ایسا ہی جیسے مکاری کا جالا \*
- \* محبت ہونے سے نیلک بد کی تمیز نہیں رہتی ہی \*

- \* بہتر وہ شخص ہی کہ جس سے اوروں کو نفع پہنچے \*
- \* بیمار دل کا باطل کی طرف مائل کرنا ہی \*
- \* غضب کی اطاعت سے ادب برباد جاتا ہی \*
- \* زبان تسبیح کرتی ہی اور دل ذبح کرتا ہی \*
- \* سن تو بوجھیکا چپ رہ تو سلامت رہیگا \*
- \* جسکے اخلاق نیک ہیں اُسکے دوست بہت ہیں \*
- \* نیکی کر جیسے اللہ نے تیرے ساتھ نیکی کی ہی \*
- \* تھوڑا صبر کر کہ بعد رنج کے راحت ہی \*
- \* سوچ کر بات کرنے سے ندامت کم ہوتی ہی \*
- \* باسن سے دھبی ٹپکتا ہی جو اُس میں ہوتا ہی \*
- \* جو بہت بتاتا ہی سو بہت خطا کرتا ہی \*
- \* دُرا چاہئے ایسا نہو کہ تیری زبان تجھے ہلاک کرے \*
- \* عمر کے بہت ہونے سے دوست کم ہو جاتے ہیں \*
- \* دُنیا کے دو مزے ہیں کہیں تلخ کہیں شیریں \*
- \* جب دُوبلا میں پڑو تو آسان کو اختیار کرو \*
- \* طمع والہ محروم رہتا ہی اور قناعت والہ آسودہ \*
- \* سبکا سب چھٹا ساریکا سارا برباد دینا ہی \*
- \* وہ بڑا بینا ہی جو اپنے عیب کو دیکھے \*
- \* کلام زخم تیر کے زخم سے سخت ہی \*
- \* جسکے علم سے نفع نہ پہنچے وہ برا آدمی ہی \*

- آدمی بلا ادب کے جیسے جسم بلا روح کے \*
- عفت بادشاہ کا تاج ہی اور انصاف قلعہ آسکا •
- غصے کی ابتدا دیوانگی اور انتہا ندامت ہی •
- تونگری بلا سخاوت کے جیسے درخت بے پھل کے \*
- نیک وہ آدمی ہی جو دوسرے سے پند پذیر ہو •
- فقر بلا صبر کے جیسے قندیل بلا تیل کے \*
- جوانی بلا توبہ کے مڈل گھر بے چہت کے •
- دُشمن اگر ضعیف ہو آسکو حقیر نجانا چاہئے •
- بہتر تعریف وہ ہی کہ جسکا دُشمن بھی اقرار کرے •
- دانا کا گُمان بہتر ہی نادان کے یقین سے •
- آدمی فریب نہیں کہاتا ہی ایک جگہ سے دو بار •
- نادان کی بندگی سے عالم کی نیک بہتر ہی •
- ایک ساعت کی فکر بہتر ہی سب عبادت سے •
- دانا وہ ہی جو اپنی شہوت پر نگاہبان ہی •
- پانی کی قید لوے کی قید سے دُشوار ہی •
- خدا پناہ دے سختی سے جو بعد آرام کے ہی •
- رعیت کو خوش رکھنا لشکر کے بڑھانے سے بہتر ہی •
- قصد کو مارِ الدنہ کا تو راضی ہو جزا کا •
- رشوت لینے والے اور دینے والے دونوں جہنمی ہیں •
- بخشش میں دیری کرنا اچھے کی عادت نہیں ہی •

- دانا وہ ہی جو محَلّ نہمت سے پرہیز کرے \*
- بینائی کا نقصان دل کی بصیرت کو مُضر نہیں ہوتا ہی \*
- خدا کے دئے پر قناعت کر غنی ہو جائیگا \*
- بے گناہ عذر کرنا اپنے اوپر گناہ لیفا ہی \*
- جو چیز کہ ہونے والی ہی اُسپر صبر بہتر ہی \*
- رنج کے بعد آرام اور بعد راحت کے رنج ہی \*
- جس نے ایک بات پر صبر نکیا اُس نے بہت باتیں سُنیں \*
- چُپ رہنے سے سلامتی اور سلامتی سے نجات ہی \*
- مرنے کے آگے مرو تو حیاتِ ابدی کو پاؤ گے \*
- نیکوکار ہی نور اور نار میں فرق کرتا ہی \*
- اگر جہل صورت پکرتا تو دن تاریک ہو جاتا \*
- علم دُرہی ہیں ایک علم دین کا دوسرے علم بدن کا \*
- حسد نیکي کو کھاجاتا ہی جیسے آگ لکڑی کو \*
- بیماری قید بدن کی اور غم قید روح کی ہی \*
- جاہل طلب کرتا ہی مال کو اور عاقل کمال کو \*
- رعیت پر عدل کرنا بہتر ہی لشکر کی کثرت سے \*
- عدل بخشش اور نرمی سے مُلک کی حفاظت ہوتی ہی \*
- موت ایک دن آپڑیگی اگرچہ مضبوط قلعہ میں بھی ہو \*
- جس گھر میں مہمان نہیں آتا اُس میں فرشتہ نہیں جاتا \*
- عدل کا ثمرہ سلامتی اور ظلم کا ثمرہ ندامت ہی \*

- اک مرض اور عداوت اگر تہوڑی بھی ہو تو بہت ہی \*
- چاندی سونے کی طلب نفس کی خوبیاں کھودیتی ہے \*
- دنیا کی نعمت جیسے بادل کا سایہ یا بجلی کی چمک \*
- توانائیوں سے ہو اور آدمی کے پاس آپ کو حقیر مت کر \*
- تہوڑے کھانے سے صحتِ بدن اور صفائیِ قلب کی ہے \*
- جگہ عداوت کی دل میں جیسے جگہ آگ کی راکھ میں \*
- دشمن کے ساتھ نیکی کرنی اُسکی بدیکا بدلا ہے \*
- حکیم وہی ہے جو اپنی شہوتوں پر غالب ہو \*
- انسان وہی ہے جو اپنے غضب پر غالب ہو \*
- عالم کا ایک دن جاہل کی تمام زندگی سے بہتر ہے \*
- بے تامل بات مت کر اور کام بے تدبیر کر \*
- خضاب سے جوانی ہاتھ نہیں لگتی ہے اور تمنا سے توانگری \*
- دنیا کی خوشی میں غم ملا ہے اور اُسکی شیرینی میں سم \*
- جب بدی آدمی کی عادت ہوئی تو اُسکا کھونا دُشوار ہے \*
- مال ایک قحبہ ہے کبھو نیک پاس کبھو بد پاس \*
- جس پادشاہ میں عدل نہیں رعیت اُسکی تابع نہیں \*
- ہر نفس اپنی جنس کی طرف مایل ہوتا ہے \*
- فروتنی سے منزلات حاصل ہوتی ہے اور تکبر سے ہلاکت \*
- موت سے فراغت اور زندگی سے مشغولی ہے \*
- زنا سونہ ربا شیطا کے بھائی ہیں \*

- قِذَات سَمِ اسْتَعْنَا اَوْر صَبْر سَمِ مَقْصُودِ مِلْتَا هِي \*  
 جُ كِسِي پَر رَحْم نِهِيں كَرْنَا سَوُوهُ بَهِي رَحْم نِهِيں كِيَا جَاتَا هِي \*  
 سَمِ بَلَا كُو دُور كَرْتَا هِي اَوْر جِهُونَه بَلَا مِيں دَاتَا هِي \*  
 جُو اِيں بِيیدُ كُو چِپَاتَا هِي سُو مُرَاد كُو پُهْنِچْتَا هِي \*  
 جُو حُوس كِي پِثُروِي كَرْتَا هِي وَهُ هَلَاكُ هُوتَا هِي \*  
 اِنْسَانِ چِس چِيز كُو بُهْت دُوسْت رَكھْتَا هِي اُسے اَكْثَرِيَا كَرْتَا هِي \*  
 دُنِيَا دَار غَاغِلِ هِيں جَب مَرِينِگے تَب خَبَر دَار هُونِگے \*  
 جُو اِيں رُتَبے سَے بَرَه نِهِيں چَالْتَا هِي وَهُ سَلَامَت رَهْتَا هِي \*  
 جُو كُوْنِي اِحْسَان سَمِ اِنْكَار كَرے اُسپر مَدَّت رَكھا چَاهْدے \*  
 كُذْرَان كَرُو بَهَائِيوں كِي طَرَح اَوْر مُعَامَلَه كَرُو بِيگانوں كِي طَرَح \*  
 خُدا تَوَانِگَر هِي اُور هَم اُسكے دَروازے كے فَقِير هِيں \*  
 رَاضِي كَرْنِے سَے جُو رَاضِي نَهو وَهُ بَرَا ظَاِم هِي \*  
 تَوَا اِيں چِهُونوں پَر رَحْم كَر بَرے نُجْه پَر رَحْم كَرِينِگے \*  
 جِسْنِے طَاقَت سَے زِيَادَه اُتْهَایَا وَهُ عَاجِز هُوَا \*  
 خَط فَقِير كِے واسطَے مَال اَوْر غَنِي كِے لُئے جَمَال هِي \*  
 خُدا جُو چَاهْتَا هِي اَسْبَاب اُسكا مُهِيَا كَر دِيْتَا هِي \*  
 عَالِم پَهچَانْتَا هِي جَاهِل كُو كَبُونَكه وَهُ بِي جَاهِل تَهَا \*  
 جُو چَاهْتَا هِي كِه نُجْه پَر اِحْسَان كَرے تَوَا سَپر اِحْسَان كَر \*  
 چِس بادشاه ميں عَدَل نِهِيں سَوَايِلُك نَهَر هِي بَلَا پَانِي كِے \*  
 چِس عَالِم ميں عَمَل نِهِيں هُو بَادَلِ هِي بَلَا پَانِي كِے \*



کام پر اقدام مت کر جب تک اُس میں فکر نہ کرے تو \*

جبکہ مال ہو جاتا ہی تب دوست بھی کم ہو جاتے ہیں \*

دُشمن سے دوستی ظاہر کر اگر اُس سے نفع چاہتا ہی \*

جو بھید کو چھپاتا ہی اختیار اُسکے ہاتھ سے نہیں جاتا ہی \*

دُنیا اِیک سایہ نا پایدار ہی اور جوانی اِیک مہمان

مُسا فر ہی \*

ظالم کا گھر بڑا ہوتا ہی گو تھوڑے دن کے بعد ہو \*

بلا اُنہیں کا گھر دھونڈتی ہی جو خدا کے دوست ہیں \*

جو چیز اپنے واسطے بد جائے وہ دوسرے لئے بھی بد جائے \*

جو آدمی اپنے سے راضی ہو اُسپر بدیاں بہت ہوتی ہیں \*

دُنیا اِیک پُل ہی اُسپر گذر جاؤ اور آبادی کے اُسکی

در پی مت ہو \*

اکیلا ہونا عقلمند کا بہتر ہی بد کے ساتھ ہم نشینی سے \*

نیلک کے ساتھ ہم نشینی بہتر ہی اکیلے بیٹھنے سے \*

حسد کی یہی سزا ہی کہ تیری خوشی سے مغموم ہوتا ہی \*

دُنیا اُسکے طالبوں کو چھوڑ اور مُردار کُتوں کے سامنے ڈال \*

مال کبھی مضبوط قلعہ ہی جو ملامت کے تیروں کو روکتا ہی \*

کمال حیا کا یہ ہی کہ آدمی آپ سے بھی شرم کرے \*

جو عقلمند سے مدد چاہتا ہی وہ کبھی خطا نہیں کرتا \*

جاہل اپنا ہی دُشمن ہی دوسرے کا دوست کب ہوگا \*

مہر گنجی ہی خوشی کی اور جلدی گنجی ہی ندامت کی •  
 جس امر کو تو جانتا نہیں اُس میں درمت آ •  
 اگر جاہل کا جہل نہوتا تو دانا کی دانائی معلوم نہوتی •  
 دے اور منت مت رکھ کہ اُسکا فائدہ تجھکو پہنچیکا •  
 کرامت کا چہپانا بہتر ہی پر مُشک چہپانے سے کہاں چہپتی  
 ہی •

اللہ کی صفات میں نکر کر اور اُسکی ذات میں خوص مت کر •  
 غذا غذا ہی رحوں کی جیسے طعام غذا ہی جسموں کی •  
 بہت آدمی دنیا کے لئے آس کا جلنا قبول کرتے ہیں •  
 وقر والہ جیسے موتی نیچے بیٹھا ہوا اور جلدی والہ جیسے مچھلی  
 طیرتی ہوئی •

جس چیز سے آدمی کی عزت رہے وہی اُسکا صدقہ ہی •  
 نیک بخت وہ ہی جو اپنے باپ کی ریاست کو کمال میں  
 پہنچاوے •

دنیا دار جیسے سوار کشتی کے کہ وہ آنکو لئے پھرتی ہی اور وہ  
 سوتے ہیں •

مہر کرنا کسب پر بہتر ہی دوستوں کی پاس حاجت لیجانے سے •  
 جو اپنے حق میں بد جائے وہ دوسرے حق میں بھی بد  
 جائے •

باپ دادے پر فخر کرنے سے ہنر پر فخر کرنا بہتر ہی •

جِسْنِے دینے کا اِحسان کیا اُسْنِے ثواب کو برباد دیا \*  
 اِقرار کرنے والے سے مُعاف کیا جاتا ہی نہ اِصرار کرنے والے سے \*  
 جِسْنِے غیْر کا حال تجھسے کہا وہُ تیرا حال غیْر سے کہیگا \*  
 پرہیزگاری اِیک درخت ہی جِسکی جڑ قناعت اور پھل راحت  
 ہی \*

جب بات مُکّرر ہوتی ہی تب دِل میں قرار پکّرتی ہی \*  
 حسد اِیک زنگ ہی جب تک اُسے کھاتا نہیں جاتا نہیں \*  
 جو قناعت نہیں کرتا ہی زمانہ اُسکو بلا میں دالتا ہی \*  
 کدینہ بڑھنے سے تکبّر کرتا ہی اور حاکم ہونے سے ظلم \*  
 دو شخص کبھو آسودہ نہیں ہوتے طالِبِ عِلْم اور طالِبِ مال کا \*  
 تجربہ سے عِلْم بڑھتا ہی اور تردّد سے غلطی ہوتی ہی \*  
 زینت آدمی کی عِلْم سے اور زینت عِلْم کی معرفت سے ہی \*  
 غیْر کے کپڑے مت اُتار اور چڑیوں کے پر مت اُکھار \*  
 اِیک ساعت کا عدل ساٹھ برس کی عبادت سے بہتر ہی \*  
 بہتر آدمی وہُ ہی کہ جسکے ہاتھ اور زبان سے کِسکو ایذا  
 نہ پہنچے \*

عاقِل اپنی زبان کا مالک ہی اور جاہِل اپنی زبان کا مملوک  
 ہی \*

نفس کی تابع داری سے باز رہ اور خُدا کی خِلاف مت کر \*  
 حوس کی پیروی سے باز رہ اور خُدا کی مُخالفت سے در \*  
 \*

جِس نے لڑک پن میں علم نسیکھا وہ بُزھاپے میں مُعزّر نہوا \*  
 تو انگری کو هر طور سے طلب کیا پر قذاعت سے زیادہ کوئی  
 غذا نہ پائی \*

دو چیزیں آدمی کو ہلاک کرتیں ہیں مال کا اِصراف اور زیادہ  
 کوئی \*

خوشیکا آنسو سرد اور غم کا آنسو گرم ہوتا ہی \*  
 دین یقین سے ملتا ہی اور یقین خدا کی توفیق سے \*  
 تو اپنے ہاتھ کو کھینچ اور تمنا کے دروازے پر قفل دے \*  
 بہتر بخشش وہ ہی جو بے دیری اور بے احسانکے ہووے \*  
 اپنی عمر کو گناہوں میں مت کہو اور خدا سے خوف کر \*  
 ہلاکی ہو جیو اُسکو جو عبادت خانہ میں دکھلانے کے لئے  
 بیٹھتا ہی \*

ظلم سے آسائش کہو جاتی ہی اور بغاوت سے بدی ملتی  
 ہی \*

چپ رہنا وسیلہ نجات کا ہی - گویائی بابل کو پنجرے میں  
 ڈالتی ہی \*

اپنی روزی کے لئے غم مت کہا وہ پہلے تیرے مہیا کی  
 گڈی ہی \*

جو اپنے سے کم رتبہ پر ظلم کرتا ہی وہ بڑا نادان ہی \*  
 جس نے موت کو بہت یاد کیا وہ دُنیا سے تھوڑے پر راضی ہوا \*

جِسْنِے اپنے حق کو کھو یا وہ دوسرے کے حق کی پیروی کب کرے گا \*

اُمید اِک سُرَاب ہی اُسے جو دیکھتا ہی دھوکھا کھاتا ہی اور مقصود کو نہیں پہنچتا \*

مقصود تیرا جب غیرِ اونسے حاصل ہو تو بھائی سے مت طلب کر \*

جو اپنے نفس کو پہچانتا ہی کسیکا کھنا اُسے ضرر نہیں کرتا ہی \*

تھوڑا کلام جو بوجھا جائے بہتر ہی بہت سے جو مال میں ڈالے \*

اگر انسان فائدہ فرماں برداری کا جانتا تو پادشاہ اُسکا غلام ہو جاتا \*

جسم کی صحت کھانے سے اور روح کی صحت فرماں برداری سے ہی \*

جو اپنے بھائی کے لئے کوا کھودتا ہی سو آپ ہی اُس میں گرتا ہی \*

اپنے بھائی پر طعن مت کر اللہ اُسکو نجات دے گا اور تجھکو مُبتلا کرے گا \*

نفس کا مُحاسبہ کر سالم رہے گا اور خطروں میں درمت آندامت کھینچے گا \*

نیک و بد میں جو تمیز نہیں کرتا ہی وہ بھی اُنک  
جانور ہی \*

حُب دُنیا کی عقل کو کھوتی ہی اور دِل کو حکمت سے  
باز رکھتی ہی \*

بینا وہ ہی جو اپنے گناہوں پر مُحیط اور اپنے عیبوں پر  
واقف ہو \*

خدا کے قُرب سے نور اور خلق کے قُرب سے غم پیدا ہوتا ہی \*

حسد یا حاسد کے مرنے سے چھوٹتا ہی یا جسپر حسد کیا  
اُسکے مرنے سے \*

کشتی پر سوار ہونا خطرے میں پڑنا ہی اور بادشاہ کے پاس  
جانا اُس سے زیادہ \*

جسنے بخشش کی وہ بُزرگ اور سردار ہوا اور جس نے بخل کیا  
وہ ذلیل اور خوار \*

جسنے اپنی اُمیدوں پر تاخیر کی اُس نے پایا اور جس نے جلدی  
کی وہ محروم رہا \*

خوشی نہیں ہی مگر نیکوں کے لئے اور غم نہیں ہی مگر  
بدوں کے لئے \*

نیک وہ ہی جو دوسرے کو شر سے بچا دے اور اچھی راہ  
بتلا دے \*

جوابات نہ ہی وہ اختیار میں ہی اور جب کہی تو اختیار سے گئی \*

آدمی آج محلوں میں کل قبروں میں پرسوں حشر میں  
ہوگا \*

جو جلدی کرتا ہی سو خطا کرتا ہی جو دُیری کرتا ہی  
سو مُراد پاتا ہی \*

عاقِل کے لئے دو فضیلت ہی ایلک عقل جس سے فائدہ  
حاصل کرے دوسری گویائی جسے فائدہ دے \*

جو مُقدّر میں ہی سو پُہنچیکا حریص محروم رہتا ہی  
بخیل اور حاسد مذموم اور مغموم \*

گھر لینے کے پہلے ہمسائے کا حال تحقیق کر اور چلنے کے  
پہلے رفیق کا \*

عاقِل کے جو مُنہ میں سو دلمیں احمدق کے جو دلمیں سو  
مُنہ میں ہی \*

ذکر وہی بہتر ہی جو دل سے ہو تضرع کے ساتھ نہ وہ  
کہ زبان سے پڑھیزگاری کے ساتھ \*

پاک کر نفس کو اُس چیز سے جو اُس میں ہی تو آنکی  
خوبیاں اور بُرائیاں جانتا ہی \*

دوست سچا وہ ہی جو تیرے عیبوں پر تجھ خبردار کرتا ہی  
اور آپ پر مُقدم رکھتا ہی \*

اگر سچ صورت پکرتا تو شیر ہوتا اور اگر جھوٹہ صورت پکرتا  
تو اونہری ہوتا \*

ایمان وہی کہ سچ کو جھوٹہ پر اختیار کرے جہاں کے

سچ ضرر کرے اور جھوٹہ فائدہ دے \*

بار خُدا یا تو نے بلا کو نازل کیا تو صبر بھی دے اور صحت

عطا کی تو شکر بھی دے \*

جو علم کہ صلاحیت نہ بخشے وہ گمراہی ہی اور جو مال

کہ نفع ندے وہ وبال ہی \*

بہتر آدمی وہ ہی جو اپنے عیبوں پر بینا اور دوسرے کے

عیبوں میں اندھا ہو \*

نیکی کرنے والے سے محبت اور بدی کرنے والے سے کینہ رکھنا

دلونکی سرشت ہی \*

ہمت کی کوتاہی تدبیر کی کمی فکر کی سُستی برتری سے

محروم رکھتی ہی \*

دین میں پرہیزگاری حادثوں پر صبر اور معیشت میں صبر

کونا کمال عقل کا ہی \*

اشراف اشراف ہی اگرچہ مُفلس ہو اور کمینہ کہینہ ہی

اگرچہ توانگر ہو \*

دلکی طرف نگاہ رکھنا نیک بختی ہی اور نگاہ کی طرف

دلکو لگانا بد بختی \*

بُخل اور جہل تواضع کے ساتھ بہتر ہی علم اور سخاوت سے

جو غرور کے ساتھ ہی \*



جُو زمانہ تیرے ساتھ موافقت کرے تو تو زمانہ کے ساتھ موافقت کر \*

اگر نیکی تجھ پہنچے تو بھی خوشی کر اور اگر بدی تجھ سے دور کیجائے تو بھی خوش ہو \*

جو ہر بات پر فاختوش ہوتا ہی اُسکے دوست اور رفیق کم ہو گئے \*  
جو آپ کو دانا جانتا ہی خُدا اور آدمی اُسکو احمق جانتے ہیں \*  
ظلم کا دن مظلوم پر ایسا سخت نہیں جیسے بدلے کا دن ظالم پر \*

شریر کو اپنی شرارت ذکر کرنا آسان ہی آس سے کہ مغموم اپنے غم کو ذکر کرے \*

بہت سونا اور سُستی اللہ سے دور کرتی ہی اور غریبی لاتی ہی \*

غلام کا کوئی بھائی نہیں جیسے جھوٹے کو مروت اور حاسد کو آرام نہیں \*

عادل کی شان سے نہیں کہ فریب کرے اور پھر آپ آسمیں پڑے \*  
دولت اور نعمت لایق اعتبار کے نہیں ہی ایک سایہ ناپائدار ہی دوسرے مہمان مسافر \*

دلوں کی قوت حکمت ہی جیسے جسمون کی قوت طعام ہی \*  
بیس برس کا گدھرو تیس برس کا جوان چالیس کا ادھیڑ پچاس کا بُڈھا ہوتا ہی \*

آدمی جب تک بہت سختی پر صبر نہیں کرتا توڑے  
مطلب کو نہیں پہنچتا \*

بُخل مہربانی کے ساتھ بہتر ہی بخشش سے کہ جسکے ساتھ  
بہت ایذا ہو \*

آدمی کے ذکر سے پرہیز کر کہ وہ بیماری ہی اور اللہ کا ذکر  
کیا کر کہ وہ شفا ہی \*

سعید وہ ہی جو گُذرے ہوئے سے ہند پذیر ہو اور بد وہ ہی  
جو آپکو بہتر جانتا ہی \*

جو رات اور دن کے تغیر سے خبردار نہو تو ملامت اور نصیحت سے  
کب خبردار ہوگا \*

اخلاص وہ ہی کہ عبادت کرنے میں ثواب کی اُمید اور  
عذاب کا ڈر نہو \*

اگر بزرگی چاہتا ہی تو عاجزی اختیار کر اور اگر دُوات  
چاہتا ہی تو قناعت کو \*

جو علم کی طلب میں خوب کوشش نہیں کرتا ہی وہ اُس  
علم کے مقصود پر نہیں پہنچتا \*

مت بگاڑ اُس چیز کو جسکی اصلاح دُشوار ہو اور مت بند کر  
وہ دروازہ کہ جسے کھول نسکے \*

جس نے دعویٰ کیا اُس چیز کا جو اُس میں نہیں ہی وہ امتحان کے  
وقت رسوا ہوگا \*

ہر علاقے سے دل کو باز رکھنا اور اللہ کے ساتھ علاقہ رکھنا  
توکل ہی \*

دنیا میں مسافر اور راہ چلنے والے کی طرح رہنا اور آپ کو  
اہل قبر سے رُکن \*

کمینوں سے دوستی کرنے میں پرہیز کر کیونکہ قریبوں کو تجھ سے  
دور اور دوروں کو نزدیک کر دینکے \*

ظالم مُردہ ہی اگرچہ زندوں کے گھر میں ہو اور مُحسن زندہ ہی  
اگرچہ مُردوں کے گھر میں ہو \*

بات وہی کیا چاہئے جسکی شہرت سے نیکنامی ہو اور کام  
وہی بہتر ہی کہ جسکے کرنے سے ثواب ملے \*

جو تیری بات پر اعتماد نہیں کرتا ہی اُسے نصیحت مت کر \*  
اور جو کوئی تجھ سے قبول نہیں کرتا اُسپر احسان مت کر \*  
جو عالم جانتا ہی اور اظہار نہیں کرتا وہ بہتر ہی اُس سے کہ  
جو جانتا ہی اور لاف زنی کرتا ہی \*

احمق وہ ہی جو احسان نہیں کرتا اور شکر گزاری چاہتا ہی  
اور بدي کرتا ہی اور توقع نیکی کی رکھتا ہی \*

دُشمن کی اصلاح میٹھی بات سے آسان ہی کہ اُسکی اصلاح  
احسان سے کرے \*

عقل سے بہتر کوئی تدبیر نہیں اور حرام نہ کرنے سے بہتر کوئی  
پرہیز گاری نہیں اور خُلق سے بہتر کوئی خوبی نہیں \*

آدمی دُوقسم پر ہی اِلک تُو وہ جو مطلب کو نہیں پہنچتا \*  
 دوسرا وہ جو پہنچتا ہی اور سیر نہیں ہوتا \*  
 احمق سے دو خصلتیں نہیں چھوڑتی ہیں رستے میں ایدھر  
 اُدھر دیکھنا اور بے سوچے جواب دینا \*  
 جو مال جمع کرنے کا قصد کرتا ہی وہ محزون رہتا ہی  
 اور جو زمانے کی موافقت کا کُمان کرتا ہی وہ  
 مجنون ہی \*

جو چیز تیرے ہاتھ سے جاتی رہی اُسپر افسوس مت کر  
 کیونکہ تیری اگر ہوتی تُو دوسرے کے پاس نجاتی \*  
 تین آدمی تین شخص سے نفع نہیں اُٹھاتے شریف دنی سے  
 نیکو کار بدکار سے دانا نادان سے \*  
 وزیر کے کہوتے ہونے اور نیت کے بد رکھنے اور رعیت پر ظلم  
 کرنے اور بد تدبیری سے مُلک جاتا ہی \*  
 چار چیز کو چار چیز سے سیری نہیں آنکھ کو دیکھنے سے  
 کان کو سُننے سے رندی کو مرد سے زمین کو پانی سے \*  
 حق دار کبہوں ذلیل نہیں ہوتا اگرچہ سارا عالم مُتفق ہو اور  
 باطل وانہ کبہوں مُعزز نہیں ہوتا اگرچہ روکار ہو \*  
 جو اپنے حق میں درست رکھتا ہی سو بھائی کے ساتھ کر اور  
 جو اپنے حق میں بد جانتا ہی وہ اُسکے لئے بھی بد جان \*  
 تین آدمی مُعزز ہوتے ہیں اِلک بورھا بڑھاپے سے دوسرے

صاحبِ علمِ علم سے تیسرے بادشاہ بادشاہت کے سبب \*  
 کسینے ایک حکیم سے پوچھا تُم جانتے ہو اُس چیز کو کہ جسپر  
 حسد نہوے اور صاحبِ بلا کو کہ جسپر رحم نکیا جاوے  
 کہا ہاں تواضع اور تکبر ہی \*

ہوشیاری آدمی کی یہہ ہی کہ کسیکو فریب نہ دے اور  
 کمال اُسکا یہہ ہی کہ آپ بھی کسی سے فریب نہ کھارے \*

## CHAP. II.

### FABLES.



ہرن اور لومڑی کی تمثیل

*The Deer and the Fox.*

ایک ہرن پیاسا ہو کر پانی کے چشمے پاس آیا کہ  
اُسے پانی پئے۔ وہ چشمہ برے غار میں تھا \* جب پانی  
پیکر چاہا کہ اوپر چڑھے چڑھے نہ سکا \* ایک لومڑی نے  
دیکھ کر کہا اے بھائی تو نے بہت بُرا کام کیا کیونکہ  
اترنے سے پہلے چڑھنے کا راستہ دیکھ لیا \*

حاصل اُسکا یہہ ہی

جو پانی میں اترتا ہی اور پیر نہیں سکتا وہ دَویدگا \*



خرگوش اور گدھ کی تمثیل \*

*The Hares and the Eagles.*

ایک بار خرگوشوں اور گدھوں میں لڑائی تھنی \* خرگوشوں نے  
لومڑیوں سے مدد چاہی \* انہوں نے کہا اگر ہم تمہارے اور  
انکے حال سے واقف نہوتے تو جیسا کہتے ہو ویسا ہی کرتے \*

حاصل اُسکا پہہ ہی

آدمی کو چاہئے آپ سے جو قوی ہو اُسے بگاڑ نکرے \*



مالی اور ترکاری کی تمثیل \*

*The Gardener and his Herbs.*

کسی نے دیکھا کہ ایک مالی ترکاری کو سیچ رہا تھا  
اُس نے کہا پہہ کبڑا ہی کہ جنگلی ترکاری کو کوئی نہیں  
سیچتا اور خوش نما ہوتی ہی \* مالی نے جواب دیا کہ  
وہ اپنی مائے پرورش پاتی ہی اور پہہ اپنے باپ کی  
جو رو سے \*

حاصل اُسکا پہہ ہی

ما کی پرورش بہتر ہی سوتیلی ما کی پرورش سے \*



آدمی اور بت کی تمثیل \*

*The Man and his Idol.*

کسی آدمی کے گھر میں ایک بت تھا کہ وہ ہمیشہ  
اُسے پوجتا - اور ہر روز اُسے واسطے ایک جانور ذبح کرتا \*  
آخر کو اُسکا مال سب خرچ ہو گیا \* پس حیران ہو کر  
اُس بت نے کہا کہ اپنا مال میرے لئے خرچ مت کرو  
کہ پھر تم مجھے ملا مت کرو گے \*

حاصل اُسکا پہہ ہی

جو اپنا مال کُناھوں میں خرچ کرتا ہی وہ کہتا ہی  
کہ اللہ نے مجھے فقیر کر دیا \*



بھیڑنے اور شیر کی تمثیل \*

*The Wolf and the Lion.*

ایک بار بھیڑ یا خوک کے بچے کو لئے جاتا تھا راہ میں  
شیر سے مُلاقات ہوئی اُسنے چھین لیا \* بھیڑ نے اپنے جی  
میں کہا کدسی چیز میں نے غصب کی جو میرے پاس فرہی \*

حاصل اُسکا پہہ ہی

جو چیز کہ ظلم سے ہاتھ آتی ہی وہ اُسکے پاس نہیں  
رہتی - اور اگر رہتی ہی تو کام نہیں آتی \*



اُر کے اور بچھو کی تمثیل \*

*The Boy and the Scorpion.*

کسی وقت ایک اُر کے نے تَدی شکار کی تھی \* ایک  
روز بچھو کو دیکھ کر سمجھا کہ پہہ تَدی ہی \* اس خیال  
سے اُسنے ہاتھ بڑھایا کہ پکڑے پھر ہاتھ کو کھینچ لیا \*  
بچھو نے کہا اگر تم مجھے پکڑتے تو پھر کبھو تَدی کا شکار  
نکرتے \*



حاصل اُسکا پہہ ہی

کہ آدمی بھلے اور بُرے کو سمجھتا ہی اور ہر ایک کے  
مُوافِق کام کرتا ہی \*



بَلّے اور سُوہن کی تمثیل \*

*The Cat and the File.*

ایک بَلّا کِسی لوہار کے گھر میں جا کر سُوہن کو چاٹنے لگا  
اور اُسکی زبان سے خون جاری ہوا \* وہ پہہ سمجھ کر  
کہ سُوہن سے نکلتا ہی اُسے نکلتا تھا یہاں تک کہ اُسکی  
ساری زبان کٹ گئی اور مر گیا \*

حاصل اُسکا پہہ ہی

کہ بد کام اچھا معلوم ہوتا ہی اور اُسے لذیذ جانتا ہی  
اور پہہ بات نہیں سمجھتا کہ اُس سے عُمر کھو جاتی ہی \*



چرغ اور مُرغ کی تمثیل \*

*The Hawks and the Cocks.*

چرغوں کو خبر پہنچی کہ مُرغ بیمار ہیں \* طاؤس کی  
کھال اوزہ کر آئیں دیکھنے گئے اور کہا السلام علیکم  
ای بھائیو کہا حال ہی تمہارا \* وہ بولے کہ جس روز ہم  
تمہارا مُذہب نہیں دیکھتے خیر سے ہوتے ہیں \*

حاصل اُسکا پہہ ہی  
بہت آدمی ایسے ہیں کہ محبت ظاہر کرتے ہیں  
اور جی میں دغا بازی رکھتے ہیں \*



کُتے اور خرگوش کی تمثیل \*

*The Dog and the Hare.*

ایک کُتے نے خرگوش کو پکڑا اور دانتوں سے کاٹتا اور خون  
زبان سے چاٹتا \* خرگوش نے کہا کہ اے بھائی جب تو  
کاٹتا ہی تو ایسا معلوم ہوتا ہی کہ جیسے کوئی کسیکا  
دشمن ہو \* اور جب چاٹتا ہی تو پہہ معلوم ہوتا ہی  
کہ جیسے کوئی درست ہو \*

حاصل اُسکا پہہ ہی  
کہ جسکے جی میں فریب ہوتا ہی وہ دوستی اور  
محبت ظاہر کرتا ہی \*



بط اور ابابیل کی تمثیل \*

*The Goose and the Swallow.*

بط اور ابابیل آپس میں شرکت سے گذران کرتے تھے  
اور ایہی مکان میں دونوں کی چراگاہ تھی \* ایک روز  
اُن دونوں نے گمان شکاری کا کیا \* ابابیل چونکہ ہلکا تھا

اُڑ گیا اور بچ رہا \* بط اس لئے کہ بہاری تھی میدانوں نے  
اُسے پکڑ لیا اور ذبح کیا \*

حاصل اُسکا یہہ ہی

جو اپنی غیر جنس کے ساتھ شرکت کرتا ہی وہ آخر کو  
خراب ہوتا ہی \*



ہرن اور شیر کی تمثیل \*

*The Deer and the Lion.*

کسی وقت ایک ہرن شکاری کے در سے بھاگ کر ایک  
غار کے اندر پڑھا \* ایک شیر نے وہیں جا کر اُسکا شکار کیا \*  
ہرن مرنے وقت کہنے لگا کہ افسوس میری یہہ کہا بدبختی  
تھی کہ آدمی کے در سے بھاگ کر اور ایک زبردست کے  
پنچ میں پھنسا \*

حاصل اُسکا یہہ ہی

کہ جو شخص تھوڑی آفت سے ترسناک ہو کر بھاگتا ہی وہ  
اس سے بڑی آفت میں پڑتا ہی \*

## گتے اور لومڑی کی تمثیل •

*The Dog and the Fox.*

کسی وقت ایک گتے نے شیر کا چمڑا دیکھا اُسکے نزدیک  
جا کر دانت سے کاٹنے لگا \* یہ بے ادبی گتے کی لومڑی نے  
دیکھ کر کہا اگر یہ حیوان کہ ہمارا تمہارا بادشاہ کہلاتا تھا  
زندہ ہوتا تو تم اُسکے پنجے کے ناخن کو اپنے دانت سے بڑا  
دیکھتے \* سبحان اللہ آج تم اُسکے چمڑے کو کاٹتے ہو \*

حاصل اسکا یہ ہی

بعد مرنے کے بھی مُردوں اور بُزرگوں کے نام کی پاسداری  
ضرور ہی اور جتنا ادب کہ جینے کی حالت میں کیا  
جانا ہی مرنے کے بعد بھی چاہئے \*



## پیت اور اعضا کی تمثیل •

*The Belly and the Members.*

ایکبار شکم اور اعضا میں قضیہ ہوا \* دونوں نے کہا کہ جسم کو  
ہم اُٹھائے پھرتے ہیں اور اُسکی حفاظت کرتے ہیں \*  
اعضا بولے ہم اپنی قوت سے لئے پھرتے ہیں \* پیت نے  
کہا اگر میں کچھ نہکھاؤں تو تم نہ چل سکو اور نہ اُٹھا سکو \*

حاصل اسکا یہہ ہی

جو شخص اپنے سردار اور اپنے سے زور آور کی پیروی  
نکرتے بلکہ اُسے دعوتِ برابری کا کرتے تو آخر کو وہ خراب  
ہوتا ہی اور جس کام میں مُقرر ہی اُسے کر نہیں سکیگا \*

دو مرغ کی تمثیل \*

*The two Cocks.*

دو مرغ کسی چیز کے لئے آپس میں لڑتے تھے \* انہیں ایک  
غالب ہوا دوسرا بھاگ گیا \* بعد اُسکے جو غالب ہوا تھا وہ  
ایک اونچے بالاخانے پر بیٹھکر بازو پھڑکاتے اور بازگ دیتے  
ہوئے فخر کرنے لگا \* اتنے میں ایک کُٹا اُسے دیکھ ایک ہی  
حملے میں پکڑ لیگیا \*

حاصل اسکا یہہ ہی

آدمی کو نچاھئے کہ اپنے زور کا فخر کرے کہو کہ غرور  
اور فخر آدمی کو جان سے کھوتا ہی \*

مچھر اور بیل کی تمثیل \*

*The Fly and the Ox.*

ایک مچھر کسی بیل کے سینک پر بیٹھکر سوچنے لگا کہ  
میں بھاری ہوا ہونگا \* تب اُسنے کہا کہ اسی بیل میرے

بیٹھنے سے اگر تم کو بوجھ معلوم ہوا ہو تو کہو میں چلا جاؤں \*  
 بیڈل بولا ای مچھر تم کس پر بیٹھے ہو سو مجھے معلوم نہیں  
 اور کس کو دکھ، پہنچتا ہی سو بھی میں نہیں جانتا ہوں \*  
 حاصل اسکا یہہ ہی

جو شخص اپنی قوت اور توانائی پر اوروں سے غرور کرتا ہی  
 وہ نیت حقیر ہی \*



آدمی اور موت کی تمثیل \*

*Man and Death.*

کوئی شخص لکڑی کا ایک بوجھ لئے جانا تھا \* بوجھ کے  
 مارے بہت تھک کر اُس نے اپنے کندھے سے پھینک دیا اور  
 موت کو پکارا \* وہیں موت حاضر ہو کر بولی تم نے مجھے کہوں  
 بلایا \* اُس نے کہا کہ میرے کندھے پر اس بوجھ کو آٹھا دو  
 اس لئے بلایا ہی \*

حاصل اسکا یہہ ہی

دنیا کے بیچ سبھی اپنی حیات چاہتے ہیں \* بہت غریب  
 اور لاچار ہونے پر بھی کوئی موت نہیں مانگتا \*

## حبشی کی تمثیل \*

*The Blackamoor.*

ایک حبشی کپڑے اتار برف لے اپنے بدن میں ملنے لگا \*  
 اسمیں کسی شخص نے کہا کہ اجی تم کہوں برف ملنے ہو  
 بولا کہ سفید ہونے کے لئے \* اسمیں کسی دانانے آکر کہا کہ  
 اے میاں تم اپنے بدن کو دکھہ ندو تمہارا بدن برف کو سیاہ  
 کر سکتا ہے پر برف تمہارے بدن کی سیاہی کھو نسکیگا \*

حاصل اسکا یہہ ہے

بد آدمی بھلے کو بُرا کر سکتا ہے پر بُرے سے بھلا کرنے کی  
 طاقت کم کسیکو ہی \*



## شیر اور دو بیل کی تمثیل \*

*The Lion and the two Bullocks.*

کسی وقت ایک شیر دو بیل پر دوڑا \* دونو بیل متفق  
 ہو کر آسکو سینک سے مارنے لگے اور آسکو اپنے بیچ آنے ندئے \*  
 شیر نے ان دونو کو فریب دینے کے لئے جدا ہو کر کہا اے بیلو تم  
 آپس میں جدا ہو کر جو فرق سے رہو تو میں کسیکو کچھ  
 نہ ہونگا \* اس بات پر اعتماد کر کے دونو الگ ہو گئے ورنہیں  
 شیر نے دونو کو شکار کیا \*

حاصلِ اسکا پہہ ہی

آدمی جب تک کہ مُتَّفِق رہیں تب تک کوئی دشمنی  
کر کے اُن پر غالب ہو نہیں سکتا \* بے اتفاقی سے سبھی مارے  
جاتے ہیں \*

لڑکے کی تمثیل \*

*The Boy fallen into the River.*

کسی وقت ایک لڑکا آپ سے پانی میں گرا \* پھر نجاتا تھا  
اس لئے غوطے کھانے لگا \* رستہ پر سے ایک شخص کو مدد کے  
لئے پکارا اور بلایا \* وہ نزدیک جا پانی میں گرنے کے باب میں  
ملامت کرنی شروع کی \* لڑکے نے کہا پہلے مجھے بچائیے  
پہچھ ملامت کر لیجئے \*

حاصلِ اسکا پہہ ہی

تمہارا کوئی دوست جو آفت میں پڑے تو پہلے اُسے آفت سے  
بچا کر پہچھ ملامت کرنا بہتر ہی \*

سورج اور ہوا کی تمثیل \*

*The Sun and the Wind.*

سورج اور ہوا کے بیچ جھگڑا ہوا کہ دیکھیں کون آدمی کے  
کپڑے اُترا سکتا ہی \* اسمیں ہوا بڑے زور سے بہنے لگی \*  
آدمی نے اُس زور کے سمہالنے کے لئے اپنا کپڑا بدن میں لپیٹ لیا \*



جب دن چڑھا اور آفتاب کی شعاع بہت تیز ہوئی تب آدمیوں نے گرمی کے مارت اپنا کپڑا بوجھ سمجھکر بدن سے اتار ڈالا \*

حاصل اسکا یہ ہی

آدمیوں کو چاہئے کہ اپنے حوصلے کے موافق دعویٰ کریں تو پیچھے شرمندگی نہو جیسے ہوا پشیمان ہوئی \*



کئی بھیڑیوں کی تمثیل \*

*The Wolves drinking up the water to get at the Hides.*

کئی بھیڑیوں نے ایک خندق میں گائے کا چمڑا دیکھ کر کھانے کا ارادہ کیا \* لیکن خندق پانی سے بھرا تھا اور چمڑا بھی نزدیک تھا \* اتنے میں انہوں نے باہم اتفاق کر یہ مشورہ کیا کہ پہلے پانی پی کر خندق کو سکھاویں پیچھے چمڑا کھاویں \* یہ دل میں تھان کر پیٹ بھر کر پانی کے پینے سے سبھی پیٹ بہت کر مر گئے چمڑا کھا نہ سکے \*

حاصل اسکا یہ ہی

کم عقل وہ کرتا ہی جس سے جان کھو جاتی ہی \*

## کچھوے اور خرگوش کی تمثیل \*

*The Tortoise and the Hare.*

کسی وقت ایک کچھوے اور خرگوش نے آپس میں دوڑنے کا عہد و پیمان کر کے ایک پہاڑ تک حد مقرر کی اور اُس پہاڑ کی طرف دوڑے \* خرگوش اپنی لاغری اور تیزروی اور ہلکاپن کے سبب رستے میں تھک کر سو گیا \* کچھوے اپنی اس جسامت اور آہستہ چلنے پر بھی رستے میں نہ سستایا نہ درماندہ ہوا اور پہاڑ پر جا بیٹھا \* تب خرگوش نے جاکر دیکھا کہ کچھوے آگے چلا گیا ہی اس میں شرمندہ ہوا - پر اسوقت کی ندامت کسو کام نہ آئی \*

حاصل اسکا یہہ ہی \*

زور آور اور کم زور میں لڑائی ہونے سے چاہئے کہ کم زور غافل نہ رہے اور ایسا بھی اتفاق ہوتا ہی کہ زور آور کی غفلت سے کم زور فتح مند ہوتا ہی \*

## شیر بدر اور لومڑی کی تمثیل \*

*The Lion and the Fox.*

ایک شیر بدر بڑھاپے کے سبب کم زور ہو کر کسی جانور کو شکار کر نہ سکتا تھا \* اس لئے اپنی خوراک کے واسطے فریب دینے

کے ارادے پر تمارض کر ایک غار کے اندر رہا تھا کہ جو کوئی حیوان  
 اُسکے دیکھنے کو آئے اُسکو اُسی خندق کے اندر پکڑ کر کھاوے \*  
 اسمیں ایک لومڑی اُسکے یہاں جا غار کے دروازے پر کھڑی ہو  
 سلام کر بولی اے جانوروں کے بادشاہ آپ کیسے ہیں \* شیر نے  
 کہا تم اُسکے اندر کبوں نہیں آئی لومڑی نے کہا جہاں پناہ \*  
 میں نے یہاں آکر بھتوں کے پیٹھنے کی علامت دیکھی لیکن باہر  
 نکلنے کا ایک کے بھی نشان نہ پایا \*

حاصل اسکا یہہ ہی

آدمی کو نچاھئے کہ بن بوجھ سمجھ کر کسی کام میں  
 دخل کرے \*



کبوتری کی تمثیل \*

*The Pigeon.*

کوئی کبوتری پیاسی ہو کر ایک دیوار کے گرد گھومتی  
 تھی \* اتفاقاً ایک کانسیہ پانی سے بھرا ہوا اُس دیوار پر نظر  
 پڑا \* کبوتری نے جلدی سے اُڑ کر آپ کو اُس کانسی سے پر مارا کہ پوٹا  
 بہت گیا \* اسوقت اُسنے کہا کہ میں عجب بد بخت ہوں  
 کہ پانی کی طلب میں جلدی کی اور اپنی جان کھوئی \*

حاصل اسکا یہہ ہی

سستی اور سہولت سے کام کرنا بہتر ہی جلدی سے \*

لوہار اُور کُتے کی تمثیل \*

*The Dog and the Blacksmith.*

کسی لوہار کے گھر ایک کُتا تھا۔ جب تک مالک اُسکا کام کیا کرتا وہ سویا کرتا \* جسوقت وہ لوہار کام سے فراغت کر کھانے کے لئے بیٹھتا اُسوقت وہ کُتا بیدار ہوتا \* لوہار نے کہا ای بد ذات کہا سبب ہی اواز گھن سے کہ جس سے زمیں کانپتی ہی تو بیدار نہیں ہوتا اور دانت کی اواز سے جگ اُٹھتا \*

حاصل اسکا یہہ ہی

آدمی جب نماز کی آواز سُنتا ہی تو سُورھتا ہی اور جب باجہ کی آواز سُنی تو پیچھے دوڑتا ہی \*

آدمی اور گھوڑی کی تمثیل \*

*The Man and the Mare.*

ایک آدمی گھوڑی گا بہن پر سوار ہوا تھا \* اِتِّفَاقاً وہ راہ میں جن پڑی \* اُسکا بچا تھوڑی دور چلکر تھہر گیا اور کہا ای آفا دیکھتا ہی کہ میں چھوٹا ہوں اور چل نہیں سکتا۔ اگر تو مجھے چھوڑ کر چلا جاوے تو میں یہاں ہلاک ہو جاؤنگا \* اور جو تو مجھے اپنے ساتھ لیوے اور میری پرورش کرے کہ جوان ہو جاؤں

تو میں اپنی پیٹھ پر تَجمہ لے چلونگا اور جہاں کہیں جایا چاہیگا  
وہاں جلد پہنچاؤنگا \*

حاصلِ اسکا یہہ ہی

آدمی کو چاہئے کہ جو مُستحقِ إحسانکا ہی اُسکے ساتھ  
إحسان کرے \*



آدمی اور سُر کی تمثیل \*

*The Man and the Hog.*

کسی وقت میں ایک آدمی نے مینڈھا اور بھیڑی اور  
سُر کو بیٹل پر لا کر شہر کی طرف لے چلا کہ سب کو  
بیچے \* مینڈھا اور بھیڑی بیٹل کو کچھ ایذا نہ دیتی تھی  
اور سُر ساری راہ چلاتا تھا اور بیٹل کو مارتا \* اُس آدمی نے  
کہا کہ اسی بدذات کس واسطے تو قرار نہیں پکرتا اور یہ  
دونوں چپ ہیں \* خنزیر بولا ہر کوئی اپنے حال سے واقف ہی  
مینڈھے کو جو کوئی لیوگا اُسکے بالوں کے لئے \* اور بھیڑی کو  
دودھ کے واسطے \* مجھ میں نہ بال ہیں نہ دودھ - پس جسوقت  
کہ شہر میں پہنچاؤنگا مذبح میں بھیجا جاؤنگا \*

حاصلِ اسکا یہہ ہی

جو آدمی بدیاں اور گناہوں کو کرتا ہی رہا اپنے انجام کو  
جانتا ہی \*

## ہرن اور گدھے کی تمثیل \*

*The Deer and the Ass.*

ایک ہرن اور گدھا باہم آشنا تھے \* رات کو چرنے کے واسطے کسی باغ میں گئے \* ہرن نے گدھے کو کہا خبردار بولیو مت باغبان سوتا ہی \* گدھا بے وقوف کہنے لگا کہ اس وقت میری طبیعت بہت خوش ہی تم کہو تو میں رہنگوں \* ہرن بولا اگر ایسا کرو گے تو مالی کے ہاتھ سے خوب کتکے کھاو گے \* دو تین بار اُس نے اسے منع کیا لیکن اُس گدھے نے اُسکے کہنے کو نہ مانا رہنگنے لگا \* مالی کی آنکھ جو کھلی تو ایک سونٹا ہاتھ میں لیکر پیچھے اُنکے دروازے پر \* ہرن تو اپنی جلدروی سے نکل گیا اور گدھا کمزور بھاگ نکلا \* مالی نے خوب مار دھری \* غرض جو کوئی اپنے دانا دوست کا کہا نہ مانےگا خراب ہوگا \*



## چڑیا اور کوءے کی تمثیل \*

*The Bird and the Crow.*

ایک کوءے نے نمک کا گھر بنایا تھا اور ایک چڑیا نے موم کا - وہ دونوں پاس پاس رہتے تھے \* ایک روز چڑیا نے کھانا پکایا نمک نہ تھا کوءے سے مانگا \* اُس نے کہا کہا میں

تیرے واسطے اپنا گھر توڑوں چل دور ہو \* چڑیا پھر کر چلی  
 اُئی ایلک روز مینہ جو برس کوءے کا گھر گھل گیا تب  
 کُتے نے چڑیا کے پاس جا کر پنڈہ مادی \* چڑیا نے کہا  
 سُنو ہم نے ڈارسا نمک مانگا تھا تُم نے ندیا کُبا مضایقہ آؤ بیٹھو \*  
 اصل مُدعا یہہ ہی کہ بدی کا بدلا لینا آسان ہی لیکن  
 بُرائی کے عوض بھلائی کرنی سخت مُشکل \*



بارہ سَنگے کی تمثیل \*

*The Stag drinking.*

کسی وقت ایلک بارہ سنگا پیسا ہو کر تالاب میں جا  
 پانی پیا اور وُونہیں پانی کے بیچ اپنی نایونکا دُبلا پا دیکھ کر  
 غمگین ہوا لیکن سینگ کی بُرائی پر خوش ہوا \* شکاریوں کے  
 پہنچتے ہرن بھاگ کر دور ہو گیا اِس لئے شکاری اُسکو  
 شکار کر نہ سکے \* جب وہ پہاڑ میں جا کر گھنے جنگل میں پیٹھا  
 اور لذیذ سینگ کے سبب درختوں کی دال و پات میں پھنسا  
 تب شکاریوں نے وہاں جا کر اُسکو مارا \* ہرن نے دم توڑنے کے  
 وقت آہ مار کر کہا افسوس جس ہاتھ پانو کو میں نے حقیر  
 جانا تھا اُس نے مجھے بچایا تھا اور جس سینگ کا بھروسا کیا تھا  
 اُس نے میری جان کھوئی \*

حاصلِ اسکا یہہ ہی

آدمی کو چاہئے کہ اسباب پر تکیہ نہ کرے اور بے اسبابی سے ناامید نہ ہو \* اکثر ایسا ہوا ہی کہ بے سببی سبب حصولِ مطالب کا ہوئی ہی اور اسباب موجبِ مضرت کا \*



مکڑی اور شہد کی مکھی کی تمثیل \*

*The Spider and the Bee.*

کسی وقت ایک مکڑی نے شہد کی مکھی سے کہا اگر تُو مجھکو اپنے ساتھ رکھو تو میں تمہاری طرح شہد لاؤں \* اس بات کے بار بار کہنے سے مکھی نے اُسے قبول کیا \* بعد اُسکے جب مکڑی وہ کام بجا لا نسکی تب مکھی نے اُسے دنگ مار کر مار ڈالا \* دم ٹوٹنے کے وقت وہ اپنے دل میں کہنے لگی افسوس جس کام سے میرا بُرا ہوا اُسے میں نے قبول کیا \* رس لانے کی قدرت مجھہ میں نہ تھی کس لئے شہد بنانے کی آرزو کی تھی \*

حاصلِ اسکا یہہ ہی

بے مہارت اگر کوئی کسی کام میں دخل کرے تو اُسکی بات جھوٹی ہوتی ہی اور وہ آدمیوں میں ہلکا اور نالایق ہوتا ہی \*



## جھڑی پری کی تمثیل \*

*The Bramble.*

ایک جھڑی پری نے کسی مالی سے کہا کہ اگر کوئی احتیاط سے مجھے باغ میں لگائے اور پانی سے سینچ کر میری خدمت کرے تو میرے پھول اور پھل کے دیکھنے کی آرزو بادشاہ کریں \* یہ سن باغبان نے اُسکو لے باغ میں اچھی جگہ لگایا اور ہر روز بار بار پانی دینے لگا \* اُسکے کانٹے بڑے گئے اور مضبوط ہوئے \* وہ درخت جو اُسکے نزدیک تھے اُنکے اوپر تلک اُسکی شاخیں پھیل کر اور پیڑوں کو ضرر پہنچانے لگیں \* آخر آہستہ آہستہ اُسکی جڑ نے بڑے کر سارے باغ کو گھیر لیا کانٹوں کے سبب کوئی اُسکے پاس جا نہ سکتا تھا \*

حاصل اسکا یہ ہی

بد آدمی کو پناہ دیکر جتنی کہ اُسکی توقیر کیجئے  
اُنہی ہی اُسکی شرارت اور بد ذاتی بڑھتی ہی - اور جتنا  
اُسپر احسان کیجئے اُنہی ہی رُہ بُرائی کرتا ہی \*



شیر اور لومڑی اور بھیڑیے کی تمثیل \*

*The Lion, Fox, and Wolf dividing the Prey.*

شیر اور لومڑی اور بھیڑیے میں دوستی تھی \* ایک روز شکار کے لئے سب کے سب نکلے \* اتفاقاً ایک گدھے اور

ہرن اور خرگوش کو شکار کیا \* شیر نے بھیڑے سے کہا آ تو  
تقسیم کر دے \* اُس نے کہا گدھا تم لو اور خرگوش لومڑی  
اور ہرن جھگڑو دو \* شیر نے غصے ہو کر بھیڑے کی آنکھیں  
نکال لیں \* اُس کے بعد لومڑی سے کہا کہ تو تقسیم کر \*  
اُس نے کہا تقسیم تو ظاہر ہی گدھے کو کل کھائیو اور ہرن  
شام کو اور خرگوش سے بیچ میں ناشتہ کرو \* شیر نے کہا  
اب لومڑی تو تقسیم میں تو بڑی دانا ہی یہہ تو نے  
کہاں سے سیکھا \* اُس نے کہا بھیڑے کی آنکھوں سے \*



بیمار شیر اور لومڑی اور بھیڑے کی تمثیل \*

*The sick Lion, the Fox, and the Wolf.*

کسی وقت میں ایک شیر بیمار پڑا سب درندے  
اُس کی عادت کو آئے مگر لومڑی نائی \* بھیڑے نے اُس کی  
چُغل خوری کی \* یہہ خبر لومڑی کو پہنچ گئی \* شیر نے  
بھیڑے سے کہا کہ جب لومڑی آوے تب مجھے خبر کر دینا \*  
جس وقت کہ وہ اُن کی بھیڑے نے اشارہ کر دیا \* شیر نے پوچھا  
کہ اتنے دن تک تو کہاں تھی \* اُس نے کہا دوا کی تلاش  
میں \* پھر اُس نے کہا کب دوا لائی \* کہا بھیڑے کی ساق کا مہرہ

آپ کی دوا ہی \* شیر نے اسیوقت چمگل بھیڑنے کے مارا  
 اور ہڈی اُسکی نکال کر کھا گیا \* لومڑی رخصت ہوئی  
 اور بھیڑیا پیچھے سے لُہو میں تر بتر نکلا \* لومڑی نے کہا  
 جب بادشاہوں کے پاس بیٹھتے تو اُس بات کو کہ مَنہ  
 سے کہا نکلتا ہی خیال رکھنا ضرور چاہئے \*



کبوتری اور گُورے کی تمثیل \*

*The Pigeon and the Crow.*

ایک بار کبوتری اور گُورے سے پانی کے گڑھے پر جھگڑا  
 ہوا \* اور ہر ایک دعویٰ کرتا تھا کہ یہ میرا ہی \* آخر  
 جزیروں کے قاضی پاس گئے اور ہر ایک نے اپنے دعویٰ کو  
 بیان کیا \* اُس نے گواہ طلب کیا گواہ کوئی لانسکا \* قاضی نے  
 یہ حکم کیا کہ کبوتری کا ہی \* اُس نے پوچھا کہ میں واسطے  
 تُم نے کس دایل سے حکم کیا اور گُورے کو کس وجہ سے  
 ندلویا \* قاضی نے کہا کہ تیرا سچ مشہور ہی چنانچہ عرب  
 میں مثل ہی کہ فلانی کبوتری سے سچا زیادہ ہی \* اُس  
 کبوتری نے کہا اگر یوں ہی تو سچ یہ ہی کہ حق گُورے کا  
 ہی اور میں وہ نہیں کہ جسکی نیکِ خصلت مشہور

ہو وہ اُسکے خلاف کرے \* پھر قاضی نے پوچھا کہ تو نے  
 جھوٹا دعویٰ کہوں کیا تھا \* بولی اُس نے پانی کو منع کیا  
 اِس لئے غصے میں آ کر میں نے جھوٹا دعویٰ کیا تھا لیکن  
 رُجوع کرنا حق کی طرف بہتر ہی باطل پر اصرار کرنے  
 سے - اور یہ شہرت میرے لئے ہزار چقر سے بہتر ہی \*

## CHAPTER III.

### A N E C D O T E S.



#### ۱ حکایت

*The Duty of Kings.*

ایک بادشاہ نے اپنے وزیر سے پوچھا کہ سب سے بہتر میرے  
حق میں کہا ہے \* عرض کی عدل کرنا اور رعیت کی پرورش \*



#### ۲ حکایت

*Eating, when proper for the Rich and the Poor.*

ایک حکیم سے پوچھا کہ وقت کھانا کھانے کا کون سا ہے \*  
بولا دولت مند کے تئیں جس وقت اشتہا ہو اور فقیر کو  
جس وقت میسر آوے \*



#### ۳ حکایت

*Plato's Saying.*

ایک شخص نے افلاطون سے پوچھا کہ تم نے بہت برسوں  
دریا کا سفر کیا - دریا میں کہا کہا عجائب دیکھے \* افلاطون نے  
جواب دیا کہ یہی عجوبہ دیکھا کہ میں دریا سے کنارے پہنچا \*

## ۴ حکایت

*As you do to others, it will be done to you.*

ایک شخص نے کسی کو بے تقصیر مار ڈالا \* لوگ اُسے حاکم پاس لُگائے \* حاکم نے اُسکے قصاص میں اُسے توپ کے مُنہ پر آڑا دیا \* نقل مشہور ہی جو جیسا کریگا سو ویسا ہونگا \*



## ۵ حکایت

*The five Virtues and Vices of Men.*

آدمی میں پانچ جُورھیں اور اُن پانچوں کے پانچ دُشمن \* پہلا علم اُسکا دُشمن تکبر \* دوسرا بخشش اُسکا حاسدِ ناسف \* تیسرا عقل اُسکا عدو غصہ \* چوتھا صبر اُسکا مُخالف لایچ \* پانچواں سچ کہنا اُسکا مُخالف جھوٹہ بولنا \*



## ۶ حکایت

*Devotion and Liberality commended.*

ایک روز اکبر بادشاہ نے بیربل سے پوچھا رُہ کہا ہی جس سے بادشاہ کا نام تمام ملکوں میں شہرہ پکڑے اور نجاتِ آخرت ہو \* عرض کی دو چیزیں ایک عبادت دوسری خیرات \*

## ۷ حکایت

### *The Man and the Lion.*

ایک شیر اور ایک مرد نے اپنی تصویر ایک گھر میں دیکھی \* مرد نے شیر سے کہا دیکھتا ہی انسان کی شجاعت کو کیسا شیر کو اپنے تابع کیا ہی \* شیر نے جواب دیا کہ موصور آدمی تھا اگر شیر موصور ہوتا تو ایسا نہ ہوتا \*



## ۸ حکایت

### *Luckman's Advice to his Son.*

لقمان حکیم نے اپنے بیٹے کو وصیت کی کہ تو ہمیشہ ایک مسئلہ سیکھ اور عمل کر تاکہ جلد میوہ اُس کا تو پارے \* بہت علم مفید نہیں ہی جب تک عمل میں نہ لاوے \* جو نہ کہینچے تو دشمن پر تلوار تو انکار ہزار تیغ کا رکھتا ہی \*



## ۹ حکایت

### *Wicked Men can be consistent only by being silent on Religion.*

ایک روز امام نے اپنے باروں کو نصیحت کی کہ جو کوئی تم سے بوجھ کہ خداسے دترتے ہو یا نہیں چاہئے کہ جواب نہ دو اور چپکے ہو رہو - اس واسطے کہ جو کہو نہیں دترتے ہیں تو کافر

ہو گئے۔ اور جو کہو درتے ہیں تو جھوٹے ہو گئے۔ کہونکہ تمہارے اعمال رستکاروں کے سے نہیں \*



## ۱۰ حکایت

*The Miser displayed.*

ایک درویش نے ایک بخیل سے کچھ سوال کیا \* بخیل نے کہا اگر ایک بات میری قبول کرے تو جو کچھ کہیگا کرونگا \* فقیر نے پوچھا وہ کہا بات ہی \* اُس نے کہا مجھ سے کبھی کچھ مت مانگ اُسکے سوا جو کچھ تو کہیگا سو مانونگا \*



## ۱۱ حکایت

*The Fulfilment of a bad Promise avoided.*

ایک نے ایک سے یہ شرط کی تھی کہ اگر میں باری نہ جیتوں تو سیر بہر گوشت میرے بدن سے تراش لیں \* ایسا ہوا کہ اُس نے باری نہ پائی \* حریف نے کہا شرط ادا کر \* اُس نے نماز \* دونو قاضی پاس نالشی گئے \* قاضی نے مدعی سے فرمایا معاف کر \* اُس نے انکار کیا \* قاضی نے برہم ہو کر کہا کہ تراش لے ہر جو ایک سیر سے ایک رتی زیادہ کاٹیگا تو سزا پاریگا \*



## ۱۲ حکایت

*The Saying of Titus Vespasian.*

روم کا پادشاہ کہ اُسکا نام تِیٹس وِسپیشیان تھا ہمیشہ روزِ  
نامچہ دیکھتا اور حساب کرتا تھا گذشتہ عُمَر کے اعمال کا \* جس  
روز دیکھتا کہ کوئی نیک کام نہیں ہوا دستخط کرتا کہ یہ دن  
ہم نے مُفت کھویا آخرت کے ذخیرے کے واسطے نیکنامی کا تُخم  
نہ بویا \*



## ۱۳ حکایت

*What youth ought to learn.*

ایک آدمی نے ایک حکیم سے پوچھا کہ کون علم بہتر  
ہی پہلے لڑکوں کے سکھانے کے لئے \* اُس نے جواب دیا کہ وہ علم  
ضرور ہی جسکی حاجت ہوتی ہی جوانی کے وقت میں \*  
دوسرے آدمی نے کہا کہ سکھا لڑکوں کو وہ چیز کہ جسکے  
مُوافِق چلیں اور جب وہ بڑے ہوں تب اُسکے مُطابق  
کام کریں \*

## ۱۴ حکایت

*The Miser refusing his Ring.*

ایک شخص کسی بخیل سے دوستی رکھتا تھا \* ایک دن اُسے کہا میں سفر کو جاتا ہوں \* اپنی انگوٹھی مجھے دے تو میں اپنے پاس رکھوں \* جب اُسکو دیکھونگا اُجھکویاد کرونگا \* اُس نے جواب دیا جو مجھے یاد رکھا چاہتے ہو تو اپنی انگلی کو خالی دیکھ کر یاد کرنا کہ فلاں شخص سے انگوٹھی مانگی تھی اُس نے ندی \*



## ۱۵ حکایت

*The Remembrance of Justice and Oppression eternal.*

ابوزر چہر حکیم سے کسی نے پوچھا کہ آدمی کی جنس سے ہمیشہ کون زندہ ہی \* جواب دیا دو شخص ایک عادل دوسرا ظالم \* ہر خاص و عام میں کہا خوب مثل مشہور ہی کہ عادل اور ظالم کسی طرح سے نہیں مرتے \* ایک بھلائی کی جہت سے دوسرا بُرائی کے سبب سے \*



## ۱۶ حکایت

*The Advantages of Sovereignty.*

کہتے ہیں کہ بادشاہ چین نے اسکندر سے پوچھا لذتِ سلطنت میں کس چیز سے پائی تو نے \* کہا اُس نے تین

چیزوں سے - پہلے دشمنوں کو مغلوب کرنا - دوسرے دوستوں  
اور ہوا خواہوں کو سرفراز کرنا - تیسرے محتاجوں کی  
حاجت برلانا \* سوائے اُسکے جو اور لذت ہی سو اعتبار  
نہیں رکھتی \*



### ۱۷ حکایت

#### *The Physician's Advice.*

نقل ہی کہ ایک حکیم بیمار ہوا - بہت لوگ اُس کے  
عیادت کو آئے اور دیر تک بیٹھے رہے \* حکیم اُنسے بہت  
ناخوش ہوا \* ایک نے اُن میں سے کچھ دریافت کیا اور  
کہا کہ حکیم صاحب کچھ ہمیں نصیحت کرو \* کہا کہ  
اگر کسی کی عیادت کو جاؤ تو دیر تک نہ بیٹھو \*



### ۱۸ حکایت

#### *Pride mortified.*

ایک دن کوئی مغرور اپنے تئیں کہتا تھا جو کچھ زمین  
آسمان میں ہی سوسب میرے واسطے ہی - مجھے خدا نے  
بہت بڑا پیدا کیا ہی \* اسمیں ایک مچھر اُسکی ناک پر  
آبیٹھا بولا تجھے غرور نہ چاہئے کبرنکہ جو زمین آسمان میں ہی  
خدا نے تیرے لئے بنایا ہی اور تجھے میری خاطر \* تو نہیں  
جانتا کہ میں تجھ سے بھی بڑا ہوں \*

## ۱۹ حکایت

*The Industrious and Idle Youth.*

ایک دولت مند کے دو لڑکے تھے \* ایک کا نام فقیر اللہ دوسرے کا امیر اللہ \* جب وہ مرگیا تو باپ کی دولت ان دونوں نے نصفاً نصفی کر لی \* فقیر اللہ تو تھوڑے دنوں میں اپنے حصے کی دولت عیش و عشرت میں کھو کر فقیر ہو بیٹھا \* اور امیر اللہ اپنا مال سوداگری سے چوگنا بڑھا کے امیر ہو گیا \* بس لازم ہی کہ جو کوئی مال پاوے تو اُسے سوداگری سے بڑھارے \*

## ۲۰ حکایت

*Kings have no cause to complain of the Instability of Fortune.*

نقل ہی کہ ایک روز بہلول دیوانہ ہاروں رشید کے پاس آیا اور اُسکو مُتفکّر دیکھ کر کہا کہ سببِ اِنفِی فکر کا کیا ہی \* ہاروں نے کہا دُنیا کی بے وفائی سے مُتفکّر ہوں \* اُسنے کہا تجھکو یہہ اندیشہ کچھ ضرور نہیں ہی کہوں اگر دُنیا وفادار ہوتی تو یہہ بادشاہت تجھ تک نہ پہنچتی \*

## ۲۱ حکایت

*The best Friends and worst Enemies of Satan described.*

کہتے ہیں کہ عیسیٰ علیہ السلام نے ابلیس سے پوچھا کہ تو کسکو دشمن اور کس کو دوست جانتا ہی \* کہا فاسق جو نامرد

دو دُشمن اور زاهدِ بخیل کو دوست \* بولے کِس واسطے \* کہا اگر  
فاسقِ جوانمرد کو آپ تنبیہ کریں تو وہ تمہاری ہدایت قبول  
کرے اور دونوں جہان سے فائدہ اُٹھارے \* اور زاهدِ بخیل بخل  
کی نحرست سے کانبر و گمراہ ہوتا ہی اور دونوں عالم میں رنج  
کھینچتا ہی \*

## ۲۲ حکایت

### *The Advantages of Learning.*

دو آشنا اپنے شہر سے تباہ ہو کر کسی مُلک میں گئے \* جو  
پڑھاتا سولہ ک پڑھانے لگا اور جو ہذر جانتا تھا سو اپنا پیشہ  
کرنے لگا \* اتفاقاً وہ دونوں بیمار پڑے جو پڑھاتا سو اُس  
حالت میں پڑھاتا تھا اور پیسے پیدا کرتا تھا \* اور جو ہذر مند تھا  
سو مارے مُفلسی کے مرتا تھا کہونکہ وہ تو لیٹے لیٹے ہی پڑھا  
سکتا تھا اور اُسکا کام بے ہاتھ پانو کے ہلائے ہو نہ سکتا تھا \* پس  
لازم ہی کہ پڑھنا سیکھ کہ یہ سب سے بہتر ہی \*

## ۲۳ حکایت

### *Gaming the worst of Vices.*

ایک بادشاہ نے تین شخص کو بلا کر پوچھا کہ تم کہا کام  
کرتے ہو \* ایک نے کہا کہ میں چور ہوں چوری خوب کرتا  
ہوں \* دوسرے نے کہا کہ میں شرابی ہوں شراب خوب  
پیتا ہوں \* تیسرے نے عرض کی کہ جہاں پناہ میں جواری

ہوں جو خوب کھیلتا ہوں \* اتر فرمائیے تو ایک دائرے میں  
آپ کی ساری سلطنت لگا دوں \* بادشاہ نے چور اور شرابی کی  
جان بخشی کی اور اس جواری کی گردن ماری \*

۲۴ حکایت

*Cheating detected.*

ایک شخص کے گھر میں روپے کا تورا گم ہوا تھا \* اس نے  
قاضی کو خبر دی \* قاضی نے گھر کے سب آدمیوں کو طلب  
کیا اور ایک ایک لکڑی طول میں برابر سب کے حوالے کی اور  
کہا کہ چور کی لکڑی ایک انگل بڑھ جائیگی \* اس نے پچھ  
سب کو رخصت کیا جس نے چوری کی تھی خوف سے ایک  
انگل لکڑی کاٹ ڈالی \* دوسرے روز قاضی نے سب کی لکڑیاں  
دیکھیں \* چور کو پہچانا اس سے روپے لئے اور سزا دی \*

۲۵ حکایت

*The impertinent Man reproved.*

ایک شخص لکھتا تھا ایک بیگانہ آدمی اس کے نزدیک  
بیٹھا ہوا خط کو دیکھنے لگا \* تب اس نے خط میں لکھا کہ  
ایک احمق میرے پاس بیٹھا ہوا خط پڑھتا ہے اس لئے میں کچھ  
راز نہیں لکھتا ہوں \* اس نے کہا کہ کہا تو مجھ کو احمق جانتا  
ہے کہوں اپنا بھید نہیں لکھتا - میں نے تیرا خط نہیں پڑھا \*

کاتب نے جواب دیا اگر خط نہیں پڑھا تو کس طرح معلوم کیا کہ  
میں نے ایسا لکھا ہی \* وہ بہت شرمندہ ہو

## ۲۶ حکایت

*The frugal Youth and the Spendthrift.*

ایک بڑا سوداگر تھا اُسکے دو بیٹے تھے \* تھوڑے دنوں میں  
وہ سوداگر مر گیا \* باپ کی دولت دونوں نے بانت لی \*  
ایک نے دو تین مہینے میں اپنی سب دولت آزادی بُرے  
آدمیوں کی صلاح سے \* دوسرے نے سوداگری اختیار کی پہلے  
آدمی کے کہنے سے \* ایک فقیر ہوا دوسرا دولت مند \* پس  
جو کوئی پہلے کی بات مانیکا اُسکا بہلا ہوگا اور جو کوئی  
بُرے کی مانیکا اُسکا بُرا ہوگا جیسا اُن دونوں کا ہوا \*

## ۲۷ حکایت

*Friendship destroyed by Elevation in Rank.*

کسی کو بادشاہ کے یہاں سے بڑا کام ملا \* پہلے خوش خبری  
سُنکر اُسکا دوست مُبارک باد دینے کو ایک دن اُسکے گھر آیا \*  
اُسنے اپنے دوست سے انجان ہوکر پوچھا تُم کون ہو یہاں کہوں  
آئے ہو \* وہ غریب نہایت خفیف ہوا اور کہنے لگا کہا مجھے  
تُم نہیں پہچانتے ہو میں تہارا قدیم دوست ہوں \* سنا تھا  
کہ اندھے ہو گئے ہو اِس لئے تمہاری خبر کو آیا تھا سو دیکھ  
چلا \*

## ۲۸ حکایت

*The Termination of vain Delights.*

ایک روز کئی شخص آپس میں مُتفق ہو کسی باغ میں جا کر عیش و عشرت کرنے لگے \* بعد دوچار گھنٹی کے ایک اُن میں سے رخصت ہونے لگا \* مانع ہوئے اور کہا کہ ایک ساعت توقف کر کہ ہم بھی چلتے ہیں \* اُس نے نہ مانا چلا ہی گیا \* آخروے بھی اپنے مکان کو چلے گئے \* پھر اُس کے دل میں آیا تو وہاں چلا آیا دیکھا کہ جہاں جام مل چلتے تھے وہاں پیالے توڑے پڑے ہیں اور شیشے خالی - تب اُس نے بہہ شعر پڑھا \*

\* گیا وقت پھر ہاتھ آتا نہیں \* سدا عیش دُوراں دکھاتا نہیں \*

## ۲۹ حکایت

*The Monarch's Pride mortified.*

ایک روز ہاروں رشید بادشاہ کے منہ پر مکھی آن کر بیٹھی \* وہ دق ہوا اور اپنے ایک مُصاحب سے پوچھا کہ خلقت مکھی کی حق تعالیٰ نے کس واسطے بنائی \* اُس نے کہا جہاں پنڈا مُنکبڑوں کی نخوت توڑنے کو \* بادشاہ سُنکر چپ ہو رہا \*

## ۳۰ حکایت

*The considerate Man.*

ایک شخص ہر روز چھ روٹیں خرید کرتا تھا \* ایک دوست نے اِس سے پوچھا کہ چھ روٹیں کُبا کرتا ہی \* اِس نے



کہا ایلک رکھتا ہوں ایلک دال دیتا ہوں دو پھر دیتا ہوں دو قرض دیتا ہوں \* دوست نے کہا میں یہہ مَعْمَا نہیں سمجھا صاف کہہ \* اُسنے جواب دیا ایلک روٹی جو رکھتا ہوں اِسکا یہہ مطلب کہ میں کھاتا ہوں۔ ایلک روٹی میری ساس کھاتی ہی وہ دال دینے میں داخل ہی۔ دو جو واپس کرتا ہوں اُس سے یہہ مُراء کہ ماباپ کھاتے ہیں۔ دو روٹی جو بیٹے کھاتے ہیں وہ قرض دیتا ہوں \*

### ۳۱ حکایت

*Alexander's Manner of bestowing Gifts.*

ایلک دن سکندر نے اپنی مجلس میں کہا کہ جسنے جو مجھ سے مانگا سو پایا کوئی محروم نہیں گیا \* ایلک شخص نے عرض کیا کہ اسی خدوند مجھے ایلک درم درکار ہی عنایت کر سکندر نے فرمایا پادشاہوں سے چھوٹی چیز کی درخواست کرنا بے ادبی ہی \* اُسنے اِلْتِماس کیا کہ بادشاہ کو ایلک درم کے دینے سے شرم آتی ہی تو ایلک مالک مجھے بخشے \* سکندر نے کہا تو نے دو سوال بیجا کئے پہلا میرے مرتبہ سے کم دوسرا اپنی قدر سے زیادہ \* وہ لاجواب اور شرمندہ ہوا \*

### ۳۲ حکایت

*Singular Artifice.*

ایلک شخص سوا ایلک گھوڑے کے اور کچھ نہیں رکھتا تھا \* اُسنے اُس گھوڑے کو امطبل میں باندھا پر اس طرح کہ

اگاڑی کی طرف پچھاڑی کی اور شہر میں مفاہی دی گہ  
عجب تماشا دیکھو کہ دُم کی جگہ گھوڑے کا سر ہی \*  
شہر کے لوگ جمع ہوئے \* وہ شخص کچھہ نقد لیتا تب  
آدمیوں کو اِصطبل میں جانے دیتا \* جو کوئی طویل سے پھرتا  
شرم سے کچھہ نہ کہتا \* وہ مُفلس تھا اُسنے اُس بہانے اپنا  
کام کر لیا \*



### ۳۳ حکایت

#### *The two Painters.*

دو مُصوّروں نے آپس میں کہا کہ ہم دونوں تصویر کھینچیں  
دیکھیں کون اچھی کھینچتا ہی \* ایلک نے انکور کے خوشے کی  
شبیبہ کھینچی اور دروازے پر لٹکا دی چڑیاں اُسپر چونچ  
مارنے لگیں \* دیکھنے والے بہت خوش ہوئے \* ایلک دن  
لوگ دوسرے کے گھر گئے پوچھا کہ تم نے کہاں تصویر کھینچی  
ہی \* اُس نے کہا کہ اِس پردے کے پیچھے \* مُصوّر نے پردے پر  
ہاتھ رکھا سمجھا کہ پردہ نہیں دیوار میں پردے کا نقش  
کھینچا ہی \* تب اُس مُصوّر نے کہا تمہارے کام سے چڑیوں نے  
فریب کھایا اور میری نقاشی سے تم نے \*

## ۳۴ حکایت

*The Logician and the Swimmer at Sea.*

ایک کشتی میں دُشخص سوار ہوئے ایک اُن میں  
منطقی تھا دوسرا پٹراک \* منطقی نے پٹراک کو پوچھا کہو  
یار تُم نے کُچھ علمِ منطق کا بھی سیکھا ہی کہ نہیں \* وہ بولا  
کہ میں نے اب تک منطق کا نام بھی نہیں سنا سیکھنے کا تو  
ذکر کہا ہی \* سُنکر افسوس لگا کرنے کہ تُم نے اپنی آدھی عمر  
جہالت کے دریا میں دُبائی \* اتنے میں طوفان نمودار ہوا \*  
پٹراک نے تہمتوں سے منطقی کو کہا کہو صاحب کُچھ پٹرنا  
بھی آپ کو آتا ہی کہ نہیں \* یہہ بولا سوا منطق کے نہیں \* پر  
اُس نے حیف کہا کہ تُم نے اپنی ساری عمر برباد کی \*



## ۳۵ حکایت

*The Dervais, the Grocer, and the Judge.*

ایک درویش بندے کی درکان پر گیا اور سودے کے لئے  
شتابی کرنے لگا \* بقال نے گالی دی \* درویش نے ایک  
جوتی اُسکے سر پر ماری \* اُس نے کُتوال سے نالیش کی \* کُتوال نے  
فقیر سے پوچھا کہ بندے کو کس واسطے مارا \* فقیر نے کہا کہ اُس نے  
دُشنام دی تھی \* کُتوال بولا کہ تُجھ سے بڑی تقصیر ہوئی  
پر فقیر ہی اِس لئے سیاست نہیں کرتا ہوں - جا آتھ آنے

فریادی کو دے تیرے قصور کی سزا یہی ہی \* درویش نے  
ایک روپیا جیب سے نکال کُتوال کے ہاتھ میں دیا اور ایک  
پاپوش کُتوال کے سر پر مار کر یہہ کہا کہ اگر ایسا انصاف ہی  
تو آتھ آتھ آنے دو نو بانٹ لو \*



۳۶ حکایت

*The diligent and indolent Boy.*

جو دانا لڑکا ہی اپنی کتاب اپنے گھر میں بے کہ  
بڑھتا ہی \* اور لڑکا نادان اپنی کتاب کو کھیل کے واسطے طاق پر  
دال رکھتا ہی - اگرچہ اُسکے ما باپ اُس بدچال سے ہزار منع  
کریں \* پہلا لڑکا اُس اکیل گھوڑے کی طرح ہی کہ جسکے  
واسطے کورا ضرور نہیں \* اور دوسرا اُس خچر منہ زور کہ برابر ہی  
جولگام نہیں مانتا \* غرض ایک لڑکا جو سچ پوچھو تو گویا  
زنبور کے شہد کے پیچھے ہی اور اُسکے نیش کی طرف نظر نہیں  
کرتا \* اور دوسرا ناچیز تنلی کے پیچھے دوڑتا ہی اور یونہی  
اپنی محنت کو صرف اُسکے رنگیں پروں پر برباد دیتا ہی \*



۳۷ حکایت

*Two Women quarrelling for a Child.*

دو عورتیں ایک لڑکے کے واسطے آپس میں جھگڑا کرتی  
تھیں اور گواہ نہیں رکھتیں \* دونو قاضی کے پاس کئیں اور

انصاف چاہیں \* قاضی نے جلاّ کو بلایا اور فرمایا کہ اس لڑکے کے دو ٹکڑے کر ایک ایک دُونو کو دے \* ایک عورت یہہ بات سُنّتے ہی چُپ رہی - دوسری نے فریاد شروع کی کہ خُدا کے لئے میوے لڑکے کے دو ٹکڑے مت کر میں لڑکا نہیں چاہتی ہوں \* قاضی کو یقین ہوا کہ لڑکے کی ما یہی ہی لڑکا اُسے سپرد کیا اور دوسری کو کورے مار کے نکال دیا \*



### ۳۸ حکایت

*The Thieves detected.*

ایک شہر میں روٹی کا دھیر چوری گیا تھا \* روٹی والوں نے پادشاہ سے نالیش کی \* پادشاہ نے ہرچند تجسس کیا پر ایک چور نہ پایا \* ایک امیر نے عرض کی کہ جو اجازت ہو تو میں چوروں کو پکڑوں \* پادشاہ نے حکم دیا \* امیر نے شہر کے سب رهنے والوں کو ضیافت کے بہانے اپنے گھر بلایا \* جب سب جمع ہوئے امیر اُس مجلس میں گیا اور سب کے مُنہ کی طرف دیکھ کے بولا کہ کہا حرام زادے اور بیخیا آدمی ہیں کہ روٹی چرائی ہی اور پھاے روٹی کے اُنکی داریوں میں لگے ہیں اور میری مجلس میں آئے ہیں \* کتنے لوگوں نے وہیں اپنی داری جھاری معلوم ہوا کہ وہ چور ہیں \* پادشاہ نے امیر کی حکمت پر آفریں کی \*

### ۳۹ حکایت

#### *Trial of youthful Sagacity.*

دو لڑکے بھوکھے پیاسے کسی کے یہاں گئے \* اُس نے ہر ایک کے شعور کی آزمائش کے واسطے ایک طرف میز پر کچھ شراب اور مصری رکھ دی اور دوسری طرف تھوڑا تھنڈا پانی اور روکھی روٹی \* عقلمند لڑکے نے روٹی اور پانی سے اپنے پیٹ کو بھرا اور پیاس کو بجھایا \* احمق لڑکے نے شراب کا لال رنگ اور مصری کی مٹھاس جو دیکھی بہت رغبت سے اُسکو پیا اور کھایا \* پرفائدہ کچھ نہ ہوا بلکہ اُسکی پیاس زیادہ ہوئی \* مگر اپنا پیٹ خالی ہوا سے بھرا ہوا بایا \* لیکن اپنی چوک کی علاج نہ کرسکا کہونکہ وقت گزر گیا تھا \* سچ ہی کہ بہت چیزیں بظاہر خوبتر ہیں اور باطن میں حاصل اُنکا تھوڑا ہی \* چنانچہ پھولدا گلاب کا ساتھ رنگ اور بو کے اگرچہ خوشنما ہی لیکن پھولنا گھاس کا انسان کے حق میں دہ چند مفید ہی \*

### ۴۰ حکایت

#### *The courageous and the fearful Youth.*

ایک لڑکے نے تفاوت سے دیکھا کہ چمن کے گنارے پر ایک پھول نہایت خوش رنگ پھول رہا ہی \* جب لڑکا اُسکے نزدیک پہنچا تو اُس گل کی خوشبو اور رنگ نے یہاں تک اُبھایا کہ بے اختیار اُسکے توڑنے کی خواہش اُسکے

دل میں پیدا ہوئی \* جونہیں اپنا ہاتھ اُسکے پتوں تک پہنچایا روئیں اُسکو بہت سے کانٹے پتوں کے نیچے نظر آئے \* مارے دہشت کے ہاتھ کہینچ لیا اور خالی ہاتھ چلا گیا \* اتفاقاً اُسکا چھوٹا بھائی دور سے دیکھتا تھا اُس بات کو دریافت کر گیا \* اگرچہ عمر میں چھوٹا تھا پر دلکا بڑا اُن کانٹوں سے نہ ڈرا \* بیدھڑک پھول توڑ لیا بلکہ ساتھ اُسکے ایک ایسا پھول بھی تحفہ ہاتھ آیا کہ جتنا اُس پھول کے توڑنے میں دُکھ سہاتا سو بھی دل سے بھلا دیا \* پس جو شخص کہ کانٹوں کے دَرسے پھول نہ لے سکا اُسکا دماغ کب مُعطر ہوا اور کب پھل اُسنے پایا \*



### ۴۱ حکایت

*Love of the marvellous reproved.*

ایک بادشاہ وزیر کے ساتھ سیئر کو گیا تھا \* گیہوں کے درخت آدمی کے قد سے لذیذ دیکھ کے متعجب ہوا اور بولا کہ ایسے بلند درخت گیہوں کے کبھی نہیں دیکھے \* وزیر نے عرض کیا کہ میرے وطن میں ہاتھی کے ذیل برابر ہوتے ہیں \* بادشاہ مسکرایا \* وزیر نے جانا کہ بادشاہ نے میرے قول کو دروغ سمجھا اُسی سے ہنسا \* آخر گھر پہنچتے ہی اُسنے وطن کے لوگوں کو لکھا کہ تہوڑے درخت گیہوں کے بھجواؤ خط پہنچتے تک فصل آخر ہوگئی \* ایک سال کے

بعد گئیوں کے درخت وہاں سے آئے \* وزیر بادشاہ کے حضور میں  
لے گیا \* بادشاہ نے سب استفسار کیا \* اُس نے عرض کی کہ  
پارسال میں نے کہا تھا کہ گئیوں کے درخت ہاتھی کے  
برابر لنبہ ہوتے ہیں تب جہاں پناہ ہنسنے تھے اپنی بات کی  
تصدیق کے لئے لایا ہوں \* بادشاہ نے فرمایا کہ اب میں نے  
باور کیا پر ہرگز کسی سے ایسی بات مت کہہ جو ایک برس  
گزرنے کے بعد اعتبار کی جاوے \*



## ۴۲ حکایت

*The faithful Servant.*

کہتے ہیں کہ سلطان محمود غزنوی ایاز کو بہت دوست  
رکھتا تھا \* حسد کے سبب سب امیروں نے بادشاہ سے کہا  
کہ ایاز ہر روز اکیلا جواہر خانے میں جاتا ہی معلوم ہوتا ہی  
کہ کُچھ چُرانا ہی نہیں تو جواہر خانے میں اُسکا کیا کام  
ہی \* بادشاہ نے فرمایا کہ جب آنکھ سے دیکھوں تب باور  
کروں \* دوسرے دن لوگوں نے سلطان کو خبر دی کہ ایاز  
جواہر خانے میں گیا - محمود نے فوراً جھروکھے سے جھانکا -  
دیکھا کہ ایاز نے ایک صندوق کھول کے پُرانا میلا کپڑا پہنا ہی  
بادشاہ مکان کے اندر گیا ایاز سے پوچھا کہ ایسے کپڑے کپڑوں  
پہنے \* اُس نے عرض کی کہ جب میں حضور کی بندگی میں  
نہ تھا اُسے کپڑے پہنتا تھا - اب خُداوند کی عنایت سے نفیس



پوشاک میسر ہی اس لئے پُرانا جوہ ہر روز پہنتا ہوں کہ اپنی  
قدیم حالت فراموش نہ کروں اور بادشاہ کی نعمت کی  
قدر سمجھوں \* سلطان کو یہ بات پسند آئی اُسکو چھاتی سے  
لگایا اور اُسکا مرتبہ بڑھایا \*



### ۴۳ حکایت

#### *Filial Affection.*

ایک مرتبہ ایک کے گھر میں بڑی آگ لگی چاروں  
طرف لوکا اُرنے لگے \* گھر والے دو بھائی تھے اور اُنکے ما باپ  
نہایت ضعیف کہ ہلنے کی طاقت نہیں رکھتے تھے اور اُس  
آگ سے بچ نہیں سکتے بلکہ خوف سے کانپتے تھے وہ  
دو بھائی اُس مُصیبت میں حیران \* ایک نے ارادہ کیا کہ گھر سے  
اسباب باہر نکالے - تب اُنہوں نے آپس میں یہ کہا کہ کہاں پاؤں گے  
ہم ایسی بیخمار دولت جس سے ہم نے زندگانی پائی - اور اسباب  
چھوڑ کے اُنکو نکال لاؤں \* یہ بات کہہ کے ایک نے باپ کو  
کاندھ پر چڑھا لیا اور دوسرے نے ما کو اور اُس آگ سے  
بچا کر اُنکو ایک جگہ میں بیٹھا دیا اور کسی چیز کا خیال  
نہ کیا سب اسباب جل گیا \* وہ کیسے دیندار تھے اُنکے کام سے  
ہم سمجھتے ہیں کہ دُنیا میں ما باپ کی خدمت سے کوئی  
کام بڑا نہیں \*

## ۴۴ حکایت

### *The two Travellers.*

دو شخص باہم ہو کر نکلے کہ کسی دور ملک میں جا رہئے \*  
 تھوڑے دنوں کے بیچ ایک ملک میں جا پہنچے \* ایک نے  
 دریافت کیا کہ دل جمعی اور خوبی کے ساتھ جو یہاں کی رہئے  
 تو ضرور ہی پہلے یہاں کے رہنے والوں کی زبان سیکھئے - غرض اُس نے  
 سیکھی \* دوسرا اتنا مغرور تھا کہ عوام الناس کی زبان کو حقارت سے  
 نہ سیکھا صرف درباری اور عالَموں کی زبان تحصیل کی \*  
 قضا کار بعد کئی برس کے دونوں کسی بستی میں آئے  
 وہاں کی بھاگیا اور اُس ملک کی زبان ایک تھی پر وہاں  
 کے رہنے والوں نے ہنگامہ مچا کر غیر ملک کے حاکموں کو قتل  
 کر ڈالا تھا \* وہ دونوں مسافر جُدے جُدے مکانوں میں  
 بازار کے بیچ تھے کہ اُن خونیوں نے انہیں پکڑا اور الگ  
 لے جا کر ایک سے پوچھنے لگے کہ تمہارا یہاں کیا کام ہی \*  
 جس نے محاورہ عوام کا سیکھا تھا خوبی سے جواب دیا اُس کو  
 انہوں نے سلامت چھوڑا \* اور دوسرے مسافر نے جو صرف  
 حاکموں کی زبان سے جواب دیا اُس انبوہ نے جل کر خفگی سے  
 سر اسکا کاٹ ڈالا \*

## ۴۵ حکایت

*Great Regard to Exteriors reproved.*

ایک دانشمند ایک شہر میں وارد ہوا سنا کہ یہاں ایک  
 برا سخی ہی سب مُسافروں کو کھانا کھلاتا ہی \* دانشمند  
 بہتے پرانے کپڑوں سے اُسکے گھر گیا \* اُسنے کچھہ اِلتِفات نہ کیا  
 بلکہ بات بھی نہ پوچھی \* دانشمند شرمندہ ہو کے پہر آیا \*  
 دوسرے دن پاکیزہ کپڑے کرائے منگوا \* پہن کے اُسکے گھر گیا \*  
 اُسنے دیکھتے ہی لُنجی تعظیم کی اپنے پاس بٹھایا اور لُندین  
 کھانا منگوا یا \* جب دسترخوان پر بیٹھا دانشمند لُقمے اپنے  
 کپڑے میں رکھنے لگا \* تب اُسنے پوچھا کہ یہہ کہا حرکت ہی \*  
 دانشمند نے جواب دیا کہ کل پرانے کپڑے پہنے ہوئے  
 آیا تھا ذرہ طعام نہیں پایا \* آج معلوم ہوا کہ یہہ نفیس کھانا  
 اِس کپڑے کے سبب سے ملا ہی \* صاحب خانہ بہت شرمایا \*

## ۴۶ حکایت

*The Man who fell among Thieves.*

ایک آدمی سیئر کرتا ہوا اور شلیم سے ہو کے یواہو کے تڈیں  
 گیا - ناگہاں چوروں سے ہُلّاقات ہوئی \* انہوں نے اُسکو ایسا  
 مارا کہ قریب مرنے کے ہوا اور اُسکا اسباب لوٹ کے بھاگے \*  
 تھوڑی دیر کے بعد ایک مُتقی آدمی اُس راہ سے گُذرا اُس  
 نیم مرنے مُسافر کو دیکھ دوسری راہ سے چلا گیا \* تھوڑی

دیر پہنچے ایک آدمی اور آیا اپنے بہی دوسری طرف کا  
 رہتا لیا \* آخر کو ایک شخص کہ اس کے مزاج میں نہایت  
 رحم تھا اس آدمی کے نزدیک گیا \* اور اس کی خستہ حالی  
 دیکھ مہربانی سے بولا کہ افسوس ہی چورں نے اس کو ایسا  
 زخمی کیا کہ تمام بدن سے خون جاری ہی \* اور اس کو اٹھا  
 زخموں پر مرہم کی پٹی لگائی \* بعد اس کے اس کو اپنے چارپائے  
 پر ڈال کے ایک سرے میں پہنچایا اور بڑی خبرداری کی \*  
 صبح کے وقت دو روز پہچھ وہاں کے زمیندار کو کچھ دیکر یہہ کہا  
 کہ اس کی خوب خبرداری کیجیو یہہ کسی طرح کی تصدیق  
 نپارے یہاں تک کہ اگر زیادہ خرچ ہوے دریغ نہ کیجیو  
 جب میں پھر کے آؤنگا سب ادا کرونگا \* تم اس حکایت سے  
 دیکھو مہربانی اور شفقت کرنا ان پر جو رنج میں گرفتار ہیں \*

۴۷ حکایت

*The Saying of Cicero.*

زمانِ پیشیں میں ایک شخص سید سرو نام مُنصف اور  
 عالم اور راست باز مشہور تھا \* علم کی تحصیل میں بہت  
 کوشش کرتا اور اس کی عقل اور دانش کو سب بہتر  
 جانتے تھے \* اس کا قول یہہ تھا کہ سوائے علم کے اور کوئی چیز  
 ایسی نہیں جو خدا کی راہ دکھائے اور آدمیوں کے حق کی  
 طرف پہنچا دے \* جو کوئی علم سے خالی ہی وہ سب

چیز سے خالی ہی \* بہر صورتِ علم بیدش بہا ہی سب  
 چیز سے \* ہم نہیں جانتے ہیں کہ وہ آدمی کبوتر خوش ہی  
 جو علم ہے واقف نہیں اور وہ دن اپنے سُستی میں گذارتا ہی \*  
 جیسا کہ بے زہر کا سانپ سبکی نظروں میں حقیر ہوتا ہی  
 ویسا ہی جو علم سے عاری ہی بے توقیر رہی \* وہ بیدا ہوا ہی  
 صرف زمین کی تصدیع دینے کو \* بھلوں کی صحبت کو  
 بدجان کر وہ ضرور بد معاشوں میں رہیگا اور بد راہ چلیگا اور  
 سب کے نزدیک آخر کو مردود ہوگا \* دانا اور نیکبخت آدمی کا  
 نشان یہہ ہی کہ دانا سعی کرتا ہی علم کے سکھانے میں  
 اور راجوئی میں آنکی جو اُسکے علاقے میں ہیں \*

### ۴۸ حکایت

*Aesop's Advice to his Master.*

کہتے ہیں کہ ایک مرتبہ لقمان کے صاحب نے اُسے کہا  
 کہ فلانی کہیت میں جو بو \* لقمان نے اُس زمین میں  
 چینا بویا \* لقمان کا مالک اُس جگہ میں گیا اور ہری  
 کہیتی دیکھہ لقمان سے بولا کہ میں نے تجھ سے کہا تھا اس  
 کہیت میں جو بو کس واسطے تو نے چینا بویا \* لقمان نے جواب  
 دیا اس اُمید پر میں نے چینا بویا کہ جو پہلیگا \* مالک نے  
 کہا یہہ کہا بیندہی سمجھہ ہی کہیں ایسا ہوتا ہی \* لقمان نے  
 فرمایا کہ تم ہمیشہ دنیا کی کہیت میں گناہونکا بیج ہوتے ہو

اور گُمان رکھتے ہو قیامت کے دن صواب کا پہل پاو گے \* اس سبب سے میں نے بھی خیال کیا کہ اس چینے سے جو پُیدا ہوئے \* بذی اسرائیل اس بُت سے شرمندہ ہوئے - اور لُقمان کو اُسکے صاحب نے آزاد کیا \* یہ باتیں بھی لُقمان کی فرمائی ہوئی ہیں کہ نادان ہر چند خوبصورت ہو اُسکے ساتھ صُحبت نہ رکھا جائے کِس واسطے کہ تلوار اگرچہ دیکھنے میں سو دُرل ہی پر کام اُسکا بُرا ہی \* جو کوئی اچھی خو رکھتا ہی بیگانے اُسکے دوست ہوتے اور بد خو والے کے یگانے دُشمن ہو جاتے ہیں \*



### ۴۹ حکایت

*An Artifice to get Money restored.*

ایک شخص نے بہت سا مال ایک صراف کو سپرد کیا اور آپ سفر کو گیا \* جب پھر آیا صراف سے تقاضا کیا \* اُسنے قسم کھائی کہ تو نے مجھے نہیں سونپا ہی \* مدعی نے قاضی کو اطلاع کی \* قاضی نے تامل کر کے کہا کہ کسویہ مت کہیو کہ فلانا صراف میرا مال نہیں دینا میں تیرے مال کے لئے ایک تدبیر کرونگا \* دوسرے دن قاضی نے اُس صراف کو بلا کے یہہ کہا کہ میرے پاس بہت کام ہی اکیلا نہیں کرسکتا ہوں چاہتا ہوں کہ تجھے اپنا نائب کروں کِس واسطے کہ تو بڑا ایمان دار ہی \* صراف نے قبول کیا اور

بہت خوش ہوا \* جب وہ اپنے گھر گیا تب قاضی نے  
 مدعی سے کہا کہ اب مال کی درخواست صراف سے کرو  
 البدہ دیگا \* وہ شخص صراف کے گھر گیا \* صراف نے اُسکو  
 دیکھتے ہی بلایا کہ اجی ادھر آئے بھلے آئے میں تمہارا مال  
 بھول گیا تھا اگلی رات مجھے یاد آیا \* خلاصہ یہہ ہی کہ  
 مال اُسکا پھیر دیا اور نڈابت کی طمع سے قاضی پاس گیا \*  
 قاضی نے فرمایا کہ آج میں نے پادشاہ کے دربار میں سنا  
 کہ پادشاہ تجھکو بڑا کام دیا چاہتا ہی \* خدا کا شکر کر تو  
 رتبہ اعلیٰ پایگا میں دوسرا نایب تلاش کرونگا \* آخر قاضی نے  
 اس بہانے اُسکو رخصت کی \*



ۛ حکایت

### *The King and his Viziers.*

ایک بادشاہ نے اپنے وزیر اور میڈرکشی سے صلاحاً پوچھا  
 مال اور لشکر کے جمع کرنے میں میڈری عقل کچھ کام  
 نہیں کرتی - اگر مال جمع کروں تو لشکر نہیں رہتا  
 اور جو فوج رکھوں تو دولت نہیں رہتی \* وزیر نے  
 عرض کی خدائند دولت جمع کیجئے جو فوج نہ رہیگی  
 تو کچھ نقصان نہیں - کہونکہ جب ضرور ہوگی رکھ لیجئیں \*  
 جو میڈری بات کا آپکو اعتبار نہو تو اُسکی یہہ دلیل ہی -  
 کہ ایک برتن میں تھوڑا شہد رکھو لیجئے ابھی ہزاروں

مکھیاں گرد اُسکے آجمع ہونگی \* جو نہیں شہد کا باسن رکھوا دیا  
 لاکھوں مکھیاں بات کہتے ہی اُسکے آپتیاں \* تب اُسنے کہا  
 کہ دیکھئے حضرت جو فدوی نے عرض کی تھی سو آپ نے  
 دیکھا \* پھر میر بخشی نے کہا اگر میری عرض سُنئے تو فوج  
 رکھئے جو وقت پر کام آوے اسوقت ماں ہرگز کچھ فائدہ  
 نہ کریگا۔ اگر آپکو یقین نہ ہو تو میری بات کو امتحان کر لیجئے \*  
 ایک ہانڈی میں شہد رات کو اس جگہ رکھوا دیجئے جو  
 مکھیاں اُسپر آئیں تو میری بات جھوٹہ اور جو نہیں تو  
 سچ ہی \* اُسکے کہنے بموجب رات کو شہد کا باسن جو  
 رکھوایا تو ایک مکھی بھی نہ آئی \* خلاصہ اسکا یہہ ہی  
 جب اپنی فوج اپنے قبضے سے گئی پھر روز سیاہ میں  
 مال بھی خرچ کیجئے تو ویسی میسر نہوگی \*

۱۵ حکایت

*The diligent and indolent Scholar.*

دو لڑکے نوجوان ایک ہی ساتھ علم سیکھنے لگے \*  
 ایک لڑکا اُن میں بہت اچھا نیک بخت تھا استاد جو  
 سبق اُسے پڑھا دیتا سو یاد کر لیتا اور اپنی کتاب اپنے گھر  
 میں پڑھا کیا کرتا \* دوسرا غفل بڑا شریر تھا جو اپنے ہم  
 عمر کی محنت پر ہنساکرتا تھا اور ہمیشہ یہہ بات اپنے  
 ہم مکتب سے کہا کرتا تھا کہ تو گدھا ہی \* وہ اُسے اکثر یہہ



جواب دیا کرتا یار تھوڑے دنوں میں دیکھا چاہئے کہا ہو \*  
 آخر امتحان کا روز آہنچا اُن دونوں کو علم کے دریا میں  
 پھرنے پڑا \* دانا لڑکے نے اُس احمق کو بہت پیچھے جہالت کے  
 گرداب میں شرم سے ڈوبتے ہوئے چھوڑا اور پُڈگرنے لگا اسی  
 یار جو تمہارے خیال میں بے وقوف نظر آتے ہیں سو دس  
 اکثروں کے نزدیک عقلمند ہو نکلینگے اور جو ایسے وقت تُمنے  
 سیکھا تو تمہارے کام نہیں آنے کا۔ لاجلہ ہی \* اگر اپنے  
 ہم جوہی پر اب ہم بھی تہتھے ماریں تو ہماری بازی ہوتی  
 موافق اُس مثل کے کہ جو جیتے سُوھنے \* لیکن داناؤں کے  
 نزدیک نہایت بعید ہی کہا دوستی اور کہا عقل سے  
 ایسی حالت میں افسوس کی جگہ تضحیک کرنا \* اب  
 میں اپنی بات کو موقوف کرونگا اُس نصیحت اور کھاوت سے  
 کہ ہونا ایک خوبی کا دیر کر بہتر ہی نہ ہونے سے  
 اور جتنی جلدی ہو سکے بُرے کام کو چھوڑ کر بھلے کی طرف  
 آنا اچھا ہی \*

## ۵۲ حکایت

*Money regained by Artifice.*

ایک دانشمند ہزار دینار ایک عطار کو سپرد کر کے سفر کو  
 گیا۔ ایک مدت کے بعد پھر آیا اور روپے عطار سے مانگے \*  
 عطار نے کہا تو جھوٹا ہی \* آخر گفتگو بڑھی بہت لوگ

جمع ہو گئے \* سبھوں نے دانشمند کو جہوتھا تھہرایا اور کہا کہ یہہ عطار بڑا دیانت دار ہی آسنے کبھی خیانت نہیں کی۔ اگر تو اُس سے اُلجھیکا تو سزا پاویگا \* دانشمند چپ رہا اور سوال اُس مطلب کا بادشاہ کو گُذرانا \* بادشاہ نے فرمایا کہ تین روز اُسکی دوکان پاس بیٹھہ اُس سے کُچھ نہ کہہ چوتھے دن میں اُس طرف آرنگا اور تجھہ سلام کرونگا سلام کے جواب سوا مُجھہ سے کُچھ نہ کہیو۔ جب میں وہاں سے چلا جاؤں عطار سے روپیے مانگیو اور جو کُچھہ وہ کہے مُجھکو اطلاع کریو \* دانشمند نے ویساہی کیا چوتھے روز بادشاہ کی سواری آدھر گئی دیکھتے ہی بادشاہ نے دانشمند کو سلام کیا۔ آسنے سلام کا جواب دیا \* بادشاہ نے کہا کہ اسی بھائی کبھو میرے پاس نہیں آتا ہی اور مُجھہ سے کُچھہ اپنا حال نہیں کہتا \* دانشمند نے ذرا سر ہلایا اور کُچھہ نہ کہا \* عطار دیکھتا تھا اور دُرتا \* جب بادشاہ کی سواری نکل گئی عطار نے دانشمند سے کہا کہ جسوقت تمنے مُجھہ روپیے سونپے تھے میں کہاں تھا کوئی اور بھی میرے نزدیک تھا پھر کہو شاید میں بھول گیا ہوں \* دانشمند نے پھر سب ماجرا بیان کی \* عطار نے کہا کہ تو سچ کہتا ہی اب مُجھہ یاد آیا \* حاصل کلام کا یہہ ہی کہ آسنے ہزار روپیے دانشمند کو دیئے اور بہت عذر کیا \*

## ۳۸ حکایت

*The dutiful Youth rewarded.*

ایک بادشاہ نے ناگہاں اپنے خدمت گار کو پکارا - جب آواز کسی کی نہ پائی تب دروازہ کھول کر باہر گیا - ایک چھوٹے لڑکے کو کہ اُسکا نوکر تھا دیکھا - اُسکے پاس گیا کہ اُسکو جگا دیے \* کہا دیکھتا ہی کہ ایک لکھا ہوا کاغذ اُسکی جیب میں پڑا ہی \* بادشاہ متعجب ہوا کہ دیکھوں اس کاغذ میں کیا لکھا ہی اُس کاغذ کو جیب سے نکال کر دیکھا کہ اُسکی ما کا خط ہی اور یہ بات لکھی ہی کہ برخوردار میرے تُمنے بڑی تصدیق آتھا کر اپنی تنخواہ سے تھوڑے روپے ہمکو بھیجے نہایت سعادت مژدی کہ فرزند و نکو لایق ہی تُم بجالائے خدا تُمکو اُسکا عرض دیگا \* بادشاہ اُسکو اپنے کمرے میں لے گیا اور ایک کاغذ میں کئی اشرفیاں لپیٹ کر اُسکی جیب میں رکھ دیں اور اُسے چلاکے پکارا کہ اُنہے بیٹھا \* بادشاہ نے کہا تُم ایسے بے خبر سو جانے ہو \* لڑکا کچھ جواب نہ دیسکا اور جب اُسنے اپنی جیب میں ہاتھ ڈالا تو خط میں لپٹی ہوئی اشرفیاں پا کر نہایت حیران ہوا اور خوف سے بادشاہ کے پاؤں پر گر پڑا اور اشرفیاں دیکھ کر رونے لگا \* بادشاہ نے کہا کہ تُم بچوں روتے ہو \* لڑکے نے کمال عاجزی سے جواب دیا کہ اسی بادشاہ کسی آدمی نے میری ہلاکت کے لئے یہ کام کیا ہی \* میں

نہیں جانتا کہ یہ کیسی اشرفیاں ہیں \* بادشاہ نے تسلی کر کے کہا کہ اے عزیز خُدا نے یہ اشرفیاں تجھ کو دی ہیں عوض اُس نیکی کے کہ تو نے کی ہے۔ ان اشرفیوں کو اپنی مایاس بھیج اور میں تیری مانتی خبر گیری کرونگا یہ بات اُس کو لکھ بھیج \*



### حکایت

#### *Damon and Pythias.*

دائِ نسیاس نامی بادشاہ سیٹرا کوس کے مُلک کا ہمیشہ بُرے کام کیا کرتا تھا \* ایک روز یہ معلوم کر کے کہ دامن تقصیر وار اور قابلِ پھانسی دینے کے ہیں اُس نے دامن سے کہا کہ تمہارا جرم ثابت ہوا تم پھانسی دینے جاؤ گے \* دامن نے بادشاہ سے کہا کہ میں چاہتا ہوں ایک نظر اپنے لڑکے بالوں کو دیکھ لوں کہونکہ مرنے کے بعد پھر دیکھنے نہ آؤنگا ذرا فرصت ملے تو پھر جاؤں \* بادشاہ نے کہا کہ ہم کو کہونکر یقین ہو کہ تم گھرت پھر آؤ گے \* اُس نے جواب دیا کہ اگر آپ کو یقین نہیں ہوتا ہے تو میں پیتھاس اپنے دوست کو اپنے عوض چھوڑ جاتا ہوں یہہ قوار کر کے وہ اپنے گھر چلا گیا \* قبل اُس کے پھرنے سے بادشاہ قید خانہ میں گیا اور پیتھاس سے کہا کہ تم نے دامن کی بات پر اعتماد کیا احمقی کی کہونکر جانتے ہو کہ وہ تمہارے لئے اپنی جان دیگا \* پیتھاس نے جواب دیا کہ اے ہمارے

بادشاہ ہم ہزار بار مرنے سکتے ہیں اپنے دوست کے واسطے  
 اگر پورا نہ کرے اپنے وعدے کو \* اور دامن ہرگز عہد شکنی  
 نہ کرے گا وہ مُسَلِّم آویگا اور ہم نہیں مریں گے \* مگر ہم خدا سے  
 دُعا مانگتے ہیں کہ ہمارے دوست کی جان بچے اس طرح  
 کہ وہ یہاں پہر نہ آسکے \* جب تلک کہ ہم جیتے ہیں شاید  
 کوئی اُسکا مانع ہو رہے ہو میں کہ وہ نہ آوے اور نہ مرے  
 کہ اگر بالے آسکے عاجز ہوں \* ہمارے مرنے سے کچھ نقصان نہیں  
 ایسا ہو کہ وہ جیتا رہے \* بادشاہ یہہ گفتگو سُنکے مُتَعَجَّب ہوا  
 جب کہ دامن وقتِ مُعین پر نہ آپہنچا اور جلاں آئے - اور پیتیاں  
 کو قید خانے سے باہر لائے - تب وہ نہایت خوشی سے پھانسی کی  
 لکڑی پر چڑھا اور ہاتھوں سے دیکھنے والوں کو اشارہ کرتا تھا  
 کہ ہم جانتے ہیں خدا بہت راضی ہی ہماری دُعا قبول  
 ہوئی کوئی سبب ہو کہ دامن آنے نہ سکے خدا نے اُسکو  
 منع کیا \* وہ اس سبب کے دفع کرنے کی طاقت نہیں رکھتا  
 جب ہمارے قتل کے بعد وہ آویگا تو جڈیگا \* یہہ نہایت ہماری  
 خوشی ہی اور کمال خواہش \* جب پیتیاں نے یہہ کہا  
 وہاں پہلے بُرے سبب قسم کے لوگوں نے رونا شروع کیا \* اور  
 جلاں جو نہیں اُٹھا کہ اتنے میں دامن جلدی سے آپہنچا کھڑے سے  
 اُترا اور پھانسی کی لکڑی پر چڑھ گیا پیتیاں سے گلے ملا  
 اور بولا کہ اسی دوست خدا کا شکر ہی کہ اُس نے تجھ کو بچایا

سب بُرائیوں سے • پیتھاس نے کہا کہ اسی دوست تُم کہوں آئے  
 یہہ تمہارے واسطے بہت بُرا ہوا • ڈاونسیاس سُنکر حیوان ہو گیا  
 اور اُسکے دِل کی آنکھیں کھل گئیں اور جی میں رحم آیا  
 اپنے تخت سے اتر کے پھانسی کی لکڑی پاس گیا اور کہا  
 کہ ہمنے ایسی دوستی کبھی نہیں دیکھی تُم سب جُنیو کہ  
 نیک بخت بندے ہو خُدا کے • خالق نے تُمکو یقیں کا عوض  
 دیا اور راست باز مشہور کیا • اب ایلک شہ اپنی دوستی کا  
 ہمکو تعلیم کرو اچھی طرح کہ اللہ تعالیٰ ہمکو بھی ارباب  
 یقیں میں داخل کرے •

## CHAPTER IV.

### M O R A L S T O R I E S.



۱ نقل

#### *The Physician and his Patient.*

نقل ہی کہ ایک شخص کسی طبیب کے پاس آیا \*  
پیت کے درد سے بے قرار ہو کر زمین پر لوٹنے اور بیتابی سے  
نالہ کرتے ہوئے دوا مانگنے لگا \* طبیب نے اس کے ہمراہیوں سے  
پوچھا کہ اس نے آج کہا کیا ہی \* کہا جانی روٹی کا ٹکڑا \*  
اس نے فرمایا کہ دوا جو آنکھ کی بصارت کو زیادہ کرتی ہی  
لاؤ تا اس بیمار کی آنکھوں میں لگاؤں \* وہ چلا گیا کہ اسی  
طبیب پہ کون سا مقام خوش طبعی اور ہزل کا ہی \*  
میں پیت کے درد سے چلاتا ہوں اور تو آنکھوں کی دوا بتاتا ہی \*  
آنکھ کی دوا دردِ شکم سے کہا علاقہ رکھتی ہی \* طبیب نے  
کہا میں چاہتا ہوں کہ تیری آنکھیں روشن ہوں تاکہ سیاہ  
اور سفید میں تفاوت کر سکے \* پھر کبھی جانی ہوئی روٹی  
نکھارے - پس تیری آنکھوں کی دوا پیت کے علاج سے واجب  
نرہی \*

۲ نقل

*The Arab and the Baker.*

نقل ہی کہ ایک عرب بدوی شہر بغداد میں آیا اور گردے روٹی کے نان بائی کی دکان میں دیکھ کر مضطرب ہوا \* بیچارہ صرف بوسے جیتاتا تھا جب کہ روٹی کا منہ دیکھا صبر کا گریبان چاک کر کے نان بائی کے پاس گیا اور کہا ای خواجہ میرے پیت بہر روٹیاں کھلایکا کہا لوگے \* آسنے اس جوان کو اوروں کے مانند خیال کیا کہ کتنا کھائیکا اگر بہت بھوکھا ہو تو دو تین روٹیوں سے زیادہ نہ کھا سکیگا \* بولا ای عرب تو آدھا دینار دے اور جتنی چاہے کھا \* عرب نے آدھا دینار دیا اور دجلے کے کنارے بیٹھا نان بائی روٹیاں نکال نکال دیتا تھا اور وہ پانی میں بھگو بھگو کر کھاتا تھا \* روٹیاں آدھے دینار کی قیمت سے گذر کر چار دانگ تلک پھنچیں بلکہ اس سے گذر کر دینار کی نوٹ آئی \* نان بائی بے اختیار ہو کر بولا ای عرب کتنی کھائیکا \* اس نے جواب دیا کہ جب تلک یہہ پانی بھیگا میں کھاتا جاؤنگا \* حاصل اس داستان کا یہہ ہی کہ جب تلک زندگی باقی ہی خوف اور احتیاط سے باز نہ آویگا \*



## ۳ نقل

*The Persian and the Merchant.*

نقل ہی کہ ایک مرد پارسی سوداگر کے ہمسائے  
میں رہتا تھا اور اُسکی بدولت پارسی کی اوقات خوشی اور  
کامرانی میں گذرتی تھی \* سوداگر ہمیشہ شہد اور گھبی کی  
تجارت کیا کرتا اور ہر روز اُس میں سے تھوڑا پارسی کے یہاں  
بھیجتا اور وہ اُس میں سے کچھ خرچ کرتا اور باقی  
گھڑوں میں رکھتا جاتا \* ایک دن گھڑوں کو بھرا دیکھ کر سوچا کہ  
اگر یہ دس سیر ہو دس دروم کو بیچوں گا اور اپنا سرانجام کرونگا  
اور اُس زر سے پانچ بکریاں مول لوں گا وہ چھ چھ مہینے میں  
جنیدگی اور ہریکت کے دو دو بچے ہونگے ہر سال پچیس بچے ہونگے  
دس برس انکے بچوں سے کئی گئے ہو جائیں گے ان میں سے بعضوں کو  
بیچوں گا اور اُس سے اوقات بسری کرونگا \* اور ایک رندی کسی  
دوے گھرانے کی دھونڈھ کر اُس سے بیاہ کرونگا نو مہینے کے بعد  
ایک لڑکا پیدا ہوگا \* تب اُسکو تربیت کرونگا اور علم اور  
ادب سکھاؤں گا اگر کبھی بے ادبی کریگا تو اسی عصا سے جو  
میرے ہاتھ میں ہی آئے ادب دوں گا \* غرض اس خیال  
میں بے ادب لڑکے کو اپنے سامنے حاضر جان کر عصا اُٹھا  
شہد اور گھبی کے گھڑوں پر مارا \* وہ طاق پر دھرے تھے  
اور آپ نیچے اُسکے مقابل بیٹھا تھا جونہیں عصا ان پر

اُگلے ٹوٹ گئے \* تمام شہد اور گھبی اُسکے سر اور منہ اور داری  
اور کپڑوں پر پڑا اور وہ سب خیال ایکبارگی جاتے رہے \*



۴ نقل

*The Huntsman and the Fox.*

نقل ہی کہ کوئی شکاری ایک دن کسی جفگل میں  
چلا جاتا تھا \* ایک لومڑی نہایت خوب صورت خوش  
آئند نظر آئی \* شکاری کو پشم اُسکے بہت خوش آئے \* خیال  
کر لیا کہ گویا بڑی قیمت میں اُسے بیچا ہی \* لومڑی کے پیچھے  
چلا اور بل سے اُسکے مطلع ہوا \* اُسی کے نزدیک راہ میں  
ایک کوا کھود کر کورے سے چھپا دیا اور ایک مُردار اُسکے اوپر  
رکھ آپ گھات میں جا بیٹھا \* لومڑی کو اس مُردے کی  
بو کھینچ کھینچ کوئے پر لائی پر سوچ میں تھ کہ اگرچہ  
طعمے کی بودماغ کو مُعطر کرتی ہی لیکن بلا کی بو بھی دور  
اندیشی کے مغز میں پہنچتی ہی \* اگرچہ ہو سکتا ہی کہ کوئی  
موا جانور ہو پر یہ بھی ممکن ہی کہ اسکے نیچے دام لگایا ہو۔  
اور دانا جس کام میں احتمالِ زدن کا ہو وہ نہیں کرتے  
ہیں \* آخر لومڑی دور اندیشی کی مدد سے مُردے کا خیال  
چھوڑ سلامت رہی \* اس میں ایک بھوکھا چیتا پہاڑ پر سے  
اُترا اور اُسکی بو پر اپنے تئیں کوئے کے اندر گرایا \* شکاری نے  
جب آہٹ دام کی اور جانور کوئے کے اندر گرنے کی سنی

کمال حرص کے مارے اپنے تئیں معاً کوئے کے اندر گرایا •  
 چیتے نے اس خیال پر کہ وہ شکاری مجھ اس مردے کے  
 کھانے سے باز رکھینگا جست کی اڑ سیاد کے پیت کو پہاڑ  
 ڈالا • غرض وہ لالچی شکاری حرص کی شامت سے دام میں  
 پھنسا اور قانع لومڑی نے ہلاکت سے مخلصی پائی •

ۛ نقل

*The Dervash and the Confectioner.*

نقل ہی کہ ایک درویش دانا جسکا طریقہ قناعت تھا  
 بازار میں گیا • ایک حلوائی نے جو فقیر کی چاشنی سے  
 کچھ بہرہ رکھتا تھا اُس عزیز سے التماس کی کہ ایک دم میری دوکان  
 میں تھہرے تا آپکی نصیحت آمیز باتوں سے میں فائدہ مند  
 ہوں • وہ مرد خدا شناس دل نوازی سے وہاں بیٹھا •  
 حلوائی نے ایک طشت شہد بنے بھر کر درویش کے آگے رکھا •  
 مکھیاں جو طور اُن کا ہی کہ مٹھائی پر جمع ہوتی ہیں ایکبارگی  
 اُسپر گریں بعضے کنارے پر بیٹھیں اور بعضے درمیان میں •  
 حلوائی نے چوری ہلائی تا مکھیاں کو ہانکے - رت جو کنارے  
 تھیں سہج سے اُڑ گئیں اور وہ جو بیچ میں تھیں جب  
 انہوں نے چاہا کہ اُڑیں شہد اُنکے پروں میں لپٹ گیا  
 اور دام ہلاکت میں پھنسیں • درویش اس احوال کو  
 دیکھ کر خوش ہوا اور خدا کے شکر میں مُستغرق • جب بحال

آيا حلوائِي نے اُس سے مہبب خوشي کا پوچھا \* اُس نے کہا اِي  
 بھائي ميں اِس طشت کو دُنيا اور شہد کو دُنيا کي  
 نعمتیں اور مگھيوں کو شکم پرور نعمت خواروں کي مانند  
 سمجھا \* اور اُنہیں جو طشت کے کنارے بيٹھیں تھیں مردانِ  
 آزاد کہ تقدیر کے حکم سے دُنيا ميں آئے پر اسمیں جِي نہ  
 لگائے اور تھوڑے پر قناعت کي اور دُنيا کوناچيز جانا \* اور  
 جانيو کہ جب چوري موت کي ھلے جنھوں نے اپنے دل کو  
 تھوڑا سا اُسکے عشق ميں آلودہ کيا ھي وہ سمجھیں اِس بلا کے  
 دام سے چھوڑينگے - اور جنھوں نے تمام ھمت اپني دُنيا ميں  
 صرف کي ھي اور اُس تلخ مٹھاس نے اُنکے مزاج کو خدا کي  
 راہ سے پھيرا ھي آخر وہ رسوا ھونگے \*

۶ نقل

*The Oppressor punished.*

نقل ھي کہ اگلے زمانے ميں اِيک ظالم تھا کہ غريبوں کي  
 لکڑياں ظلم سے مول لیتا - اور چنے مول کي ھوتیں اُس سے  
 قيمت بہت کم دیتا - اور آپ مہنگي کر کے دولت مندوں کي  
 سرکار ميں بچپتا \* غُربا اُسکے ظلم سے عاجز ھوئے تھے اور  
 دولت مند بھي تنگ آئے تھے \* اِيک دن اُس نے اِيک مُحتاج  
 بے بس کي لکڑياں ظلم سے مول لیں اور ادھي قيمت دي \*  
 وہ مظلوم خدا کي درگاہ ميں آہ و نالہ کرنے لگا اِس ميں

کسی صاحبِ دل نے اس احوال سے مطلع ہو کر اُس ظالم کو نصیحت کی اور کہا ظلم کرنا اور کسی کا حق مار رکھنا دونوں ہمتی اور بے مروتی ہی اسکے سوا ناخوشی خُدا کی بھی ہوتی ہی \* علاوہ یہ کہ اسی دُنیا میں سینکڑوں رُسوائی سے بدی کی سزا آئے ملتی ہی - خصوصاً ان بیچاروں پر ظلم کرنے سے جو سوائے درگاہِ خُدا کے کوئی آسرا نہیں رکھتے ہیں \* ایسی بد سلوکی نکر کہ اس حال سے شتابی بلامیں گرفتار ہوگا \* وہ ظالم جو شراب غفلت کا نشا اپنے دماغ میں رکھتا تھا اُسکی راست گوئی اور نیک اندیشی سے برہم ہو کر بولا کہ ان باتوں سے مجھے دردِ سر نہ دے - اور ان افسانوں سے رنجیدہ نکر اور خفا ہو کر اپنے گھر گیا \* اربسکہ مآل کار ظالموں کا اچھا نہیں ہی \* قضاءِ الہی سے اسی رات لکڑیوں کے دھیرے میں آگ لگی - اور وہاں سے گھر تلک پہنچی جو کچھ اسباب تھا جلیکر خاک ہو گیا \* فجر کے وقت اپنے دوستوں میں بیٹھکر افسوس مال کا کرتا تھا اور کہتا تھا کہ یہ آگ کہاں سے لگی \* وہ درویش کہ جس نے اگلے روز نصیحت کی تھی وہاں آیا اور کہا اے ظالم اب تلک تو نے نہیں معلوم کیا ہی کہ یہ آگ مظلوموں کے دل کے دھوئیں کی ہی \* اسکے جو طالع یار تھے اس بات نے دل میں اُسکے تاثیر کی شرمندہ ہو کر کہنے لگا سچ ہی کہ بیچ ظلم کا جو

میں نے بویاتھا اُسکا ثمرہ مجھے ملا \* آخر اُس زبردستی سے  
درگدرا اور ظلم چھوڑ دیا \*



۷ نقل

*The Gardener and the Nightingale.*

نقل ہی کہ کسی کسان کا ایک پھولا پھلا باغ تھا \*  
گوشہ چمن میں ایک جہاز گلاب کا تھا نہال کامرانی سے  
تازہ اور درخت شادمانی سے ہر ایک شاخ اُسکی زیادہ \*  
ہر صبح پھول کھلتے اور باغبان انہیں دیکھ کر خوش ہوتا \*  
ایک روز پھولوں کا تماشا دیکھنے کو نکلا تھا ایک بلبل کو  
دیکھا کہ منہ کو گل کے صفحے پر رکھے چہچہہ مار رہی تھی -  
اور اُسکی رنگیں پتلیوں کو اپنی تیز چونچ سے توڑتی تھی \*  
باغبان گل کی پریشانی دیکھ بے صبر ہوا - اور بلبل سے  
رنجیدہ ہو کر فریب کا جال راہ میں بچھایا - اور حیلے کے دانے  
دال کر اُسے پکڑ پنجرے میں بند کیا \* اُس بیدل بلبل نے  
طوطی کے مانند زبان کھولی اور کہا اے عزیز مجھے آزدہ خاطر کو  
کہوں قید کیا تو نے - جو میری خوش آوازی تجھے اِس بات پر  
لائی تو میرا آشیانہ تیرے ہی باغ میں ہی \* اگر کوئی اور بات  
تیری خاطر میں آئی ہو اُس سے مجھے اطلاع کر تو صبر کر  
چپ رہو نگہی \* کسان نے کہا نہیں جانتی ہی کہ تو نے میرا  
کہا احوال کیا اور گلوں پر جو وسیلہ میری زندگی کا ہی

کہا خرابی لائی اور مجھ بسبب اُسکے کیسا آزدہ کیا \*  
 بلبل بولی اس بات سے درگزر اور سوچ تو سہی کہ میں  
 اتنے قصور سے جو ایک گل کو پریشان کیا پنجرے میں بند ہوئی -  
 اور تو جو دل کو رنجیدہ کرتا ہی تیری حالت کہا ہوگی \*  
 اس بات نے اُسکے دل میں اثر کیا بلبل کو آزاد کر دیا \*  
 بلبل اُسکا شکر ادا کر کے بولی جب تو نے مجھ سے نیکی  
 کی تو اللہ میں بھی اسے بدلے بھلائی کروں \* معلوم کر  
 جس درخت کے نیچے تو کھڑا ہی یہاں ایک آفتابہ اشرفیوں سے  
 بھرا ہوا گڑا ہی نکال کے اپنے کام میں لا \* کسان نے جب وہ  
 جگہ کھودی اور بلبل کی بات سچ ہوئی کہا ای بلبل عجب  
 ہی کہ آفتابہ زمین کے نیچے تجھے نظر آیا اور دام خاک کے  
 اوپر تو نے نہ دیکھا \* بلبل نے جواب دیا تو نہیں جانتا  
 ہی جب قضا پہنچ نہ دیدہ دانش میں روشنی رہے  
 نہ تدبیر عقل کی کچھ فائدہ کرے \*



۸ نقل

*A mortal Life with Society preferable to Immortality without it.*

نقل ہی کہ حضرت سلیمان کی حکومت کے ایام میں  
 کہ وہ تمام جانداروں کے کہا آدمی کہا سیواے اُنکے بادشاہ  
 تھے \* اُنکے حضور ایک دانا عالم غیب سے پیالہ آب حیات  
 کا بھر کر لایا اور عرض کی کہ الہام سے مجھ پر یوں کھلا ہی کہ

اگر آپ اس پیالے کو نہ پیویں جلد اس جہان سے رخصت  
 ہوویں اور جو پیویں عمر دراز ہو \* اب یہہ پیالہ آب حیات سے  
 بہر کر لایا ہوں جی چاہے پیجئے اور قیامت تِلْكَ زیست  
 کیجئے یا نہ پیجئے اور مُلْکِ عدم کو کوچ فرمائیے \* حضرت  
 سُلیمانِ دل میں اپنے سوچے اس کام میں عقلمندوں سے  
 مشورت کیا چاہئے \* حَسْبُ الْحُکْم اُن کے دانا اور دوراندیش  
 ہر گروہ کے کہا انسان کہا حیوان سب حاضر ہوئے اُس مخفی  
 بہید کو اُن سے ظاہر کیا تب ہر ایک نے زندگی کے لئے دل پسند  
 باتیں کہیں \* حَاصِل اُنکا یہہ ہی کہ نقدِ عمر وہ دولت ہی  
 کہ بمدد عقل کے اُس سے خوبیاں بہم پہنچائیے اور رضا خدائی  
 حاصل کیجئے \* غرض سب کی راے یہی تھہری کہ حضرت  
 پیالہ آب حیات کا پیویں \* سُلیمان علیہ السلام نے فرمایا  
 کہ میرے مُلْک کے داناوں سے کوئی ایسا ہی جو اس  
 مشورت میں حاضر نہیں ہی \* سبھوں نے عرض کی کہ فُلانہ  
 بُگلا نہیں ہی \* حضرت نے گھوڑے کو اُسکے بلانے کے لئے بھیجا  
 اُسنے ایلک گوشہ پر قناعت کر کے خلق سے ملنا ترک کیا تھا  
 گھوڑے کی بات نمائی اور باہر نہ نکلا \* دوسری بار کتے کو  
 بھیجا کہ اُسے لے آ - بگلا اُسکے کہنے سے حضرت کی بارگاہ میں  
 حاضر ہوا \* حضرت نے فرمایا کہ تجھے ایلک مشورت کے  
 واسطے بلایا ہی - تب آب حیات پینے کا ذکر درمیان لائے \*



اُسنے کہا اب حیات آپ ہی اکیلے پیونگے یا دوستوں  
 خیر خواہوں کو بھی بلاونگے \* حضرت نے فرمایا کہ صرف  
 میرے لئے آیا ہی اورں کے دینے کی اجازت نہیں ہی کہونکر  
 دوں \* اُسنے عرض کی اے جہاں پناہ ہمدم اور دوستوں سے  
 جدا ہوکر زندگی کرنی کہا کیفیت رکھتی ہی - آپ کو خدا نے  
 دنیا میں سردار کیا ہی بغیر مددگاروں کے کوئی کام سرانجام  
 نہوگا \* حضرت نے اُس سچے دور اندیش کی بات پر آفریں کی  
 اور اب حیات پھیر دیا \*



### ۹ نقل

#### *The Merchant and his Friend.*

نقل ہی کہ کوئی ٹٹ پونجیا سوداگر سفر کو جاتا تھا  
 سون لوہا کسی دوست کے گھر میں امانت رکھا کہ تفقدستی کے  
 وقت موجب فراغت کا ہو \* جب دور دراز سفر کر کے مدت کے  
 بعد گھر کو آیا اور لوہا مانگنے دوست کے پاس گیا وہ بیچ کر  
 تصرف میں لایا تھا کہنے لگا کہ اے بھائی تیرے لوہے کو  
 میں نے گھر کے کونے میں رکھا تھا اور اس بات سے میں  
 غافل تھا کہ اُس کونے میں چوہ کا بِل ہی - جب تلک  
 معلوم ہو چوہا فرصت پا کر سب کا سب کھا گیا \* سوداگر  
 اس بات کو جھوٹہ سمجھ کر کوئی تدبیر سوچتا تھا اور  
 بظاہر کہتا تھا کہا بعید ہی چوہے کو تو لوہے سے کمال

اُلغت ہی اور دانتوں سے وہ لُوھا جبا سکتا ہی \* وہ جھوٹا  
 اِس بات سے خوش ہوا اور دِل میں کہا کہ یہہ بڑا نادان ہی  
 کہ میری باتوں پر بھول گیا اور لُوھے سے دست بردار ہوا۔  
 بہتر ہی کہ اپنے کام کی مضبوطی کے لئے اُسکی آج کے روز  
 دریافت کروں \* تب اُسکو گھر میں لیگیا اور دعوت کی تیاری  
 کرنے لگا \* سوداگر نے کہا کہ آج مجھے ضرور کام ہی کل آونگا \*  
 غرض اُسکے گھر سے چلا اور اُسکے چھوٹے لڑکے کو چرا اپنے گھر  
 لیجا کر چھپا رہا \* فجر وعدے پر درُست کے گھر آیا اور اُسکو  
 پریشان دیکھ کر پوچھا ای بھائی تُم کہوں گھبرائے ہوئے ہو \*  
 کہا کل سے بیٹا میرا جو نور چشم اور سرور دِل تھا غایب ہوا ہی  
 بہتیرا ڈھونڈھا کچھہ بتا نہایا \* بولا کل جو میں تمہارے گھر سے  
 نکلا اُسی شکل کے ایک لڑکے کو جو تُم بتاتے ہو میں نے دیکھا  
 کہ ایک چوہے مار اُٹھائے اُڑا چلا جاتا ہی \* تب وہ چلا آیا کہ  
 ای بیوقوف ناممکن بات کہوں زبان پر لانا ہی \* موش گیر  
 لڑکے کو کہوںکر لے آئیگا \* سوداگر نے ہنسکر کہا اِس سے کچھہ  
 تعجب نہ کر کہوںکہ جس شہر کا چوہا سُو من لُوھا کھاتا ہی  
 وہاں کا چوہے مار بھی ایک لڑکے کو اُٹھا سکتا ہی \* اُسنے  
 حقیقت دریافت کی اور کہا کچھہ اندیشہ نہ کر چوہے نے تیرا  
 لُوھا نہیں کھایا ہی \* جواب دیا کہ تو بھی پریشان نہو  
 کہ موشگیر تیرے لڑکے کو نہیں لے گیا ہی \* اُسنے کہا خیر میرا  
 لُوھا مجھے دے اور اپنا لڑکا تولے \*

## ۱۰ نقل

*The tyrannical King.*

نقل ہی کہ اگلے زمانے میں ایک بادشاہ نے دستِ ظلم کا دراز کیا تھا اور قدم عدالت کی راہ سے باہر رکھا تھا \* راتِ دن لوگ ظلم سے اُسکے خُدا کی درگاہ میں نالاں تھے اور اُسے لعنت کرتے تھے \* ایک دن بادشاہ شکار کو گیا اور بہ سبب اُسکے کہ فضل الہی شامل حال تھا ایسے ایک میدان میں جہاں بے تعلُّنی کا عالم تھا اُسکو الہام ہوا \* بادشاہی نہ عبارت ہی اِس سے کہ دروازہ عیش و کامرانی کا اپنے اوپر کھولے - بلکہ بادشاہی پاسبانی ہی کہ اُوروں کے رنج کو اُتھا کر خلائق کی نگاہبانی کرے اور ظالموں کے دستِ ظلم کو مظلوموں کے دامن سے کوتاہ کرے \* جب شکارگاہ سے بارگاہ کی طرف چلا اور میدان سے شہر میں پہنچا خلقت کو بلا کر فرمایا کہ اے گروہ اب تک میرا دیدہ دل حق بینی سے بند تھا آج اِلہام سے میں نے دریافت کیا اور خواب غفلت سے جاگا \* اُمید وار ہوں کہ آج کے دن سے کسی ظالم کا دستِ ظلم رعیت پر نہ پہنچے اور کسی جفاکار کا بانو کسی غریب کے گھر کے گرد نہ جاوے \* حاجبوں کو فرمایا کہ یہ خوش خبری شہر کے چھوٹے بڑوں کو پہنچا دو \* اِس منادی سے رعیت کی جان میں جان ہوئی اور گل مُراد کے آنکی اُمید واری کے

باغ میں کہلے \* الْقَصَّة مظلوم نوازی و ظلم گدازي اُسکی کمال  
 مرتبہ پر ہوئی اور عدالت اُسکی اِسی پھیلتی کہ بکری کا  
 بچہ شیرنی کے تھن سے دودھ پیتا اور تدریجاً کے ساتھ بازیوں  
 کرتا \* اس واسطے لقب اُسکا شہداد ہوا \* درگاہ کے محرم رازوں  
 میں سے کسی نے پوچھا کہ اگلے آئیں کو چھوڑ طریق عدالت  
 کی شروع کرنے کا سبب کیا ہی \* بادشاہ نے ماجرا بیان کیا  
 اور کہا کہ سبب اس غفلت سے بیدار ہونے کا اور ہشیاری کا  
 یہ ہی کہ ایک روز شکار گاہ میں ہر طرف گھوڑا دوڑتا تھا  
 اور نظر کرتا تھا اچانک دیکھا میں نے کہ ایک کُتا کسی  
 لومڑی کے پیچھے دوڑتا ہی اور دانٹوں سے ہڈی اُسکے پاؤں کی  
 چابتا ہی - بیچاری لومڑی لنگرے پاؤں سے غار میں بھاگ  
 گئی اور کُتا پھرا \* وہیں ایک پیادے نے پتھر کُتے کو مارا  
 کہ پاؤں اُسکا ٹوٹ گیا \* پیادہ ہنوز کُنی قدم نہ گیا تھا کہ  
 گھوڑے نے ایک لات جو پاؤں پر اُسکے ماری تو اُسکی بھی ٹانگ  
 ٹوٹ گئی \* وہ گھوڑا بھی دور نہ گیا تھا کہ پاؤں اُسکا کو چپ میں  
 آگیا اور ٹوٹ گیا \* تب میں مستی سے ہوش میں آیا اور  
 دل سے اپنے کہا دیکھا تو نے ان سبھوں نے کہا کہا کام کئے اور  
 کہا کہا پائے \* خبردار ہو کہ تجھے دکھلا تے ہیں کہ جو کوئی  
 وہ کام کرے کہ لایق اُسکے نہیں وہ ایسا کچھ دیکھے جو نہ دیکھا  
 ہو \* آخر میں غفلت سے باز آیا اور توفیق کا دروازہ مجھ پر کھلا \*

## ۱۱ نقل

*The Farmer and the Mice.*

نقل ہی کسی زمیندار نے در اندیشی سے تھوڑا سا غلہ جمع کیا تھا اور اُس میں سے خرچ نہ کرتا تھا کہ ضرورت کے وقت کام آوے \* قضارا کڑی چوہا اُس کہنے کے نزدیک رہتا تھا \* ہمیشہ زمین کو ہر طرف سے کھودتا اور خارہ شگاف دانتوں سے بل اپنی ہر طرف سے بناتا تھا \* اتفاقاً ایک نیک ساعت میں بل کا سراجو غلے کے درمیان سے نکلا تو دونہیں بُہت سی روزی گھر میں اُسکے پھیل گئی \* بادہ فراغت نے اُس کم حوصلے کو دانش کی راہ سے بھٹکا کر مغروری و غفلت کا سرشار کیا \* محلے کے چوہے اِس احوال سے واقف ہو اُسکی خدمت میں حاضر ہوئے ۔ اور کھانے پینے کے آشنا اُسکے پاس جمع ہو کر خوشامدیں کرنے لگے۔ اور اِس اندیشے سے کہ مبادا حق بات کہہنے سے جاہ و روزی میں خلل پڑے کوئی بات اُسکے خلاف مرضی نہ کہتے ۔ اور اُسکی مدح و ثناء سوا کوئی حرف زبان پر نہ لاتے \* وہ بھی دیوانے کی طرح لاف مارتا اور بیہودہ خرچ کرتا اور آج کا خیال کل پر نہ رکھتا \* جب کتنے روز گذرے اور کال پڑا زمیندار نے کہنے کا دروازہ کھول کر دیکھا کہ اُس غلے میں نقصان ہوا ہی \* ایک تھنڈھی سانس بھر کر سوچا کہ غمگین ہونا واسطے اُس چیز کے جسکی حسرت بیفایده ہی دانش کے آئین سے نہیں \* بہتر ہی کہ

باقی غلّے کو اور جگہ رکھوں \* آخر زمیندار اُس قدر قابل کو اور جگہ لے گیا اور چوہا اُس جگہ میں جہاں کا مالک اور رئیس اپنے تئیں جانتا سو رہا تھا اور چرسہ جو کھانے پینے کے آشنا تھے اس حادثے سے واقف ہو کر جاتے رہے اور خداوند نعمت کو اپنے اکیلا چھوڑ گئے \* سچ کہا جس نے کہا کہ ان دغا باز دوستوں کو جو تو دیکھتا ہی وہ مکھیاں ہیں گرد مٹھائی کم \* دوسرے دن وہ چوہا آرام گاہ سے اُتھ کر ہر چند داہنے بائیں نکلے لگا یاروں سے اپنے کسی کو نہ دیکھا اور بہتیرا آگے پیچھے تلاش کی مصاحبوں میں سے کسی کو نہ پایا \* اپنے مکان سے اُتھ مصاحبوں کی تلاش کو نکلا تھا کہ عالم کی پریشانی اور غلّے کی گرانی کی خبر پہنچی مضطربانہ گھوکی طرف چلا کہ ذخیرہ جو رکھتا ہی اُسکی محافظت میں کوشش کرے \* جب گھر میں پہنچا تو اُس نے غلّے کا کچھ نشان نہ دیکھا۔ اُسی بل کی راہ کہتے میں جو گیا تو دیکھا کہ اتنا غلّہ جو ایک رات بھر کی خورش ہو سکے نہ تھا۔ تاب و طاقت اُسکی جاتی رہی اور مضطرب ہو کر سر پر سودا کو اپنے دیوار پر اتنا پٹکا کہ بھوت کر مغز کھل گیا اسراف کی شامت سے ہلاک ہوا اور خاک میں مل گیا \* فائدہ اس حکایت کا یہ ہے کہ چائے خرچ ادھی کا آمد کے برابر ہو اور جو ہرنجی اپنے پاس رکھتا ہی سود سے اُس کا فائدہ اُتھاوے \*

## ۱۲ نقل

*The Revealer of Secrets punished.*

نقل ہی کہ اگلے دنوں میں ایک حاکم تھا کہ دُنیا کی  
مستی کے سبب عقلمندوں سے مُحبت کم رکھتا تھا - اور  
کمینے پشتِ ہمت خوشامد اور چالوسی سے اُسکے یہاں  
پیش ہوئے تھے \* اُنمیں سے ایک کمینہ رکابدار اُسکا مُعتمد  
ہوا تھا \* ایکدن حاکم شکار کو گیا جسوقت نزدیک تھا کہ  
دیرے پہنچے رکابدار سے کہا میں چاہتا ہوں کہ تیرے ساتھ  
گھوڑا دوڑاؤں اور مُددت سے یہی آرزو ہی کہ معلوم کروں کہ میرے  
مُشکی گھوڑے کی دُور اچھی ہی یا اُس نقرے کی جسپر تو سوار  
ہی \* رکابدار نے حسبُ الحُکم حاکم کے گھوڑا بھیڈکا \* حاکم نے بھی  
اپنے تیزرو گھوڑے کی باک اُٹھائی یہاں تلک کہ دونوں شکارگاہ  
ہے دُور کے نکل گئے \* بادشاہ نے رکاب دبا کر باگ لی اور  
کہا اے رکابدار میری غرض گھوڑے دوڑانے سے یہ تھی  
کہ ایک فکر میری خاطر میں گُذری تھی اِس بہانے سے خلوت  
کی تاکہ وہ راز تجھ سے کہوں دیکھو کسی سے نہ کہنا \*  
رکابدار نے جیسا آئیں بدذاتوں کا ہی بھید کے چہپانے میں  
قسمیں کھائیاں \* حاکم نے فرمایا کہ میں اپنے بھائی سے  
فکر مند ہوں \* آثار بداندیشی کے اُسکی پیشانی سے ظاہر  
ہیں اور مجھ یقین ہی کہ اُسنے میرے قتل پر کمر

باندھی ہی \* میں چاہتا ہوں قبل اسکے کہ اُسکی طرف سے  
 مجھے کچھ اسیب پہنچے ہستی اُسکی کہ بات کا زور ہی  
 نیست کروں اور باغ سلطنت کو اُسکے خاirstان سے پاک \*  
 چاہئے کہ تو ہمیشہ اُس سے چوکنار رہ اور میری نگاہبانی  
 میں احتیاط کرے \* رکابدارنے عرض کی میں کس لائق ہوں  
 کہ آپ کا محرم راز ہو سکوں \* پر جب بادشاہ نے مجھ پر  
 نوازش فرمائی اُمید ہی کہ خدمت بجالوں اور راز چھپاؤں \*  
 از بسکہ بدذاتی اُسکی طینت میں تھی یہہ بات سنتے ہی  
 خیال بیوفائی کا اپنے جی میں لایا اور فرصت کا وقت پا کر  
 حاکم کے بھائی کے پاس جا یہہ ماجرا کہا \* اُسنے ممدون  
 ہو کر اُسے خوش کیا اور کہا اُمید وار رہ کہ ہر وقت تو سرفراز  
 ہوگا ۔ اور نیک تدبیروں سے اپنے تئیں بھائی کے ہاتھ سے  
 بچانے لگا \* قضارا اُس حاکم کی بہارِ دولت خزاں پر آئی  
 اور شگوفہ اُمید کا نہال زندگی سے جھڑ گیا \* جب سرپر  
 دولت بھائی کی شکوہ سلطنت سے خالی ہوا اُسنے ہاتھ تخت  
 شامی پر اور تاج شہریاری سر پر دھرا \* پہلا حکم جو اُس  
 شاہ کی زبان سے نکلا اُس رکابدار کے قتل کا تھا \* بیچارے نے  
 عرض کی میں جو آپ کی دولتخواہی کی تھی اُسکی جزا  
 یہی ہی \* بادشاہ نے فرمایا سب گناہوں سے بدتر افشاء  
 راز ہی ۔ اور تجھ سے یہہ تقصیر ہوئی ۔ ہر گاہ تو نے بھید



میرے بھائی کا کہ تو اسکا محرم راز نہا پوشیدہ نہ کیا مجھے  
 تجھے پر کہا اعتماد ہی \* غرض رکابدار نے بہتیرے اضطرابوں  
 کیس فائدہ نہوا اور اُسنے سزا پائی \* حاصل اس داستان کا  
 یہہ ہی کہ اظہار راز کا ثمرہ نیک نہیں ہی \*

## ۱۳ نقل

*The discontented Travellers.*

نقل ہی کہ تیس شخص اثناء راہ میں ایکٹھ ہوکر چلے •  
 انہیں جو پڑا تھا اُسنے دونوں رفیق سے کہا کہ تم اپنے شہر سے  
 کہوں نکلے اور کہا سبب ہی کہ گھر کا آرام چھوڑ کر سفر کی  
 محنت اختیار کی \* ایک نے کہا جس شہر میں میں  
 رہتا تھا وہاں میرے خوبشوں دوستوں کو ثروت اور خوشیاں  
 بہم پہنچیں \* میں دیکھ نہ سکتا تھا آتشِ رشک سے جلنے لگا  
 اس لئے میں نے اپنے دل سے کہا کہ کتنے ایک دن وطن  
 چھوڑوں جو یہہ نادیدنی ندیکھوں \* دوسرے نے کہا مجھے  
 بھی اس دکھ نے گھر سے آوارہ کیا \* تب اس برے نے  
 یہہ سُکر کہا کہ تم دونوں میرے ہمدرد ہو میں نے بھی اسی  
 آفت سے سفر اختیار کیا \* غرض بدنہادی ہر ایک کی آشنائی  
 اور رفاقت کا موجب ہوئی۔ دنیا کے نماشے دیکھنے لگے \* ایک  
 دن راہ میں توڑا اشرافیوں کا پڑا پایا \* تینوں کہیں اترے اور  
 بولے کہ اسکو تقسیم کر لیں اور یہیں سے پھر کر اپنے اپنے گھر چلیں

چند روز خوشی سے گُذران کریں \* سب کی رگِ حسد  
 جنبش میں آئی اور ہر ایک پہی چاہتا تھا کہ میں ہی  
 لوں دوسرا اس میں شریک نہ ہو \* اس خیال میں تینوں  
 حیران ہوئے نہ بہہ ہمت تھی کہ زر کا خیال چھوڑیں اور  
 راہ میں پڑا رہنے دیں نہ اس پر راضی کہ آپس میں حصّے  
 کریں \* غرض اسی تردد میں ایک رات دن تینوں میدان میں  
 بھوکے پیاسے پڑے تھے اور خواب اور خور اپنے آپر تلخ کر کر  
 لڑتے تھے \* دوسرے روز وہانکا بادشاہ شکار کو نکلتا تھا \* اتفاقاً مُقرّبوں  
 کے ایک گروہ کو ساتھ لیکر بروقت پہنچا اور ان تینوں کو  
 میدان میں بیٹھ ہوئے دیکھ احوال پوچھا - انہوں نے ماجرا بیان  
 کیا \* بادشاہ نے فرمایا کہ تم اپنی اپنی حسد کو بیان کرو دیکھوں  
 کون کس مرتبہ میں ہی اُس کے موافق یہہ اشرفیاں تمہیں  
 حصّہ کردوں \* ایک نے کہا مجھے حسد اسقدر ہی جو ہرگز نہیں  
 چاہتا ہوں کہ کسی پر احسان کروں تا وہ خوش ہو \* دوسرے نے  
 کہا کہ تو نیک مرد ہی اور میری حسد کا ایک پاسنگ نبھیں  
 نہیں - مجھے اتنی حسد ہی جو دیکھ نہیں سکتا ہوں کہ کوئی  
 کسی پر احسان کرے یا اپنا مال کسی کو بخشے \* تیسرے نے کہا  
 کہ تم دونوں حسد سے اصلاً بہرہ نہیں رکھتے ہو تمہارا صرف دعوی  
 بے معنی تھا - میں ایسا ہوں کہ ہرگز روا دار نہیں جو مجھے کوئی  
 بھلائی کرے \* بادشاہ نے انگشتِ حیرت کو کاٹا اور آنکھیں گھٹکھٹکے سے

مُتَعَجِّب ہو کر کہا کہ تمہاری باتوں سے ثابت ہوا کہ ان اشرفیوں میں سے تمہیں ندیا چاہئے بلکہ ہر ایک کو مُوافِق کُناہ کہ سزا دینی ضرور ہی \* جو شخص کسی پر احسان کا روادار نہ ہو سزا اُسکی پہہ ہی کہ اس دُوات سے محکوم رہے اور کُئی اُس سے بھلائی نہ کرے \* اور جو احسان اور کا اور پو دیکھے کسی بہتر ہی کہ اُسے سنگسار کیجئے \* اور جو اپنا حاسد آپ ہی اُسکی سزا پہہ ہی کہ پندت خانے میں قید رہے جیڈتک کہ مرے \* تب فرمایا کہ اس پہلے کوننگا کر بھوکھا پبسا جاگل میں چھوڑ دیں - لوگ حُکم بجالائے اور دوسریکا سر تیغ بیدریغ سے جُدا کیا اور تن کے رنج سے رہائی بخشی \* تیسرے کے بدن میں قُطران ملوکر گرم ریت کے اندر دلوادیا یہاں تک کہ وہ ہزاروں جاں کُندنی سے ہلاک ہوا \* غرض حسد کی شامت سے تینوں ذلیل ہوئے \* حاصل اس قصے کا پہہ ہی تا معلوم ہو کہ حسد کی نہایت یہاں تلک ہی کہ بعض حسد سے اپنی بھلائی نہیں دیکھ سکتے ہیں - یہیں سے سمجھئے کہ اورونکی بھلائی کب دیکھ سکیں گے \*

۱۴ نقل

*The envious Man and the Ascetic.*

نقل ہی کہ بغداد میں کسی حاسد کے ہمسائے ایک مرد خُدا پرست رہتا تھا \* لوگ اُسے بُزرگ جانتے تھے اور اُس کی

ملاقات سے بہرہ مند ہوتے تھے \* اُس مرد حاسد کا دل پڑوسی کی بُزرگی سے جلتا تھا \* اور وہ ہمیشہ عقل کو ایک کفارے رکھ کر اُسکے ستانے میں کوشش کرتا تھا \* اور بُت مکر سوچتا - پر کچھ ناپید نہ ہوتا تھا \* آخر اُس معاملے سے تنگ آیا \* ایک غلام مول لیکر اُسپر مہربانیاں بہت سی کرنے لگا اور انعام دینے - اور پرورش اور خاطر داری میں اُسکی مقدور بھر سعی کرتا \* اکثر خلوت میں کہتا کہ تجھے ایک مشکل کام کے لئے پالتا ہوں امیدوار ہوں کہ میرے دل کی آرزو کو برآورے اور میری خاطر کی فکر کو دور کرے \* جب ایک مدت گُذری اور غلام کو ادائے حق اور وفاداری میں مُستقل پایا تب بھید کھولا اور فرمایا خبردار رہ کہ میرا اِس ہمسائے کے ہاتھ سے دم نک میں آیا ہی - اور میں نے جتنا چاہا اور حیل اُٹھائی کہ اُسپر کوئی آفت پڑے نہ ہو سکا میری زندگی تلخ گُذرتی ہی \* تجھے اِس واسطے میں نے پالا ہی کہ آج تو مجھے ہمسائے کے کوٹھے پر لیجا کر مار ڈالے - اور وہیں چھوڑ کر چلا آئے - جب لوگ فجر کے وقت وہاں مجھے موا دیکھینگے بیشک اُسکو خون کی ٹہمت سے پکڑینگے جاؤ اور مال اُسکا غارت ہوگا اور ابرو حرمت بھی جاتی رہیگی \* غلام نے کہا حضرت اِس خیال سے درگُذرتے اور اِس کام کی تدبیر اور طرح سے تہہ رایتے - اور غرض آپ کی

زاہد کا قتل ہی میں اسے مار ڈالوں۔ اور اُسکی طرف سے  
 آپ کی خاطر جمع کروں \* اُسنے کہا یہہ خیال دور دراز ہی  
 شاید تو اُسپر قابو نہ پارے اور جلد اُسکا قتل نہ ہو سکے۔  
 مجھے میں اب اتنی طاقت نہیں رہی ہی۔ اُنہے اور اس  
 کام کو بجالا اور وعدے کو وفا کر کے مجھے خوش کر۔ اور یہہ  
 خط آزادی اور ایک بدرہ زرکا جو تیری زندگی بھر کو  
 کفایت کرے تجھے دیتا ہوں لے تا اس شہر سے نکل جاے  
 اور جبتک جئے کسیکا مُحتاج نہوے \* غلام نے کہا حضرت  
 کوئی دانا یہہ خیال جو آپ نے کیا ہی نہ کریگا \* دشمن کی  
 سزا اپنے جیتے جی مقصود ہی جب آپ جانسے جاتے رہے  
 تو اُسکے مارنے میں کہا لڑنے ملیگی \* غلام ہر چند اسطرح کی  
 باتیں درمیان لایا پر کچھ فائدہ نہوا \* بیوقوف غلام نے  
 جب خوشنودی اپنے صاحب کی اسی میں دیکھی اُسے  
 ہڑوسی کے گھر کے کوٹھے پر لیجا کر سڑک ڈالا \* اور خط آزادی  
 اور بدرہ زرکا لیکر اصفہان کی طرف رُخ کیا \* صبح کو لوگوں نے  
 بدینیت خواجه کو ایک مرد کے کوٹھے پر کُشتہ دیکھا اور اُسے  
 پکڑ کر قید کیا \* از بسکہ نیک ذاتی اُسکی بغداد کے چھوٹے  
 بڑوں پر ظاہر تھی اس سبب خون اُسپر ثابت نہ ہوتا تھا۔  
 اور اسیطرح قید میں تھا۔ یہاں تلک کہ بغداد کے ایک بڑے  
 سوداگر کا گُذر اصفہان میں ہوا \* غلام نے اُس کو پہچانا اور

ملاقات کر کے اپنے صاحب اور ہمسائے کا احوال پوچھا \* سوڈاگر نے  
 ماجرا بیان کیا اور خواجہ کا مارا جانا اور اُس نیک ذات  
 ہمسائے کا قید ہونا شرحوار کہہ سنایا \* غلام نے کہا عجب ظلم  
 اُس مرد بیگناہ پر ہوا اور یہہ بُرا کام اُسکے حسب الحکم  
 مجھ سے سرزد ہوا ہی - اور وہ نیک مرد اس بات سے اصلاً  
 خبر نہیں رکھتا \* غرض جو کچھ ماجرا گذرا تھا غلام نے  
 سب شرحوار اُس سے بیان کیا - اور سوڈاگر نے جو کچھ سنا  
 اسپر ایک گروہ کو گواہ کر کے بغداد کے حاکم کے پاس لایا -  
 اور اُس خدا پرست درویش کو قید سے چھڑایا \*



۱۵ نقل

*The King and his Hawk.*

نقل ہی کہ اگلے زمانے میں کوئی بادشاہ ایک باز کو بہت  
 پیار کرتا تھا - اور وہ ہمیشہ بادشاہ کے ہاتھ پر بیٹھا رہتا تھا \*  
 ایک روز باز کو ہاتھ پر بیٹھا کر شکار کو گیا - اتفاقاً ایک ہرن  
 سامنے نظر آیا \* بادشاہ نے کمال شوق سے اُسے پیچھے گھوڑا ڈالا  
 اور اُسکو پکڑا \* ملازم درگاہ اگرچہ پیچھے لگے چلے آئے تھے پر کوئی  
 بادشاہ تلک نہ پہنچا تھا \* اس میں بادشاہ پیلاسا ہو کر ہر طرف  
 پانی کی تلاش میں گھوڑا دوڑاتا تھا \* آخر ایک دامن کوہ  
 میں پہنچ کر دیکھا کہ پہاڑ پر پانی ٹپکتا ہے \* ترکش میں سے  
 پیلاہ نکال نیچے رکھا کہ قطرے جو ٹپکتے ہیں اُس میں جمع

ہوں اور پیدالہ بہر جاوے \* جب پیدالہ بہر چکا چاہا کہ پئے بارنے  
 وونہیں پرمارا تمام پانی گر گیا \* بادشاہ نے اس حرکت سے  
 خفا ہوکر پھر پیدالہ کو اُسی پتھر کے نیچے رکھا دیکر بعد جب  
 بہر چکا چاہا کہ منہ کو لگاوے \* باز نے پھر وہی حرکت  
 کی اور اُس پانی کو بھی گرا دیا \* بادشاہ نے کمال تشنگی کے  
 سبب بے تامل باز کو زمین پر پٹک دیا اور وہ مر گیا \*  
 اس میں رکابدار آپہنچا باز کو موا اور بادشاہ کو پیداسا پایا \*  
 فی الفور چھاگل شکار بند سے کھول بیالے کو خوب دھو دھا کر  
 چاہا کہ بادشاہ کو پانی پلاوے \* اُس نے فرمایا کہ مجھے اس  
 خاص پانی سے جو پہاڑ سے جھرتا ہی کمال رغبت ہوئی  
 ہے \* تو پہاڑ پر چڑھ اور اس چشمے سے پانی کا پیدالہ بہر کر لے آ۔  
 کہونکہ بہر پہاڑ تاب نہیں ہی کہ جب تلک پیدالے میں  
 قطرہ قطرہ جمع ہو میں انتظار کروں \* رکابدار جب چشمے کے  
 کنارے پہنچا دیکھتا کہا ہی کہ ایک اژدھا موا ہوا آئے  
 کنارے پڑا ہی - اور زھر بھرا لعاب اُسکا پانی میں مل کر  
 قطرہ قطرہ پہاڑ پر سے ٹپکتا ہی \* وہ گھبرا کر اُترا اور پہاڑ  
 احوال عرض کر ایک پیدالہ تھندے پانی کا چھاگل سے بہر کر  
 بادشاہ کو دیا وہ پیدالہ منہ سے لگا کر رونے لگا اور رکابدار کو باز کے  
 ماجرے سے آگاہ کر کے اپنی جلدی اور اضطرابی پر بہت  
 سی نفیس کی اور جب تلک جیا پہاڑ داغ حیرت اُسکے

دل سے نکلیا \* فائدہ اِس قِسم کا پہہ ہی کہ عقلمند اپنے کام کو  
بغیر خوب تامل کئے شروع نہیں کرتے ہیں \*



۱۶ نقل

*How to guard against Anger.*

نقل ہی کہ یمن میں ایلک حاکم تھا رالے دُرست اور  
کردا، نیلک سے موصوف \* ایلک دن شکار کو گیا تھا بُہتیری  
دور دھوپ کی کوئی شکار ہاتھ نہ لگا \* بادشاہ اُس بات  
سے غمگیں ہو کر حیرت زدوں کی طرح ادھر ادھر دیکھتا  
تھا \* اِتِّفَاقاً ایلک غریب بے کس لکڑھارے نے ہرن کے چمڑے  
کی ٹوپی اور انگرکھا پہن کر اُس جنگل میں لکڑیاں بُت سی  
جمع کی تھیں - اور اُس محنت سے ماندہ ہو کسی ہتھرسے  
کمر تیکے ہوئے دم لے رہا تھا \* بادشاہ کی نظر دور سے اُس  
پر پڑی از بسکہ نہایت شوق شکار کا رکھتا تھا اُس کو ہرن  
جان کر بیدھڑک تیر دل دوز اُسپر مارا اور جب اُسکے  
پاس گیا دیکھا کہ ایلک بیچارہ زخمی سینہ مجروح دل پر  
خون پڑا ہی \* نہایت مغموم ہوا - اور اپنی بے تاملی پر  
اپنے تئیں ملامت کرنے لگا - اور اُس سے بُت سی عذر  
خواہی کر کے اُسے مرہم بہا میں ہزار دینار دئے - اور وہاں سے  
شہر کی طرف مُتوجّہ ہوا اور اپنے دل میں عہد کیا کہ  
بعد اُسکے جو کام کروں بے تامل نہ کروں \* اُس شہر کے



اطراف میں ایک سالک اپنی نفس کشی کے واسطے ترک دنیا کر کے گوشے میں بیٹھا تھا۔ اور عقلِ معاد سے بہرہ ور ہو کر رضائے الہی کی جست جو میں اوقات بسر کرتا تھا \* بادشاہ کے دل میں یہ بات آئی کہ اُسکے پاس جائیے اور اُس سے کچھ نصیحت طلب کیجئے \* آخر اِس ارادے پر اُسکی عبادت گاہ میں گیا \* اور جس طرح کا سلوک سرداروں کو درویشوں سے لازم ہی بجا لاکر درخواست کی کہ میں چاہتا ہوں کہ کوئی دُرِ یکتا کانِ دانش سے مجھے بخشے تا کہ وہ وسیلہ ترقی کا دنیا میں اور مُجرب دوا واسطے آرامِ دل کے ہو \* اُس صاف دل صوفی مزاج فقیر نے عرض کی کہ ای جہاں بناہ وہ خصلت جو بادشاہوں کے حق میں سرمایہ ظاہر اور باطن کی دولت کا ہی سوغصے کو مارنا اور خفگی کے وقت تحمل کرنا ہی \* بادشاہ نے کہا ای درویش تو نے سچ کہا پر خفگی کے وقت اختیار کی باگ کو تہا نبھا بہت مُشکل ہی۔ اور کوئی دولتخواہ بھی میرے یہاں ایسا نہیں ہی کہ وہیے وقت میں حق بات عرض کرے۔ غضب کی باگ تہا نبھنے کی کوئی تدبیر بتائیے \* درویش نے کہا بڑے آدمیوں کو لازم ہی کہ اپنے نوکروں میں سے اُس نوکر کو جو سبہوں سے دانش اور دیانت داری اور راستی میں ممتاز ہو محرمِ راز اپنا کرے۔ اور یہہ اجازت دے کہ غصے کے وقت جیس طرح سے

ہو سکے بُرے کاموں سے آگاہ کر کے باز رکھے \* لیکن جب تِلک کہ ایسا شخص ہاتھ لگے علاج اُس کا یہہ ہی کہ میں تین پُرزے آپ کو لکھہ دیتا ہوں چاہئے کہ اُن تینوں پُرزوں کو اپنے مُقَرَّب نوکروں میں سے ایلک کے حوالے کیجئے اُر کہہ دیجئے کہ ہمیشہ اِن پُرزوں کو اپنے پاس رکھے اور آپ کے احوال کو دیکھتا رہے جب جانے کہ غضب اور خفگی کا وقت آپہنچا یا کسی کام میں تو غصّے ہوا ہی اِن میں سے ایلک کو تیرے ہاتھ میں دے \* اُمید ہی کہ جو تو دِل ہشیار اور بخت بیدار رکھتا ہی اِس خط کا پڑھنا تجھے غضب سے باز رکھیگا۔ اور اگر دیکھے کہ پہلا خط مُعید نہ ہوا ورنہیں دوسرا دیوے۔

اگر نفس بہ سبب اِسکے کہ اُس کی سرِشت میں سرکشی ہی دوسرے پُرزے سے بھی کماحقہ ہشیار نہ ہو تیسرا پُرزہ آپ کے ہاتھ میں دے \* خدا کی درگاہ سے یہہ اُمید رکھتا ہوں کہ اِس مرتبے خفگی کی تاریکی نورِ حلم سے بدل ہو \* بادشاہ اِس بات سے خوش ہوا اور درویش نے وے تینوں پُرزے مُقَرَّب نوکروں میں سے ایلک کے حوالے کئے \* پہلے کا مضمون یہہ تھا کہ قدرت کے وقت اختیار کی باگ بداندیش نفس کے ہاتھ نہ دے کہ تجھے خدا کی نظرِ عنایت سے گرا کر ہلاک کریگا \* دوسرے پُرزے کا حاصل یہہ تھا کہ غصّے کے وقت زیرِ دستوں پر مہربانی کر تو زبردست

نُجھہ پر مہربان رہو \* تیسرے کاغذ کا مطلب یہہ تھا کہ  
 عقل کا حکم مان اور انصاف سے منہ نہ پھیر \* بادشاہ خدا کا  
 شکر بجالا کر درویش کے یہاں سے اپنے محل میں داخل ہوا ۔  
 اور وزیر ہمیشہ کہا خلوت کہا بار عام میں جو وقت خفگی  
 اور غصے ہونے کا ہوتا بروقت بے تینوں رقعے اُسکو دکھلاتا ۔  
 اس لئے اُس کو لوگ ذوالرُفَاع کہتے تھے \*



۱۷ نقل

### *The two Friends.*

نقل ہی کہ دو شریک تھے \* ایک دانائی کے سبب تیز  
 ہوش کہلاتا تھا ۔ دوسرا سادہ لوحی سے خرم دل مشہور تھا \*  
 دونوں نے سوداگری کے ارادے سفر اختیار کیا \* اِتِّفَاقًا اِثْنَاوِ  
 راہ میں ایک ہیمانی اشرفیوں کی پائی \* تیز ہوش نے کہا  
 اے بھائی دُنیا میں ایسا بھی بہت ہوتا ہی کہ بے محنت  
 منفعت ہو \* اب اسی پر قناعت کرنی اور چین سے رہنا  
 اپنے گھر کے کونے میں بہتر نظر آتا ہی \* تب دونوں پہرے  
 اور شہر کے قریب پہنچ کر کسی جگہ اُترے \* خرم دل نے  
 کہا اے بھائی اس زر کا حصہ کرتا کہ ہر ایک اپنے حصے کو  
 موافق حوصلے کے خرچ کرے \* تیز ہوش نے کہا بائٹنا صلاح  
 نہیں ۔ چاہئے کہ اس میں سے تھوڑا نکال کر شرکت میں  
 خرچ کریں \* باقی کو بہت احتیاط سے ایک جگہ رکھ

چھوڑیں اور ہمیشہ آ آ کر جتنا درکار ہو لے جایا کریں تاکہ  
 آفات سے بچیں \* خُرّم دل اُسکی باتوں پر بھول گیا تھوڑا سا  
 اُس میں سے لیکر باقی کو اِلک درخت کے تلے گاڑ چیں سے  
 اپنے اپنے گھر گئے \* جب رات ہوئی تیز ہوش اکیلا اُس  
 درخت تلے گیا اور اشرفیوں کو زمین سے نکال اپنے گھر لے گیا \*  
 خُرّم دل اُسی نقد پر کہ شرکت میں لے گیا تھا اوقات بسر  
 کرتا تھا \* جب اُس میں سے کچھ نہ رہا تیز ہوش سے کہا  
 کہ چلو اشرفیونکی جو زمین میں گاڑی ہیں خبر لیں اور  
 پھر تھوڑی اُن میں سے لے آویں \* کہا اچھا تب دونوں نے  
 درخت تلے جا کر بُھتیری تلاش کی کچھ نہ پایا \* تیز ہوش  
 اُسکا دست بہ گریباں ہوا کہ وہ اشرفیاں تو لیگیا ہی  
 کبوترنہ اور کوئی واقف نہ تھا \* اُلٹے چور کوتوال کو داندے \*  
 اُس بیچارے نے بُھت سی قسمیں کھائیں اور اضطرابیاں کیں  
 مُفید نہ ہوا \* آخر خُرّم دل کو حاکم کے یہاں لیجا کر احوال  
 بیان کیا \* حاکم نے تیز ہوش سے گواہ طلب کئے کہ اگر  
 گواہ حاضر نہ کر سکے تو مُدعا علیہ کو قسم کھلاؤنگا \* تیز ہوش نے  
 کہا جہاں اشرفیاں گاڑی تھیں وہاں کوئی آدمی حاضر نہ تھا  
 جو گواہی دے \* پر جو میں اپنی راستی اور اُسکی دروغ  
 گوئی پر خوب اِعتماد رکھتا ہوں اِس لئے یہہ یقین جانتا ہوں  
 کہ اگر آپ کسی شخص کو تعین کریں کہ اُس درخت کے تلے

جاوے اور میں خدا کی درگاہ میں التجا و زاری کروں  
اغلب ہی کہ خدا میری زاری سے مہربان ہو اور وہ درخت  
کہ جسکے نیچے اشرفیاں گزری تھیں بولے کہ کس نے خیانت  
کی ہی \* آخر بہت گفتگو کے بعد یہہ بات ٹھہری کہ فجر  
تَر کے ہی درخت تلے جا کر خدا کی قدرت کا تماشا دیکھئے \*  
خُرّم دل کو حاکم نے پندت خانے میں بھیج دیا \* تیز ہوش نے  
اپنے گھر میں آکر اس راز کو باپ سے اپنے ظاہر کیا اور  
کہا میں نے آپ ہی کے لطف کے بھروسے درخت کی  
گواہی کا خیال کیا ہی اگر نوازش فرماویں جتنی اشرفیاں  
بہم پہنچی ہیں اور اتنی اُسے جرمِ مانہ لیکر فرات سے دن  
کا تین گے \* باپ نے کہا اس کام میں جو تدبیر کیجئے وہ کہا ہی \*  
لڑکے نے کہا وہ درخت اندر سے ایسا کھوکھلا ہی کہ اگر دو  
آدمی اُس میں چھپیں کوئی دریافت نہ کرے \* آج کی رات  
جا کر اُسکے اندر رہئے کل صبح میں حاکم کے آدمیوں کے ساتھ  
درخت تلے جا کر التجا و زاری کرونگا اور گواہی مانگوں گا  
جیسا مناسب ہو وہاں سے بکارئے اور یہہ خبر دیجئے کہ وہ  
اشرفیاں خُرّم دل لیگیا ہی \* اُسکے باپ نے کہا اسی لڑکے  
حیلے و فریب کے خیال سے در گذر \* بالفرض اگر بندے کو  
فریب دینا خدا کو نہ دے سکیگا کہ وہ تیری سب راز  
دل کو جانتا ہی اور مو بمو رک و ریشے سے واقف ہی \*

اسپر بھی میں جانتا ہوں کہ مکار و حیلہ گر کا احوال چھپا نہیں رہتا ہی اور چھوٹے بڑے کے نزدیک رُہوا ہوتا ہی \*  
 بیٹے نے کہا یہ بات موقوف کیجئے اور دراز خیالات کو چھوڑئے کہ اُس کام میں زیاں کم اور نفع بہت ہی \*  
 بیچارے بوڑھے باپ کو لڑکے کی محبت اور زر کی خواہش نے عقل کی راہ سے بہکا دیا \* اندھیری رات کو درخت کے اندر رہا \* فجر کے وقت کارپرداز لوگ درخت تلے آن کر جمع ہوئے اور تیز ہوش الحاح وزاری کرنے لگا \*  
 ایک دم کے بعد درخت سے آواز آئی کہ اشرفیاں حُرّم دل لے گیا ہی \* دانا حاکم بزور عقل سمجھا کہ کچھ حیلہ کیا ہی اور اِس درخت کے اندر کسی آدمی کو چھپایا ہی کچھ تدبیر اِسکی کیا چاہئے \* فرمایا کہ شاید یہاں کچھ طلسم کیا ہوگا اِسکی دفعیہ کے واسطے ایک چیز میں جانتا ہوں \* تب اُس درخت کے اُس پاس لکڑیاں جمع کروا کر پھنکوا دیں \* وہ ناکردہ کار بوڑھا ایک دم صبر کر کے چلا یا اور امان چاہی \* تب لوگوں نے اُس آدھے جلمے بوڑھے کو درخت کے اندر سے نکالا اور اُس نے حقیقتِ حال بیان کر کے دُنیا سے کوچ کیا \* مکار تیز ہوش چھوٹے بڑوں میں رُسوا ہوکر اپنے باپ کی لاش کو کاندھے پر دھر شہر کی طرف چلا اور حُرّم دل سچ کی بدولت خلاص ہوا \*

## ۱۸ نقل

*The King and the Ascetic.*

نقل ہی کہ ایک خُدا پرست عقلمند بادشاہ کسی گوشہ نشین زاہد کی زیارت کو گیا اور اِتماس کی کہ مجھے کچھ نصیحت کیجئے \* زاہد نے کہا اے بادشاہ خُدائی میں عالم دُوہیں ایک فانی کہ عالمِ صورت کہلاتا ہی دوسرا باقی جسکو عالمِ معنی کہتے ہیں \* عالی ہمت کو چاہئے کہ دُنیاۓ فانی میں مُستغرق نہو اور خوبیوں پر عالمِ معنی کی جو عقل کے نزدیک پسندیدہ ہیں نظر کرے \* بادشاہ نے فرمایا کہ عالمِ معنی کے حصول کا طریقہ کہا ہی \* زاہد نے کہا شہوت اور غضب کو اعتدال پر رکھ، اور آسائش کو یکقام چھوڑ کر دن رات عاجزوں کی دستگیری اور مظلوموں کی فریاد رھی میں مشغول ہو \* جو بادشاہ چاہے کہ رضائے الہی حاصل کرے اُسے عالمِ معنی کی بادشاہت ملیگی چاہئے کہ زیردستوں کی رفاہیت اور ظالموں کی تنبیہ میں سعی کرے کہونکہ خُدا نے بادشاہوں کو رعیت اور مُلک کی نگاہبانی کے واسطے پیدا کیا ہی \* پس رات دن اپنا حساب یہی کیا کرے کہ آج میں نے کہا کہا کام کئے اور تمام کاروبار پر نظر رکھ ایسا نہو کہ ایک ادنیٰ کام اختیار کر کے بڑے کاموں سے باز رہے \* اسی جہان پناہ اکثر لوگ اِس درجے کہ

مبادا سچ کہنے سے ہماری روزی میں خلل ہو یا اعتبار میں  
بدا لگے ملاحظہ کرتے ہیں \* دانا بادشاہ وہ ہی جو اپنی  
حفاظت اور اوروں کی نگاہبانی اسطرح کرے کہ حق گذاروں  
کو اعتراض کی جگہ نہ رہے \* اگر بشریت سے کچھ جوک  
ہو جائے تو حق کے سن نے سے برہم نہو اور ٹوکنے والے  
کو نہ جھڑکے \*

بادشاہ اُس زاهد کی نصیحت سے محظوظ ہوا \* لوگوں  
کی خوشامد سے پرہیز کرنے لگا \* ہمیشہ اُسکی صحبت میں  
جا کر نصیحت کی باتیں سنتا \* ایک دن اُسی زاهد کے پاس  
بیٹھا تھا - اچانک ایک گورۂ داد خواہوں کا آکر فریاد کرنے لگا \*  
بادشاہ کے حکم سے زاهد نے اُن کو بلا کر احوال پوچھا اور داناؤں  
کے نزدیک جو جسکے حال کے مناسب تھا بادشاہ سے کہا \*  
بادشاہ کو زاهد کی معاملہ رسی اور مقدمہ فہمی خوش  
آئی اور اُس سے اِتماس کی کہ کبھی کبھی مقدمہ آپ کے  
حضور پہنچا کرے \* زاهد نے نیک نیتی سے قبول کیا \*  
عاجزوں کے کام میں سعی کرنے لگا اور کمال توجہ سے  
اُنکی فالش سُننے \* نویت یہاں تلک پہنچی کہ اکثر  
کاروبار اُس مُلک کے زاهد کی تدبیر سے سرانجام ہوتے تھے  
اور روز بروز مُلکی اور مالی کاروبار میں وہ مشغول رہتا \*  
رفتہ رفتہ جاہ اور جلال کا خیال اُڑ دولت کی آرزو زاهد



کو ہوئی اور عقل کی اطاعت میں قُصور آنے لگا \*  
 غرض کونسا شخص ہی جسے اس جادوگر دُنیا نے گُمراہ  
 کیا اور کس نے اُسکے ہاتھ سے جامِ بادہٴ فریب کا نہ پیا \*  
 بادشاہ نے جب زاہد کی تدبیریں صلاح مُمکنی کے موافق  
 دیکھیں ایکبارگی اُسکو اختیار کُلی دیا \* آگے درویش کو  
 ایک روٹی کی فکر رہتی تھی اب اندیشہ ایک جہاں کا  
 درپیش ہوا۔ اور قبل اُسکے ایک کماہی کا سامان کرنا تھا  
 اب ایک سلطنت کا سرانجام کرنا پڑا \* کسی دن ایک  
 درویش جو ہمیشہ سے زاہد کا رفیق اور محرمِ راز تھا  
 ملاقات کو آیا تو اُڑھی رنگ دیکھا اور حیران ہوا \* چُپکے  
 زاہد سے پوچھا کہ یہہ کہا طریقہ تونے اختیار کیا ہی \*  
 زاہد نے ہرچند چاہا کہ کُچھ عذر کرے بن نہ آیا \*  
 فقیر نے کہا جاہ کی محبت اور مال کی زیادہ طلبی سے  
 تیری عقل ماری گئی ہی کہ تو شہوت اور غضب میں  
 گرفتار ہوا \* یہ اطور چھوڑ اور دامنِ تجرُّ کو دُنیا کی  
 آلائش سے پاک کر۔ لوگوں کی آمد و شد کا دروازہ بند کر  
 اکیلے ہی گوشہٴ قناعت کو پسند کر \* زاہد نے کہا اے یار  
 عزیز لوگوں کی آمد و رفت اور گفتگو سے مجھ میں کُچھ  
 تغیر نہیں آیا ہی میں دل سے اُسی کام پر متوجہ ہوں  
 کہ توجانتا ہی \* درویش نے کہا تیرے دیدہٴ دانش بند

ہو گئے۔ افسوس کہ تجھے کوئی تدبیر اپنی نہیں سوجھتی ہی  
 اور جب سوجھنکی کچھ فائدہ نہوگا۔ تیری حالت مجھ  
 اُس اندھ کی مانند نظر آتی ہی جس نے کوڑے اور سانپ کے  
 بیچ فرق نکیا آخر دلاک ہوا \* زاہد نے جب یہ بات  
 سنی گوشے نشینی کی کیفیت کو یاد کرنے لگا اور آنکھوں سے  
 آنسو بہانے \* آسکو یقیں ہوا کہ اُس دوست کی بات کمال  
 مہربانی سے ہی \* فجر ہوتے ہی لوگوں نے زاہد کے دروازے  
 پر ہجوم کیا اور وہ کاموں کے انصرام میں مشغول ہوا۔  
 شب کی پشیمانی بھول گیا \* القصہ زاہد کی یہ نوبت  
 پہنچی کہ دنیا کی مستی سے راہ راست چھوڑی اور ہوا اور  
 ہوس کی پیروی کر کے خود پسندی میں اوقات کاٹنے لگا \*  
 ایک دن کسی بیگناہ کے قتل کا حکم کیا اور بعد اُسکے پشیمان  
 ہو کر تلافی کے درپی ہوا \* اُس بیگناہ کے خویش اور اقربا  
 بادشاہ کے حضور آن کر زاہد کے ظلم سے داد خواہ ہوئے۔ اس  
 مقدمے کی تجویز اوروں کو سپرد ہوئی \* اُن دیانت داروں نے  
 تحقیق کر کے کہا کہ زاہد نے ناحق خوں کیا ہی آسکو بھی  
 قتل کیجئے \* زاہد نے ہرچند مخلصی چاہی اور لوگوں کو  
 رشوت دینی کی پر مفید نہوئی \*

## ۱۹ نقل

*The Judge and his Monkey.*

نقل ہی کہ کشمیر کے مُلک میں بڑا ایلک حاکم تھا \* وہ ایلک بندر کو بہت عزیز رکھتا تھا اور بادشاہ نواز شونہر آسے نوازا تھا \* ہمیشہ بندر محبت سے خدمت میں حاضر رہتا اور رات کے وقت ایلک آداہر کٹار ہاتھ میں لیکر حاکم کے سرہانے کھڑا رہتا فجر تلک لازمہ نگہبانی کا بجا لاتا اور یہہ خدمت اپنے شوق سے کیا کرتا \* ایلک دانچور دور سے کشمیر میں آیا ایلک رات چوری کے واسطے نکل کر محلے محلے گلی گلی پھرتا تھا \* ایلک نادان چور جو اُس شہر میں تھا وہ بھی اُس خیال میں نکلا تھا ہرجنسی کے سبب دونوں ملے \* مسافر چور نے پوچھا ای بارہمیں کس محلے میں جانا مناسب ہی اور کس کے گھر میں سیدھے دینا بہتر \* بیوقوف چور نے جواب دیا کہ یہاں کے رئیس کے طریقے میں ایلک موتا تازہ تیزرو گدھا ہی کہ وہ اُس کو بہت عزیز رکھتا ہی اور زنجیر سے محکم باندھے کردو غلاموں کے سپرد کیا ہی - صلاح یہہ ہی کہ پہلے وہاں چلیں اور اُس گدھے کو چرواہے تب شہر کے چور اُس میں جو ایلک شیشہ گر کی دکان ہی وہاں سیدھے دیں اور خوش رنگ صاف شیشہ

نِکال اُس گدھے پر لاد کر گھر کو جاؤں \* دانا چور اِس کی باتوں کی طرز سے حیوان ہوا اور چاہتا تھا کہ اُس کا احوال دریافت کرے \* یکایک کوتوال اُن کے سامنے آہنچا \* دانا چور عقل کی مدد سے ایک دیوار کی اوٹ میں چھپا نادان پکڑا گیا \* کوتوال نے پوچھا کہاں جاتا ہی اور تو کون ہی \* جواب دیا کہ میں چور ہوں اور چاہتا ہوں کہ شہر کے رئیس کا گدھا چراؤں اور شیشہ گر کی دوکان توڑ شیشے لاد کر گھر کو لیجاؤں \* کوتوال نے ہنس کر کہا چور اُسی کو کہہ کہ ایک گدھے کے لئے جو مضبوط بندھا رہتا ہی اور کتنے نگہبان اُس پر مقرر ہیں اور اُن شیشوں کے واسطے جو تم کو دس دس بکنہ ہیں آپ کو ہلاکت کے گرداب میں ڈالے \* ایسا خطرناک کام اگر رائے کے خزانے جو ان کے لئے کرتا تو ایک بات تھی \* یہ کہہ کر ہاتھ باندھے پنڈت خانے میں بھیجا \*

دانا چور کو احمق چور کی باتوں سے نصیحت ہوئی اور کوتوال کی باتوں سے تجربہ حاصل کراپنے دل میں کہا کہ یہ چور میرے حق میں نادان دوست تھا - اور کوتوال دانا دشمن \* اُس دوست نے بیوقوفی سے مجھے ہلاک کیا تھا اگر یہ دانا دشمن نہ ہوتا تو کام میرا ہاتھ سے جاچکا تھا اور جان میری اِس خیال میں تمام ہوئی تھی \* اب جس طرح کوتوال نے کہا رائے کے خزانے کی طرف رخ کرنا بہتر نظر

آتا ہی \* تب آہستہ آہستہ راے کے محل کے نیچے آکر  
سیندھ دیئے لگا \* آخر شب تلک روپینوں کی آرزو میں  
پتھروں کو اپنے ہتھیاروں سے تراشتا تھا \* تھوڑی سی رات رہ گئی  
تھی کہ سِرا سیندھ کا راے کی خوابگاہ کے پاس نکلا - دیکھا  
کہ وہ تخت زرّیں پر سوتا ہی اور دُنیا کے اسباب بیش قیمت  
اور جواہرو غیرہ اور اور چیزیں اُس کے آس پاس پڑی ہیں  
خطائی پردے ہر طرف لگے ہیں - کانوڑی بتیاں روشن ہیں  
نور سلطنت ہر طرف سے چمکتا ہی \* جب خوب غور کی  
تو دیکھا کہ ایک بندر کنار ہاتھ میں لئے بادشاہ کے سرہانے  
گھڑا ہی اور پاسبانی کی نظر سے دھننے بائیں دیکتا ہی \*  
چور حیران ہوا کہ کہاں بندر اور کہاں پاسبانی - اس بیچارے  
کی سکت کہاں اور شمشیر آہدار کہاں \* اس سوچ میں  
تھا کہ ایکبارگی کتنی چیونٹیاں چہت سے بادشاہ کے سینے پر  
گریں \* بادشاہ نے اُن کے رینگنے سے عین خواب میں چھاتی  
پر ہاتھ مارا \* بندر نے جھک کر دیکھا کہ چیونٹیاں راے کے  
سینے پر پھرتی ہیں غصے ہو کر کہا مجھے ایسے پاسبان کے  
ہوتے ادنیٰ چیونٹی کو کہا مقدور ہی جو بے ادبی کرے  
اور پانوں میرے خداوند نعمت کی چھاتی پر دھرے \* تب  
مارے غصے کے کنار نکلا کہ راے کی چھاتی پر مارے اور  
چیونٹیوں کو ہلاک کرے \* چور پکارا ای نامرد بے باک اپنے

ہاتھ، کو تھام کہا ایک عالم کو تلف کریگا \* یہہ کہہ کر لپکا  
اُو بندرکا ہاتھ کٹا سمیت مضبوط پکڑ لیا \*

راے اِس شور سے چونک پڑا اور چور سے پوچھا تو کون ہی \*  
اُس نے جواب دیا کہ میں تیرا دشمنِ دانا ہوں \* چور ہی کو  
یہاں آیا تھا اگر ایک دم تیری حفاظت میں دیر کرتا  
تو یہہ بیوقوف جانور جو تیرا دوستِ نادان ہی تیری  
خواب گاہ کو لہو سے بھر دیتا \* راے اِس احوال پر مطلع ہو  
سجدہ شکر کا بجالایا اور بولا سچ ہی جب خدا کی عنایت  
کسی کی حفاظت کرے چور پاسبان ہو جاوے اور دشمن  
مہربان \* تب چور کو نوازا اور اپنا مقرب کیا بندر کے  
گلے میں زنجیر ڈالواکر اصطبل میں بھیجا \* غرض چور جس نے  
دولت کی اُمید پر کمر باندھ کر خزانہ کی دیوار توڑی  
تھی قباۃِ دانش پہنچا ہوا تھا تاجِ دولت اُس کے سر پر رکھا  
گیا - اور بندر جو آپ کو پاسبان اور محرمِ راز سمجھا تھا پایہ  
اعتبار سے گرا عزت کا خلعت اُسکے بدن سے اتارا گیا \*

اِس قصے کا خلاصہ یہہ ہی کہ انسان کو چاہئے کہ  
دوستی عقلمند سے کرے اور نادان دوست کی صحبت سے  
کوسوں بھاگے \*

## ۲۰ نقل

*The Merchant and his two Sons discoursing on Fate.*

نقل ہی کہ ایک سوداگر تھا آسنے سردی گرمی زمانے کی  
 دیکھی تھی اور تلخی شیرینی آسکی چکھی تھی \* آسے  
 تین بیٹے تھے \* جوانی کی مستی کے مارے اپنے پُیشے کو  
 چھوڑ کر باپ کے مال پر ہاتھ ڈالتے اور بیکاری و ناہمواری  
 میں اوقات گناتے \* پدرِ مہربان شفقت و مہربانی کے روسے  
 ان کو نصیحت کرنے لگا کہ لوگو اگر اس مال کی قدر جسکے  
 جمع کرنے میں تمہیں کچھ اذیت نہیں پہنچتی ہی  
 نہیں جانتے ہو تو عقل کے نزدیک تم معذور ہو لیکن جانو  
 کہ دولت پونجی نیکوں کی اور وسیلہ خرشیونکا ہو سکتی  
 ہی \* دنیا دار تین چیز کے خواہاں ہیں - خوش گذرانی  
 جاہ کی ترقی خدا کی رضا اور ان درجوں میں نہیں پہنچتے  
 ہیں مگر چار چیزوں کے وسیلے سے نیک پُیشہ اختیار کرنا  
 اور جو کچھ بہم پہنچے آسکو حفاظت سے رکھنا - اور موافق  
 عقل کے خرچ کرنا - اور حتی المقدور بد چیزوں سے پرہیز کرنا \*  
 پس سُستی چھوڑو اور کسب کی خواہش کرو اور اتنی  
 مدت سے ہمارے جو اطوار دیکھتے ہو انکو عمل میں لاؤ \*  
 بڑے بیٹے نے کہا بابا جان آپ تو مجھے کسب کے لئے  
 فرماتے ہیں پر یہ توکل کے خلاف ہی \* میں یقین جانتا ہوں

کہ جو روزی میرے لئے مقرر ہو چکی ہے ہرچند اُسکی تلاش میں کوشش نہ کروں تب بھی مجھے پہنچدگی اور جو میری روزی نہیں اُسکی تلاش میں کٹنی ہے سعی کریں کچھ فائدہ نہ کر دگی \* پس جو چیز قسمت میں ہے تُورت ملدگی اور جو نہیں سو ہرگز میسر نہو گی \* پس جو چیز ملنے کی نہیں اُسکے واسطے بیفائدہ محنت نہ کیا چاہئے اور بیدار رہنے واسطے کہوں \* میں نے کسی بزرگ سے سنا ہے کہ جو میری روزی تھی اُس سے میں ہرچند بھاکا پر مجھ سے لپٹی اور جو چیز میرے نصیب کی نہ تھی جس قدر کہ اُسکی کوشش کی وہ مجھ سے پرے بھاگی۔ پس خواہ سعی کروں یا نہ کروں ازل سے جو میری قسمت کا لکھا ہے نہ مٹیکا \*

باپ نے فرمایا جو کچھ تم نے بیان کیا سو تمہیک ہی پر یہ عالم اسباب ہے اُسکے اکثر کاروبار آپر موقوف ہیں \* چاہئے کہ اسباب کے واسطے کوشش کرے اور توکل پر اعتماد نہ رکھے \* منفعت کسب کی گوشہ نشینی کے نفع سے کہیں زیادہ ہے۔ کہونکہ اہل کسب سے اور کو بھی فائدہ پہنچتا ہے اور گوشہ نشینی سے اُسی کو \* جو شخص چاہے کہ دوسرے کو نفع پہنچارے حیف ہے کہ وہ کاہلی کرے \* دوسرے لڑکے نے کہا بابا جو طریقہ کسب کا اختیار



کروں اور خُدا اپنی عِنايت کے خِزانے سے مال و متاع  
مُجھم بخشے تو خرچ اور حِفاظت کِس طوَر پر کروں بِيان  
کِیجئے کہ اپنی گُذران کا دستور العمل کِروں \* باپ نے کہا مال  
جمع کرنا سہل ہی پر حِفاظت اُسکی اور اُس سے فایده  
اُٹھانا مُشکل \* جب مال کِسی کے ہاتھ لگے دو کام کرے اِلک  
پہہ کہ اُس کی خبرداري اسطرح سے کرے کہ ضایع ہونے سے  
بچے - چوروں بت بازوں گنڈہ کتوں کے ہاتھ اُسپر نہ پُہنچیں  
کہ روپئے کے دوست بھت ہیئں اور دُشمن بھی بيشمار - آسمان  
نہ غریب کو ستاتا ہی بلکہ دولت مندوں کے قافلے کو لُٹاتا ہی \*  
دوسرا پہہ کہ اصل مال میں ہاتھ نہ ڈالے اور اُسکے فایده سے  
بہرہ مند ہووے اگر ہونجی میں ہاتھ لگاوے اور اُسکے نفع پر  
قِذاعت نہ کرے تو تھوڑے دن میں اصل بر باد ہووے \*  
جِس دریا میں پانی کی آمد کہیں سے نہ ہووے جلد  
خُشک ہو جائے - اور اگر پہاڑ میں سے کُچھ لیجئے اور عِرض  
اُسکے نہ رکھئے تو آخر وہ خالی ہو جائے \* جِس کے یہاں آمد  
نہ ہو اور ہمیشہ خرچ کرے یا آمد سے خرچ زیادہ ہو نِدان  
تُگرگدا ہوکر مرجائے \*

جب باپ نے اِس بات سے فراغت کی چھوٹا اُٹھا اور  
پہلے اُسکے باپ کو دُعا دی تب کہا کہ جب کِسی نے اصل  
مال کو خوب حِفاظت سے رکھا اور اُسے کمال مذفعت ہوئی

تو اُس منافع کو کُہنکر خرچ کرے \* باپ نے کہا دو قاعدوں کی رعایت ضرور ہی - اےک یہہ ہی کہ اِسراف سے پرہیز کرے اور طریقہ اعتدال پر جو سب چیزوں سے بہتر ہی قائم رہے کہ عالی ہمت لوگوں کے نزدیک بخل اِسراف سے بہتر ہی اور بخشش اگرچہ سب جگہ پسندیدہ ہی جو بجا ہو وہی خوب ہی نہ بیجا \* دوسرا یہہ کہ بخیلی اور کم ہمتی سے احتراز کرے کُہنکہ بخیل کا مال آخر کو لُٹ جاتا ہی جیسے کسی بڑے حوض میں کہ کئی نہروں سے پانی آوے اور جیسی آمد ویسا نکاس نہو تو ناچار ہر طرف سے راہ دھونڈتا ہوا ہر ایک کنارے سے چوے اور چھید اُسکی دیوار میں پڑ جائیں - ندان وہ حوض ایکبارگی دھا جاوے \* انقصہ لوگوں نے جب باپ کی نصیحتیں سُنیں کالہی جھوڑ ہر ایک نے اےک پیشہ اختیار کیا بیہودگی و غفلت ترک کی بڑی سودا گری کے ارادے کہیں دور دراز سفر کو چلا \*

CHAPTER V.  
CONTROVERSY BETWEEN MEN AND ANIMALS,  
RESPECTING THEIR NATURAL RIGHTS.



## پہلی فصل

*The original State of Men and Animals, and the Beginning  
of the Controversy between them before the King of the Genii,  
in an Island where the Men had been shipwrecked.*

لکھنے والے نے احوالِ ابتدائے ظہورِ بنی آدم کا یوں لکھا ہے کہ جب تلک بے تہوڑے تھے ہمیشہ حیوانوں کے دُرسے بھاگ کر غاروں میں چھپتے - اور درندوں کے خوف و خطر سے تیلوں اور پہاڑوں میں پناہ لیتے - اتنا بھی اطمینان نہ تھا کہ دو چار آدمی مل کر کھیتی کریں اور کھاویں - اسکا کہا ذکر کہ کپڑا پہنیں اور بدن کو چھپاویں \* غرض پھل ساگ پات جنگل کا جو کچھ باتے کھاتے اور درختوں کے پتوں سے تن کو چھپاتے - جازروں میں گرم جاگھہ میں رہتے اور گرمیوں میں سر زمیں سرد کا رہنا اختیار کرتے \* جب اُس حالت میں تہوڑی مُدت گُذری اور اولاد کی کثرت ہوئی تب تو اندیشہ دام و دد کا کہ ہوائیک کے

جی میں سماپاتا بالکل نکل گیا \* پھر تو بہت سے قلعے شہر  
 قرے نگر بسا کر چیں سے رہنے لگے - زراعت کا سامان مہیا کر  
 اپنے اپنے کاروبار میں مشغول ہوئے - اور حیوانوں کو دام میں  
 گرفتار کر کے سواری اور بار برداری زراعت اور کشت کاری کا  
 کام لینے لگے \* ہاتھی گھوڑے اونٹ گدھے اور بہت سے جانور  
 کہ ہمیشہ جنگل بیابان میں شتر بے مہار پھرتے تھے جہاں  
 جی چاہتا اچھا ہرا سبزہ دیکھ کر چرتے - کوئی پوچھنے والا  
 نہ تھا سو ان کے کندھے رات دن کی محنت سے چھل گئے  
 پیتھوں میں غار پر گئے \* ہر چند بہت سا چیختے چنگھارتے  
 پرے حضرت انسان کب کان دھرتے اکثر وحشی خوف  
 گرفتاری سے دور دست جنگلوں میں بھاگے \* طایر بھی اپنا  
 بسیرا چھوڑ بال بچوں کو ساتھ لے ان کے مالک سے آڑاچھو  
 ہو گئے \* ہر ایک بشر کو یہ خیال تھا کہ سب حیوانات ہمارے  
 غلام ہیں کس کس مکر و حیلے سے پھندے اور جاں بذا بنا  
 ان کے در پی ہوئے \* اس داروگیر میں ایک مدت گذری \*

حکیم جی کہ لقب اسکا شاہ مردان تھا قوم جدات کا  
 بادشاہ ہوا ایسا عادل تھا کہ جسکے عہد میں شیر اور بکری  
 ایک گھات میں پانی پیتے تھے کہا دخل کہ کوئی تھک  
 چوٹا دغا باز آچکا آسمے قلمرو میں . ہنے پاوے \* جزیرہ بلاصائون  
 نام کہ قریب خط استوا کے واقع ہی اس شہنشاہ عادل کی

نخت گاہ تھا \* اِنْتَقَاً اِيْلَکْ جہاز آدمیوں کا بادِ مُخَالَف کے سبب  
تباہی میں آکر اُس جزیرے کے کنارے جا لگا \* جتنے  
سوداگر اور اہلِ علوم کہ جہاز میں تھے اتر کر اُس سرزمین  
کی سیڑ کرنے لگے \* دیکھا تو عجب پہاڑ ہی کہ رنگ  
برنگ کے بھول اور پھل ہر ایلِ درخت میں لگے نہریں  
ہر طرف جاری حیوانات ہرا ہرا سبزہ چر چگ کر بہت  
موتے تازے آپس میں کلویں کر رہے ہیں \* از بسکہ آب و ہوا  
وہاں کی بہت خوب اور زمیں نہایت شاداب تھی کسی کا  
دل نہ چاہا کہ اب یہاں سے پھر جائے \* آخر مکانات  
طرح طرح کے بنا بنا اُس جزیرے میں وھنے لگے اور  
حیوانات کو دام میں گرفتار کر کے بدستور اپنے کار و بار میں  
مشغول ہوئے \* وحشیوں نے جب یہاں بھی سبھتاً نہ دیکھا راہ  
صحرا کی لی \* آدمیوں کو تو یہی گمان تھا کہ یہ سب ہمارے  
غلام ہیں اِس لئے انواع و اقسام کے پھندے بنا کر بطور سابق  
قید کرنے کی فکر میں ہوئے \* جب حیوانوں کو یہ زعمِ فاسد  
اُن کا معلوم ہوا اپنے رئیسوں کو جمع کر کے دارالعدالت میں  
حاضر ہوئے اور بیورا سب حکیم کے سامنے سارا ماجرا ظلم کا  
کہ اُن کے ہاتھوں سے اُتھایا تھا مُفَصَّل بیان کیا \*

جس وقت بادشاہ نے تمام احوال حیوانوں کا سنا وہیں  
غرمایا کہ ہاں جلد قاصدوں کو بھیجیں آدمیوں کو حضور میں

حاضر کریں \* چنانچہ اُن میں سے ستر آدمی جدے جدے شہروں کے رہنے والے کہ نہایت فصیح و بلیغ تھے بمُجرد طلب بادشاہ کے حاضر ہوئے \* ایک مکان اچھا سا اُنکے رہنے کے لئے تجویز ہوا \* بعد دو تین دن کے جب ماندگی سفر کی رفع ہوئی اپنے سامنے بُلوایا \* جب اُنہوں نے بادشاہ کو تخت پر دیکھا دُعائیں دے آداب و کورنش بجالا اپنے اپنے قریب سے کھڑے ہوئے \* یہ بادشاہ تو نہایت عادل و مُنصف جوان مردی اور سخاوت میں اقران اور امثال سے سبق لے گیا تھا زمانے کے غریب و غریبا یہاں اُن کو پرورش پاتے تھے - تمام قلمرو میں کسی زبردست عاجز پر کوئی زبردست ظالم ظلم نہ کر سکتا - جو چیزیں کہ شرع میں حرام ہیں اُسکے عہد میں بالکل اُتھ گئی تھیں - ہمیشہ سوائے رضامندی اور خوشنودی خدائے کوئی امر ملحوظ خاطر نہ تھا \* اپنے نہایت اخلاق سے اُن سے پوچھا کہ تم ہمارے مُلک میں کبوں آئے - ہمارے تمہارے تو کبھی خط و کتابت بھی نہ تھی - کہا ایسا سبب ہوا کہ تم یہاں تک پہنچے \* ایک شخص اُن میں سے کہ جہاں دیدہ اور فصیح تھا تسلیمات بجالا کر کہنے لگا کہ ہم عادل و انصاف بادشاہ کا سُنکر حُضور میں حاضر ہوئے ہیں - اور آج تک اِس آستانہٴ دولت سے کوئی داد خواہ محروم نہیں پُراہی - اُمید یہ ہے کہ بادشاہ ہماری داد کو پہنچے \*

فرمایا کہ غرض تمہاری کہا ہی \* عرض کیا کہ ای بادشاہ عادلِ یے حیوانات ہمارے غلام ہیں ان میں سے بعضے مُتَنَفِّر اور بعضے اگرچہ جبراً تابع ہیں لیکن ہماری ملکیت کے مُنکر \* بادشاہ نے پوچھا کہ اس دعویٰ پر کوئی دلیل بھی ہے کہونکہ دعویٰ کے دلائل دارالعدالت میں سنا نہیں جاتا \* اُس نے کہا ای بادشاہ اس دعویٰ پر بہت سی دلائل عقلی و نقلی ہیں \*



### دوسری فصل

2. *Man claims Authority over the Animals, from the Superiority of his form, wisdom, &c. ; to which they reply.*

جسوقت بادشاہ نے یہ بات سنی اس قضیے کے انفصال کے لئے بدلِ مصروف ہو اِرشاد کیا کہ قاضی و مُفتی اور تمام اعیان و ارکانِ جنوں کے حاضر ہوں ورنہیں بموجبِ حکم کے سب کے سب بارگاہِ سلطانی میں حاضر ہوئے \* تب انسان سے فرمایا کہ اپنی بات بیان کرو \* تب ایک شخص ان میں سے تسلیماتِ بجا لاکر یوں عرض کرنے لگا کہ ای جہاں پناہ سب ہمارے غلام اور ہم ان کے مالک ہیں ہم کو سزاوار ہی کہ حکومتِ خازندانہ ان پر کریں اور جو کام چاہیں ان سے ایسے - ان میں سے جس نے ہماری اطاعت قبول کی مقبولِ خدا کا ہوا اور جو ہمارے حکم سے پھرا گویا خدا سے پھرا \*

بادشاہ نے • فرمایا کہ دعویٰ بے دلیل محکمہٴ قضا میں  
 مسموع نہیں ہوتا - کوئی سند اور دلیل بھی بیان کرو \*  
 اُس نے کہا بہت دلائل عقلی و نقلی سے ہمارا دعویٰ ثابت ہی \*  
 فرمایا کہ وے کونسی دلیلیں ہیں \* تب وہ کہنے لگا کہ اللہ تعالیٰ نے  
 ہماری صورتوں کو کس پاکیزگی سے بنایا ہر ایک عضو مناسب  
 جیسا چاہئے عطا کیا - بدن سڈول قد سیدھا عقل اور دانش  
 جسکے سبب نیک و بد میں امتیاز کریں تاکہ تمام آسمان کا  
 احوال جانیں اور بتاویں - بے خوبیاں ہمارے سوا کس میں  
 ہیں - اسے یہہ معلوم ہوا کہ ہم مالک اور بے غلام ہیں \*  
 بادشاہ نے حیوانوں سے پوچھا کہ اب تم کہا کہتے ہو \* انہوں نے  
 التماس کیا کہ ان دلیلوں سے دعویٰ ثابت نہیں ہوتا \* فرمایا  
 کہ تم نہیں جانتے کہ درستہ نشست و برخاست کی خصلت  
 بادشاہوں کی ہی اور بد صورتی و خمیدگی علامت غلاموں کی \*  
 ان میں سے ایک نے جواب دیا کہ اللہ تعالیٰ بادشاہ کو توفیق  
 نیک بخشے اور آفات زمانے سے محفوظ رکھے - عرض یہہ ہی  
 کہ خالق نے آدمیوں کو اس صورت اور ذیل ڈول پر اس واسطے نہیں  
 بنایا ہی کہ ہمارے مالک کہلاویں اور نہ ہم کو اس شکل  
 اور چال ڈھال پر پیدا کیا کہ ان کے غلام ہوویں \* وہ حکیم  
 ہی اس کا کوئی فعل سے حکمت خالی نہیں جسکے واسطے  
 جو صورت مناسب جانی عطا کی \*



### • تیسری فصل

3. *Man defends his Right to rule, from the Power he has of selling Animals, &c. ; to which they reply.*

بادشاہ نے انسانوں کی طرف مُتوجّہ ہو کر فرمایا کہ تُم نے جواب اُس کا سُنّا اب تُم کو جو کُچھ کہنا باقی ہو بیان کرو \*  
 اُنہوں نے کہا ابھی بہت سی دلیلیں باقی ہیں کہ اُنسے دعویٰ ہمارا ثابت ہوتا ہی - بعضے اُنہیں سے ایسے ہیں کہ مَوَلّ لیذا بیچنا کہلانا لباس پہنانا سردی گرمی سے محفوظ رکھنا - قُصوروں سے اُنکے چشم پوشی کرنا - درندوں کی مضرت سے بچانا - جب کہ بیمار ہوں شفقت سے دوا کرنا - یہ سلوک ہمارے اِن کے ساتھ بنظر شفقت اور مرحمت کے ہیں - تمام مالکوں کا یہی دستور ہی کہ غلاموں پر ہر حال میں نظرِ شفقت و مرحمت کی رکھتے ہیں \*  
 بادشاہ نے یہ سُن کر حیوان سے فرمایا کہ تو اُسکا جواب دے \* اُسنے کہا یہ آدمی جو کہتا ہی کہ حیوانوں کو ہم مَوَلّ لیتے اور بیچتے ہیں یہ طور آدمیوں میں بھی جاری ہی - چنانچہ فارس کے رہنے والے جب روم پر فتح پاتے ہیں رومیوں کو بیچ دالتے ہیں - اور رومی جس گھڑی فارس پر غالب ہوتے ہیں فارسیوں سے یہی سلوک کرتے ہیں \*  
 ہند کے رہنے والے سندھیوں سے اور سندھ والے ہندیوں سے عرب ترکوں سے اور ترک عربوں سے یہی معاملہ وقوع میں لاتے ہیں \* غرض کہ ایک دوسرے پر جب غالب ہوتا

اُور فتح پاتا ھی غنیم کی قوم کو اپنا غلام جانکر بیچ ڈالتا ھی ۔  
 کہا جائے کہ حقیقت میں کون غلام ھی اور کون مالک ۔  
 یے دور اور نوبتیں ھیں \* بعد اُسکے ہر ایک حیوان نے بادشاہ کے  
 رو برو شکوہ اُن کے ظلم کا جدُ جدا بیان کیا \* اب شام ہوئی  
 دربار برخاست رخصت ہو اپنے اپنے مکانوں میں جاوُ صبح کو  
 پھر حاضر ہونا \*

[After this, all parties retire, and consult among themselves. The Judge, the King of the Genii, and his counsellors. The men among each other : they appoint persons to plead their cause. The animals among themselves ; they send messengers to the principal tribes, and each tribe sends a deputy to the court. The account of these proceedings occupies more than 100 pages. All things being arranged, the trial proceeds, as here described.]



### چوتھی فصل

#### 4. *The Assembling of all Parties, after their private Consultations.*

صبح کے وقت کہ تمام حیوانوں کے وکیل ہر ایک ملک سے  
 آکر جمع ہوئے ۔ اور جنوں کا بادشاہ قضے کے انفصال کے واسطے  
 دیوانِ عام میں آکر بیٹھا \* چوہداروں نے بموجب حکم کے پکار کر  
 کہا کہ سب نالیش کرنے والے اور داد کے چاہنے والے جن پر  
 ظلم ہوا ھی سامنے آکر حاضر ہوں \* بادشاہ قضے کے انفصال  
 کرنیکو بیٹھا ھی اور قاضی و مفتی حاضر ھیں \* اس بات کے

سُنّتے ہی جتنے حیوان اور انسان کہ ہر ایک طرف سے جمع ہوئے تھے صف باندھ کر بادشاہ کے آگے کھڑے ہوئے اور آداب و تسلیمات بجالا کر دعائیں دینے لگے \* بادشاہ نے ہر طرف خیال کیا دیکھا تو انواع و اقسام کی خلقت نہایت کثرت سے حاضر ہی - ایک ساعت مُتَعَجِّب ہو کر ساکت رہ گیا \*

بعد اُسکے ایک حکیم جی کی طرف مُتوجّہ ہو کر کہا کہ تو اس عجیب و غریب خلقت کو دیکھتا ہی \* اُسے عرض کیا اے بادشاہ میں اُنکو دیدہ دل سے دیکھتا اور مُشاہدہ کرتا ہوں \* بادشاہ اُنکو دیکھ کر مُتَعَجِّب ہوتا ہی - میں اُس صانع حکیم کی حکمت اور قُدرت سے مُتَعَجِّب ہوں کہ جس نے اُنکو پیدا کیا اور انواع اقسام کی شکلیں بنائیں - ہمیشہ پرورش کرنا اور رزق دینا ہر ایک بلا سے محفوظ رکھتا ہی \* بلکہ بے اُسکے عام حضوری میں حاضر رہیں - اس واسطے کہ جب اللہ تعالیٰ اہل بصارت کی نظر سے نور کے پردے میں پوشیدہ ہوا وہاں وہم اور فکر کا بھی تصور نہیں پہنچتا ان صنعتوں کو اُس نے ظاہر کیا کہ ہر ایک صاحب بصیرت مُشاہدہ کرے \* اور جو کچھ اُسکے پردہ غیب میں تھا اُسکو عرصہ گاہ ظہور میں لایا کہ اہل نظر اُسکو دیکھ کر اُسکی صنعت و ہمتائی اور قُدرت و یکتائی کا اقرار کریں دلیل و حُجّت کے

مُحْتَاج نہوں \*۔ اور یہ صورتیں کہ عالمِ اجسام میں نظر آتی ہیں۔ امثال و اشکال اُن صورتوں کی ہیں جو عالمِ ارواح میں موجود ہیں۔ و صورتوں کہ اُس عالم میں ہیں نورانی و لطیف ہیں۔ اور یہ تارکِ کثیف ہیں جس طرح تصویروں کو ہر ایک عضو میں مُناسبت ہوتی ہی اُن حیوانوں کے ساتھ کہ جنکی وے تصویریں ہیں اسی طرح اُن صورتوں کو بھی مُناسبت ہی اُن صورتوں سے کہ عالمِ ارواح میں موجود ہیں۔ مگر وے صورتیں تحرک کرنے والی ہیں اور یہ مُتحرک۔ اور جو اُن سے بھی کم رتبہ ہیں بے حس و حرکت اور بے زبان ہیں اور یہ محسوس ہیں۔ وے صورتیں کہ عالمِ بقا میں ہیں باقی رہتی ہیں اور یہ فانی و زائل ہو جاتی ہیں \*



### پانچویں فصل

#### 5. *The Jackal, the Representative of the Lion the King of Beasts, examined.*

جسوقت تمام حیوان و انسان بادشاہ کے روبرو صف باندھے کر کھڑے ہوئے۔ بادشاہ نے سب کی طرف مُتوجّہ ہو کر دیکھا۔ گیدڑ سامنے نظر آیا۔ پوچھا تو کون ہی \* اُسنے عرض کیا کہ میں حیوانوں کا وکیل ہوں \* بادشاہ نے کہا تجھکو کسنے بھیجا ہی \* اُسنے کہا مجھکو درندوں کے بادشاہ شیر ابو الحارث نے

بہنچا ہی \* فرمایا وہ کس مُلک میں رہتا اور رعیت اُسکی  
 کون ہی \* کہا جنگل بیابان میں رہتا ہی اور تمام وحوش  
 و بہائم اُسکی رعیت ہیں \* پوچھا اُسکے مددگار کون ہیں \*  
 کہا چیتے پارہے ہرن خرگوش لومڑی بھیڑئے سب اُسکے یار و  
 مددگار ہیں \* فرمایا اُسکی صورت اور سیرت بیان کر \*

گیدڑ نے کہا وہ ذیل ذول میں سب حیوانوں سے بڑا قوت میں  
 زیادہ - ہیبت و جلال میں سب سے برتر - سینہ چوڑا - کمر  
 پتلی - سر بڑا - کلائییاں مضبوط - دانت اور جنگل سخت  
 آزار بھاری - صورت مُہیب - کوئی انسان و حیوان خوف سے  
 سامنے نہیں آسکتا - ہر ایک بات میں دُرست کسی کام میں  
 یار و مددگار کا مُحتاج نہیں - سخی ایسا کہ شکار کر کے سب  
 حیوانات کو تقسیم کر دیتا ہی - اور آپ مُوافقِ احتیاج کے  
 کھاتا ہی - جبکہ دور سے روشنی دیکھتا ہی نزدیک جا کر  
 کھڑا ہوتا ہی اُسوقت غصہ اُسکا فرو ہو جاتا ہی - کسی  
 عورت اور لڑکے کو نہیں چھیڑتا - راگ سے بہت خواہش  
 و رغبت رکھتا ہی - کسی سے دُرتا نہیں - مگر چوٹھی سے کہ  
 پہہ اُسپر اور اُسکی اولاد پر غالب ہی - جس طرح پشہ ہاتھی  
 اور بیل پر اور مٹھی آدمیوں پر غالب ہی \*

## چھٹویں فصل

6. *The Parrot, the deputy of the Chief of Birds, examined.*

بعد اسکے بادشاہ نے سامنے دیکھا طوطا ایک درخت کی شاخ پر بیٹھا ہوا ہر ایک کی باتیں سُنتا تھا۔ پوچھا تو کون ہی \* اُس نے کہا میں شکاری جانور کا وکیل ہوں۔ مجھ کو آنکے بادشاہ عنقا نے بھیجا ہی \* بادشاہ نے کہا وہ کہاں رہتا ہی \* اُس نے عرض کیا کہ دربارے شور کے جزیروں میں بلند پہاڑوں پر رہتا ہی۔ وہاں کسی بشر کا گُذر نہیں ہوتا۔ اور کوئی جہاز بھی وہاں تک نہیں جاسکتا \* فرمایا اُس جزیرے کا احوال بیان کر \* اُس نے کہا زمین وہان کی بہت اچھی ہی۔ آب و ہوا معتدل۔ چشمہ خُرشگوار۔ انواع و اقسام کے درخت میویدار حیوانات طرح طرح کے بَیشمر \* بادشاہ نے کہا عنقا کی شکل و صورت بیان کر \* کہا وہ ذیل دُول میں سب طاہروں سے بڑا ہی۔ اُرنے میں قوی۔ پنجے اور منقار سخت۔ بازو نہایت چوڑے چکے۔ جسوت آنکو ہوا میں حرکت دیتا ہی جہاز کے سے باد بان معلوم ہوتا ہی۔ دُم لنبی۔ اُرنے کے وقت حرکت کے زور سے پہاڑ ہل جاتا ہی۔ ہاتھی گیندے وغیرہ بڑے بڑے جانوروں کو زمین سے اُٹھا لیجاتا ہی \* بادشاہ نے کہا خصلت اُسکی بیان کر \* کہا خصلت اُسکی بہت اچھی ہی \*

آدمیونکی قوم میں نمرود فرعون کافر فاسق مُشرک مُذاق  
 مُلحد بد عہد ظالم رهن چوٹے عیار جیب کڈرے اچھے  
 جھوٹے، مٹار دغا باز مُختص زانی مُعلّم جاہل احمق بخیل  
 آنکے سوا اور بھی بہت سے فرقے کہ جنکے قول و فعل قابل  
 بیان کہ نہیں ہوتے ہیں - اور ہم ان سے بُرے ہیں \* مگر بیشتر  
 خصایل حمیدہ اور اخلاق پسندیدہ میں شریک - اس واسطے کہ  
 ہمارے گروہ میں بھی سردار و رئیس اور یار و مددگار ہوتے  
 ہیں - بلکہ ہمارے سردار سیاست و ریاست میں انسانوں کے  
 بادشاہوں سے بہتر ہیں - کیونکہ وہ فقط اپنی غرض اور  
 منفعت کے لئے رعیت و فوج کی پرورش کرتے ہیں - جب  
 کہ مقصد اُنکا حاصل ہو جاتا ہی اُسوقت فوج و رعایا کے  
 حال پر کچھ خیال نہیں کرتے \* حالانکہ یہ طریقہ رئیسوں کا  
 نہیں ہی - ریاست و سرداری کے واسطے لازم ہی کہ بادشاہ  
 اپنی فوج و رعیت پر ہمیشہ شفقت و مہربانی رکھے - جس طرح  
 اللہ تعالیٰ اپنے بندوں پر ہمیشہ رحمت کرتا ہی اسی طرح  
 ہر ایک بادشاہ کو چاہئے کہ اپنی رعایا پر نظر شفقت کی  
 رکھے - اور حیوانوں کے سردار فوج و رعیت کے حال پر ہمیشہ  
 شفقت و مہربانی رکھتے ہیں \* اسی طرح چونٹیوں اور طایروں  
 کے رئیس بھی اپنی رعیت کی دُستی اور انتظام میں  
 مصروف رہتے ہیں - اور جو کچھ فوج و رعایا سے سلوک و احسان

کرتے ہیں اُسکا بدلا اور عوض نہیں چاہتے۔ اور اپنی اولاد سے بھی پرورش کے عوض نیکی کی توقع نہیں رکھتے۔ جس طرح آدمی اولاد کی پرورش کر کے پھر اُسے خدمت لیتے ہیں \* حیوان بچوں کو پیدا کر کے پرورش کر دیتے ہیں پھر اُسے کچھ عوض نہیں رکھتے۔ فقط شفقت و مہربانی سے پاتے اور کھلاتے ہیں۔ خدا کی راہ پر ثابت قدم ہیں کیونکہ وہ بندوں کو پیدا کر کے رزق پہنچاتا ہے اور اُسے شکر کی توقع نہیں رکھتا \* انسانوں میں اگر بے فعل بد نہ ہوتے تو اللہ تعالیٰ اُسے کیوں فرماتا کہ شکر کرو ہمارا اور اپنے ما باپ کا۔ ہماری اولاد پر یہ حکم نہیں کیا کیونکہ بے کفر و نافرمانی نہیں کرتے \* طوطا جسوقت اُس کلام تک پہنچا۔ جذبات کے حکیموں نے بھی کہا یہ سچ کہتا ہے \* انسانوں نے شرمندہ ہو کر سر جھکا لیا کسی نے کچھ جواب نہ دیا \*



### ساتھویں فصل

7. *The Frog, the Deputy of the King of Reptiles and Fishes, examined.*

بادشاہ نے اُنک طرف دیکھا مینڈک دریا کے کنارے اُنک تیلے پر کھڑا ہوا تسبیح و تہلیل میں مشغول تھا پوچھا تو کون ہے \* اُس نے کہا میں دریائی جانوروں کے بادشاہ کا وکیل ہوں \* فرمایا اُسکا نام و نشان بیان کر \* کہا نام اُسکا



تذین ہی - دریائے شور میں رہتا ہی تمام دریائی جانور کچھوے مچھلی مینڈک نہنگ اُسکی رعیت ہیں \* بادشاہ نے کہا اُسکی شکل و صورت بیان کر \* اُسنے کہا ذیل ذول میں سب دریائی جانوروں سے بڑا - صورت عجیب - شکل مہیب - قد اذبا تمام دریائے جانور اُسے خوف کرتے ہیں - سر بڑا آنکھیں روشن - منہ چوڑا - دانت بہت - جتنے دریائی جانور پاتا ہی بشمار نکلتا ہی \* جب کہ بہت کھانے سے بد ہضمی ہوتی ہی اسوقت کمان کی طرح خم ہو کر سر اور دم کے زور پر کھڑا ہوتا اور پیچ کے دھڑ کو پانی سے نکال کر ہوا میں بلند کرتا ہی آفتاب کی حرارت سے اُسکے پیٹ کا کھانا ہضم ہو جاتا ہی اور بیشتر اُس حالت میں بیہوش بھی ہو جاتا ہی اسوقت بادل جو دریا سے اُٹھتے ہیں اُسکو لیکر خُشکی میں ڈال دیتے ہیں - پھر تو مرجاتا اور درندوں کی غذا ہوتا ہی - اور کبھی بادلوں کے ساتھ بلند ہو کر یاجوج و ماجوج کی حد میں جا گرتا ہی اور چند روز اُنکے کھانے میں آتا ہی \* غرض جتنے دریائی جانور ہیں اُسے درتے اور بھانگتے ہیں یہہ کسی سے نہیں درتا مگر ایک جانور چھوٹا پشہ کے برابر ہی اُسے نہایت خوف کرتا ہی اس واسطے کہ وہ جسوقت اُسکو کاٹتا ہی زہر اُسکا تمام بدن میں اُسکے اثر کر جاتا - آخر یہہ مرجاتا ہی - اور تمام دریائی جانور جمع ہو کر ایک مدت

تِلک اُسکا گوشت کھاتے ہیں - جس طرح اور چھوٹے جانوروں کو  
 پہہ کھاتا ہی اسی طرح وہ سب مکر اُسکو کھاتے ہیں  
 یہی حال شکاری جانوروں اور طایروں کا ہی \* بعد اُسکے کہا  
 میں نے سنا ہی کہ سب آدمی گمان کرتے ہیں کہ ہم مالک  
 اور تمام حیوان ہمارے غلام ہیں - میں نے جو حیوانوں کا احوال  
 بیان کیا اُسے کہوں نہیں دریافت کرتے کہ سب حیوانات  
 مساری ہیں کچھ فرق نہیں - کبھی تو کھاتے ہیں اور کبھی  
 آپ دوسروں کی غذا ہو جاتے ہیں - معلوم نہیں کہ حیوانوں پر  
 کس چیز سے فخر کرتے ہیں \* حالانکہ جو حال ہمارا ہی وہی  
 حال اُنکا ہی - کہونکہ نیکی اور بدی بعد مرنے کے ظاہر  
 ہوتی ہی - مٹی میں سب مل جاوے آخِر خُدا کی طرف  
 رُجوع کرینگے \* بعد اُسکے بادشاہ سے کہا کہ انسان جو پہہ  
 دعویٰ کرتے ہیں کہ ہم مالک اور سب حیوان غلام ہیں  
 اس مکر و بُہتان سے اُنکے سخت تعجب ہی - نہت جاہل ہیں  
 کہ ایسی بات خلاف قیاس کہتے ہیں \* میں حیران ہوں  
 کہ وہ کہہ کر پہہ تجویز کرتے ہیں کہ سب درند چرند شکاری  
 جانور اڑدھا نہنگ سانپ بچھو اُنکے غلام ہیں - پہہ نہیں جانتے  
 کہ اگر درند جنگل سے اور شکاری جانور پہاڑوں سے اور نہنگ  
 دریا سے نکل کر اُن پر حملہ کریں کُئی انسان باقی نہ رہے - اور  
 اُنکے مُلک میں آکر سبکو تباہ کر دیں ایک آدمی جیتا

نہ بچے، \* غنیمت نہیں جانتے اور اسکا شکر نہیں کرتے ہیں کہ خدا نے اُنکے مُلک سے ان سب حیوانوں کو درر رکھا ہی مگر یہ بیچارے حیوان جو یہاں گرفتار ہیں رات دن اُنکو عذاب میں رکھتے ہیں اسی سبب غرور میں آگئے ہیں کہ بغیر دلیل و حُجّت کے ایسا دعویٰ بے معنی کرتے ہیں \*

### آٹھویں فصل

#### 8. *The Bee, the King of Insects, examined.*

اُسکے بعد بادشاہ نے حیوانوں کی طرف خیال کیا \* ناگاہ ایک مہین آواز کان میں پہنچی - دیکھا تو مکھیوں کا سردار یعسوب سامنے اُرتا اور خدا کی تسبیح و تہلیل میں نغمہ سرائی کرتا ہی \* پوچھا تو کون ہی \* اُس نے کہا میں حشرات الارض کا بادشاہ ہوں \* فرمایا تو آپ کبوں آیا - جس طرح اور حیوانوں نے اپنے قاصد اور وکیل بھیجے تو نے اپنی رعیت اور فوج سے کسی کو کبوں نہ بھیجا \* اُس نے کہا میں نے اُسکے حال پر شفقت اور مہربانی کی تا کسی کو کچھ تکلیف نہ پہنچے \* بادشاہ نے کہا یہ وصف اور کسی حیوان میں نہیں ہی تجھ میں کبوں کر ہوا \* کہا مجھ کو اللہ تعالیٰ نے اپنی عنایت و مرحمت سے یہ وصف عطا کیا - اُسکے سوا اور بھی بہت سی بزرگیاں اور خوبیاں بخشی ہیں \* بادشاہ نے کہا کچھ بزرگیاں اپنی بیان کر کہ ہم بھی معلوم کریں \*

اُسنے کہا اللہ تعالیٰ نے مجھکو اور میرے جد و آبا کو  
بہت سی نعمتیں بخشیں۔ کسی حیوان کو اُس میں شریک نہیں  
کیا۔ چنانچہ مُلک و نبوت کا مرتبہ ہمکو بخشا اور ہمارے  
جد و آبا کو نسل در نسل اُسکا ورثہ پہنچایا \* بے دو نعمتیں  
اور کسی حیوانکو نہیں دیں۔ اُسکے سوا اللہ تعالیٰ نے ہمکو  
تمام ہندسہ اور بہت سی صنعتیں سکھائیں کہ اپنے مکانوں کو  
نہایت خوبی سے بناتے ہیں \* تمام جہان کے پھل اور پھول  
ہمپر حلال کئے کہ بے خلش کھاتے ہیں \* ہمارے کُعب سے  
شہد پیدا کیا کہ جس سے تمام انسان کو شفا حاصل ہوتی  
ہی \* اِس مرتبہ پر ہمارے آیات قرآنی ناطق ہیں اور  
ہماری صورت و سیرت اللہ تعالیٰ کی صنعت و قدرت پر  
غافلوں کے واسطے دلیل ہی۔ کہونکہ خلقت ہماری نہایت  
لطیف اور صورت بہت عجیب ہی۔ اِس واسطے کہ اللہ تعالیٰ نے  
ہمارے جسم میں تین جوڑ رکھے ہیں۔ بیچ کے جوڑ کو مُربع  
کیا۔ نیچے کے دھڑ کو لَیْثا۔ سر کو مُدَوّر بنایا۔ چار ہاتھ پاؤں  
مانند اضلاع شکل مُسدّس کے نہایت خوبی سے مُناسِب  
مقدار کے بنائے۔ جنکے سبب نشست و برخاست کرتے ہیں۔  
اور گھر اپنے اِس خوش اسلوبی سے بناتے ہیں کہ ہوا اُنمیں  
ہرگز نہیں جاسکتی کہ جسمکے باعث ہمکو یا ہمارے بچوں کو  
تکلیف پہنچے \* ہاتھ پاؤں کی قوت سے درخت کے پھل پتے

پھول جو کچھ پاتے ہیں اپنے مکانوں میں جمع کر رکھتے ہیں \*  
 شانیں پر چار بازو بڈائے جنکے باعث اُڑتے ہیں - اور ہمارے  
 دَنک میں کچھ زہر بھی پیدا کیا ہی کہ اُسکے سبب  
 دُشمنوں کی شر سے محفوظ رہتے ہوں - اور گردن پتلی بڈائی  
 کہ دائیں بائیں سر کو بخوبی پھیرتے ہیں - اور اُسکی دُنوں  
 طرف دو آنکھیں روشن عطا کی ہیں کہ اُنکی روشنی سے  
 ہر ایک چیز کو دیکھتے ہیں - اور مُنبہ بھی بڈایا ہی کہ  
 جس سے کھانیکے لُٹ جاتے ہیں - دُھونٹے بھی دیئے  
 جنکے سبب کھانے کی چیزیں جمع کرتے ہیں - اور ہمارے  
 پُت میں قوتِ ہاضمہ ایسی بخشی ہی کہ وہ رطوبات کو  
 شہد کر دیتی ہی - اور یہی شہد واسطے ہمارے اور اولاد کے  
 غذا ہی - جس طرح چار پاؤں کی پستان میں قوتِ دہی ہی  
 کہ اُسکے سبب خون مُستحیل ہو کر دودھ ہو جاتا ہی \*  
 غرض کہ یہ نعمتیں اللہ تعالیٰ نے ہم کو عطا کی ہیں اُسکا  
 شکر کہاں تک کریں - اس واسطے میں نے رعیت کے حال پر شفقت  
 و مہربانی کر کے اپنے اوپر تکلیف روا رکھی - اُنہیں سے کُسی کو  
 نہ بھیجا \*

جسوقت یعسوب اپنے کلام سے فارغ ہوا بادشاہ نے کہا  
 آفریں صد آفریں تو نہایت فصیح و بلیغ ہی - سچ ہی  
 کہ تیرے سوا یہ نعمتیں اللہ تعالیٰ نے کسی حیوان کو نہیں

بخشیں \* بعد اُسکے پوچھا تیری رعیت اور سپاہ کہاں ہی \*  
 اُسنے کہا ٹیلے پہاڑ درخت ہر جہاں سُبھیتا پاتے رھتے ہُن۔  
 اور بعضے آدمیوں کے مُلک میں جا کر اُنکے گھروں میں  
 سکونت اختیار کرتے ہیں \* بادشاہ نے پوچھا اُنکے ہاتھ سے  
 کیوں کر سلامت رھتے ہیں \* کہا بیدستر اُنسے چھپ کر اپنے تئیں  
 بچاتے ہیں مگر کبھی جو وہ قابو پاتے ہیں تکلیف دیتے ہیں  
 بائہ اکثر چھٹوں کو توڑ کر بچوں کو مار دالتے ہیں اور شہد  
 نکال کر آپس میں کہا لیتے ہیں \* بادشاہ نے پوچھا پھر تم اُس  
 ظلم پر اُنکے کیونکر صبر کرتے ہو \* اُسنے کہا ہم یہہ ظلم سب  
 اپنے اوپر گزارا کرتے ہیں۔ اور کبھی عاجز ہو کر اُنکے مُلک سے  
 نکل جاتے ہیں۔ اُسوقت وہ صلح کے واسطے بہت حیلے  
 پیش کرتے ہیں۔ طرح طرح کی سوغات نظر و خوشبو و غیرہ  
 بھیجتے ہیں۔ طبل اور دف بجاتے ہیں۔ غرض کہ انواع و اقسام کے  
 نچھے تحایف دیکر ہم کو راضی کرتے ہیں \* ہمارے مزاج میں  
 شرف و فساد نہیں ہی۔ ہم بھی اُنسے صلح کر لیتے ہیں اُنکے یہاں  
 پھر چلے آتے ہیں۔ تس پر بھی ہم سے راضی نہیں ہیں۔ بغیر  
 دلیل و حجت کے دعویٰ کرتے ہیں کہ ہم مالکِ یے غلام  
 ہیں \*

## نویں فصل

### 9. The Men questioned, their Replies, and the Objections of the Animals to them.

بادشاہ نے نہایت خوش ہو کر اُسکی تعریف کی۔ اور انسانوں کی جماعت کی طرف متوجہ ہو کر فرمایا کہ اس نے جو کہا سب ہذا تُو نے۔ اب تمہارے نزدیک کوئی جواب باقی ہی۔ انہیں سے ایک شخص اترابی نے کہا کہ ہم میں بہت سی فضیلتیں اور نیک خصلتیں ہیں جن سے دعویٰ ہمارا ثابت ہوتا ہے \* بادشاہ نے کہا انہیں بیان کرو \*

اُس نے کہا کہ زندگی ہماری بہت عیش سے گذرتی ہے۔ انواع و اقسام کی نعمتیں کھانے پینے کی ہم کو میسر ہیں۔ حیوانوں کو وہ نظر بھی نہیں آتیں۔ میونکا مغز اور گودا ہمارے کھانے میں آتا ہے۔ پوست اور گتھلی یہ کھاتے ہیں۔ اُس کے سوا طرح طرح کے کھانے شیرمال باقرخانی گاؤں دیدہ گاؤں زبان کلیچہ مطنجن زبربریان مُزعفر شیربرنج کباب قورما بُورانی فرنی دودھ دھی گھی قسم قسم کی مٹھائی حلوا سوہن جلیبی لدو پیرے برنی امرتی لوزیات وغیرہ کھاتے ہیں \* تفریح طبع کے واسطے ناچ رنگ ہنسی چہل قصے کہانی میسر ہیں۔ لباس فاخرہ اور زیورات طرح طرح کے پہنتے ہیں۔ نمد قالین چاندنی جاجم اور بہت سے فرش فروش

بچھاتے ہیں - حیوانوں کو بے سامان کہاں میسر ہیں - ہمیشہ جنگل کی گھاس کھاتے ہیں اور رات دن ننگ دھڑنگ غلاموں کی طرح محنت اور مشقت میں رہتے ہیں - بے سب چیزیں دلیل ہیں اسپر کہ ہم مالک اور بے غلام ہیں \*

طایروں کا وکیل ہزار داستان سامہنے شاخِ درخت پر بیٹھا تھا - اُسے بادشاہ سے کہا کہ یہ آدمی جو اپنے انواع و اقسام کے کھانے پینے پر افتخار کرتا ہی یہ نہیں جانتا کہ حقیقت میں انکے واسطے یہ سب رنج و عذاب ہی \* بادشاہ نے کہا یہ کبوتر ہی اُسے بیان کر \*

کہا اس واسطے کہ اس آرام کے لئے بہت محنتیں اور رنج اُٹھاتے ہیں - زمیں کھودنا ہل جوڑنا بیل کھینچنا پانی بھرنا آناج بونا کاٹنا تولنا پیسنا - تنور میں آگ جلانا پکانا - گوشت کے واسطے قصائیوں سے جھگڑنا - نبیوں سے حساب کتاب کرنا - مال جمع کرنیکے لئے محنتیں اُٹھانا - عام و ہنر سیکھنا - بدن کو رنج دینا - دور دور ملکوں کو جانا - دو پیسوں کے واسطے امیروں کے سامہنے ہاتھ باندھ کر کھڑے ہونا \* غرض اس جد و کد سے مال و اسباب جمع کرتے ہیں - بعد مرنیکے وہ غیروں کے حصے میں آتا ہی - اگر وجہ حلال ہے پیدا کیا ہی تو اُسکا حساب و کتاب ہی - نہیں تو عذاب و عقاب - اور ہم اس رنج و عذاب سے محفوظ رہتے ہیں - کبوتر کے غذا ہماری فقط گھاس



بات ہی \* جو چیز زمین سے پیدا ہوتی ہی بے محنت و مشقت اُسکو اپنے تصرف میں لاتے ہیں۔ انواع و اقسام کے پھل اور میوے کہ اللہ تعالیٰ نے اپنی قدرت سے ہمارے واسطے پیدا کئے ہیں کھاتے ہیں۔ اور ہمیشہ اُسکا شکر کرتے ہیں۔ فکر و تلاش کھانے پینے کی ہمارے دل میں کبھی نہیں آتی۔ جہاں جاتے ہیں فضلِ الہی سے سب کچھ میسر ہو جاتا ہی \* اور بے ہمیشہ قوت کی فکر میں غلطان بیچاں رہتے ہیں \* اور طرح طرح کے کھانے جو بے کھاتے ہیں ویسے ہی رنج و تذاب بھی آتھاتے ہیں۔ امراضِ مُزمذہ میں مُبتلا رہتے ہیں۔ بُخار و دردِ سر ہیضہ سرسام فالج لقوہ جوڑی کھانسی بَرَقان تپِ دق پھوڑا پُھنسی کھجلی داد خنازیر پُچش اِسہاں آتشک سوزاک فیل پا نکواسا۔ غرض اقسام اقسام کی بیماریاں آنکو عارض ہوتی ہیں۔ دوا دارو کے لئے طبیبوں کے یہاں دواؤں پھرتے ہیں۔ تَسپیر بیحیائی سے کہتے ہیں کہ ہم مالک اور حیوان ہمارے غلام ہیں \*۔

انسان نے جواب دیا کہ بیماری کی خصوصیت کچھ ہمارے واسطے نہیں ہی حیوان بھی بیشتر امراض میں مُبتلا ہوتے ہیں \*۔

اُسنے کہا حیوان جو بیمار ہوتے ہیں صرف تمہاری امیزش اور اختلاط سے کدے بلی کبوتر مرغ وغیرہ حیوانات کہ تمہارے

یہاں گرفتار ہیں اپنے طور پر کھانے پینے نہیں پاتے ہیں۔  
 اس واسطے بیمار ہو جاتے ہیں۔ اور جو حیوان کہ جنگل میں  
 مَخْلَقٌ بِالطَّبَعِ پھرتے ہیں ہر ایک مرض سے محفوظ ہیں۔ کبوتکہ  
 کھانے پینے کے وقت آنکے مُقَرَّر ہیں۔ کمی بیشی اُس میں نہیں  
 آتی۔ اور یہ حیوانات جو تمہارے یہاں گرفتار ہیں اپنے طور  
 پر اوقات بسر نہیں کرنے پاتے۔ کھانا بیوقت کھاتے یا مارے  
 بھوکہ کے انداز سے زیادہ کھا جاتے ہیں۔ بدن کی ریاضت  
 نہیں کرتے۔ اسی سبب کبھی کبھی بیمار ہو جاتے ہیں \*  
 تمہارے لڑکوں کے بیمار ہونیکا بھی یہی سبب ہی  
 کہ حاملہ عورتیں اور دائیاں حرص سے غیر مُنَاسِب کھانے  
 جن پر تم اپنا فخر کرتے ہو کھا جاتی ہیں۔ اسی سے اخلاط  
 غلیظہ پیدا ہوتے ہیں۔ دودھ بگڑ جاتا ہے۔ اُسکے اثر سے لڑکے  
 بد صورت پیدا ہوتے اور ہمیشہ امراض میں مبتلا رہتے ہیں۔  
 انہیں مرضوں کے باعث مرگ مُفَاجَات اور شِدَّتِ فِزَع اور  
 غم و غصے میں گرفتار رہتے ہیں \* غرض کہ تم اپنے اعمال کی  
 شامت سے ان عذابوں میں گرفتار ہو اور ہم اِنسے محفوظ ہیں۔  
 کھانیکے اقسام میں تمہارے یہاں شہد نفیس تر اور بہتر ہی  
 جسکو کھاتے اور دوا میں اِسْتِعْمَال کرتے ہو سو وہ مکھیوں کا  
 لُعَاب ہی تمہاری صنعت سے نہیں \* پھر کس چیز کا فخر  
 کرتے ہو۔ باقی پھل اور دانے آنکے کھانے میں ہم تم شریک

ہیں - اور قدیم سے ہمارے تمہارے جد و آبا شریک ہوتے چلے آئے ہیں \* جن دنوں تمہارے جدِ اعلیٰ حضرت آدم و حوّا باغِ بہشت میں رہتے تھے اور بے محنت و مشقت وہاں کے میوے کھاتے کسی طرح کی فکر و محنت نہ تھی - ہمارے جد و آبا بھی وہاں اُس ناز و نعمت میں اُنکے شریک تھے • جب تمہارے بزرگوار اپنے دشمن کے بہکانے سے خُدا کی نصیحت بھول گئے اور ایک دانے کے واسطے حرص کی وہاں سے نکالے گئے - فرشتوں نے نیچے لاکر ایسی جگہ دال دیا جہاں پھل پتے بھی نہ تھے مہیونکا تو کہا دخل \* ایک مدتِ تِلک اِس غم میں رہا کئے آخر کو توبہ قبول ہوئی \* خُدا نے گناہ مُعاف کیا ایک فرشتے کو بھیجا - اُس نے یہاں آکر زمین کھودنا بونا بیسنا پکانا لِداس بنانا سکھایا \* غرض راتِ دن اُس محنت و مشقت میں گرفتار رہتے تھے • جبکہ اولاد بہت پیدا ہوئی اور ہر ایک جگہ جنگل و آبادی میں رہنے لگے پھر تو زمیں کے رھنے والوں پر بدعت شروع کی - گھر اُنکے چھین لئے کتنو کو پکڑ کر قید کر لیا - بُہتیرے بہاگ گئے - اُنکے قید و گرفتار کر نیکی واسطے انواع و اقسام کے پھندے اور جال بنا بنا کر دریہ ہوئے • آخر کو فوہست یہاں تِلک پہنچی کہ اب تم کھڑے ہو فخر و مرتبہ اپنا بیان کرتے ہو - مُناظرے اور مُجادلے کے واسطے مُستعد ہو - اور یہہ جو تم کہتے ہو کہ ہم خوشی کی مجلس کرتے ہیں

ناچ رنگ میں مشغول رھتے ھیں - عیش و عشرت میں اوقات  
 بسر کرتے ھیں - لباس فاخرہ اور زبور انواع و اقسام کے پہنتے  
 ھیں - اُنکے سوا اور بُہت سی چیزیں جو ھمکو میسر نہی ھیں \*  
 سچ ھی لیکن اُنہیں سے ھرایک چیز کے عوض تُمکو عذاب و  
 عقاب بھی ھوتا ھی کہ جس سے ھم محفوظ ھیں - کبُوَنکہ  
 تُم شادی کی مجلس کے عوض ماتم خانے میں بیٹھتے ھو -  
 خوشی کے بدلے غم آتھاتے ھو \* رات رنگ اور ھنسی کے بدلے  
 روتے اور رنج کھینچتے ھو \* نفیس مکانوں کی جگہ تاریک  
 قبر میں سوتے ھو \* زبور کے عوض گلے میں طوق - ھاتھوں میں  
 ھتھکڑی - پاؤں میں رنجیر پہنتے ھو \* تعریف کے بدلے ھجو میں  
 گرفتار ھوتے ھو \* غرض ھر ایک خوشی کے عوض غم بھی  
 آتھاتے ھو - اور ھم اِن مُصیبتوں سے محفوظ ھیں - کبُوَنکہ  
 محنتیں اور رنج غلاموں بدبختوں کے واسطے چاہئے \* اور ھمکو  
 تُمھارے شہروں اور مکانوں کے بدلے یہہ میداں وسیع میسر ھی  
 زمین سے آسمان تک جہاں جی چاہندا ھی اُترتے ھیں - ھرا  
 ھرا سبزہ دریا کے کنارے بے تکلیف چرتے چُگتے ھیں - بے  
 محنت و مشقت رزق حلال کھاتے اور پانی لطیف پیتے ھیں -  
 کوئی منع کرنے والا نہیں - رسی دُول مشک کوزے کے  
 محتاج نہیں - یہ سب چیزیں تُمھارے واسطے چاہئے کہ اپنے  
 کاندھوں پر اُٹھا کر جا بجائے پھرتے اور بیچتے ھو - ھمیشہ

مَحْنَت و مُصِیْبَت میں کُرفِتار رھتے ہو۔ یہ سب نشانیاں  
غُلاموں کی ہیئں۔ یہہ کہانسی ثابت ہوتا ہی کہ تُم مالِک اور  
ہم غُلام ہیئں \*

بادشاہ نے انسانوں کے وکیل سے پوچھا کہ اب تیرے نزدیک  
کوئی جواب اور باقی ہی \* اُسہ کہا ہم میں خوبیاں اور  
بُزرگیاں بہت ہیئں کہ ہمارے دعویٰ پر دلالت کرتی ہیئں \*  
بادشاہ نے کہا اُنہیں بیان کر \*

انہیں سے ایک شخص عبرانی نے کہا کہ اللہ تعالیٰ نے  
ہمکو انواع و اقسام کی بُزرگیاں بخشیں۔ دین - و نبوت - اور کلام  
مُنزل - یہ سب نعمتیں عطا کیں \* حلال و حرام اور نیک و بد سے  
آگاہ کر کے واسطے دُخول جنت کے ہمکو خاص کیا \* غسل طہارت  
نماز روزہ صدقہ زکوٰۃ مسجدوں میں نماز ادا کرنا منبروں پر  
خطبہ پڑھنا اور بہت عبادتیں ہمکو تعلیم کیں \* یہ سب  
بُزرگیاں اِس پر دلالت کرتی ہیئں کہ ہم مالِک ہیئں اور  
یہ غُلام \*

طاہروں کے وکیل نے کہا اگر تامل و فکر کرو تو معلوم ہو  
کہ یہ چیزیں تمہارے واسطے رنج و عذاب ہیئں \* بادشاہ نے  
کہا یہہ رنج کِس طرح ہی \*

اُسہ کہا یہ سب عبادتیں اللہ تعالیٰ نے اِس واسطے مُقرر کی  
ہیئں کہ گناہ اُنکے عفو ہو جاویں اور گمراہ نہ ہونے پاویں -

اگر یہ قواعد شرعی پر عمل نہ کریں خُدا کے نزدیک رو سیاہ ہوویں۔  
 اسی خوف سے عبادت میں مشغول رہتے ہیں۔ اور ہم گناہوں سے  
 پاک ہیں۔ ہم کو کچھ احتیاج عبادت کی نہیں جس سے  
 بے اپنا فخر کرتے ہیں \* اور اللہ تعالیٰ نے پیغمبروں کو اُن لوگوں کے  
 واسطے بھیجا ہی جو کہ کافر و مُشرک اور گنہگار ہیں اُسکی  
 عبادت نہیں کرتے رات دن فسق و فجور میں مشغول رہتے ہیں۔  
 اور ہم اِس شرک و معاصی سے بری ہیں۔ خُدا کو واحد و لاشریک  
 جانتے ہیں۔ اور اُسکی عبادت میں مصروف رہتے ہیں۔ اور  
 انبیا و رسول مثل طبیب و نَجّومی کے ہیں \* طبیبوں سے بھی  
 لوگ احتیاج رکھتے ہیں جو کہ مریض و علیل ہوتے ہیں \*  
 اور نَجّومیوں سے منحوس و بد طالع اِلتِجا کرتے ہیں \* اور غُسل  
 و طہارت تمہارے واسطے اِس لئے فرض ہوا ہی کہ ہمیشہ  
 ذِپاک رہتے ہو۔ رات دن زنا اور اغلام میں اوقات بسر کرتے ہو  
 اور بیشتر گندہ بدن ہوتے ہو اسواسطے تم کو طہارت کا حکم ہی۔  
 اور ہم اِن چیزوں سے کِنارہ کرتے ہیں۔ تمام سال میں اِیک  
 بار قُربت کرتے ہیں۔ سو بھی شہوت و لذت کے واسطے نہیں  
 صرف بقاء نسل کے لئے اِس امر کے مُرتکب ہوتے ہیں \* نماز  
 و روزہ اسواسطے فرض ہی کہ اُسکے سبب تمہارے گناہ عفو  
 ہو جاویں۔ ہم گناہ کرتے نہیں۔ ہم پر کبوں فرض ہووے \*  
 صدقہ زکوٰۃ اِسلئے واجب ہی کہ تم بہت مال حلال و حرام سے

جمع کر رکھتے ہو اہلِ حقوق کو نہیں دیتے - اگر غریب و مسکین پر خرچ کرو تو کاشیکو زکوٰۃ فرض ہووے - اور ہم اپنے ابنائے جنس پر شفقت و مہربانی کرتے ہیں - بخل سے کبھی کچھ جمع نہیں کرتے \* اور یہ جو کہتے ہو کہ اللہ تعالیٰ نے ہمارے واسطے حلال و حرام اور حدودِ قصاص کی آیتیں نازل کی ہیں سو یہ تمہاری تعلیم کے واسطے ہی - کہونکہ قلب تمہارے تاریک ہوتے ہیں - جہالت و نادانی سے فائدے اور نقصان کو نہیں سمجھتے ہو - اسی واسطے معلم اور استاد کے محتاج رہتے ہو - اور ہمکو بلا واسطہ پیغمبروں کے ہر ایک چیز سے اللہ تعالیٰ خبر کرتا ہی \*

طاہروں کا وکیل جسگھڑی یہ کہہ چکا بادشاہ نے انسانوں کی طرف دیکھ کر کہا - اب اور جو کچھ تمکو کہنا باقی ہو بیان کرو \*

انسانوں کی جماعت سے عراقی نے جواب دیا کہ ابھی بہت فضیلتیں اور بزرگیاں ہم میں باقی ہیں جسے ثابت ہوتا ہی کہ ہم مالک اور حیوان ہمارے غلام ہیں - چنانچہ زرب و آرایش کے واسطے انواع و اقسام کے لباس دو سالہ کمخاب حریر دینا سمور مشروع کلبدن ململ محمودی صحن اطلس جامدانی دُوریا چارخانہ طرح طرح کے فرش قالین نمد جاجم چاندنی - آسکے سوا اور بہت نعمتیں ہمکو میسر ہیں - اس سے معلوم ہوتا ہی کہ ہم مالک اور بے غلام ہیں - کہونکہ

حیوانوں کو پہہ سامان کہاں میسر ہی - عریاں محض جنگل  
میں غلامونکی طرح پرے پھرتے ہیں - پہہ سب خدا کی  
بخششیں اور نعمتیں ہماری ملکیت پر دایل ہیں - ہمکو  
لائق ہی کہ ان پر حکومت خاندانہ کریں - جس طرح  
چاہیں انکو رکھیں پہہ سب ہمارے غلام ہیں \*

بادشاہ نے حیوانوں سے کہا اب تم اسکا کہا جواب دیتے ہو \*  
درندوں کے وکیل کلیلہ نے اُس آدمی سے کہا کہ تم اُس لباس  
فاخرہ اور ملایم پر جو اتنا فخر کرتے ہو پہہ کہو کہ یہ طرح  
طرح کے لباس اگلے زمانے میں کہاں تھے مگر حیوانوں سے ظلم  
و بدعت کر کے چھین لئے \*

آدمی نے کہا پہہ بات تو کس وقت کی کہتا ہی \*  
کلیلہ نے کہا تمہارے یہاں سب لباسوں میں نازک  
و ملایم دیبا و حریر اور آبریشم ہوتا ہی سو وہ کپڑے کے لعاب سے  
ہی - اور کپڑا آدم کی اولاد میں نہیں ہی بلکہ حشرات الارض کی  
قسم سے ہی کہ اپنی پناہ کے واسطے درختوں پر لعاب سے  
تننا ہی کہ جارے گرمی کی آفت سے محفوظ رہے - تم نے  
بجور اور ظلم اُس سے چھین لیا اسی واسطے اللہ نے تمکو اس  
عذاب میں گرفتار کیا ہی کہ اُسے لیکر محنت سے تفتے بنتے ہو  
پھر درزی سے سلانے اور دھوئی سے دھلاتے ہو \* غرض ایسے ایسے  
رنج و محنت اُتھاتے ہو کہ اسکو احتیاط سے رکھتے اور بیچتے ہو -



کہ ہمیشہ اِسی فکر میں غلطیاں پُچھاں رہتے ہو۔ اِسی طرح اور لباس کہ بیشتر حیوانات کی کھال بال سے بُنتے ہیں۔ خصوصاً لباسِ فَاخِرہ تمہارے اکثر حیوان کی پشم ہوتے ہیں۔ ظلم و تعدی سے اُنسے چھین کر اپنی طرف نسبت کرتے ہو۔ اِسپر اِتفا فخر کرنا بیجا ہی \* اگر ہم اِس سے فخر کریں تو زُیْب دیتا ہی۔ کہونکہ اللہ تعالیٰ نے ہمارے بدن پر پید ا کیا ہی کہ ہم اپنے ستر و لباس کریں اُسنے شفقت و مہربانی سے یہہ لباس ہمکو عطا کیا ہی کہ سردی گرمی سے محفوظ رہیں۔ جسوقت ہم پید ا ہوتے ہیں اسیوقت سے اللہ تعالیٰ ہمارے بدن پر یہہ لباس بھی پید ا کرتا ہی۔ اُسکی مہربانی سے بے محنت و مشقت یہہ سب ہمکو میسر ہی۔ اور تم ہمیشہ دمِ مرگ تک اِسی فکر میں مبتلا رہتے ہو۔ تمہارے جدِ اعلیٰ نے خُدا کی نافرمانی کی تھی اسیکے بدلے تمکو یہہ عذاب ہوتا ہی \*

بادشاہ نے کلیلہ سے کہا کہ آدم کی ابتداء خلقت کا احوال

ہم سے بیان کر \*

اُسنے کہا جسوقت اللہ تعالیٰ نے آدم و حوا کو پید ا کیا غذا اور پوششِ مِثَل حیوانات کے اُنکے واسطے مہیا کی۔ چنانچہ پررب کی طرف یاقوت کے پہاڑ پر خط استوا کے نیچے بے دونوں رہتے تھے۔ جسوقت اُنکو پید ا کیا صرف ننگے تھے۔ سرکہ بالوں سے

تمام بدن اُنکا چھپا رہتا اور انہیں بالوں کے سبب سردی گرمی سے محفوظ رہتے تھے۔ اُس باغ میں چلتے پھرتے اور تمام درختوں کے میوے کھاتے تھے۔ کسی نوع کی محنت و مشقت نہ آتھاتے جس طرح اب یہ اُوٹ اسمیں گرفتار ہیں \* حکم الہی یہہ تھا کہ تمام بہشت کے میوے کھاویں مگر اِس درخت کے نزدیک نجاویں۔ شیطان کے بہکانے سے خُدا کی نصیحت بھلا دی۔ اسیوقت سب مرتبہ جاتا رہا۔ سر کے بال گر گئے۔ ننگے ہو گئے فرشتوں نے بموجب حکم الہی کے وہاں سے نکال باہر کر دیا \*

جسوقت درندوں کے وکیل نے یہہ احوال بیان کیا آدمی نے کہا اِی درندو تمکو لازم و مُناسب نہیں ہی کہ ہمارے سامنے گفتگو کرو۔ بہتر یہہ ہی کہ چپکے ہو رہو۔ کلیلہ نے کہا اِسکا کہا سبب \* کہا اِسواسطے کہ حیوانوں میں تم سے زیادہ شریر و بدذات کوئی نہیں ہی۔ اور کسی حیوان میں تمہاری سی قسارتِ قلبی نہیں اور مُردار کھانے میں بھی اتنا حریص کوئی نہیں ہی۔ حیوانوں کے ضرر کے سوا تم میں کوئی فائدہ نہیں۔ ہمیشہ اُنکے قتل و غارت میں رہتے ہو \* اُسنے کہا یہہ کہونکر ہی اُسے بیان کر \* کہا اِسواسطے کہ جتنے درند ہیں حیوانات کو شکار کر کے کھا جاتے ہیں اِستخوان توڑتے اور لہو پیتے ہیں ہرگز اُنکے حال پر رحم نہیں کرتے \*

درندوں کے وکیل نے کہا کہ ہم جو یہہ حرکت حیوانوں سے کرتے ہیں فقط تمہاری تعلیم سے۔ والا ہم اُس سے کچھ واقف بھی نہ تھے اس واسطے کہ قبل آدم کے درند کسی حیوان کو شکار نہ کرتے تھے \* جو حیوان کہ جنگل بیابان میں مرجانا تھا اُسکا گوشت کھاتے۔ زندہ حیوان کو تکلیف نہ دیتے \* غرض جب تلک ادھر ادھر سے گرا پڑا گوشت پاتے کسی جاندار کو نہ چھیڑتے۔ مگر وقت احتیاج و اضطراب کے مجبور تھے \* جبکہ تم پیدا ہوئے اور بکری بھیڑ گالے بیٹل اونٹ گدھے پکڑ کر قید کرنے لگے کسی حیوان کو جنگل میں باقی نہ رکھا۔ پھر گوشت اُنکا جنگل میں کہاں سے ملتا \* لاچار ہو کر زندہ حیوان کو شکار کرنے لگے۔ اور ہمارے واسطے یہہ حلال ہی جس طرح تمکو اضطراب کی حالت میں مُردار کھانا روا ہی \* اور یہہ جو تم کہتے ہو کہ درندوں کے دلوں میں قسارت اور بیرحمی ہی ہم کسی حیوان کو اپنا شاکہ نہیں پاتے۔ جیسا کچھ تم سے شکوہ کرتے ہیں \* اور یہہ جو کہتے ہو کہ درند حیوانوں کا پیت چاک کر کے لہو پیتے اور گوشت کھاتے ہیں تم بھی یہی کرتے ہو \* چہرہوں سے کانٹا ذبح کر کے کھال کھینچنا پیت چاک کر کے استخوان توڑنا بھون کر کھانا بے حرکتیں تم سے وقوع میں آتی ہیں۔ ہم ایسا نہیں کرتے ہیں \* اگر غور و تأمل کرو تو معلوم ہو کہ درندوں کا ظلم تمہارے برابر نہیں ہی۔

اور تم آپس میں اپنے بھائی بندوں سے یہہ حرکت کرتے ہو کہہ درند  
 اُس سے واقف بھی نہیں ہیں \* اور یہہ جو کہتے ہو کہ تم سے  
 کسی کو نفع نہیں پہنچتا ہی۔ سو یہہ ظاہر ہی کہ ہماری  
 کہاں بال سے تم سب کو نفع پہنچتا ہی۔ اور جتنے شکاری جانور  
 تمہارے یہاں گرفتار ہیں شکار کر کے تمکو کھلاتے ہیں۔ مگر یہہ  
 کہو کہ تم سے حیوانات کو کہا فائدہ پہنچتا ہی۔ نقصان ظاہر  
 ہی کہ حیوانوں کو ذبح کر کے آذی گوشت کو کھاتے ہو۔ اور ہم سے  
 تمکو اتنا بخل ہی کہ اپنے مردوں کو بھی مٹی میں گڑ دیتے ہو  
 کہ ہم کھانے نہ پاویں۔ ہمکو نہ تمہارے زندوں سے فائدہ ہوتا  
 ہی نہ مردوں سے \* اور یہہ جو کہتے ہو کہ درند حیوانوں کو قتل  
 و غارت کرتے ہیں۔ سو یہہ تمکو دیکھ کر درندوں نے اختیار  
 کیا ہی کہ ہابیل قابیل کے وقت سے اسوقت تک دیکھتے چلے  
 آتے ہیں کہ تم ہمیشہ جنگ و جدل میں مشغول رہتے ہو۔  
 چنانچہ رستم اسفندیار جمشید ضحاک فریدون افراسیاب  
 منوچہر دارا اسکندر وغیرہ ہمیشہ قتال و جدال میں رہے اور  
 اسی میں کہمپ گئے \* اب بھی فتنہ و فساد میں تم مشغول ہو  
 تسپر بیکھائی سے فخر کرتے ہو اور درندوں کو بد نام کرتے ہو۔  
 مکر و بہتان سے چاہتے ہو کہ اپنی مالکیت ثابت کرو۔ جس طرح  
 تم ہمیشہ جنگ و جدل میں رہتے ہو۔ درندوں کو بھی کبھی  
 دیکھا کہ آپس میں ایک دوسرے کو رنج دیوے۔ اگر درندوں کے

احوال کو خوب تامل اور فکر سے دریافت کرو تو معلوم ہو کہ  
یہ تم سے کہیں بہتر ہیں \*

انسانوں کے وکیل نے کہا اسپر کوئی دلیل بھی ہی \* آسنے کہا  
جو تمہاری قوم میں زاہد و عابد ہوتے ہیں تمہارے مُلک سے  
نکل کر پہاڑ جنگل میں جہاں درندوں کے مکان ہیں جاتے  
ہیں اور انہیں سے رات دن گرم صحبت رکھتے ہیں - درند  
آنکو نہیں چھیڑتے \* پس اگر درند تم سے بہتر نہوتے تمہارے  
زاہد و عابد کا ہی کو ان کے پاس جاتے - کہونکہ صالح اور پرهیزگار  
شہروں کے پاس نہیں جاتے - بلکہ اُن سے دور بھاگتے ہیں - یہی  
دلیل ہی کہ درند تم سے بہتر ہیں \* اور دوسری دلیل یہ ہے کہ  
کہ تمہارے ظالم بادشاہوں کو اگر کسی آدمی کی صلاح  
و زہد میں شک واقع ہوتا ہی اُسکو جنگل میں نکال  
دیتے ہیں - اگر درند اُسکو نہیں چھیڑے اس سے وہ معلوم  
کرتے ہیں کہ یہ شخص صالح اور مُتقی ہی - کہونکہ ہر ایک  
جنس اپنی ہمجنس کو پہچان لیتی ہی - اسی واسطے درند  
صالح جانکر اُن سے تعرض نہیں کرتے - سچ ہی ولی را ولی می شناسد \*  
ہاں درندوں میں شریر اور بدذات بھی ہوتے ہیں -  
سو یہ کہاں نہیں ہر جنس میں نیک بد ہوتے ہیں -  
مگر جو درند کہ شریر ہیں وہ بھی نیکیوں اور صالحوں کو  
نہیں چھیڑتے - پر بدذات آدمیوں کو کہا جاتے ہیں \*

جس گھڑی درندوں کا وکیل اِس کلام سے فارغ ہوا جنوں کے گروہ سے ایک حکیم نے کہا یہہ سچ کہتا ہی جو نیلک لوگ ہیئ وے بدوں سے بہاگ کر نیگوں سے آلفت کرتے ہیئ اگرچہ غیر جنس ہوویں۔ اور جو بد ہیئ وے بھی نیگوں سے بہاگتے اور بدوں سے جاگر ملتے ہیئ \* اگر انسان شریر و بد ذات نہوتے تو عابد و زاہد آنکے کاهیگو جنگل پہاڑ میں جاگر رھتے اور درندوں سے باوجود غیر جنسیت کے محبت پیدا کرتے۔ کیونکہ انکے آنکے کُچھہ مُناسبت ظاہری نہیں ہی مگر نیک خصلت میں البتہ شریک ہیئ \* تمام جنوں کی جماعت نے کہا یہہ سچ کہتا ہی اسمیں کُچھہ شک و شبہہ نہیں \* انسانوں نے ہر طرف سے جو یہہ نعن طعن سُنی نہایت شرمندہ ہوکر سب نے اپنا سر جھکا لیا \*



### دسویں فصل

#### 10. Conclusion of the Controversy.

جس گھڑی وے اِس کلام سے فارغ ہوئے جن کے ایک حکیم نے کہا ای انسانو اور حیوانوں کے گروہ کثرتِ خلافت کی معرفت سے تم غافل ہو وے لوگ جو روحانی اور فوری ہیئ کہ جسم سے کُچھہ علاقہ نہیں رکھتے آنکو نہیں جانتے ہو۔ اور وے ارواح مُجرّده اور نفوس بسیطہ ہیئ کہ طبقات

افلاک پر رہتے ہیں۔ بعضے اُنہیں سے کہ گروہ ملائکہ ہیں وہ گروہ افلاک پر مُتَعین ہیں۔ اور بعضے کہ گروہ زمہریر کی وسعت میں رہتے ہیں وہ جِنّات اور گروہ شیاطین ہیں \* پس اگر تُم اُس خَلِیق کی کثرت کو دریافت کرو تو معلوم ہو کہ انسان اور حیوان اُنکے مُقابلے میں کُچھ وجود نہیں رکھتے۔ اس واسطے کہ گروہ زمہریر کی وسعت دریا اور خُشکی سے دہ چند ہی۔ اور گروہ فلک کی وسعت بھی گروہ زمہریر سے دس حصّے زیادہ ہی \* اسی طرح گروہ فلک قدر سب کروں سے دس حصّے زیادہ ہی۔ غرض ہر ایک گروہ فوقانی کو گروہ تحتانی سے بھی نسبت ہی۔ اور یہ سب گروے خَلِیق روحانی سے بہرے ہیں۔ ایک بالشت بہر جگہ باقی نہیں ہی۔ یہ ارواح مُجَرّدہ وہاں رہتے ہیں \* پس ای انسانو اگر تُم اُنکی کثرت دیکھو تو معلوم کرو کہ تُمہارا گروہ اُنکے آگے کُچھ مرتبہ نہیں رکھتا اور تُمہاری کثرت و جمعیت اِسپر نہیں دلالت کرتی کہ تُم مالک ہو اور سب تُمہارے غلام۔ کہونکہ سب بندے اللہ کے اور اُسکی فوج و رعیت ہیں۔ بعضوں کو بعضوں کے واسطے مُسَخَّر اور تابع کیا ہی \* غرض جِس طرح اُس نے چاہا اپنی حِکمتِ بالغہ سے اُنہیں احکام انظّام کے جاری کئے۔ ہر حال میں اُسکا حمد و شکر ہی \*

حکیم جِنّی جِسوقت اِس کلام سے فارغ ہوا بادشاہ نے

انسانوں سے کہا جس چیز پر تم اپنا فخر کرتے ہو اُسکا جواب حیوانوں نے دیا۔ اب اور جو کچھ کہنا باقی ہو اُسے بیان کرو\* خطیب حجازی نے کہا ہم میں اور بھی فضیلتیں ہیں جنسے پہ ثابت ہوتا ہی کہ ہم مالک اور حیوان غلام ہیں\* بادشاہ نے کہا انہیں بیان کرو\*

آسمانے کہا اللہ تعالیٰ نے ہم سے بہت نعمتوں کا وعدہ کیا ہی قبر سے نکلنا۔ تمام روے زمیں پر منتشر ہونا۔ حساب قیامت پُل صراط پر چلنا۔ بہشت میں داخل ہونا۔ فردوس۔ جنت النعیم۔ جنت خلد۔ جنت عدن۔ جنت ماویٰ۔ دارالسلام۔ دارالقرار دارالمقام۔ دارالمتعین۔ درخت طوبیٰ۔ چشمہ سلسبیل۔ نہریں شراب اور دودھ شہد اور پانی سے بھری ہوئی۔ مکانات بلند۔ حوروں کی ملاقات۔ خدا کا قرب۔ انکے سوا اور بہت سی نعمتیں اللہ تعالیٰ نے ہمارے واسطے مقرر کی ہیں۔ حیوانوں کو یہ چیزیں کہاں میسر ہیں۔ یہی دلیل ہی کہ ہم مالک اور حیوان ہمارے غلام ہیں اِن نعمتوں اور فضیلتوں کے سوا اور بھی بزرگیاں ہم میں ہیں جنکو ہم نے مذکور نہیں کیا\*

طایروں کے وکیل ہزار داستان نے کہا جس طرح تم نے اللہ تعالیٰ نے وعدے نیک کئے ہیں اسی طرح تمہارے عذاب کے واسطے وعدے بد بھی کئے ہیں۔ چنانچہ عذاب قبر۔ سوال منکر و نکیر۔ دہشت روز قیامت۔ شدت حساب۔ دوزخ میں



داخل ہونا۔ عذابِ جہنم۔ جہنم۔ سقر۔ لظی۔ سعیر۔ حطمہ ہاریہ  
 پیراہنِ قطران پہنا۔ زرد آب پینا۔ زقوم کے درخت کھانا۔ مالکِ  
 دوزخ کے قریب رہنا۔ شیطانوں کے ہمسائے عذاب میں گرفتار ہونا۔  
 یے سب تمہارے واسطے ہیں۔ انکے سوا اور بھی بہت سے عذاب  
 وعقاب ہیں۔ اور ہم اُن سے بھی ہر ایک جیسا ہم سے وعدہ ثواب کا نہیں کیا  
 ویسا ہی وعید عذاب کا بھی نہیں کیا۔ خدا کے حکم سے ہم راضی و شاکر  
 ہیں۔ کسی فعل و حرکت سے ہم کو نہ فائدہ ہی اور نہ نقصان۔ پس  
 ہم تم دلائل میں برابر ہیں۔ تم کو فوٹیٹ ہم پر نہیں \*  
 حجازی نے کہا ہم تم کو برابر ہیں۔ کہونکہ ہم ہر حال  
 میں ہمیشہ باقی رہینگے۔ اگر خدا کی اطاعت ہم نے کی ہی  
 تو انبیا اور اولیائے ساتھ رہینگے اور اُن لوگوں سے صحبت  
 رکھینگے۔ جو کہ سعید حکیم فاضل ابدال اوتاد زاہد عابد  
 صالح عارف ہیں۔ اور مشابہت اُن لوگوں کو ملائکہ مقربین سے  
 ہی کہ نیکی کرنے میں سبقت کرتے ہیں۔ لقاء ربانی کے  
 مُشتاق ہیں۔ اور اپنے جان و مال سے اُسکی طرف مُتوجہ  
 ہیں۔ اور اُسی پر توکل کرتے ہیں۔ اُسی سے سوال کرتے اور  
 اُمید رکھتے ہیں۔ اور اُسکے خوف سے ڈرتے ہیں۔ اور اگر ہم  
 گنہگار ہیں کہ اُسکی اطاعت نہیں کرتے تو انبیا کی شفاعت سے  
 ہماری مخلصی ہو جاوے گی۔ خصوصاً نبی برحق رسول بے شک  
 کی شفاعت سے سب گناہ ہمارے عفو ہو جاوے گا \* بعد اُسکے ہم

ہمیشہ جنت میں رہینگے۔ اور فرشتے ہم سے یہ کہہ گئے کہ سلام تمپر خوش ہو تم۔ اور جنت میں داخل ہو۔ ہمیشہ اُس میں رہو۔ اور تم جتنے گروہ حیوانوں کے ہو سب ان نعمتوں سے محروم ہو کر دنیا کی مفارقت کے بعد بالکل فنا ہو جاؤ گے۔ نام و نشان بھی تمہارا نہ رہیگا \*

اس بات کے سُننے ہی سب حیوانات کے وکیلوں نے اور جنت کے حکیموں نے کہا اب تم نے بات حق کی کہی اور دلیل مضبوط بیان کی فخر کرنے والے ایشی چیزوں سے فخر کرتے ہیں۔ لیکن اب یہ بیان کرو کہ وہ لوگ جن کے یہ اوصاف و محامد ہیں اخلاق و خوبیوں اور فیکیاں انکی کس طور پر ہیں۔ اگر جانتے ہو تو مفصل بیان کرو \* سب انسانوں نے ایک ساعت متفکر ہو کر سکوت کی \* کسی سے بیان نہوسکا \*

بعد ایک دم کے ایک فاضل ذکی نے کہا ابی بادشاہ عادل جب کہ حضور میں انسانوں کے دعوے کا صدق ظاہر ہوا۔ اور یہ بھی معلوم ہوا کہ ان میں ایک جماعت ایشی ہی کہ وہ مقرب الہی ہیں اور ان کے واسطے اوصاف حمیدہ صفات پسندیدہ اخلاق ملکیت جمیلہ سیرتیں عادلہ قدسیہ احوال عجیبہ غریبہ ہی کہ زبان ان کے بیان سے قاصر ہی عقل انکی کئی صفات میں عاجز ہی۔ تمام واعظ اور خطیب ہمیشہ مدت العمر ان کے وصف کے بیان میں

پیروی کرتے ہیں - پر قرار واقعی اُنکی کُنہِ معارف کو نہیں پہنچتے - اب بادشاہِ عادل اُن غریب انسانوں کے حق میں کہ حیواناتِ جنکے غلام ہیں کہا حکم کرتا ہی \*

بادشاہ نے فرمایا کہ سب حیوانات انسانوں کے تابع اور زبرِ حکم رہیں اور اُنکی فرماں برداری سے تجاوز نہ کریں - حیوانوں نے بھی قبول کیا اور راضی ہو کر سب نے بحفظِ امان وہاں سے مراجعت کی \*

\* تمام شد \*















